



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA (PPGL/UFSC)

Miriam Yaneth Rodríguez Chafado

**La Interlengua en la región de frontera entre Río Branco (Uruguay) y
Yaguarón (Brasil):** Ensayo para un Repertorio Lingüístico Fronterizo
Sistemático del par de lenguas español-portugués en la esfera comercial,
circunscripto a la óptica de la Lingüística Contrastiva

Florianópolis

2021

Miriam Yaneth Rodríguez Chafado

**La Interlengua en la región de frontera entre Río Branco (Uruguay) y
Yaguarón (Brasil):** Ensayo para un Repertorio Lingüístico Fronterizo
Sistemático del par de lenguas español-portugués en la esfera comercial,
circunscripto a la óptica de la Lingüística Contrastiva

Dissertação submetida ao Programa de Pós-Graduação
Stricto Sensu em Linguística da Universidade Federal de
Santa Catarina para a obtenção do título de Mestre em
Linguística.

Orientadora: Prof^a. Dr^a. Adja Balbino de Amorim Barbieri
Durão.

Florianópolis
2021

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,
através do Programa de Geração Automática da Biblioteca Universitária da UFSC.

Chafado, Miriam Yaneth Rodríguez

La Interlengua en la región de frontera entre Rio Branco (Uruguay) y Yaguarón (Brasil) : Ensayo para un Repertorio Lingüístico Fronterizo Sistemático del par de lenguas español-portugués en la esfera comercial, circunscripto a la óptica de la Lingüística Contrastiva / Miriam Yaneth Rodríguez Chafado ; orientadora, Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, 2021.

190 p.

Dissertação (mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós Graduação em Linguística, Florianópolis, 2021.

Inclui referências.

1. Linguística. 2. Linguística Aplicada / Linguística Contrastiva. 3. Fronteira Uruguai - Brasil. 4. Interlíngua. 5. Espanhol - Português . I. Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri. II. Universidade Federal de Santa Catarina. Programa de Pós-Graduação em Linguística. III. Título.

Miriam Yaneth Rodríguez Chafado

La Interlengua en la región de frontera entre Río Branco (Uruguay) y Yaguarón (Brasil): Ensayo para un Repertorio Lingüístico Fronterizo Sistemático del par de lenguas español-portugués en la esfera comercial, circunscripto a la óptica de la Lingüística Contrastiva

O presente trabalho em nível de mestrado foi avaliado e aprovado por banca examinadora composta pelos seguintes membros:

Profa Dra. Rosely Pérez Xavier
Universidade Federal de Santa Catarina

Prof. Dr. Otávio Goes de Andrade
Universidade de Londrina

Prof. Dr. Kleber Aparecido da Silva
Universidade de Brasília

Certificamos que esta é a **versão original e final** do trabalho de conclusão que foi julgado adequado para obtenção do título de Mestre em Linguística.

Coordenação do Programa de Pós-Graduação

Profa. Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão
Orientadora

Florianópolis, 2021

A mis abuelos Santo y Ely, en memoria.

AGRADECIMIENTOS

Hoy concluyo la presente tesis de maestría y sello el cierre de un ciclo académico por el cual con mucha satisfacción y entusiasmo transité. Llegar hasta acá representa mucho para mí. Cuando aún vivía en Uruguay y soñaba en cursar una graduación, ni en mis más profundos delirios llegué a pensar en un día lograr ingresar en un posgrado. Pues bien, acá estoy, como bien explicitado por Galeano (1994) “¿Entonces para que sirve la utopía? Para eso, sirve para caminar”.

Pero no llegué sola, nadie llega, llegué gracias a la generosidad de tanta gente que cruzó mi camino a lo largo de mi existencia. Más allá de que los agradecimientos formen parte de la estructura protocolar de este trabajo, me gustaría dejar explícito - aunque en tan pocas líneas - lo agradecida que soy y lo feliz que pone ante la posibilidad de compartir la alegría de mis logros con ustedes.

Comienzo dándole las gracias a Dios por permitirme estar acá de pie, con salud y disposición para seguir por el sendero de esta travesía llamada vida. Dedico este trabajo en su integralidad al tiempo que les agradezco a mis abuelos Santo Chafado y Ely López, dos seres de mucha luz y bondad infinita, que también siempre desarrollaron el rol de padres. Con ellos me crié y de ellos aprendí todos los valores que debería obtener como persona, ellos me brindaron todas las herramientas necesarias para convertirme en quien soy hoy. A ellos todo les debo. Desde el año 2009 habitan en el cielo, como desde chiquitos nos enseñan a creer que es allí donde las personas se van cuando dejan de existir físicamente. No hay un solo día que los deje de recordar con todo el afecto del mundo, de donde quiera que estén me siguen guiando los pasos dados en esta esfera y bendiciendo cada elección tomada. Me han dejado un impagable legado de principios, amor y generosidad incondicionales.

Agradezco de todo corazón a mi mamá, mi reina, Yanet Chafado, quien siempre ha hecho tanto y lo mejor por mí sin medir esfuerzos, es mi luz y mi razón de ser. Creo que no me alcanzará la vida para retribuir absurda entrega y donación como madre, como amiga, como referente. ¡Haré siempre lo posible y lo imposible para verte bien y feliz, má!

Les agradezco a mis hermanos, Leonardo, Yobelina y Matías por brindarme la fuerza a partir de los lazos que nos unen. La felicidad de ustedes es la mía también. A mi

padraastro Freddy le doy las gracias por estar siempre presente en la familia y saber que uno con él puede contar.

Un especial agradecimiento se lo merece mi esposo Marco Aurélio, mi principal incentivador. Juntos hemos transitado por el proceso de desarrollar una tesis, él de Doctorado en Derecho y yo de Maestría en Lingüística. Aunque se trate de áreas diferentes, las angustias eran compartidas en igual intensidad. Ambos fuimos sostén uno del otro y no nos permitíamos dejar decaer. Paralelamente, fraccionábamos el tiempo con nuestras actividades laborales fuera del ambiente académico. Solamente me resta dar las gracias por elegir compartir tu vida conmigo. Gracias por tu complicidad, diálogo y permanente aprendizaje, y sobre todas las cosas por enseñarme diariamente a ser una persona mejor.

Un eterno agradecimiento va hacia mi orientadora, la Prof^a. Dr^a. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. Detentora de generosidades inestimables que me ha permitido convivir con ella desde el año 2018, momento en el que ingresé al máster como su alumna especial en el *Programa de Pós-Graduação em Lingüística*, de la *Universidade Federal de Santa Catarina*. A partir de allí comenzó su acogida que se extiende hasta la presente fecha, considerando que en el 2019 fui aprobada como alumna regular en el curso de maestría. Dulzura, preocupación y cuidados, así se revela su relación con sus orientandos. Doy las gracias primeramente por haberme enseñado tanto. De mí con seguridad hay un antes y un después de Adja. Gracias por todo y por mucho más. Atravesar el cauce de la maestría, por veces de aguas serenas, otras de mar revuelto, no hubiera sido posible sin su mano amiga y protectora. Este desenlace que hoy se consolida del cual seré lanzada a buscar nuevos vuelos, deseo que esta ruptura sea solamente en relación con esta etapa que culmina, visto que personas como la Prof^a. Adja son imprescindibles, por lo mínimo, para tenerla cerca toda la vida. *É junto dos bão que a gente fica mió*, como diría Guimarães Rosa.

Un primordial agradecimiento a los profesores que componen el tribunal examinador, Prof^a. Dr^a Rosely Perez Xavier (UFSC); Prof. Dr. Kleber Aparecido da Silva (UnB) y el Prof. Dr. Otávio Goes de Andrade (UEL), quienes con mucho cariño y munificencia aceptaron nuestra invitación para leer, evaluar y enriquecer el presente trabajo a partir de sus valiosas consideraciones. Es dable destacar que los mencionados profesores me acompañan desde la cualificación de esta investigación, oportunidad en la cual también compusieron el tribunal de evaluación.

Es esencial agradecer al *Programa de Pós-Graduação em Lingüística*, de la *Universidade Federal de Santa Catarina*, por darme la oportunidad una vez más de poder estudiar en una institución pública y de excelencia. Transitar por sus corredores y salones de clases era una satisfacción diaria.

Se hace imprescindible dejar aquí registrado mi agradecimiento a la *Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES)*, siendo que parte de esta investigación fue financiada por una beca que contempló el ejercicio marzo/2020-marzo/2021.

Agradezco inmensamente a quien fuera mi orientadora en la graduación en Letras en la *Universidade Federal do Pampa*, Prof^{ta}. Dr^a. María do Socorro Farias. Ella es un icono en lo que se refiere a estar siempre presente y alentar a sus alumnos, conmigo no fue diferente, fui su becaria voluntaria, orientanda y amiga. Docente incentivadora, creativa, inquieta y siempre con excelentes ideas para poner en práctica. Además de lo antes citado, hemos trazado juntas similares experiencias de vida como uruguayas fronterizas.

Agradezco también a todos los profesores que han aportado de forma (in)directa a mi trayectoria académica dentro de la Unipampa y de la UFSC. Extiendo mi agradecimiento a todos los compañeros de clases que nos hemos hecho el aguante, ustedes han sido fundamentales.

Dejo mi agradecimiento impar a mi equipo de trabajo del Consulado General del Uruguay en Florianópolis, quienes han sabido comprender el agotamiento y cansancio, asimismo me han apoyado a seguir adelante en la búsqueda incesante por formación profesional y crecimiento intelectual.

Agradezco a mis demás familiares por su incondicional apoyo e incentivo brindado, principalmente a mis tíos Gley y Neusa, mi primo Bruno y su familia, que ha sido como un hermano para mi desde la infancia. Le doy las gracias eternas a mi familia florianopolitana integrada por Marisa, Fernanda y Juarez por el impagable estímulo proporcionado.

Por último y no menos importante, agradezco a mis queridas amigas por la convivencia y aprendizaje. ¿Qué sería de la vida sin amigos?

Sin querer incurrir en olvidos, gracias por tantos intercambios de ideas, experiencias y amistad: Ariane, Analva, Fernanda, Grasiela, Simone, Socorro. A sus pimpollos: Duda, Lolo, Caro y a mi ahijada divina, María Antonia. A tantas amigas que

a la distancia demasiado cariño han aportado y que han resignificado mi camino de diferentes maneras y en distintas etapas. Gracias, mil gracias.

¡Gracias a la vida que me ha dado tanto!

“Los seguidores del modelo de Análisis Contrastivo creían que, si el profesor tuviera conocimiento sistemático de las diferencias existentes entre las Lengua Materna del alumno y la Lengua Extranjera objeto de estudio, podría desarrollar técnicas de instrucción y materiales apropiados con el fin de evitar la aparición de errores, ya que, según ese punto de vista, lo que determinaba la facilidad o la dificultad de aprendizaje de una LE eran las diferencias existentes entre las estructuras de las lenguas en presencia”

(DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. *Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*. 2. ed. mod. Londrina: Eduel, 2004, p.38)

RESUMEN

La presente investigación de maestría tiene como objetivo proponer un ensayo para la elaboración de un Repertorio Lingüístico Fronterizo a partir de los desvíos sistemáticos pertenecientes a la interlengua escrita, originada en contexto bilingüe, formado por el par de lenguas española y portuguesa. El referido estudio se realizó en la región de frontera, abarcando las ciudades de Río Branco, en el Departamento de Cerro Largo – República Oriental del Uruguay, y de Yaguarón, en el Estado de Rio Grande del Sur – República Federativa del Brasil. La teoría de base utilizada en este trabajo se circunscribe a la Lingüística Contrastiva y a la Interlengua (DURÃO, 2004; 2007). La metodología adoptada para llevar a cabo la recolección de datos para la elaboración del mencionado ensayo fue dividida en tres etapas: I) selección de la materia prima a partir de materiales escritos que circulan en la esfera comercial fronteriza; II) relevamiento y descripción de los desvíos sistemáticos identificados en las estructuras lingüísticas oriundas de la interlengua; III) confección y obtención del producto final de la investigación, consistiendo en una lista que compone el ensayo para un Repertorio Lingüístico. Se observa en esta tesis que la realidad de la comunidad de habla y el lenguaje en uso de la frontera estudiada, escapa a los padrones nacionales que subyacen a las políticas lingüísticas promulgadas, revelándose con autonomía e identidad propia. Como devolutiva eminente de esta pesquisa a la sociedad, se ofertará un pequeño aporte para la expansión de la literatura pertinente al asunto y un sostén lingüístico destinado a: a) hispanohablantes uruguayos aprendices de portugués; b) lusohablantes brasileros aprendices de español; c) profesores de lenguas; y d) actores sociales y público en general que se interesen por el área de Letras, especialmente en el entorno del lenguaje en uso en contexto de frontera.

Palabras Clave: Lingüística Contrastiva; Interlengua; Español-Portugués; Desvíos Sistemáticos; Frontera Uruguay-Brasil.

RESUMO

A presente pesquisa de mestrado tem como objetivo propor um ensaio para a elaboração de um Repertório Linguístico Fronteiriço a partir dos desvios sistemáticos pertencentes à interlíngua escrita, originada em contexto bilíngue, formado pelo par de línguas espanhola e portuguesa. Realizou-se o referido estudo na região de fronteira, abrangendo as cidades de Ríó Branco, no Departamento de Cerro Largo - República Oriental do Uruguai, e de Jaguarão, no Estado do Rio Grande do Sul – República Federativa do Brasil. A teoria de base utilizada neste trabalho se circunscreve à Linguística Contrastiva e à Interlíngua (DURÃO, 2004; 2007). A metodologia adotada para a realização da coleta de dados para a elaboração do mencionado ensaio foi dividida em três etapas: I) seleção da matéria prima a partir de materiais escritos que circulam na esfera comercial fronteiriça; II) levantamento e descrição dos desvios sistemáticos identificados nas estruturas linguísticas oriundas da interlíngua; III) confecção e obtenção do produto final da pesquisa, consistindo em uma lista que compõem o ensaio para um Repertório Linguístico. Observa-se nesta investigação que a realidade das comunidades de fala e linguagem em uso da fronteira estudada, escapa aos padrões nacionais que extrapolam às políticas linguísticas promulgadas, revelando-se com autonomia e identidade própria. Como devolutiva eminente desta pesquisa à sociedade, oferta-se uma pequena contribuição para a expansão da literatura pertinente ao assunto e um suporte linguístico destinado a: a) hispano falantes uruguayos aprendizes de português; b) luso falantes brasileiros aprendizes de espanhol; c) professores de línguas; e d) atores sociais e público em geral que se interessam pela área de Letras, especialmente no campo da linguagem em uso em contexto de fronteira.

Palavras-Chave: Linguística Contrastiva; Interlíngua; Espanhol-Português; Desvios Sistemáticos; Fronteira Uruguai-Brasil.

RESUMO EXPANDIDO

Introdução

Tomando-se como ponto de partida a tentativa de compreender os fenômenos linguísticos, sociais e culturais que ocorrem no mundo contemporâneo, não se pode deixar passar despercebido que a fronteira tem ganhado protagonismo nos debates científicos nos últimos anos. As pequenas metrópoles marcadas pelo multiculturalismo e, conseqüentemente, pela presença de várias línguas no coletivo da sociedade, também estão em evidência. Nesse aspecto, compartilhar-se-ão neste trabalho as diferentes nuances linguísticas que compõem um contexto de fronteira, especificamente da região de cidades gêmeas, geograficamente localizada entre o Brasil e o Uruguai. Por um lado, encontra-se a cidade de Rio Branco, no Departamento de Cerro Largo, pertencente à República Oriental do Uruguai. Por outro, abrange o município de Jaguarão, no Estado do Rio Grande do Sul, na República Federativa do Brasil. De tal modo, torna-se inconcebível não pensar estas duas cidades como partes de um só lugar, uma comunidade linguística que faz possível que duas línguas convivam juntas ao mesmo tempo. Nesse sentido, a fim de observar os dois ambientes urbanos e suas facetas refletidas na língua, no presente trabalho se discutirá a interlíngua dessa fronteira a partir da bagagem teórica de nomes consagrados na área da linguística e de materiais coletados pela pesquisadora, nos quais se observa o empírico da língua em uso que se manifesta diariamente na realidade fronteiriça.

Objetivos

Buscou-se responder nesta dissertação no que prima à seguinte pergunta: Quais desvios linguísticos podem ser observados nas produções escritas veiculadas em meios físicos e virtuais na fronteira Rio Branco - Jaguarão? Para tanto, adotou-se como objetivo a descrição e a organização de um ensaio introdutório para a elaboração de um repertório linguístico fronteiriço composto por desvios sistemáticos, ou seja, frequentes na interlíngua dessa comunidade de fala nas suas diferentes produções, no par de línguas espanhol e português, identificados em materiais escritos e de ampla circulação na localidade estudada.

Metodología

Para a realização desta pesquisa foram coletados materiais no período compreendido entre outubro de 2019 e maio de 2021, tendo como principal matéria-prima produções textuais de diversas fontes e formatos. A extração das informações ocorreu na cidade de Rio Branco, no Departamento de Cerro Largo - República Oriental do Uruguai, principalmente na área comercial deste local, onde há um grande fluxo de brasileiros. Registre-se que boa parte desse público chega à região para fazer turismo de compras nos *Free Shops*, onde são beneficiados com produtos sem tributos fiscais. A coleta se deu, num primeiro momento, em viagens à República Oriental do Uruguai, onde foram tiradas fotografias de comunicados, avisos, promoções, anúncios, afixados em portas de entrada de lojas, vitrines, quadros-negros nas calçadas, cartazes luminosos, entre outros. As paisagens linguísticas estão por toda parte. Para isso, a pesquisadora usou sua câmera durante longos trajetos de caminhadas pela área, em busca de tudo aquilo que linguisticamente atraía a atenção e dialogava com a proposta deste trabalho. Num segundo momento, agregou-se à pesquisa materiais semelhantes de ampla circulação em redes sociais, como *Facebook* e *Instagram*, enquanto principais canais de divulgação daquela região, por meio da captura de tela, na tentativa de identificar a interlíngua presente na

matéria-prima utilizada em um contexto fronteiriço. Os materiais coletados foram analisados a partir do modelo de interlíngua proposto por Durão (2004; 2007), com base na Linguística Contrastiva.

Resultados e Discussão

De modo geral, apesar de a gramática subjacente às produções textuais conter problemas de desvio de normas, a mensagem que se pretende transmitir é sempre dada com o escopo de compreensão por parte de seu destinatário. Considerando que a elaboração dos materiais informativos endereçados ao público visitante é escrita com o objetivo de chamar a atenção do consumidor, existe a intenção de escrever em língua portuguesa. Esta redação é frequentemente permeada por contrastes linguísticos de ambas as línguas que circulam na fronteira - espanhol e português. Anote-se que em nenhum momento houve qualquer intenção de especular ou criticar usuários e/ou suas habilidades linguísticas na região de fronteira. Pelo contrário, esta pesquisa mostra a realidade de uma comunidade linguística, que foge das nomenclaturas formais impostas pela língua nacional, que pouco dialogam com a língua em uso em cidades de fronteira. Para observar os desvios sistemáticos decorrentes da interlíngua identificada nos materiais selecionados, foram destacados com um asterisco no lado superior esquerdo e sublinhados para que possam ser percebidos imediatamente. Os referidos desvios integram nosso almejado resultado, ou seja, um Ensaio para um Repertório Linguístico Fronteiriço. A partir da análise das imagens propostas na presente pesquisa, foi alcançado um produto que contém 58 palavras extraídas de produções textuais, presentes em 18 ilustrações, na órbita de circulação comercial da área de fronteira entre o Uruguai e o Brasil, na cidade de Rio Branco. De acordo com a base teórica utilizada neste trabalho, foi possível observar desvios léxicos sistemáticos de diferentes abordagens, que podem ser decorrentes de transferências de uma língua para outra, uso de falsos amigos, mudanças de forma e significado, entre outras. Infere-se que o Ensaio obtido para um Repertório Linguístico fronteiriço de Desvios Sistemáticos é o resultado da Interlíngua entre o par linguístico espanhol-português.

Considerações Finais

Com a presente pesquisa, mostrou-se a realidade de uma comunidade linguística específica localizada em uma área de fronteira entre Brasil e Uruguai. Com filiação teórica à Linguística Contrastiva e tecida pelas bases da Interlíngua, houve uma tentativa de fugir das nomenclaturas formais impostas pela rigidez da língua nacional que pouco dialoga com a língua em uso em cidades gêmeas de fronteira e se ousou na criação de um Ensaio para a elaboração de um Repertório Linguístico fronteiriço de Desvios Sistemáticos. A partir de estruturas derivadas da Interlíngua, identificaram-se 58 termos característicos da região estudada. Com isso, demonstra-se uma autêntica representação linguística daquele lugar, uma descoberta que faz com que o produto desta dissertação possa ser considerado fruto de uma pesquisa que se estreia na área da Linguística Aplicada. Sugere-se que o presente Repertório Linguístico Fronteiriço possa integrar componentes curriculares de professores que ministram aulas de idiomas na fronteira, tanto no nível médio quanto universitário, justamente para desvendar as muitas possibilidades da língua em uso quando contrastadas na esfera binacional, precisamente na fronteira. Além disso, trata-se de um material apto para ser acessado por docentes de espanhol e português, não apenas na área de fronteira, mas também a nível nacional e internacional, assim como a todos os interessados na área da linguística. Como devolutiva desta pesquisa para à sociedade, espera-se que a contribuição forneça uma ferramenta para a expansão da literatura pertinente ao tema e um apoio linguístico voltado para: a)

hispano falantes uruguaios aprendizes de português; b) luso falantes brasileiros aprendizes de espanhol; c) professores de línguas; e d) atores sociais e público em geral interessados na área de Letras, especialmente na esfera da linguagem em uso no contexto da fronteira.

Palavras-chave: Linguística Contrastiva; Interlíngua; Espanhol-Português; Desvios Sistemáticos; Fronteira Uruguai-Brasil.

ABSTRACT

This master's research aims to propose an essay for the development of a Frontier Linguistic Repertoire based on systematic deviations pertaining to written interlanguage, originated in a bilingual context, formed by the pair of Spanish and Portuguese. The study was carried out in the border region, covering the cities of Rio Branco, in the Department of Cerro Largo - Oriental Republic of Uruguay, and Jaguarão, in the State of Rio Grande do Sul - Federative Republic of Brazil. The basic theory used in this work is limited to Contrastive Linguistics and Interlingua (DURÃO, 2004; 2007). The methodology adopted to carry out the data collection for the elaboration of the mentioned essay was divided into three stages: I) selection of the raw material from written materials circulating in the commercial border area; II) survey and description of systematic deviations identified in linguistic structures arising from interlanguage; III) making and obtaining the final research product, consisting of a list that composes the essay for a Linguistic Repertoire. It is observed in this investigation that the reality of the speech and language communities in use of the studied border, escapes the national standards that go beyond the enacted linguistic policies, revealing itself with autonomy and its own identity. As an eminent feedback of this research to society, it offers a small contribution to the expansion of relevant literature and linguistic support for: a) Hispanic Uruguayan speakers, Portuguese learners; b) Portuguese speakers, Brazilian learners of Spanish; c) language teachers; and d) social actors and the general public who are interested in the field of Letters, especially in the field of language in use in a border context.

Keywords: Contrastive Linguistics; Interlanguage; Spanish-Portuguese; Systematic Deviations; Uruguay-Brazil border.

LISTA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1: Puente Internacional “Barão de Mauá”.....	41
Ilustración 2: Respuestas obtenidas de participantes a la pregunta ¿Qué significa para usted ser un ciudadano fronterizo?.....	62
Ilustración 3: Carta de la Frontera	66
Ilustración 4: Fiestas populares de la frontera Uruguay-Brasil.	73
Ilustración 5: Hipótesis del Umbral. Efectos cognitivos de los diferentes tipos de bilingüismo. 81	
Ilustración 6: Carreras del Centro Universitario Regional Noreste	89
Ilustración 7: Notas atribuidas en la enseñanza primaria	92
Ilustración 8: Artículo periodístico referente al Curso de Español	95
Ilustración 9: Artículo publicado sobre Curso de Español en la frontera para Servidores de la <i>Receita Federal</i>	97
Ilustración 10: Bases de ingreso específico de fronterizos.....	99
Ilustración 11: Esquema de anillos.	119
Ilustración 12: Modificaciones en las lenguas naturales	121
Ilustración 13: Modificaciones en las interlenguas.	122
Ilustración 14: Tipos de transferencias propuestos en el ámbito de la Psicología.	124
Ilustración 15: Formas de darse la transferencia – Estrategias de Comunicación	125
Ilustración 16: Puntos de vistas de como sucede la fosilización.....	128
Ilustración 17: Imagen ilustrativa correspondiente al tradicional chivito uruguayo.	157

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Comparación de resultados de las investigaciones de Durão (1998) y Andrade (2010)	116
Gráfico 2: - Porcentajes equivalentes a la recolección de materiales para análisis.....	137

LISTA DE IMÁGENES

Imagen 1: Comunicado al público colocado en la puerta de entrada de un <i>Free Shop</i> en la zona comercial de Río Branco.	138
Imagen 2: Volante impreso distribuido en la zona comercial de Río Branco.	140
Imagen 3: Volante impreso distribuido en la zona comercial de Río Branco.	142
Imagen 4: Fotografía de pizarrón expuesto en la plaza de alimentación de un local comercial	144
Imagen 5: Publicación referente a oferta de bicicletas subida a las redes sociales por un local comercial de Río Branco.	145
Imagen 6: Publicación acerca de medidas adoptadas en combate al coronavirus subida a las redes sociales de un local comercial de Río Branco.	147
Imagen 7: Publicación de comunicado acerca de medidas adoptadas en combate al coronavirus, subida a las redes sociales por parte de un local comercial de Río Branco.	149
Imagen 8: Fotografía de aviso acerca de la obligatoriedad del uso del tapabocas expuesto en la puerta de entrada de un local comercial en Río Branco.	151
Imagen 9: Publicación subida a las redes sociales referente a las medidas adoptadas por un <i>Free Shop</i> de la zona comercial de Río Branco.	153
Imagen 10: Fotografía de un producto puesto a la venta en la vidriera de un almacén de la zona comercial de Río Branco.	154
Imagen 11: Fotografía de un pizarrón puesto en la esquina de la principal calle comercial de Río Branco acerca de la propaganda de un restaurant y lo que allí hay para consumir.	156
Imagen 12: Publicación de oferta de lentes realizada por una empresa del medio.	159
Imagen 13: Publicación referente a oferta de cerveza realizada por un local que comercializa bebidas en la ciudad de Río Branco.	160
Imagen 14: Publicación subida a las redes sociales de un local gastronómico de la ciudad de Río Branco.	162
Imagen 15: Publicación subida a las redes sociales por un restaurant de Río Branco.	163
Imagen 16: Publicación subida a las redes sociales referente a un comunicado de apertura de la frontera para compras en la zona comercial de Río Branco.	164
Imagen 17: Fotografía de un cartel fijado en la entrada de un estacionamiento privado localizado en la zona comercial de Río Branco.	165
Imagen 18: Fotografía de un cartel fijado en la entrada de un estacionamiento privado localizado en la zona comercial de Río Branco.	167

LISTA DE MAPAS

Mapa 1: Ubicación geográfica de Uruguay y de Brasil en América Latina.....	37
Mapa 2: Ubicación geográfica de las ciudades fronterizas entre la República Oriental del Uruguay y la República Federativa del Brasil.	38
Mapa 3: Frontera binacional Río Branco (Uy) – Yaguarón (Br).....	40
Mapa 4: Distribución actual del Portugués del Uruguay	45

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1. Orígenes que motivaron la investigación	29
Cuadro 2: Factores que deben ser considerados acerca de la marginalización del PU	44
Cuadro 3: Significado de la palabra “nación”	86
Cuadro 4: Significado de la palabra “nacionalidad”	86
Cuadro 5: Significado de la palabra “región”	86
Cuadro 6: Significado de la palabra “regionalismo”	87
Cuadro 7: Síntesis terminológica	118
Cuadro 8: Organización de la materia prima utilizada en la investigación.	130
Cuadro 9: Presuposiciones acerca de las condiciones de autoría de materiales a partir de las lenguas en uso.....	134
Cuadro 10: Procedimientos de descripción adoptados para análisis de la materia prima.	134

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 1. ...	139
Tabla 2: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 2. ...	141
Tabla 3: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 3. ...	143
Tabla 4: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 4. ...	145
Tabla 5: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 5. ...	146
Tabla 6: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 6. ...	148
Tabla 7: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 7. ...	150
Tabla 8: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 8. ...	152
Tabla 9: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 9. ...	154
Tabla 10: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 10.	155
Tabla 11: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 11.	158
Tabla 12: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 12.	159
Tabla 13: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 6. .	161
Tabla 14: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 14.	162
Tabla 15: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 15.	163
Tabla 16: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 16.	165
Tabla 17: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 17.	166
Tabla 18: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 6. .	168
Tabla 19: Repertorio de Desvíos Sistemáticos resultantes de la interlengua entre el par lingüístico español-portugués en la ciudad de Río Branco – Departamento de Cerro Largo/Uruguay, frontera con Yaguarón – Estado de Río Grande del sur/Brasil.	169

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

7FLA - Séptimo Foro de Lenguas.

ANEP - Administración Nacional de Educación Pública.

CAPES - *Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior*

CDYAGUARÓN - Consulado de Distrito del Uruguay en Yaguarón.

CETP - Consejo de Educación Técnico Profesional.

CGFLORIANOPOLIS - Consulado General del Uruguay en Florianópolis.

DPU - Dialectos Portugueses del Uruguay.

ENEM - *Exame Nacional do Ensino Médio.*

ESAF - *Escola de Administração Fazendária.*

IFSUL - *Instituto Federal do Rio Grande do Sur.*

IL – Interlengua

ILO -Interlengua Objeto.

IPHAN - *Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional.*

L2 - Segunda Lengua.

LA - Lengua Adicional.

LA - Lingüística Aplicada.

LC - Lengua Materna.

LC - Lingüística Contrastiva.

LE - Lengua Extranjera.

LNM – Lengua No Materna.

LO – lengua Objeto.

MCER - Marco Común Europeo de Referencia.

MERCOSUR - Mercado Común del Sur.

MRREE - Ministerio de Relaciones Exteriores del Uruguay.

PEIF - Programa Escuelas Interculturales de Frontera.

PLE - Portugués como Lengua Extranjera.

PPGL - *Programa de Pós-Graduação em Linguística.*

PU - Portugués del Uruguay.

RFB - *Receita Federal do Brasil.*

ROU - República Oriental del Uruguay.

TCC – *Trabalho de Conclusão de Curso.*

UDELAR - Universidad de la República.

UFSC - *Universidade Federal de Santa Catarina.*

UFSC – *Universidade Federal de Santa Catarina.*

UNIPAMPA - *Universidade Federal do Pampa.*

UTU - Universidad del Trabajo de Uruguay.

SUMÁRIO

INTRODUCCIÓN	27
1. LA FRONTERA BINACIONAL: BRASIL Y URUGUAY	37
1.1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA	37
1.2. LENGUAS Y CONTACTO EN LA FRONTERA BINACIONAL.....	42
1.3. BREVE RETROSPECTIVA DEL CONTACTO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y PORTUGUESA EN LA FRONTERA.....	43
1.4. LA FRONTERA Y LAS CONTRIBUCIONES DE TEÓRICOS: DISTINTAS MIRADAS.....	48
1.5. CONTRIBUCIONES A PARTIR DE TRABAJOS E INVESTIGACIONES SOBRE LA TEMÁTICA “FRONTERA”: AGREGANDO VALOR AL ABORDAJE PROPUESTO. 49	
1.6. INTEGRACIÓN BINACIONAL Y LOS ACTORES SOCIALES: BRASIL Y URUGUAY EN PAUTA	63
1.6.1. La Carta de la Frontera	65
1.6.2. Compras en la frontera: comercio local y sistemas de <i>Free Shop</i>	68
1.6.3. Rituales y costumbres culturales: vivir la frontera significa también intercambiar y compartir.....	71
2. DESPLIEGUE DEL BILINGÜISMO EN LA FRONTERA: SUS DIFERENTES CONNOTACIONES.	74
2.1. DESMEMBRANDO CONCEPTOS DE NACIÓN(ALIDAD) Y REGIÓN(ALISMO).....	83
2.2. MEMORIAL DE BILINGÜISMO: LENGUA MATERNA Y ADQUISICIÓN DE SEGUNDA LENGUA	87
2.3. PROYECTOS E INICIATIVAS QUE FOMENTAN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EN LA FRONTERA.....	93
2.4. BILINGÜISMO Y PRÁCTICAS MIGRATORIAS EN LA FRONTERA	100
2.4.1. Personas en tránsito entre el Uruguay y el Brasil: un abordaje migratorio 101	
2.4.2. Registros en Pasos de Frontera en Uruguay	102
2.4.3. Acuerdo entre la República Federativa del Brasil y la República Oriental del Uruguay sobre Residencia Permanente	103
3. APORTES DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA: ALIADOS AL COTIDIANO DE LAS LENGUAS EN USO EN LA FRONTERA.	105
3.1. PRESUPUESTOS DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA	108
3.2. CONTRIBUCIONES ACERCA DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA EXTRAÍDAS DE TESIS DE MAESTRIAS Y DOCTORADOS: DISTINTOS ENFOQUES A PARTIR DE LAS VOZES DE AUTORES E INVESTIGADORES.....	109
4. LA INTERLENGUA: CONSTRUCTOS LINGÜÍSTICOS EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE (ADQUISICIÓN) DE LENGUA(S)	118

4.1 ¿CUALES SON LOS RASGOS CARACTERÍSTICOS MÁS IMPORTANTES DE LA INTERLENGUA?.....	123
4.1.1. ¿Cuándo ocurre la transferencia entre dos lenguas (o más)?	123
4.1.2. ¿La fosilización entonces, que significa?	127
4.2. CARACTERIZACIÓN DE LA INTERLENGUA EN LA FRONTERA: UNA MIRADA A PARTIR DEL EMPIRISMO EN LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS EN CONTEXTO BILINGÜE.	129
5. REPERTORIO LINGÜÍSTICO: RECOLECCIÓN DE DATOS, MECANISMO DE EXTRACCIÓN Y ANÁLISIS DE DATOS DE LA PRESENTE INVESTIGACIÓN	132
5.1. MECANISMOS DE EXTRACCIÓN DE DATOS.....	132
5.2. ANÁLISIS DE DATOS DE LA INVESTIGACIÓN	137
5.3. REPERTORIO LINGÜÍSTICO FRONTERIZO COMPUESTO POR DESVÍOS SISTEMÁTICOS.....	168
6. CONSIDERACIONES FINALES	171
7. REFERENCIAS	174
REFERENCIAS CONSULTADAS.....	180
APÉNDICE A - Acuerdo entre la República Federativa del Brasil y la República Oriental del Uruguay sobre Residencia Permanente con el Objetivo de Alcanzar la Libre Circulación de Personas.....	182
APÉNDICE B - “Carta da frontera” en su tamaño original	187
APÉNDICE C - Bosquejo elaborado para la planificación de un curso de lengua española con fines específicos.....	188

INTRODUCCIÓN

Partiendo del intento de comprender fenómenos lingüísticos, sociales y culturales que ocurren en el mundo contemporáneo, no se puede pasar por alto que la frontera ha ganado protagonismo en los debates científicos en los últimos años. Las pequeñas metrópolis, marcadas por el multiculturalismo, es decir, por la presencia de varias lenguas en el colectivo de la sociedad, también están en evidencia. En ese aspecto, se compartirán en el presente trabajo diferentes tópicos que componen un contexto de frontera, específicamente la región hermanada, la cual está geográficamente localizada entre Brasil y Uruguay. Por un lado, comporta a la ciudad de Río Branco, en el Departamento de Cerro Largo, perteneciente a la República Oriental del Uruguay. Por otro lado, abarca a la ciudad de Yaguarón, Municipio del Estado de Rio Grande del Sur, en la República Federativa del Brasil.

En esta orbita, antes de cualquier especulación, es inconcebible no pensar en estas dos ciudades como partes de un solo lugar, una comunidad lingüística que hace convivir dos lenguas al mismo tiempo. Es dable destacar que esta investigación nace a raíz de mi interés personal como nativa de ese entorno y estudiosa del área, a fin de observar los dos ambientes urbanos a los que me refiero y sus facetas reflejadas en la lengua. En este trabajo final de maestría, no se reunirán tan solo materiales derivados de la lectura de trabajos científicos y del bagaje teórico de consagrados nombres de la lingüística, si no, también se traerá a la discusión, lo empírico de la lengua en uso que se manifiesta diariamente en la realidad fronteriza.

Es importante aclarar de antemano acerca de la escrita de la lengua española utilizada en este trabajo, la cual forma parte de la variante rioplatense, distintiva de su uso en Uruguay. Procederé a reportarme en tercera persona, por ende, cuando sea necesario, haré entradas en primera persona - si así me lo permiten - a fin de enfatizar sobre el asunto de referencia. En lo tocante a la elección del tema de enfoque, este se justifica no solamente por su importancia en el ámbito de la academia en el área de estudios de letras, sino que también por su relevancia lingüística que caracteriza a la región fronteriza demarcada y al lenguaje allí puesto en circulación. Por lo tanto, me ampararé para ello, en el referencial teórico seleccionado como pilar de este trabajo a fin de ilustrar los hechos y experiencias reales del cotidiano de la lengua en ese lugar.

Para iniciar esta investigación, es muy importante que explicito que soy nieta de abuelo brasileño y de abuela uruguaya. Mi mamá nació en Brasil y a su vez, también

posee ciudadanía uruguaya. En cambio, yo nací en la ciudad de Río Branco y allí se dio toda mi infancia, adolescencia e inicio de la vida adulta. Cursé primaria y secundaria en mi país, y al estar culminando el último año de bachillerato¹, solicité transferencia del liceo de mi ciudad para un colegio en Yaguarón (Brasil), con la intención de terminar la secundaria en el país vecino país. En aquel preciso momento, se iniciaba una nueva jornada académica para mí del lado de allá de la frontera, donde siempre existieron muchos desafíos, visto que más allá de entender la lengua portuguesa, poco sabía al respecto de ella.

Superada esa etapa, después de haber realizado algunos “vestibulares” - que corresponden en Brasil a la prueba de ingreso² a universidades - tuve la oportunidad de rendir el *Exáme Nacional do Ensino Médio* – ENEM³, siendo la otra forma posible de acceder a una carrera terciaria, y de esa manera logré ingresar al curso de *Letras Português-Espanhol e suas Respectivas Literaturas* en la *Universidade Federal do Pampa – UNIPAMPA*, en Yaguarón. A esa institución, a los profesores y a mis compañeros les soy eternamente agradecida por todo lo que aprendí durante los cinco años que estuve vinculada institucionalmente, y aún hoy en día me siguen enseñando, considerando que siempre que puedo participo de eventos y mantengo contactos con ella⁴.

Paralelamente al rol académico – que cursaba en el periodo nocturno – me desempeñaba profesionalmente actuando en la labor de funcionaria del Consulado de Distrito del Uruguay en Yaguarón - CDYAGUARON. En mi lugar de ejercicio laboral, las lenguas de trabajo empleadas eran el español y el portugués, justamente por la esfera binacional a la cual están insertadas sus demandas. Cuando me recibí en la graduación, sentí el enorme deseo de cursar una maestría académica en el área para dar continuidad a mi formación, pero para ello, tendría que dejar de lado mi ciudad, familia, amigos y

¹ Se hace importante aclarar que, en Uruguay, la enseñanza secundaria se divide en Ciclo Básico, correspondiendo a tres años (1º, 2º y 3º año). Posteriormente, se da inicio al Bachillerato, correspondiendo a 4º, 5º y 6º año. Se configura en el período previo que prepara al alumno para el ingreso a la Universidad. Más informaciones se sugiere visitar la página del Consejo de Educación Secundaria de la República Oriental del Uruguay: <https://www.ces.edu.uy/index.php/propuesta-educativa/20234>

² Vale resaltar que en Uruguay no existen pruebas de ingreso a la Universidad, basta tener secundaria aprobada.

³ El *Exame Nacional do Ensino Médio* - ENEM, corresponde al examen por medio del cual se evalúa el rendimiento del estudiante al finalizar la secundaria. De acuerdo con el puntaje obtenido por el candidato, posibilita su ingreso a la universidad.

⁴ Asimismo, muy especialmente agradezco a la Prof^a. Dr^a. María do Socorro de Almeida Farias-Marques, quien me oportunizó transitar por varios proyectos de extensión a su cargo, por reconocer en ella una apasionada por la frontera - así como yo - y sobre todas las cosas, por haber aceptado ser mi orientadora de Trabajo de Conclusión de Curso – TCC, sin dudas, sin el incentivo de ella, no estaría hoy cursando este máster.

empleo. Durante dos años maduré la idea y las posibilidades de lanzarme en tan alto vuelo. De hecho, surgió la oportunidad y tuve como pilar a una amiga de infancia que reside en Florianópolis hace ya muchos años, entonces, me animé a dar ese gran primer paso. Siempre atenta a los *editais*⁵, en 2018 fui seleccionada como alumna especial para cursar una disciplina electiva impartida por la Prof^a. Dr^a. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão – mi actual orientadora del máster y, dicho sea de paso, un referente en el área de la Lingüística – quien me acogió y me permitió conocer, efectivamente, al *Programa de Pós-Graduação em Linguística - PPGL* de la *Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC*.

Al final de ese mismo año, realicé las pruebas de selección de ingreso a la maestría, y para mi total felicidad, fui aprobada. En el 2019, comencé reglamentariamente en el Programa de Postgrado. Además de ese logro, en el mismo año, a través de un nuevo proceso de selección, retomé mis actividades profesionales en la Oficina Consular, de esta vez en el Consulado General del Uruguay en Florianópolis – CGFLORIANOPOLIS, donde permanezco hasta el actual momento. Un paréntesis merece ser diseñado en este pasaje a fin de dejar registrado que el estudio y la actividad laboral siempre han caminado lado a lado en mi vida, tanto cuando cursaba la graduación cuanto la maestría, los tiempos han sido fraccionados para atender ambas demandas las cuales fueron imprescindibles para mi subsistencia.

Esta retrospectiva se hizo necesaria para ilustrar el origen de la presente investigación, considerando las razones que se diseñan a continuación:

Cuadro 1. Orígenes que motivaron la investigación

a) por mi nacionalidad uruguaya (oriental);
b) por haberme naturalizado brasileña (2015);
c) por el hecho de poseer el español como lengua madre;
d) por la razón de tener el portugués como segunda lengua (y/o lengua adicional/lengua extranjera);
e) por la circunstancia de haber nacido y ser residente de frontera (actualmente, por razones laborales y académicas, residiendo en Florianópolis - Santa Catarina.
f) Y, por último, por tener como lenguas de trabajo el portugués y el español.

Fuente: Elaboración propia de la investigadora.

La justificación que acabo de exponer evidencia plenamente lo que me conllevó a la pretensión de observar con cuidado y atención, el modo cómo se revelan las lenguas

⁵ “Editais” corresponde en lengua española a las bases de una selección, de un concurso, etc.

en la frontera, aspecto que será protagonista en esta tesis⁶ que me propongo a desarrollar. Es imposible no dejar registrado en estas líneas acerca del actual momento de escrita de este trabajo final de maestría, el cual se vio afectado y comprimido tanto espacial como temporalmente, debido a la grave situación ocasionada por la pandemia originada por el COVID-19⁷.

A nivel mundial la mayoría de las personas se vieron condicionadas a permanecer en sus casas a fin de evitar la circulación y propagación del virus, oportunidad en la cual los sistemas de salud entraban en colapso cuando se dio el pico de la pandemia. Por otro lado, los científicos en la esfera global corrían una maratón contra el tiempo para desarrollar una vacuna que pudiera frenar esa enfermedad. En un lapso récord se obtuvieron los deseados inmunizantes. El plan de vacunación contra el coronavirus en Uruguay comenzó muchos meses antes que, en Brasil, de ese modo, por tener mi nacionalidad uruguaya, viajé en tres oportunidades a la República para recibir la tan soñada inmunización (las dos dosis y una tercera de refuerzo), considerando que tendría que esperar muchísimo tiempo para recibir la vacuna en Florianópolis-SC, donde actualmente resido. En suma, considerando todas las restricciones y aislamiento social necesarios para combatir el virus, y por lo menos hasta que toda la población reciba la vacuna, no volveríamos a una atmósfera de normalidad.

Ante lo expuesto, bajo ese escenario se dio entonces la recolección de datos para esta pesquisa, o sea, mientras que viajaba a mi país para vacunarme, aprovechaba para seguir caminando en la investigación como se podía y como el momento permitía. Los factores mencionados influyeron demasiado en el rumbo tomado en este trabajo, teniendo

⁶ Nos referimos en el presente trabajo al desarrollo de una Tesis, considerando la variante rioplatense utilizada. A título de complementar la información, se comparte enlace correspondiente a la Comisión Sectorial de Enseñanza – Colibri, de la Universidad de la República – Udelar, Institución de Enseñanza Terciaria Pública Uruguay, con sede en Montevideo: <https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/handle/20.500.12008/9241>

Se puede apreciar visitando la referida página, la defensa de algunas tesis de maestría, las cuales son escasas debido a no tratarse de una práctica habitual de los estudiantes en general cursar una maestría o un doctorado como lo es en Brasil. El término “tesis” también es adoptado para los trabajos de conclusión de cursos de graduación (grado) como luce en el enlace que sigue, también de la Udelar: <https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/simple-search?query=tesis>

Asimismo, no se desconoce la variante peninsular donde la “tesis” se la denomina “Tesina”. A sus efectos se comparte información extraída de la Real Academia Española – RAE. Tesina: **1.** f. Trabajo escrito, exigido para ciertos grados en general inferiores al de doctor. Disponible en: <https://dle.rae.es/tesina>

Tesis:**3.** f. Disertación escrita que presenta a la universidad el aspirante al título de doctor en una facultad. Disponible en: <https://dle.rae.es/tesis?m=form>

Término “tesis” en Brasil corresponde a “tese” y se lo atribuye solamente al trabajo presentado para obtener el título de Doctor en un Programa de Posgrado.

⁷ Brote de enfermedad por coronavirus (COVID-19) que fue notificado por primera vez en Wuhan (China) el 31 de diciembre de 2019. Disponible en: <https://www.who.int/es>

en cuenta que en fases iniciales se pretendía recolectar datos a partir de entrevistas presenciales con participantes residentes en la frontera, cosa que no se pudo mantener.

A raíz de esa situación de emergencia sanitaria, la extracción de la materia prima para ser utilizada en esta tesis, que se funde en las actividades económicas y comerciales, se vio afectada sobremanera debido al cierre de las fronteras – en este caso específico, entre Brasil y Uruguay. En la ocasión se paralizó el tránsito de turistas, comercios cerraron sus puertas, algunos provisoriamente mientras que otros, por razones de la crisis económica instaurada, tuvieron que cerrar definitivamente. La comunidad local sin dudas fue la más afectada al verse, de un día para el otro, sin trabajo.

En varios períodos durante la pandemia todos los sectores padecieron del cierre total, y por veces parcial, atendiendo a lo dispuesto por decretos y medidas dictadas por las autoridades en pro del combate al coronavirus. De acuerdo con lo antes mencionado, se justifica en parte la escasez de esa materia prima de raíz, propia del lugar, con la que tanto me gusta trabajar, a fin de ilustrar la realidad de la lengua en uso allí. De todos modos, esta investigación se hizo posible, aunque de forma limitada, pero se logró llegar a un producto final.

Llevándose en consideración la fundamentación antes redactada, se partió del problema inicial (indagación) que se intentará responder en esta tesis: ¿Cuáles desvíos lingüísticos pueden ser observados en producciones escritas vehiculadas en medios físicos y virtuales en la frontera Río Branco-Yaguarón? A los efectos de evacuar nuestras hipótesis se procede a describir que, como objetivo general de esta investigación, se propone organizar un ensayo introductorio para la confección de un repertorio de desvíos sistemáticos, esto es, frecuentes en la interlengua de frontera, o sea, en diferentes producciones lingüísticas, a partir del par español-portugués, identificados en materiales escritos y de amplia circulación en la localidad estudiada.

Como producto final obtenido en este trabajo, en un segundo momento, se propondrá a partir del repertorio de desvíos sistemáticos de las lenguas aquí presentado, un conjunto de ítems lingüísticos a ser tomados como componentes curriculares para profesores que imparten clases de lengua en la frontera tanto a nivel escolar como universitario, justamente con la finalidad de desvendar las tantas posibilidades de la lengua en uso cuando contrastadas en la esfera binacional, precisamente de frontera. Con la misma intensidad podrá ser utilizado por docentes que se interesen por esta temática y deseen conocer más acerca de las distintas realidades lingüísticas entre el portugués y el español en una zona de frontera. El mencionado material también fue pensado para que

todas aquellas personas que se interesen por asuntos relacionados al lenguaje se sientan invitados a compartir de esta lectura.

Además, se pretende ofertar cursos de “Portugués como Lengua Extranjera” - PLE, formulados y direccionados no solo para uruguayos que emigran para Brasil, sino que también a todas aquellas personas hablantes de lengua española que a este país llegan.

Como objetivos específicos, para la obtención del mencionado producto final pretendido, se buscará, en un primer momento, situar la región de enfoque en donde será extraída la materia prima para esta investigación, la cual es producida por uruguayos que viven en contexto de frontera. Por esa razón se hace necesario realizar un abordaje referente a la frontera binacional de Río Branco y Yaguarón, de la mano con las lenguas en contacto que allí habitan. Más allá de eso, con la finalidad de abarcar los temas relacionados a la frontera se la caracterizará a partir de las voces de estudiosos referentes en cada temática aquí tratada y se abrillantarán con trabajos científicos realizados al respecto.

Como segundo objetivo específico, se hace necesario enlazar los asuntos que dialogan con nuestra temática y que tendrán que ser tejidos de tal forma que conlleven a los resultados esperados. En ese sentido, no podemos dejar de hablar de bilingüismo y de individuos bilingües, considerando esta región muy particular donde el portugués y el español conviven a diario y permanentemente. Para que la mencionada situación sea posible, abordaremos temas subyacentes como acuerdos binacionales facilitadores, prácticas migratorias, iniciativas y proyectos que fomentan la enseñanza de ambas lenguas, entre otros.

Aun fundando los pilares que irán a sostener esta investigación y dándole continuidad a la construcción de los escalones que nos permitirán avanzar con nuestro estudio, se abordarán otros objetivos específicos. Para entender como la lengua materna incide sobre el aprendizaje/adquisición de una segunda lengua, se tratará de identificar cuáles fueron los aportes que la Lingüística Contrastiva trajo desde sus orígenes. Hasta el día de la fecha. Se debatirá además acerca de los conceptos y supuestos de esta gran área a fin de dar a conocer sus principios. Finalmente se pretende complementar con las voces de teóricos y trabajos científicos de autores que han colaborado para la divulgación de esta área a lo largo de los últimos años, quienes nos ayudan a comprender el impacto y su importancia. Como desenlace de los objetivos específicos, considerando que se hizo necesario transitar por los temas anteriores, así como el que se presentará ahora: la interlengua, para que de ese modo se logre tener un entendimiento más lucido del

resultado que se pretende llegar. En un escenario donde el español y el portugués se contrastan constantemente, se observa la actuación de la interlengua en el cotidiano de los fronterizos. Sobre ese eje, se intentará describir acerca los distintos enfoques y contribuciones proporcionados por la Interlengua, siendo esta una subárea dentro de la Lingüística Contrastiva.

Con la finalidad de llevar a cabo lo propuesto en esta investigación, se dividirá la presente tesis en cinco capítulos. Llevándose en consideración lo acotado por Tarallo (1986, p. 17) se propone en este trabajo seguir lo sugerido por ese autor, cuando comenta acerca de las posibles combinaciones entre teoría, método y objeto que pueden explicar o complicar los caminos a ser seguidos por un investigador científico, Dicho eso, la relación entre esos conceptos es obvia e imperativa, a saber: toda ciencia – la Lingüística en nuestro caso – tiene una teoría propia, un objeto específico de estudio y un método que le es característico.

A partir de esas afirmaciones el autor se pregunta: ¿cuál es entonces el punto de partida más adecuado para desarrollar un trabajo científico? ¿empezar por la teoría, por el objeto o por el método? Tarallo (1986, p. 17-18) manifiesta que la teoría es, o representa, algo esperado o deseado, mientras que su objeto - en el área de la Lingüística - es el hecho lingüístico que se pretende investigar. La teoría y el método de análisis tendrán que mantener entre sí una relación lógica pero siempre se parte del objeto de estudio para que se logre una relación lógica. Por su parte cuando a partir de su existencia real, con todas sus inúmeras, infinitas y posibles facetas, se comienza a construir un modelo teórico visto que la teoría, deberá abarcar los hechos lingüísticos propuestos y desarrollados en un trabajo.

En ese aspecto, para llevar a cabo esta investigación, como teoría de base se utilizaron los aportes de la Lingüística Contrastiva (LC), precisamente lo circunscripto por Durão (2004) y amparados en que esta observa las diferencias y semejanzas que existen entre una Lengua Materna (LM) en relación con una Lengua Extranjera (LE)/ Lengua Adicional (LA). En ese transcurso, se enfatiza la relevancia del papel desarrollado por la LM en el proceso de aprendizaje, como es apuntado por Durão (2004, p. 3), “La LC se interesa por los efectos que las diferencias y similitudes existentes en la estructura de LM, producen en el aprendizaje de una lengua extranjera/segunda lengua (L2)”

Además, aun sosteniéndonos en los aportes de la teoría de Durão (2004; 2007), este estudio se centrará en las bases de la Interlengua, siendo una de las tres ramas que componen la Lingüística Contrastiva y que más nos interesa en este trabajo. Obviamente,

no cabe desconsiderar para nada las contribuciones de las otras dos ramas también inmensamente importantes, apenas estimándose que no es el objeto del presente trabajo profundizar el análisis sobre las referidas ramas, a saber: el modelo de análisis contrastivo y el modelo de análisis de errores.

A partir del recorte teórico introductorio presentado, a continuación, exhibiré la metodología utilizada en esta investigación e inmediatamente después, los capítulos que la componen. Al respecto de la metodología, cabe informar que fue dividida en cuatro etapas, a la luz de las lecturas realizadas, sobre todo, en este pormenor, el trabajo de Lado (1957), consistiendo la primera en la recolección de datos, la segunda en el enfoque del mecanismo de extracción utilizado, la tercera abarca el análisis de los datos recolectados y la cuarta prima en la elaboración de nuestro producto final: un repertorio lingüístico sistemático a partir del par español-portugués.

En relación con la división de los capítulos se organizó el trabajo de la siguiente forma: el primer capítulo se intitula “La frontera binacional: Brasil y Uruguay”, en él se sitúa geográficamente la localización de las ciudades que trata esta investigación, se conceptualiza lo que significa el término frontera y principalmente lo que representa ser y vivir la frontera. Para iniciar la discusión se realiza un abordaje específico acerca de las lenguas en contacto en la frontera y una pequeña retrospectiva histórica de las lenguas española y portuguesa, apuntando ese contacto en la región abordada. Además, se comparten algunos trabajos científicos que han tenido como tema de enfoque la frontera propiamente dicha. También se avanza en tópicos que introducen cultura, integración y actores sociales de la frontera.

El segundo capítulo se denomina “Bilingüismo en la frontera” y se compone de un enfoque acerca de ese tema donde se desmiembran algunos conceptos de la mano de algunos estudiosos del área. Se trae a la práctica la propia experiencia de la investigadora como individuo bilingüe oriunda de la frontera específica de Río Branco-Yaguarón. A título de conocimiento, se distinguen definiciones como son nación/nacionalidad, región/regionalismo a fin de primorear nuestro entendimiento. A fin de ilustrar la realidad lingüística que se posibilita en la frontera no se podría dejar de mencionar las prácticas migratorias existentes y los acuerdos binacionales que viabilizan ese tránsito de personas de un país al otro.

A cargo del tercer capítulo intitulado “Aportes de la Lingüística Contrastiva” se hace hincapié en introducir y desarrollar el tema, contemplando las contribuciones del área con un enfoque en las lenguas en contacto de la localidad a la que se hace referencia.

Visto eso, se tratará de un abordaje a los presupuestos y conceptos de la LC a partir de las voces de teóricos afincados a esta área del conocimiento, pero principalmente, valiéndonos de las contribuciones de Durão (2004; 2007). En la secuencia, a fin de exponer más estudios referentes a esta importante área, se finaliza el capítulo visitando tesis de maestría y doctorado que han enaltecido sus trabajos a la luz de la LC, priorizándose especialmente aquellos orientados por la Profesora Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, que nos dirige en la elaboración de este trabajo.

Dándole continuidad al presente trabajo, el cuarto capítulo está dedicado a la Interlengua, intitulándose “La interlengua: Constructos lingüísticos en el proceso de aprendizaje de lenguas”. Se hace primordial introducir el tema definiendo inicialmente lo que es la Interlengua. Si bien existen diversos estudiosos del área, en este trabajo – de acuerdo a lo antes mencionado - se optó por dar lugar principalmente a la voz de Durão (2004; 2007), quien ha desarrollado vastos materiales sobre esta temática, más que nada para que no solo lingüistas puedan accederlos, sino que profesores de lengua no materna, muy especialmente de español como lengua extranjera, tanto en ejercicio como en formación, así como toda persona que se interese por la temática pueda visitar estos materiales a fin de intentar mejor comprender cuales son los principales elementos que intervienen en la constitución de la interlengua.

Posterior a esa explicación, se pasa a mencionar los distintos enfoques de estudios de esta subárea y se pautan algunos conceptos acerca de la interferencia, fosilización, entre otros. Luego se caracteriza la interlengua distintiva de la frontera a partir del eje conductor de esa sección que son las producciones escritas con énfasis en el comercio local, que adquieren la lengua portuguesa en contextos no académicos. Inmediatamente se procede a presentar de qué modo se organizó la materia prima recolectada que se utilizó en esta investigación.

Como desenlace de la presente investigación, el quinto y último capítulo está abocado a la elaboración de un repertorio lingüístico de desvíos sistemáticos. Para la realización de este, se procedió inicialmente a la recolección de materiales teniendo como principal materia prima las producciones textuales escritas oriundas de fotografías, medios impresos y medios virtuales con amplia circulación en la frontera. La referida extracción de datos ocurrió en la ciudad de Río Branco, en la República Oriental del Uruguay, ciudad fronteriza con Yaguarón, en la República Federativa del Brasil. Posteriormente se realizó el análisis de los mencionados datos, y finalmente, como

producto final, se culminó con la elaboración de un Repertorio Lingüístico Sistemático a partir del par de lenguas español-portugués.

Terminada la primera parte expositiva de esta tesis de maestría se procede a continuación a la presentación del desarrollo del primer capítulo intitulado “La frontera binacional: Brasil y Uruguay”.

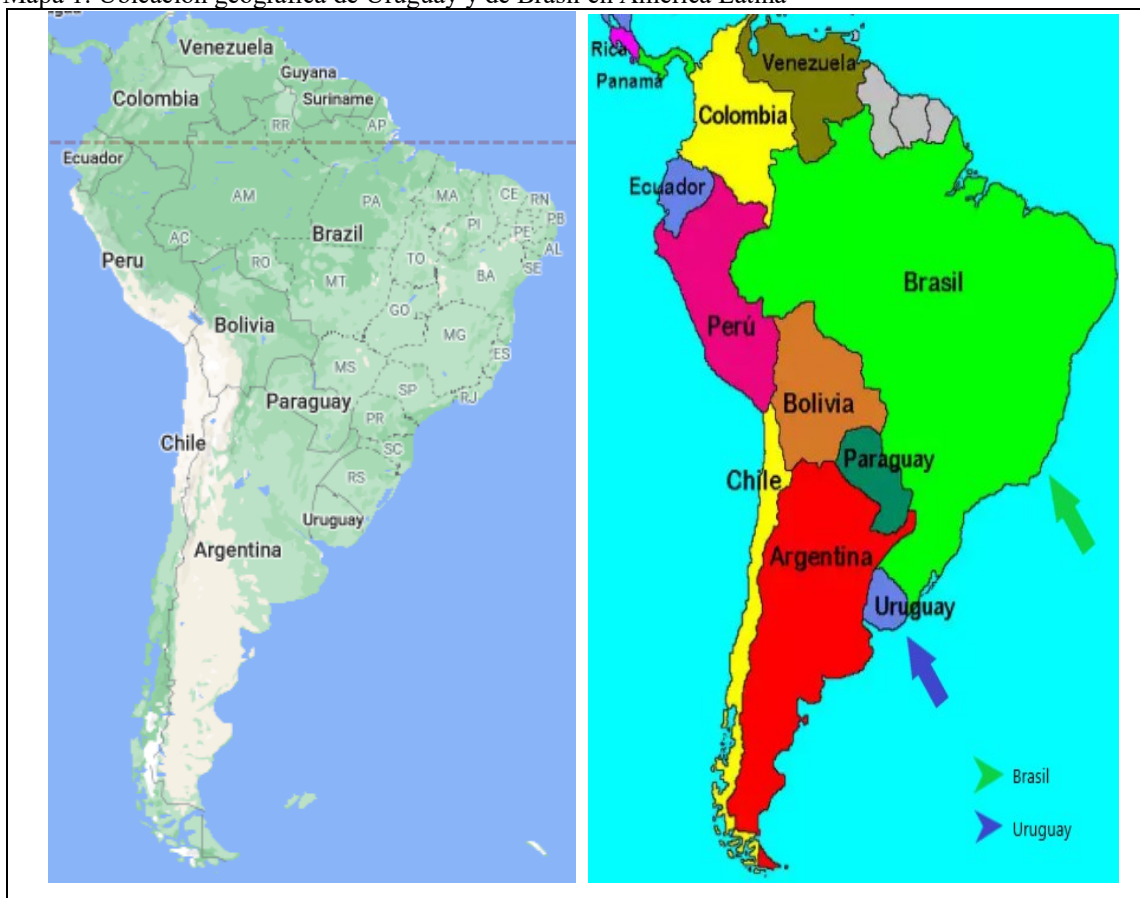
1. LA FRONTERA BINACIONAL: BRASIL Y URUGUAY

El primer capítulo de este trabajo se concentra en la discusión acerca de la frontera binacional entre Uruguay y Brasil. Se intenta definir este espacio híbrido de la mano con estudiosos abocados a esa temática, aportando conceptos, rasgos culturales y especificidades de cómo se revela la identidad del habitante fronterizo. Para dar el puntapié inicial a la discusión que se pretende entablar en este capítulo, se situará geográficamente en el mapa la región de enfoque.

1.1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA

A título de situar al lector, en esta subsección se dará a conocer la región estudiada y su ubicación geográfica. Para ese fin, se señalará a Brasil pintado de color verde, y a Uruguay pintado de color violeta, destacados en el primer mapa que corresponde a América Latina.

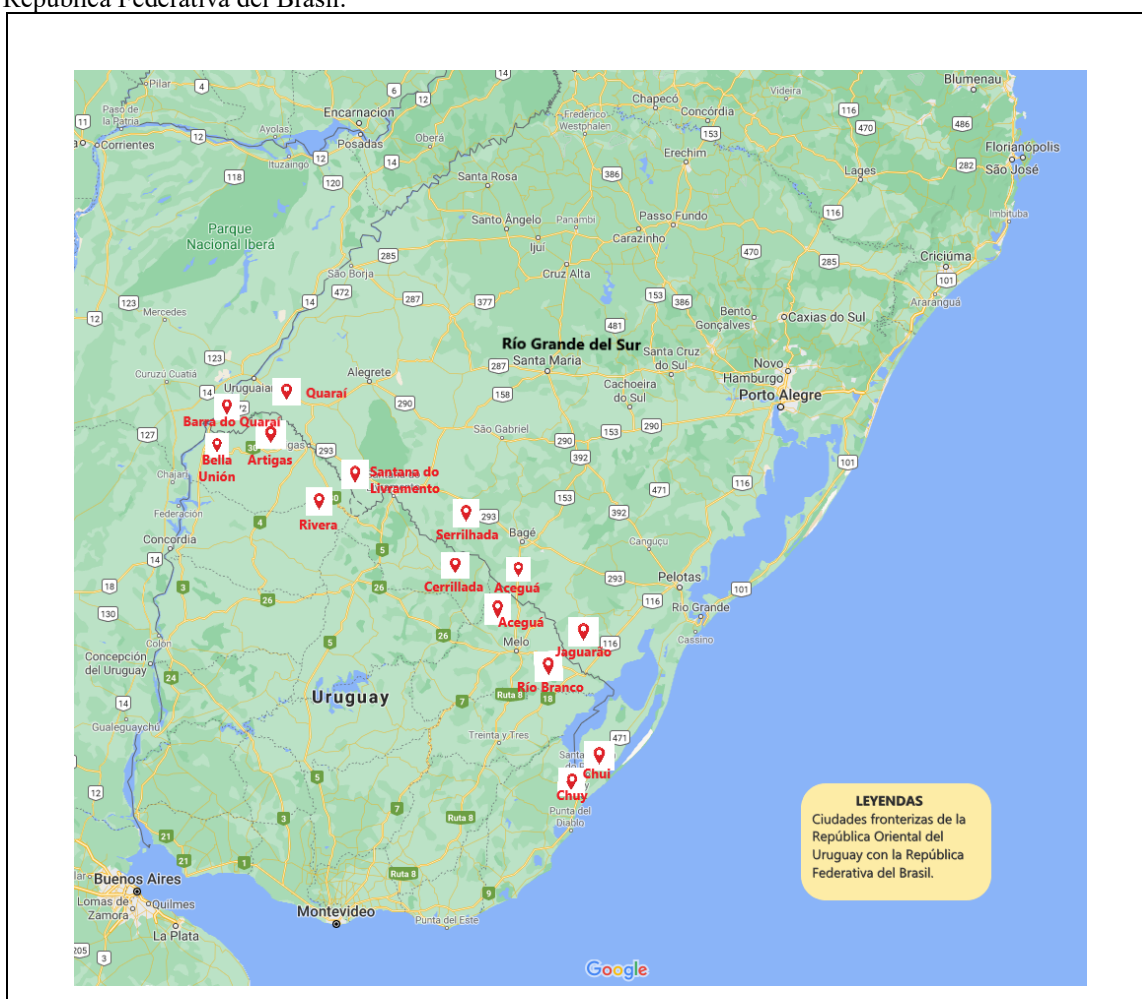
Mapa 1: Ubicación geográfica de Uruguay y de Brasil en América Latina



Fuente: Elaboración propia de la investigadora a partir de la base *google maps*.

En el segundo mapa, en color rojo se han destacado las ciudades con las cuales Uruguay hace frontera con Brasil. Para iniciar este recorrido, podemos mencionar, por ejemplo, a las ciudades fronterizas de Aceguá-Uy/Aceguá-Br, Chuí-Uy/Chuy-Br, Rivera-Uy/Santana do Livramento-Br y Cerrillada-Uy/Serrilhada-Br⁸, siendo que sus líneas divisorias se encuentran simbólicamente demarcadas únicamente por una calle, conocidas como las “fronteras secas”. Mientras tanto, otras ciudades que hacen frontera como son Río Branco-Uy/Yaguarón-Br, Artigas-Uy/Quaraí-Br, Bella Unión-Uy/Barra do Quaraí-Br, se encuentran unidas (o separadas) por puentes, denominadas “fronteras húmedas”.

Mapa 2: Ubicación geográfica de las ciudades fronterizas entre la República Oriental del Uruguay y la República Federativa del Brasil.



Fuente: Elaboración propia de la investigadora a partir de la base *google maps*.

Más allá que se pretenda hablar de una frontera, es importante explicar que el término “divide” cuando es utilizado para referirse a una tierra hermanada como la que tratamos acá, se vuelve ambiguo debido a su real y cotidiano significado. Al fin y al cabo,

⁸ Serrilhada/Cerrillada, corresponde a una frontera rural.

estamos hablando de límites geográficos entre dos ciudades que, por un lado, unen a dos pueblos, a dos culturas y a dos naciones. Por otro lado, la palabra “separa”, cuando aplicada al contexto de frontera, es totalmente permeado por acuerdos, leyes y tratados. En ese sentido, Mazzei (2013) aporta que son “fronteras que nos unen y límites que nos separan”, inspirado en las fronteras uruguayas con Brasil.

La franja de frontera entre Brasil y Uruguay está constituida por un territorio mayoritariamente urbano y abarca cuatro Departamentos⁹ uruguayos, siendo estos Artigas, Cerro Largo, Rivera y Rocha. Mientras tanto apenas un Estado brasileño, Río Grande del Sur, hace frontera con la nación celeste¹⁰. Las dos mencionadas denominaciones, “seca” y “húmeda”, nacen de las políticas de integración fronteriza entre Uruguay y Brasil, firmadas en dos acuerdos bilaterales básicos por los gobiernos de ambos Estados. En ellos se abarca la implementación de las políticas públicas futuras en dos ámbitos, por un lado, la frontera “seca” y por el otro la “húmeda”. Referente a los acuerdos, Damiani (2010) nos aporta que:

Para el tratamiento de la primera, los gobiernos firmaron el Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio (TACC) el 12/06/1975 en Rivera (gemela de Santana do Livramento) y para la frontera “húmeda”, se firmó en Brasilia el 7 de junio de 1977 el Tratado de Cooperación para el Aprovechamiento de los Recursos Naturales y/o Desarrollo de la Laguna Merín (TCADLAM). DAMIANI, 2020, p 16-17)

La presente investigación se limita al contexto de frontera existente entre las ciudades de Río Branco y Yaguarón, que, si sumadas concentra una población de 44.201 mil habitantes, correspondiendo 16.270 personas a la ciudad de suelo oriental y 27.931 al municipio en territorio brasileño, según lo apuntado por los últimos censos demográficos de sus respectivas jurisdicciones. En lo que prima al territorio de ambos municipios, Río Branco cuenta con 933,20 km² de extensión, configurando así una densidad demográfica de 17,4 habitantes por km², mientras que Yaguarón, tiene una extensión de 2.074 km² lo que corresponde a una densidad de 13,60 habitantes por km².

⁹ Uruguay se divide en Departamentos, sumando un total de diecinueve. Mientras tanto Brasil, se divide en Estados, totalizando veintiséis más el Distrito Federal.

¹⁰ A Uruguay se le denomina nación celeste y se originó haciendo alusión al color de la bandera del país, el pabellón nacional. Constituida por 9 franjas alternadas de color celeste y blanco, que representan las 9 provincias que existían cuando la creación de la bandera. La compone también un sol, representando el “Sol de “Mayo”, un símbolo de la libertad e independencia. Es muy habitual relacionar el celeste al color del uniforme de la selección de fútbol uruguaya. De ahí derivan expresiones populares como “soy celeste” o “la celeste” que han enriquecido el significado de este color y lo han transformado en una marca de la identidad nacional uruguaya”

Sobre ese eje, Mazzei (2012, p.7) menciona que hacer hoy en día un análisis de las sociedades de frontera es una tarea de renovada complejidad como así lo son los efectos de las transformaciones sociales, y sin duda, lingüísticos, en un contexto de acelerada crisis civilizatoria asociada a un nuevo estilo de capitalismo mundial. En ese orden, acota además que las fronteras, en tanto demarcación voluntaria o involuntaria de ámbitos diferenciados, existen en todas las formas cotidianas de la vida social, lo que afecta a las interacciones sociales, sus intercambios económicos, la cultura, las identidades y las modalidades de participación asociativas entre las personas.

En la figura subsiguiente, se presentará el tercer mapa de esta investigación a fin de ilustrar de forma sintética la frontera en la que se fija este estudio.

Mapa 3: Frontera binacional Río Branco (Uy) – Jaguarão (Br)

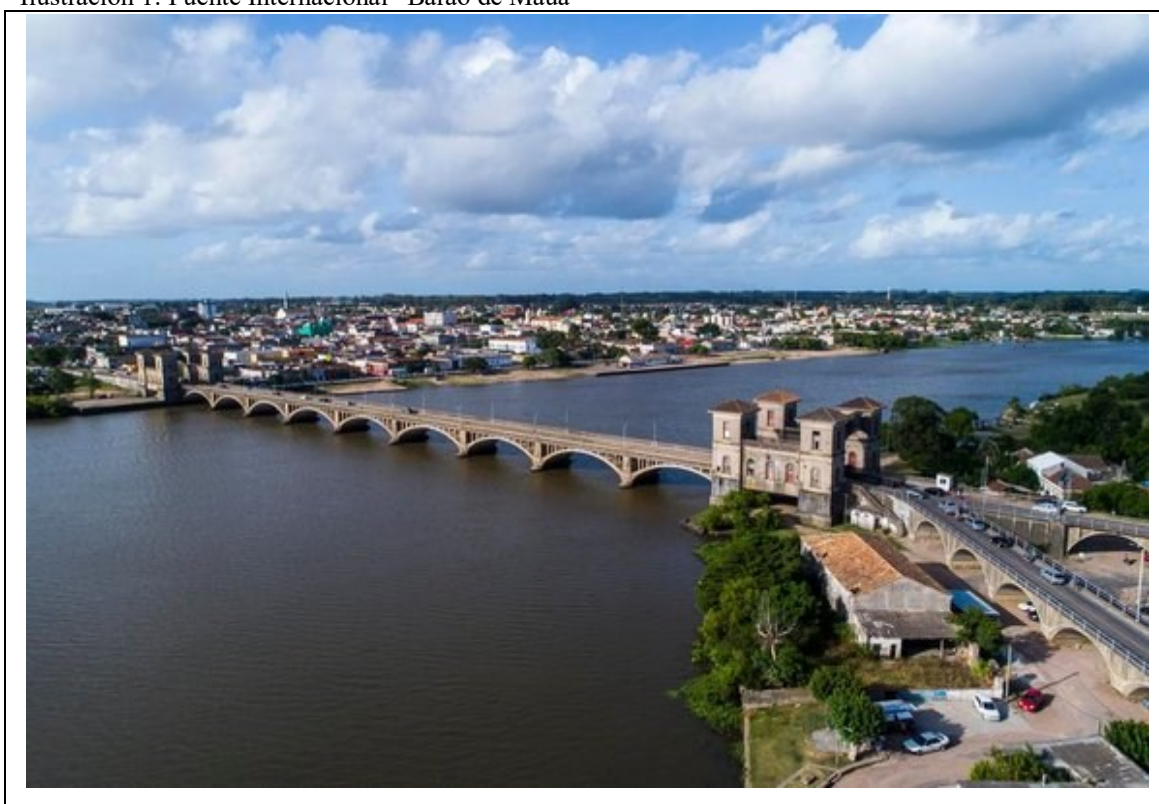


Fuente: Elaboración propia de la investigadora a partir de la base *google maps*.

Rotulada de frontera húmeda, el centenario Puente Internacional Mauá, construido sobre el Río Jaguarón, une a estas dos comunidades lingüísticas. Inaugurado

en 1930, este puente fue financiado por el gobierno uruguayo como parte de pago de una deuda de guerra que tenía con Brasil. En esa época, durante las obras, trabajadores de muchas partes del mundo llegaron a la frontera para trabajar en la construcción de ese gigante de cemento. En 1977, fue declarado Monumento Histórico Nacional por Uruguay y más tarde, en el 2011, el puente fue “tombado”, o sea, registrado - o catalogado - como un bien cultural, por el *Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional* - IPHAN de Brasil. Finalmente, en el 2015, recibió el Certificado de Patrimonio Cultural del Mercosur.

Ilustración 1: Puente Internacional “Barão de Mauá”



Fuente: Portal <https://gauchazh.clicrbs.com.br/cultura-e-lazer>

En diciembre del 2020, el exuberante Mauá cumplió sus cien años de existencia y de conexión diaria entre ciudadanos brasileños y uruguayos que realizan la travesía cuantas veces al día sea necesaria, sin pensar siquiera que se dislocan de un país a otro, visto que, en el inconsciente de cada uno, probablemente signifique transitar en un mismo territorio, sin límites, sin fronteras, pero con documentos - risas¹¹- como le suele suceder a la autora del presente trabajo. Siguiendo ese hilo conductor, en la siguiente subsección se discutirá acerca de las lenguas en contacto en la frontera.

¹¹ Mercosur – Mercado Común del Sur. Tuvo sus inicios el 26 de marzo de 1991, con la firma del Tratado de Asunción por los gobiernos de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay.

1.2. LENGUAS Y CONTACTO EN LA FRONTERA BINACIONAL

Partimos de la consolidación del encuentro de lenguas que se diseña en este espacio de frontera entre Brasil y Uruguay, posibilitando, de esa forma, el contacto entre el par lingüístico portugués-español. A sus efectos, es justamente el referido encuentro de ambos idiomas que nos interesa muy de cerca y las cuestiones relacionadas al lenguaje en uso que involucran a los habitantes de ambas naciones. A su vez ese contacto proporciona un constante intercambio cultural, social e idiomático.

A partir de lo explicitado, se dará continuidad trayendo aspectos centrales de esta temática. Al hacer referencia a las ciudades de Río Branco, localizada en el Departamento de Cerro Largo, se tiene al idioma español como lengua oficial, mientras tanto, en Yaguarón, ubicada en el Estado de Río Grande del Sur, es el portugués su lengua oficial¹². De esa manera, en contexto de ciudades gemelas, esas dos lenguas conviven en permanente contacto.

Considerando esta breve contextualización, las cuestiones iniciadas me ponen, de cierto modo, como objeto de mi propia investigación, ya que tomo como punto de partida mi experiencia personal, académica y profesional adquiridas en esta esfera específica de frontera. Hablar de esta tierra que me vio nacer, me toca en lo más profundo del alma y me causa orgullo desmembrar la temática propuesta en el presente trabajo que no se tiene la intención del ineditismo, pero si mostrar un ángulo que tal vez poco se conozca en el área de la lingüística. Este lugar donde tuve una vida siempre tan sencilla y a su vez tan feliz, que me ha proporcionado un sinfín de oportunidades y un acumulo de generosidades propias del lugar y de su gente.

La región fronteriza es un espacio de intercambio constante, de acuerdo con lo acotado anteriormente, que pueden ser ellos culturales, sociales, afectivos, económicos, lingüísticos, entre otros. Todos estos elementos, unidos, resultan en un escenario híbrido. Las relaciones con el otro y el multiculturalismo permiten una serie de beneficios y elecciones a quienes por allí habitan. El fronterizo puede optar por residir, trabajar, estudiar o tener sus lazos afectivos de un lado o del otro de la línea divisoria. Eso hace de cierta forma con que la identidad de cada uno se encuentre siempre en un continuo proceso de constitución.

¹² Es de conocimiento de la investigadora, así como de gran parte de la sociedad, que existen centenas de otras lenguas que son habladas en ambos países. Sin embargo, no se tiene como objetivo en este trabajo profundizar el análisis sobre el asunto de referencia.

Probablemente uno de los factores más relevantes que llaman ponderosamente la atención son las distintas composiciones familiares. En ese aspecto, de generación en generación, no es raro encontrar el núcleo de los hogares integrados por brasileños y uruguayos de bajo de un mismo techo.

Sobre esos puntos de vista anteriormente citados, fue, es y será escrita nuestra historia de la frontera. Ya en la visión de Labov ([1964] 1974, p. 70), la identificación con la clase de personas que incluye a los propios amigos y familia es un factor poderoso para explicar el comportamiento lingüístico¹³, y en ese caso, a la lengua se le debe hacer frente como un sistema de integración de valores¹⁴". La frontera ha sido, históricamente, constituida no solo con los nativos del lugar, sino que también con personas que llegan y se van. Esta narrativa se vuelve más intensa al reportarnos al lado brasileño, fundamentada por el tránsito intenso de personal que viene a Yaguarón como destino a prestar funciones vinculadas al servicio público y privado, muchos derivados de concursos. Aunque en menor escala, en Río Branco algo similar sucede.

Por distintas razones, algunos optan por nuevos horizontes, mientras otros eligen la frontera para sembrar raíces, metafóricamente hablando. Estos constantes flujos migratorios han alterado asiduamente el perfil demográfico de la localidad.

1.3. BREVE RETROSPECTIVA DEL CONTACTO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y PORTUGUESA EN LA FRONTERA

Partiendo de la concepción de Behares (2013), la comunidad fronteriza del norte uruguayo es comprobadamente una comunidad bilingüe diglósica. Con eso se pretende decir que las lenguas española y portuguesa desarrollan diferentes funciones en la sociedad de frontera. A propósito de esa discusión, el estudioso nos aclara en su trabajo acerca de las variedades del portugués habladas por uruguayos en el norte del país, las cuales se conocen en las distintas bibliografías como "dialecto fronterizo", "portuñol", "Dialectos Portugueses del Uruguay - (DPU)" y más recientemente "Portugués del Uruguay - (PU)"

Sin distanciarse de esa premisa, la cuestión que discute el autor a partir de esa realidad concierne aportar al respecto que, las hablas que hoy responden al "portugués uruguayo" generalmente en las distintas literaturas son tratadas como "interlengua".

¹³ Traducción propia. Original de: "A identificação com a classe de pessoas que inclui os próprios amigos e a família, é um fator poderoso para explicar o comportamento linguístico" (LABOV, ([1964] 1974: 70)

¹⁴ Traducción propia. Original de: "A língua deve ser encarada como um sistema de integração de valores" (LABOV, ([1964] 1974: 70)

Podemos encontrarlas además como “dialecto de contacto” y hasta como un constante informe creado y recreado en la interacción por hablantes cultos del portugués y del español del área fronteriza entre Brasil y Uruguay.

En ese espectro, cabe destacar que, entre todas las variedades del portugués habladas por el mundo, el PU aun ocupa un lugar marginado e indefinido en los repertorios académicos. Ello se debe a varios factores, a continuación, se presenta tabla expositiva de acuerdo con lo que defiende Behares (2013, p. 23).

Cuadro 2: Factores que deben ser considerados acerca de la marginalización del PU

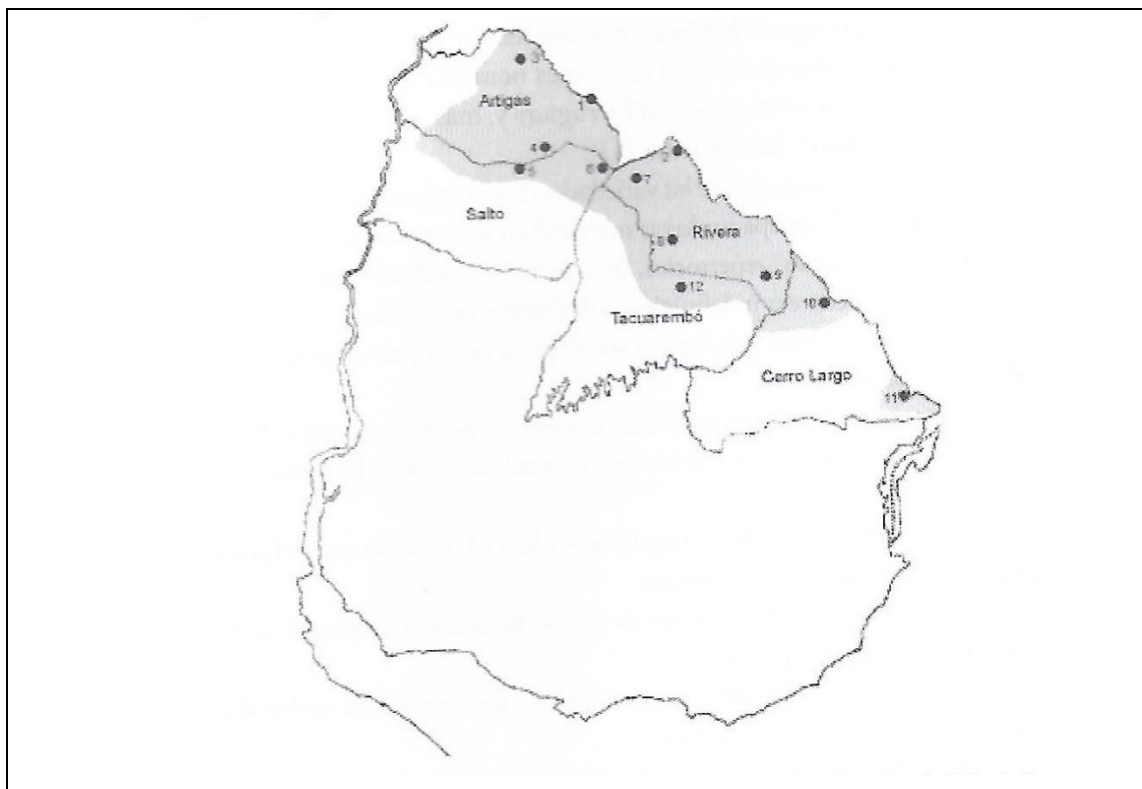
- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> a) por su condición de lengua minoritaria en un país de lengua española mayoritaria, b) por su existencia en los lindes fronterizos de este país con el Brasil, c) por los factores históricos y las interpretaciones historiográficas desavisadas, d) por la magnitud de los rasgos derivados del contacto entre el portugués y el español que se le atribuyen, e) por los efectos descriptivos de ciertas tradiciones teóricas de la lingüística y de la sociolingüística y f) por las posiciones políticas vinculadas a las identidades nacionales y otros factores no menos insistentes. |
|---|

Fuente: Adaptada por la investigadora tomada de Behares (2013)

El PU de hecho, se puede demostrar que se trata de una variedad de portugués que muestra unos rasgos propios de un vernacular históricamente construido justamente sobre las bases del portugués que se asentó en la zona desde el siglo XVII. Sobre ese punto de vista Behares (2013, p. 24) complementa que “aun cuando progresivamente aislado de los centros estandarizadores del portugués general del Brasil y afectado en sus repertorios léxicos, fonológicos y morfosintácticos por el español” lengua esta con la que coexiste en condiciones muy particulares.

A continuación, se presenta ilustración con la distribución de las ciudades que abarca la región norte del Uruguay y la presencia del PU.

Mapa 4: Distribución actual del Portugués del Uruguay



Fuente: Retirado de Behares 2013 (tomado de Behares, 2007).

Las localidades anteriormente señaladas en el mapa pertenecen a 1. Artigas, 2. Rivera, 3. Bernabé Rivera, 4. Sequeira, 5. Colonia Lavalleja, 6. Masoller, 7. Tranqueras, 8. Minas de Corrales, 9. Vichadero, 10. Aceguá/Noblía, 11. Río Branco, 12. Ansina. El mencionado mapa se ha construido a partir de la constatación de la existencia de hablantes de PU como lengua materna en esos mencionados puntos considerados y la inexistencia de esa variedad en las poblaciones que las circundan. El método utilizado se dio a partir de la constatación de niños inscriptos en la educación inicial y primaria que tienen al PU como su lengua materna, considerando esta variedad la hablada preferentemente en sus hogares. Configurándose en términos porcentuales, el estudio apuntó oscilación de un 20% de los niños de poblaciones o escuelas de menor incidencia y de un 80% en las de mayor incidencia observada.

Prosiguiendo en el intento de describir el PU, en suma, es una variedad actualmente hablada en el noreste de Uruguay, en el área fronteriza con Brasil. Retomando las contribuciones traídas por Behares (2013, p. 25) nos dice que “en los hechos, la frontera uruguayo-brasileña es altamente permeable y, en varios sentidos, difusa, ya que está establecida mediante una “línea” difusa no visible y en su mayoría terrestre”. El mismo autor en su obra retrata el pasado histórico apuntando que durante el siglo XIX hasta el año de 1862, la República Oriental del Uruguay (nacida en 1830) y el

Imperio de Brasil (constituido en 1822) no habían logrado acordar sus límites fronterizos. Ese proceso se extendió por un largo periodo, llevando hasta el año de 1913 aproximadamente.

La zona fronteriza era territorio de litigio desde la época colonial y hay que llevar en cuenta que esta región correspondía a la jefatura de Buenos Aires durante la colonización española. Hasta muy recientemente, se la trataba – por ser distante de los centros de población y ejercicio del poder – como una zona preponderantemente rural, dedicada a la ganadería más extensiva. En ese aspecto, los ríos que la integran, a saber, el Cuareim y el Yaguarón, “dejaron una zona entre ambos que puede considerarse como una gran puerta sin obstáculos ortográficos importantes, por donde ganados, ejércitos y personas se deslizaron naturalmente de un lado al otro” de lo que serían las supuestas fronteras establecidas desde los siglos XVII al XX”

Dentro de este contexto histórico-geográfico se puede vislumbrar que se deriva gran parte del PU. Para situarnos en una línea del tiempo, en 1962 el portugués se extendía por todo el norte del Uruguay, de acuerdo con diversos documentos de la época que se consideran relativamente confiables, según apunta Behares (2013, p.25), justamente en la zona delimitada por el Río Negro que atraviesa de lado a lado el país. Un dato importante para desmembrar es que, debido a la imposición del español, el área destacada en la ilustración 5 con la ubicación de la distribución del portugués en Uruguay ha quedado un poco más restringida, específicamente originado por la mencionada imposición de la lengua nacional. El Estado uruguayo tiene una buena parcela de contribución para que ese fenómeno ocurra, considerando que son vistas como negativas esas actitudes lingüísticas por parte de los fronterizos¹⁵, llevándose en cuenta que varios planes de nacionalización fueron pensados con la intención de impedir el progreso y el dominio de portugués. A título de ejemplo se puede citar a José Pedro Varela, al “reformador de la escuela” como se lo “debe” llamar en Uruguay, quien en 1877 ya diseñaba la enseñanza de los uruguayos en lengua española sin ni si quiera mencionar un plan direccionado también para la población de frontera. ¿La idea era la extinción de los DPU?

Durante la dictadura militar en Uruguay, la lengua una vez más fue atingida, donde los uruguayos del sur del país defendían una unidad nacional y lingüística, o sea,

¹⁵ Anécdota: En el año 2000 la investigadora de este trabajo pidió el pase de sus estudios del liceo Río Branco para ir estudiar a un Liceo en Montevideo, la capital del país, y de ese modo poder ir pensando en sus estudios universitarios. Si puede ser considerado *Bullying* lingüístico, sería ese el nombre que le atribuiría a la recepción que tuve allí, donde consideraban mi variante totalmente sin prestigio, siendo motivo de burlas diariamente. Era rotulada como una “canaria” por no caber en sus moldes lingüísticamente correctos. En poco menos de un año regresé definitivamente para la frontera nuevamente.

todos los uruguayos deberían hablar español. Actualmente, las condiciones del PU en la región ya establecida son, en conformidad con lo establecido por Behares (2013, p. 26), la existencia de una variedad preponderantemente ágrafa, aunque se inicia en un proceso de escritura, siendo lengua materna de una comunidad lingüística considerable de la población fronteriza. La mencionada variedad de la lengua portuguesa es la transmitida en el medio familiar desde el siglo XVIII, que a su vez convive con el español que se ha venido enseñando desde 1877 en las escuelas de Uruguay. La mencionada situación es llamada de “bilingüismo con diglosia”¹⁶ como ya se había adelantado anteriormente, se restringe su utilización principalmente a los usos domésticos, ya que en los institucionales no son bienvenidos.

Más allá de eso, el estudioso del área acota que existe una variedad del PU que suele presentarse como segunda lengua de hispanohablantes de las clases medias de la población, principalmente en ciudades fronterizas de mayor porte. A sus efectos se revela como un aprendizaje temprano de la variedad y presenta, tal vez, menor uniformidad frente a las incorporaciones del español y del portugués brasileño fronterizo. Con referencia a la frontera específica de Río Branco-Yaguarón el autor contempla que dado el carácter bilingüe de la región se observa también un fenómeno de confluencia entre el español y el portugués que puede ser considerado independiente del PU y tiene los rasgos de extremada contingencia y marcada ocasionalidad, ya que el mismo, según ese autor, está relacionado a los contactos entre uruguayos y brasileños que tienen la necesidad de interactuar en lo comercial, principalmente.

Por último, para cerrar al respecto de las condiciones que se presentan del portugués uruguayo, agrega que existen diferencias notorias entre variedades del portugués que son observadas en las subregiones. En la zona rural se las considera más conservadoras y afines al portugués *gaúcho* de frontera, mientras que las del ámbito urbano son más abiertas a la estandarización en relación con el portugués general, es el caso de Rivera. Ya en Artigas, se están más afectadas por los mecanismos de integración de lenguas.

Las investigaciones lingüísticas en el área fronteriza con Brasil, desde 1955 iniciaron un peregrinaje académico que transcurrió por diversas etapas. Sostenido por Behares (2013, p. 27) las mencionadas etapas consistieron acerca de modelos teóricos para abordar el asunto y en resultados descriptivos e interpretativos. En suma, se agruparon cinco modelos teórico-descriptivos-interpretativos y la secuencia de eso se

¹⁶ Como lo han venido tratando Behares (1985), Elizancín (1973) y Ferguson (1959)

describe en las líneas que siguen: 1) A partir de las concepciones dialectológicas estructuralistas; 2) A partir de concepciones laboviano-interdialectales; 3) A partir de los conceptos de lenguas en contacto y dialectos bilingües; 4) A partir de los conceptos de bilingüismo, diglosia y lenguas estándares y 5) A partir de la denominación “Portugués del Uruguay”.

En artículo específico sobre la materia, Behares (2010, p.18), en contrapartida, especifica que la región fronteriza brasilera, por su vez, es hablante de portugués marcada por las características denominadas “*gaúchas*” y otras “*de fronteira*” y entre sus rasgos presenta alguna influencia del español, principalmente de su léxico o en la fonología. Argumenta además algo muy relevante al mencionar que el español, mismo siendo una lengua conocida para los brasileños fronterizos por el hecho de ser bastante presente en las interacciones sociales, siempre fue y continúa siendo tratada como una lengua extranjera.

Sobre esta óptica, en la siguiente subsección se compartirán algunas contribuciones de la mano de estudiosos del área que servirán como pilares a nuestra discusión.

1.4. LA FRONTERA Y LAS CONTRIBUCIONES DE TEÓRICOS: DISTINTAS MIRADAS

La frontera ha ganado protagonismo en los debates científicos, considerando a este lugar como un espacio de fenómenos sociales y culturales compartidos. Por esa razón, traigo para este debate inquietudes de cuño personal, los cuales aspiro describir al tiempo de hacerlos coincidir con base en las teorías de estudiosos de los asuntos tratados que ilustran y le otorgan significado.

A título de ejemplo, Berumen (2004), Clemente (2010), Mazzei (2013), Padrós (1994), Tallei (2016), Sturza (2010), conceptuarán los temas relacionados a frontera y sus concepciones lingüísticas. Estas regiones binacionales trazaron un papel fundamental en los procesos de integración. Clemente (2010, p. 03) afirma que “este proceso se consolida cuando la frontera deja de ser una mera demarcación político-territorial para constituirse en un espacio relevante por la intensidad de las relaciones transfronterizas”. Ya en la visión de Berumen (2004, p. 10) “la frontera se manifiesta como un espacio cultural y geográfico concreto, localizable”. El autor aún traza una definición de “frontera cultural”,

resultando ser la que está siempre en diferentes semióticas particulares que poseen dos lenguajes distintos.

La cultura en sí tiene actuación en el establecimiento de sus propios límites, demarcando las diferencias de unos en relación con los otros. En un abordaje inicial, se puede contemplar la frontera, de acuerdo con Padrós (1994, p. 67) “como el perímetro que contiene un territorio nacional y que demarca los límites de expansión de un determinado Estado, pero también señala el corte de la jurisdicción del estado vecino”. En ese aspecto, en el caso específico de Río Branco y Yaguarón, existe una placa alusiva a ese corte exactamente en el medio del Puente Internacional Mauá, demarcando los límites geográficos entre ambas naciones.

A su vez es interesante mencionar que también existen los límites fluviales en lo tocante a las aguas del Río Yaguarón. Para las embarcaciones y pesca en ese cause es necesario estar atento a la legislación de cada país. Han ocurrido situaciones, por ejemplo, de pesca indebida o defunciones en esas aguas y es cuando se genera la duda: cual es la autoridad competente para actuar en uno u otro caso, si es jurisdicción de Uruguay o de Brasil. A sus efectos, siguiendo el hilo sobre la temática frontera, se tratará a partir de la siguiente subsección en lo que obedece a trabajos e investigaciones al respecto.

1.5. CONTRIBUCIONES A PARTIR DE TRABAJOS E INVESTIGACIONES SOBRE LA TEMÁTICA “FRONTERA”: AGREGANDO VALOR AL ABORDAJE PROPUESTO.

Trabajos vinculados a la temática frontera, traducen el ser fronterizo, el pertenecer a la frontera, la integración y el contacto de lenguas. Por entender necesario un dialogo de forma a agregar valor a la temática de enfoque de esta tesis donde se plantean los efectos del contacto lingüístico presentes en la zona de frontera y por creer en la fuerza de las distintas voces que ya han realizado investigaciones al respecto, se trajeron recortes a este trabajo volcados a la comprensión, reflexión y entendimiento al respecto.

Se pueden observar, en ese sentido, las contribuciones aportadas por Farias-Marques (2016) en su tesis de doctorado, que lleva el título “*Um olhar para o ingresso específico para uruguayos fronteiriços na Unipampa - Campus Jaguarão: Por uma política educacional integracionista no entremeio identitário*”. En su trabajo, la investigadora dibuja objetivamente a la frontera en su esencia y parte de la premisa de que la instalación de una Universidad Federal, pública y de calidad, incide positivamente

en la vida de quienes en la región residen. La llegada de la Universidad Federal del Pampa a Yaguarón es marcada por la responsabilidad dada a la integración y al desarrollo en las regiones de frontera que lindan con Brasil, Argentina y Uruguay, como luce en la siguiente citación:

Para enriquecer el desarrollo regional e internacional por el intercambio entre Brasil y Uruguay, la Universidad Federal del Pampa (UNIPAMPA) se empeñó, en 2011, en consolidar un proyecto institucional cuyo objetivo es ofrecer oportunidades diferenciadas de ingreso para estudiantes uruguayos fronterizos e indígenas de aldeas – en los *Campus* de Yaguarón y de Sant’ana do Livramento. Localidades contempladas con el Acuerdo dispuesto por el Decreto 5.105/2004 (FARIAS-MARQUES, 2016, p. 66)¹⁷

Entonces, considerando el mencionado proyecto institucional, decenas de uruguayos fronterizos se vieron contemplados con la oportunidad de ingresar a un curso universitario, realidad que estaba muy distante de muchos si se tiene en cuenta que las carreras universitarias están concentradas en la capital del país, equivalente a 400 km de distancia de esta frontera. Por esa razón siempre se hizo muy difícil poder cursar una carrera superior y además asumir todos los costos de vivir en una grande metrópolis como es en este caso Montevideo.

A la luz de este trabajo, es dable destacar la importancia y el impacto que representa la universidad pensando en políticas educacionales que abrazan a la comunidad local y hagan posible su ingreso a una carrera terciaria. En suma, su trabajo no pretende llegar a conclusiones con carácter fijo, al contrario, contempla provocaciones en la manera de mirarse a sí mismo y al otro. Comienza justamente realizando una introducción desde su lugar de frontera, luego divide su investigación en pilares desde la organización de su estudio, pasando por lo pautado en el Mercosur hasta llegar al contexto local; posteriormente, traza un panorama general de la población en la región platina y la divulgación de las lenguas en la frontera y, para finalizar, se le brinda al lector una discusión acerca de las identidades y las lenguas en movimiento. Para concluir, la autora nos ofrece una reflexión referente a la complejidad que representa ser, vivir, trabajar y hablar de la(s) frontera(s).

¹⁷Traducción propia. Original de: Para enriquecer o desenvolvimento regional e internacional pelo intercâmbio entre Brasil e Uruguai, a Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA) empenhou-se, em 2011, em consolidar um projeto institucional cujo objetivo é oferecer oportunidades diferenciadas de ingresso para estudantes uruguaios fronteiriços e indígenas aldeados - nos Campus de Jaguarão e Sant’ana do Livramento. Localidades contempladas com o Acordo promulgado pelo Decreto 5.105/2004 (FARIAS-MARQUES, 2016, p. 66)

Otra investigación que amerita ser destacada es la que resultó en la monografía de Lafin (2011) intitulada “*O contato linguístico português-espanhol na fronteira entre Brasil e Uruguai: estado da pesquisa e perspectivas futuras*”. En su trabajo se enfoca el contacto lingüístico en la frontera entre Brasil-Uruguay. Su propuesta surgió -en aquel entonces - debido a no tratarse de este tema en las disciplinas impartidas en el curso de letras de la universidad que ella cursaba su graduación. Su trabajo se divide en dos capítulos, el primero se centra en el desarrollo de cuestiones terminológicas y el segundo al panorama y resultados obtenidos de otros estudios relacionados a la investigación del contacto entre el portugués y el español. Destaco del primer capítulo algunos pasajes que Lafin (2011) nos brinda referente al tema frontera. Me resulta muy interesante cuando hace referencia a los rasgos que caracterizan al contexto fronterizo, alertando de antemano que las lenguas en contacto tienen una especie de identidad propia y variantes asociadas a uno u otro lado de la frontera, o sea, a una u otra comunidad de habla. Cuando se habla de lenguas en contacto se vuelve inevitable no pensar inmediatamente en una región de frontera. Con esto no se quiere decir que solamente en las fronteras exista el contacto entre lenguas.

Al visitar la historia del lugar es de conocimiento que el Estado de Rio Grande del Sur durante muchas décadas fue territorio de muchas disputas no solo para países colonizadores, sino también entre los países vecinos aquí en cuestión. La autora ilustra este breve recorte histórico con una citación de Elizaincín (1992, p.27) cuando dice que las razones históricas de la actual situación del contacto tienen como origen “la disputa secular entre los Reinos de España y de Portugal por los territorios del Nuevo Mundo [...] en forma especialmente violenta con respecto al actual territorio de la República de Uruguay”. Al referirse la investigadora al discurso bilingüe adoptado en la zona fronteriza, más allá de ser el resultado del contacto de lenguas donde ocurre el *code-switching*¹⁸ y las transferencias/prestamos lingüísticos, adelanta que para que ese discurso exista el hablante deberá tener familiaridad con más de una lengua, hecho este que ocurre en frontera. La comunicación a partir de un discurso bilingüe no presupone una fluencia en ambas lenguas, sino una mezcla oriunda de la situación de contacto. (LAFIN, 2011, p.12)

¹⁸ El estudio del *code-switching* trata del uso alternado de dos o más códigos por individuos bilingües en una misma interacción de conversación. John Gumperz es uno de los percusores en el área y define al *code-switching* como “la justaposición dentro de un mismo fragmento de habla de pasajes pertenecientes a dos sistemas o subsistemas gramaticales distintos” (Gumperz *apud* Lafin, 2011)

Muy claramente se hace la distinción entre lengua y dialecto, fundamental para analizar la zona de frontera. Se considera comúnmente tanto en un imaginario popular cuanto en el contexto científico que la lengua en si es un sistema propio, que supone cierta constancia de estructura y de normativización. Por ende, existe en la lengua variaciones utilizadas por grupos minoritarios que no gozan del mismo prestigio en el ambiente que son utilizadas, considerando que, en tal área, normalmente existe una variedad estándar, formal y de prestigio. Según Barrios (1996, p. 85) es cuando se prevé la existencia de relaciones de poder de unos (Estado) sobre los otros (usuarios de lenguas).

Ya en lo relacionado al dialecto, el término se refiere a las variedades sin prestigio, visto que se lo atribuye casi siempre a una variante adquirida de forma natural o espontánea con miembros de la familia o próximos del individuo. Esa forma de comunicarse antecede a su ingreso a la educación escolar donde en esa esfera se prioriza una realidad lingüística muy distante a la practicada por el alumno, según lo defendido Lafin (2011, p.13).

Por otra parte, la investigadora nos habla del cambio lingüístico, alegando que cuando se asume que la lengua sufre mutaciones e, inevitablemente, está vinculada a los aspectos sociales, políticos, culturales e ideológicos que la rodean es reconocer que estudios científicos caminan a la aclaración de esos hechos. Fomenta, además, que toda lengua tiene variaciones y toda lengua cambia, ya sean de individuo para individuo, de clases sociales, de edades, de nacionalidad y en diferentes dimensiones, escrita y hablada, en conformidad con lo sostenido por Carvalho (2011, p.14, *in* Lafin 2011). Otros aportes apuntan que informantes de lengua española en la región de frontera fueron indagados referente al nombre que le dan a la lengua que hablan. Las respuestas fueron diversas, entre ellas y sin dudar afirmaron: “español, castellano, oriental y hasta uruguayo” (KERSCH, 2006. p.26, *in* LAFIN, 2011, p.15)

En atención a las tantas denominaciones dadas a las lenguas en contacto precisamente al discurso bilingüe de la frontera, se analiza el planteo que provoca la investigadora ante la posibilidad de hablar una variante propia fronteriza y de su reconocimiento como tal. En contrapartida, Biderman (1998, p. 13, *in* Lafin 2011) afirma que “es el léxico el único dominio de la lengua que constituye un sistema abierto, diversamente de los demás, que constituyen sistemas cerrados”, y, tal vez, sea por eso por

lo que el “léxico es el nivel lingüístico que mejor expresa la movilidad de las estructuras sociales, la manera como una sociedad ve y representa el mundo.”¹⁹

Con el material elaborado resultante de su trabajo de conclusión de curso, Lafin pretende que sirva de base para dar continuidad a sus estudios sobre el tema y en la producción de nuevos trabajos en el área.

En el artículo “*Aspectos do portunhol na fronteira Brasil-Uruguaí*” a cargo de Mozillo (2013) se comenta acerca de las diversas variedades de contacto entre el portugués y el español, anotando al portuñol como una de esas variedades. La autora aporta además sobre la tendencia histórica que ambos países, Brasil y Uruguay, han fomentado sus políticas lingüísticas dirigidas al monolingüismo en sus lenguas oficiales. A lo largo de su trabajo, muestra algunos de esos elementos lingüísticos provenientes de las citadas variedades de las lenguas en contacto.

Los estudios dentro de la lingüística de contacto en Brasil tratan de la alternancia de lenguas, conocido como code-switching (cs) o alternancia de lenguas, fenómeno que ocurre durante la conversación entre personas bilingües que comparten el mismo par de lenguas. La estudiosa argumenta que “el mencionado interés científico deriva del hecho de que todo bilingüe utiliza ampliamente el “cs” al interactuar con un interlocutor que él reconoce como detentor de su mismo par lingüístico²⁰” (MOZILLO, 2013, p. 190)

En la misma página la autora trata de un asunto bastante interesante a los días vigentes, puesto que comenta que la acción de alternar la lengua en uso por varias veces en una misma conversación es considerada, incluso y sobre todo por los legos, un déficit de quien no habla bien lengua ninguna, considerando hasta un cierto insulto a la genuinidad de la gramática de cada sistema lingüístico. En suma, concluye que se trata claramente de una estrategia de negociación de significados sociales entre locutor e interlocutor, considerando que alternar no significa entreverar agramaticalmente dos lenguas que no se domine completamente, al contrario, es una habilidad lingüística siendo su principal objetivo transmitir información lingüística y social.

Mozillo (2013, p. 192) trae a la luz un pasaje de la obra de Matras (2000^a) donde dice que “toda lengua es misturada, pues sus componentes pueden ser trazados en más de

¹⁹ Traducción propia. Original de “é o léxico o único domínio da língua que constitui um sistema aberto, diversamente dos demais, que constituem sistemas fechados”, e, talvez, seja por isso que o “léxico é o nível linguístico que melhor expressa a mobilidade das estruturas sociais, a maneira como uma sociedade vê e representa o mundo.” (BIDERMAN, 1998, p. 13, in LAFIN, 2011, p.38)

²⁰ Traducción propia. Original de: “Tal interesse científico deriva do fato de que todo falante bilingue utiliza amplamente o cs ao interagir com um interlocutor que ele reconhece como detentor do seu mesmo par de línguas” (MOZILLO, 2013, p. 190)

una fuente lingüística de acuerdo con su historia de contacto²¹”. Ante esa citación se argumenta justamente en relación con esa mezcla oriunda del contacto y justifica que existen diversos factores que motivan las mezclas, estas surgen en distintos contextos sociolingüísticos y por diferentes necesidades.

En otro tópico, la investigadora realiza una breve ilustración acerca del “cm”, término este que se le denomina al hecho de la ocurrencia de un significado dado por la yuxtaposición no localizada en la conversación de los hablantes, o sea, cuando no hay padrones recurrentes. A los efectos de adentrar en el tema, se valió a partir de las voces de literarios que estudian y analizan la frontera como, por ejemplo, Auer (1999), Behares.; Díaz (1998).; Elizaincín.; Behares.; Barrios (1987).; Millán.; Sawaris.; Welter (1996).

De este modo, se dará proseguimiento al próximo artículo científico referente a la frontera titulado “Yo hablo un perfeito portuñol: Indexicalidade, ideología lingüística e desafíos da fronteira a políticas lingüísticas uniformizadoras” a cargo de Silva.; Lopes (2019). En este trabajo se tienen en cuenta dos objetivos, uno teórico y otro empírico. El desarrollo teórico se establece revisitando los conceptos de ideologías e *indexicalidade*²², que son entendidas como llaves teóricas utilizadas en estudios recientes sobre las prácticas comunicativas que buscan problematizar el carácter del dato y ese rasgo ideológico. En su objetivo empírico el estudio parte de dos interacciones, siendo los autores participantes, aunque de formas diferentes, donde se problematiza la importancia de tener en cuenta la atención a las creencias sobre el lenguaje y a los fenómenos de un signo apuntando para algún objeto en el contexto que ocurre.

Para la realización de ese estudio los docentes se valieron de las proyecciones sobre lengua padrón, portuñol y diversidad lingüística del escritor Fabian Severo, uruguayo y de la ex presidente de Brasil, la economista Dilma Rousseff. Comienzan su artículo lanzando una provocación acerca de las implicaciones de vivir en un país como Brasil en lo que dicta a la frecuencia con que este se reinventa en términos de modelos y uniformidad de la “cultura pública” y de la “lengua nacional” y de cómo manejarse con esa diversidad en un país en el que a todo momento hay reivindicaciones al respecto del Padrón como medida. La discusión es de hecho muy interesante al pie que se fundamenta diferentes posiciones las que se dividen en secciones, a saber: Pielas multilingües, máscaras monolingües; Ideología (y estructura) lingüística; Somos todos imbéciles;

²¹ Traducción propia. Original de: “[...] toda língua é misturada, pois seus componentes podem ser traçados em mais de uma fonte lingüística segundo sua história de contato” (MOZILLO, 2013, p. 190)

²² *Indexicalidade* es el fenómeno de un signo apuntando para algún objeto en el contexto que ocurre.

Indexicalidade y la historia internacional del dato; Desafíos de la frontera y políticas de uniformidad.

Al traer las particularidades lingüísticas de los protagonistas que se hacen referencia en este trabajo, los investigadores evidencian que tanto

[...] en Brasil y en otros Estados nacionales, cuya naturalización de formas aparentemente “sin historia” y “sin *indexicalidade*” interdicen aquellas identidades minoritarias que han sido violentamente apagadas en Brasil. Escuchar el mensaje fronterizo de Fabián Severo y Dilma Rousseff, dos usuarios minoritarios del portugués, parece ser un camino interesante para entender como una práctica comunicativa menor puede proyectar formas alternativas de estar en el mundo y contestar apagamientos y naturalizaciones de otras formas hegemónicas, por veces violentas²³. (SILVA.; LOPES, 2019, p. 26)

Es de considerarse también un trabajo de investigación en la frontera rural de Serrilhada/Br-Cerrillada/Uy, realizado por Irala y Gulart (2013), que resultó en el artículo titulado “*Zona fronteiriça Cerrillada/Serrilhada: Um olhar sobre as práticas lingüísticas*”. Tomando como punto de análisis el contacto lingüístico entre el portugués y el español en esa región de frontera rural, las docentes de la Universidad Federal del Pampa tienen como objetivo central una reflexión acerca de las prácticas lingüísticas y discursivas. Para su estudio, se valieron de entrevistas recogidas en una escuela de Cerrillada, en Uruguay, donde se dictan clases tanto para alumnos uruguayos como para brasileños. Teóricamente se apoyaron en los presupuestos de la historiografía y conceptos relacionados a las comunidades fronterizas y/o bilingües y en nociones de Análisis del Discurso de la línea francesa. Metodológicamente, exploraron el enfoque cualitativo. Por fin, creen que este estudio se hace necesario más allá de las tantas posibilidades que se justifican, pero principalmente por el hecho de tener en cuenta que la Unipampa está instalada justamente en una franja de frontera, área que abarca 150 kilómetros²⁴ de extensión a lo largo de toda la divisa nacional. Las estudiosas entienden además la importancia de dar a conocer esas especificidades propias de la frontera, sobre todo en la esfera lingüística y considerando la constitución de la sociedad de esa localidad que han tenido la frontera como referencia.

²³ Traducción propia. Original de: [...] no Brasil e em outros Estados nacionais, cuja naturalização de formas aparentemente “sem história” e “sem indexicalidade” interditará aquelas identidades minoritárias que têm sido violentamente apagadas no Brasil. Escutar a mensagem fronteiriça de Fabian Severo e Dilma Rousseff, dois usuários minoritários de português, parece ser um caminho interessante para entender como uma prática comunicativa menor pode projetar formas alternativas de estar no mundo e contestar apagamentos e naturalizações de outras formas hegemônicas, por vezes violentas. (SILVA.; LOPES, 2019, p. 26)

²⁴ De acuerdo con el Ministerio de la Integración Regional de Brasil, la franja de frontera se considera 150 kilómetros país adentro (BRASIL, 2005)

El trabajo científico se divide en tres partes, la primera está dedicada a la frontera, donde se realiza una antítesis entre separación y contacto. Es interesante notar la retrospectiva linear en el tiempo a partir de sus estudios acerca de la historia del lugar y sobre la conformación de la frontera del sur de Brasil con los países platinos. La segunda retrata a la zona fronteriza de Serrilhada/Cerrilhada, ubicándola geográficamente y aportando se estiman que aproximadamente 500 habitantes residen allí sumadas las dos comunidades rurales, donde la principal labor es el trabajo de campo en las estancias de los alrededores.

En un tercer momento del trabajo se abre espacio para una reflexión sobre la enseñanza y el aprendizaje de la(s) lengua(s) en esta región de frontera. En la localidad se observa la coexistencia de dos lenguas como medio de comunicación entre ambas nacionalidades. En el medio de ese contexto bilingüe se sitúa una escuela uruguaya, siendo en esta institución el lugar estratégico elegido por las investigadoras para realizar sus entrevistas. Mas allá que las clases impartidas sean direccionadas para alumnos uruguayos y brasileños, se asume el monolingüismo como práctica escolar, valiéndose del español como única lengua de enseñanza en aquel espacio de aprendizaje, desconsiderándose el ambiente fronterizo de los estudiantes y la permanente diversidad lingüística del cotidiano. Este escenario monolingüe idealizado no corresponde a la realidad, apuntan las autoras que, entienden esta situación como una forma de “violencia simbólica” y la traducen como fracaso escolar y exclusión.

A fin de identificar y reflexionar acerca de las prácticas lingüísticas existentes, se realizaron entrevistas a profesores de esa escuela rural, de las cuales se extrajeron recortes para análisis. Inicialmente se trae a la luz el relato de una docente que manifiesta en respuesta a una pregunta realizada por la investigadora:

Investigadora: “Professora, eh durante as aulas é permitido que os alunos façam uso de sua língua materna, no caso os brasileiros?” **Profesora:** “Si si... se permite, porque eles têm que se comunicar, e as vezes passa que eles não querem se comunicar, porque não los vamos entender-lhes... ou de pronto eles passam a resmungar, então eles ficam com aquele temor... pero, (...) se a língua materna é o português está permitido, porque eles têm que se comunicar, porque é uma zona de fronteira e é isso... não podemos negar que se comuniquem, isso é uma realidade da zona.(...) dependendo da intimidade que tu tem com as pessoas ou tu hablas em espanhol ou hablas em português, nosotros que tenhamos que pensar às vezes as palavras eh para não cometer errores, porque se está falando com uma pessoa que fala bien português tens que pensar bien para não falar portunhol e, aqui na zona é uma realidade que vivemos diariamente, é um costume tanto se comunica em espanhol quanto em português”. (IRALA; GULART. 2013, p. 04)

Queda claro a partir del presente recorte la imposición de una lengua sobre la otra, a lo que las investigadoras rotulan de “violencia simbólica” o “disglosia”, ejercida institucionalmente a partir del plan pedagógico monolingüe de la escuela que consagra al español como lengua de trabajo. Por otro lado, manifiestan además que se les permite expresarse en su lengua madre y que los profesores no pueden negar la realidad de la zona. En ese aspecto se define a Serrilhada/Cerrillada como frontera no diglósica, llevando en consideración que ninguna lengua está sobrepuesta a otra, las dos coexisten en una misma medida. Esa no es la visión de la escuela como institución diglósica y si del personal de la enseñanza que allí ejerce sus funciones. Otro momento de la entrevista que llama ponderosamente la atención es el siguiente:

Investigadoras: “A senhora nota... na oralidade que os alunos costumam misturar as duas línguas??”

Profesora: Si! Isto no dia a dia, eles falam mesclado, la maioria dos lugares a língua materna é o português nessa zona de acá (...)

Investigadoras: E na escrita, a senhora vê isso também... deles mesclarem as duas línguas?

Profesora: Si! Muito muito essa é uma grande dificuldade, porque na comunicação oral tu vais levando... mas na escrita... tu te confundi bastante, porque as vezes eles estão produzindo um texto e escrevem em português ou eles vêm perguntar como se escreve tal palavra... porque não sabem a tradução, a parte da escrita é o que há mais dificuldade”. (IRALA; GULART. 2013, p. 07)

A partir de los fragmentos expuestos es interesante notar que más allá del perfil lingüístico impuesto en Uruguay en las instituciones de educación y considerando que las preguntas elaboradas por las investigadoras son en relación con los alumnos, se identifica claramente que las propias profesoras hacen uso de una especie de portuñol al elaborar sus respuestas, utilizando expresiones con algunos términos en portugués y otros en español. Probablemente no lo perciban visto que forma parte del lenguaje en uso de su comunidad lingüística.

Desde ese ángulo se resalta la importancia que tuvieron programas direccionados a la interculturalidad y al bilingüismo en la educación en ciudades de frontera. Se puede mencionar como destaque al Programa Escuelas Interculturales de frontera (PEIF), que promovió el desarrollo de un modelo de educación intercultural en la frontera. Sus actividades pedagógicas fueron guiadas sobre un acuerdo bilateral entre los Ministerios de Educación vinculados a la pauta del sector educativo del MERCOSUR, constituyéndose como un programa multilateral del Brasil con los países que hace frontera, a saber: Argentina, Uruguay, Paraguay y Venezuela. Una de las facetas más

interesantes de este programa se consolida a través del intercambio de profesores entre los citados países.

Otro Programa con muchísima importancia parte de la iniciativa de la Administración Nacional de Educación Pública – ANEP, de Uruguay, que se le denominó Programa de Enseñanza Bilingüe por Inmersión Dual Portugués/español, llevado a cabo en escuelas fronterizas. Como su nombre lo apunta, su objetivo se concentra en la formación de individuos bilingües y funciona dentro del proyecto de educación de “Tiempo Completo” computándose 8 horas dentro de la escuela donde se ministran una serie de disciplinas dándole una especial atención a los idiomas portugués y español. En suma, como desenlace de tan arduo trabajo, las autoras del artículo pretenden que se pueda a partir del mismo, cooperar para un entendimiento sobre el escenario sociolingüístico y discursivo de los habitantes fronterizos, logrando así una mejor comprensión de la realidad lingüística de esa localidad.

Los mitos de frontera también han ganado inúmeras páginas escritas sobre la región “brasiguaya”. En artículo científico sobre la materia, Clos (2016) nos regala una antítesis referente al tema titulado “Mitos fronterizos como rescate memorialista” donde se cree que a partir del análisis mítico es posible rescatar la memoria y la identidad de determinada región. Precisamente en la frontera del sur de Brasil con Uruguay, la abordada en este trabajo, en las ciudades Yaguarón y Rio Branco, “las narrativas míticas parecen permear el imaginario de los habitantes y hacer parte de la identidad local” - fomenta la estudiosa. Como primera alusión a esos mitos está en el nombre “Jaguarão”, que viene del mito del “jaguar” y puede ser considerado un mito primordial, ya que narra el origen de una ciudad. El referido mito del jaguar está basado en la existencia de felinos que habitaban a las orillas del Río Jaguarão. Además, en su trabajo se rescata el contacto con la producción musical desarrollada en la mencionada frontera, donde se percibe el influjo de esas narrativas míticas transmitidas por la oralidad a través de narradores sociales como los abuelos, padres, pescadores, etc.

En conformidad con lo trazado por la autora, en las palabras de Días²⁵ (2011, p. 8) se retrata que la construcción de las fronteras puede ser verificada en el interior de la cultura, a ejemplos de lo “imaginario” y de lo “maravilloso”. El imaginario es uno de los fenómenos culturales que engloban las formas de pensar, las cosmologías y cosmogonías,

²⁵ Traducción propia. Original de: “A construção das fronteiras pode ser verificada no interior da cultura, a exemplo do “imaginário” e do “maravilhoso”. O imaginário é um dos fenômenos culturais que englobam as formas de pensar, as cosmologias e cosmogonias, ou seja, as representações que o homem cria sobre o seu universo simbólico” (DIAS *apud* CLOS, 2016. p.8).

o sea, las representaciones que el hombre crea sobre su universo simbólico. Es entonces a partir de esos estudios que se comienza a creer que los mitos de la frontera son formadores de la identidad fronteriza y contribuyen para el rescate de la memoria de esa región. Es de considerarse que ese espacio de frontera, en conformidad con Clos (2016) se consolida de manera híbrida, moldado por características de dos países distintos, lenguas diferentes, en cambio, con historias en común que estimulan la creación de narrativas míticas. El hecho de saber que tan luego allí está el otro, que al mismo tiempo es tan diferente de mí, sea por su lengua o por su nacionalidad, refuerza la identidad y tiene un rasgo de magia involucrado. Se puede resumir a la sensación vacilante de estar en casa, pero en otro país (CLOS, 2016, p. 868).

Este trabajo finaliza con las consideraciones de la autora en donde presume que, si los mitos son metáforas de la realidad, es posible que se disfracen de creaciones artísticas. El hecho de observar en las canciones que la temática mítica ser tan común a la región fronteriza de Yaguarón-Río Branco, se buscó por Clos (2016, p. 872-873) mostrar de qué manera las teorías sobre mitos se relacionan con cuestiones ontológicas y, consecuentemente, identitarias y que de alguna forma ese descubrimiento mítico contribuye para el rescate de nuestra memoria ancestral inconscientemente olvidada.

Con los aportes de Clos, damos secuencia al trabajo que antecede al cierre de esta subsección acerca de la temática frontera. Se presenta ahora una investigación titulada “O Estatuto da Fronteira” configurando la tesis presentada por Pucci (2010) en su doctorado en Ciencias Políticas. Su trabajo se fundamenta en la propuesta de un “Estatuto de la Frontera Brasil-Uruguay” por tratarse de un tema muy comentado en la prensa, en discursos políticos, en documentos oficiales, diplomáticos y académicos de la frontera binacional. Con la intención de facilitar la integración fronteriza se justifica la emergencia de una herramienta que posibilite ese consenso, obstaculizado por la ausencia de un marco regulatorio y legislación vigente que mire la realidad local. “Tal contradicción entre normas y hechos se manifiesta en leyes que funcionan en Brasilia y en Montevideo”, apunta Pucci (2010, p. 19). Con eso el autor deja evidente que las legislaciones existentes funcionan muy bien en las capitales, mientras tanto en las fronteras brillan por su ausencia, considerando que las realidades y necesidades son muy distintas. En este caso específico trae el ejemplo de una simple compra en un supermercado en el vecino país, dependiendo el producto puede configurar contrabando u otras infracciones.

Se enfatiza la unicidad de la frontera Brasil-Uruguay teniendo en cuenta que esta no deriva apenas de su configuración geográfica, su singularidad fue construida a lo largo de los siglos y se revela tanto en la historiografía oficial del Plata como en la historia que subyace de los lazos sociales.

Las acciones del Estado en la frontera fueron históricamente un factor centrifugo de las relaciones sociales transfronterizas. Pucci (2010, p. 49) menciona justamente al binomio consagrado por Foucault: vigilar y punir, considerando que el fronterizo era el posible transgresor del orden soberano, el ex céntrico, el “doble chapa”²⁶, localista, informal, autonomista, dialectal y diferente. Una paradoja en países como lo son Brasil y Uruguay, donde el hombre de la frontera siempre fue la “*primeira sentinela da patria*” se volvió para las autoridades como una especie metafórica de “piedra en el zapato”, un problema a ser contenido, no resuelto.

Concomitantemente, en esa investigación, se traen a la luz los siguientes abordajes desmembrados en capítulos del todo importantes, a citar: Bases Conceptuales acerca de la frontera; La frontera Brasil-Uruguay; La Actual Institucionalidad Fronteriza; Principales Acuerdos de Ciudadanía Fronteriza y el Estatuto de la Frontera. El estudioso concluye su trabajo enfatizando la importancia del mencionado Estatuto como fomentador de la integración ciudadana, conciliando los múltiples acuerdos fronterizos a fin de lapidar el tratamiento concedido no solo a nacionales uruguayos y brasileños, pero también a todos los ciudadanos del Mercosur.

Dicho eso, se compartirá como investigación elegida para cerrar esta temática, un TCC inspirado en el ámbito de frontera, el cual se tituló “¿Integración Brasil-Uruguay? Una mirada desde la diplomacia y de una perspectiva identitaria del habitante fronterizo” de autoría de Chafado (2015). En ese estudio se revelan distintos enfoques sobre la realidad fronteriza, donde su objetivo fue reflexionar sobre la frontera Yaguarón-Río Branco desde dos grandes e importantes aspectos (1) integración entre Brasil y Uruguay desde un enfoque diplomático y (2) identidad del habitante fronterizo. La propuesta de la investigación surgió a partir de la participación en el proyecto de investigación “Fronteira Jaguarão-Rio Branco: Linguagem e práticas sociais/culturais” y del proyecto de extensión “Português para uruguaios”, así como de las participaciones en eventos, tanto en Brasil como en Uruguay y también por su actuación como Canciller en el Consulado Uruguayo.

²⁶ Esa expresión surgió hace algunos años haciendo referencia a una época que en la frontera se podían empadronar los vehículos en ambos lados, tanto en Brasil como en Uruguay. De esa forma, los autos tenían dos chapas, una uruguaya y otra brasileña. A sus efectos, a los ciudadanos fronterizos que poseen documentación de ambos países, les denominan “doble chapa”

El trabajo fue realizado a partir de una descripción y discusión de las acciones internacionalistas presentes en esta frontera y por la aplicación de un cuestionario a habitantes fronterizos, el cual se fundamentó en indagar sus orígenes, residencia y su opinión de lo que caracteriza al habitante fronterizo. Para eso, se elaboraron las siguientes preguntas, asentadas en ambos idiomas:

- 1- ¿Usted vive en Río Branco o en Yaguarón?
Você mora em Rio Branco ou em Jaguarão?
- 2- ¿Usted es uruguayo o brasileiro?
Você é uruguaio ou brasileiro?
- 3- ¿Qué significa para Usted ser un ciudadano fronterizo?
O que significa para você ser cidadão fronteiriço?

A sus efectos, cabe señalar que fueron repartidos veinte (20) cuestionarios, divididos en diez (10) para ciudadanos uruguayos e igual cantidad para ciudadanos brasileiros, distribuidos aleatoriamente. De las respuestas obtenidas se comparten a continuación las digresiones correspondientes a la cuestión N°3 en la que se indaga al entrevistado acerca de lo que significa para él/ella ser un ciudadano fronterizo, como se ilustra a continuación en la siguiente ilustración:

Ilustración 2: Respuestas obtenidas de participantes a la pregunta ¿Qué significa para usted ser un ciudadano fronterizo?

URUGUAYOS	BRASILEÑOS
<ul style="list-style-type: none"> • S1: Tenemos la ventaja de aprender desde chicos dos idiomas, dos culturas diferentes, costumbres. Además de ayudar por tener más campo laboral y la posibilidad de estudiar áreas en que una ciudad complementa a la otra, variedad de precios, calidad de artículos, mano de obra, todo se distingue de una ciudad a otra. • S2: Tener diversas oportunidades, principalmente del punto de vista cultural (idiomas, estilos musicales, lecturas, etc) a pocos km de distancia "al alcance de la mano" • S3: Tener más oportunidades, conocimientos de las culturas, oportunidades laborales, amistades, etc. • S4: Me siento cómodo, porque puedo elegir donde comprar y donde salir. • S5: Creo que la mezcla con el brasileño enriquece también nuestra cultura uruguaya de la frontera • S6: No supo responder • S7: Se crean más oportunidades para trabajar, si falta acá, puedo buscar allá, lo que nos beneficia a todos. • S8: No supo responder • S9: La variedad en los precios permite averiguar donde cuesta más barato, si en Yaguarón o en Río Branco, vivir en frontera facilita. • S10: Lo más rico que la frontera es aprender dos idiomas desde niños, y la tele ayuda bastante también. 	<ul style="list-style-type: none"> • S1: Estar em contato com essa natureza dúbia, de dois povos, duas cidades, nos traz uma realidade e vivências únicas, que permite trocar experiências, nem sempre favoráveis. • S2: Me acho privilegiada, pois minha mãe é uruguaia e meu pai brasileiro, com isso adquiri costumes de ambos países, como cultura, gastronomia e também é uma fonte contínua que agrega conhecimento. • S3: Significa vivências, diferenças, semelhanças em todos os seus aspectos, a fim de acrescentar um plus, do contrário do interior que inexistem tal pluralidades. • S4: Significa fazer parte da cultura da região, uma troca de valores muito próximas, pois uma cidade completa a outra. • S5: Significa ter perto de mim várias culturas, novas para observar e aprender com elas, me tornam um cidadão mais consciente e também nos proporciona ter lugares novos para visitar. • S6: Trocas constantes de línguas • S7: Me sinto livre em poder circular por ambos países. • S8: Gosto da fronteira pelo intercâmbio cultural e comercial. • S9: Acredito que significa transitar pelo estrangeiro sentindo-me em casa. • S10: Existem muitas trocas culturais e de amizade, o que me ajuda a ter outra visão das coisas.

Fuente: Extraído de Chafado (2015)

A partir de la investigación realizada, se concluyó que no es posible pensar en la frontera sin asociarla a la integración y a los lazos entre los sujetos fronterizos, que conjuntamente, caracterizan la identidad local y las prácticas sociales binacionales, en conformidad con lo acotado por Chafado (2015). Además, se ha dejado un saldo instigador para reflexionar como sujeto integrante de esa frontera, una invitación para visitar el trabajo a todos aquellos que se interesen por el asunto y a título personal de la investigadora, una alusión para rever una serie de posturas asumidas en la formación de ciudadana, oriunda y residente de ese lugar – de como el ser de “allá” y ser de “acá” al mismo tiempo, influyeron en lo que significa y es hoy. De este TCC nació el artículo titulado “Identidad y Frontera: ¿Cuáles son los lazos que caracterizan a los fronterizos?” de Farias.; Chafado (2015)²⁷ en el cual tuvieron lugar los resultados de la referida investigación y se vinculó a las propias experiencias de vida, aprendizajes, lengua y

²⁷ Artículo titulado “Identidad y Frontera: ¿Cuáles son los lazos que caracterizan a los fronterizos?” de Farias.; Chafado (2015)²⁷. Disponible en: <https://seer.uniritter.edu.br/index.php?journal=cenarios&page=article&op=view&path%5B%5D=1101&path%5B%5D=835>

cultura fronteriza de las autoras – ambas fronteras - que vinieron al encuentro de la temática central allí discutida: identidad y frontera. Frente a eso, en el trabajo se planteó como objetivo problematizar la relación entre frontera binacional e identidad a partir de voces de sujetos fronterizos en constante dialogo con observaciones diarias y vivencias compartidas.

En la siguiente sección, a los efectos de dar continuidad a las discusiones trazadas en este estudio fronterizo, se intentará, a partir de un sutil enfoque, colocar en la pauta de esta discusión la integración binacional y sus actores sociales.

1.6. INTEGRACIÓN BINACIONAL Y LOS ACTORES SOCIALES: BRASIL Y URUGUAY EN PAUTA

En la esfera de la integración binacional, siguiendo la concepción de Padrós (1994) al mismo tiempo que la frontera cumple su papel de separación y de discontinuidad, también

“presenta este carácter aparentemente contradictorio y que es inherente a su propia esencia: siendo confines y límites de país, tanto separa países como los coloca en contacto. No se concibe a la frontera como una barrera inflexible, además de presentar un estado de miopía política de los agentes que sobre ella tienen poder decisorio, condena el cotidiano de la frontera a la situación de abandono e ilegalidad” (PADRÓS, 1994, p. 68)²⁸.

Se traen como ejemplo los procesos de fronterización a partir de las contribuciones de Grimson (2003, p. 120) que describe los espacios de frontera integrados por aduanas, puestos migratorios, así como de personas y sus grupos sociales, y que estos “hicieron que los límites territoriales y simbólicos fueran parte constitutiva de la vida cotidiana de las personas que en ellas habitan”. Para los habitantes de Río Branco y Yaguarón las aduanas entre países forman parte del cotidiano, considerando que, en la travesía diaria de Uruguay a Brasil, y viceversa, si o si hay que pasar por ambas. Estas realizan los controles habituales en sus espacios físicos que se encuentran próximamente a las cabeceras del puente Internacional Mauá. De un lado, en territorio brasileño, se encuentra un puesto de la *Receita Federal del Brasil* (RFB) con guardias de 24 horas

²⁸ Traducción propia. Original de: apresenta este caráter aparentemente contraditório e que é inerente à sua própria essência: sendo confins e limite de país, tanto separa países como os colocam em contato”. Não se concebe a fronteira como uma “barreira inflexível, além de apresentar um estado de miopia política dos agentes que sobre ela têm poder decisorio, condena o cotidiano da fronteira à situação de abandono e ilegalidade” (PADRÓS, 1994, p. 68).

monitoreando el pasaje de personas, vehículos y equipajes. Del otro lado, en territorio uruguayo, se encuentra una oficina de la Dirección Nacional de Aduanas realizando el mismo estilo de controles. Junto a aduanas se encuentra además la marina uruguaya operando. Las relaciones entre instituciones y sociedad se pueden considerar pacíficas. En ese aspecto, es interesante mencionar la visión conducida por Grimson (2003, p. 122)

En la actualidad, la política local de las zonas de frontera está más nacionalizada que hace cincuenta años. Si bien muchas organizaciones reúnen políticos de ambos países y firman convenios de colaboración, las relaciones entre los políticos son menos frecuentes - y menos relevantes para ellos mismos - que hace cinco décadas. Firman más protocolos, pero comen menos asados juntos. Integran comités de integración, pero no cultivan relaciones de amistad. (GRIMSON, 2003, p.122)

Muchas veces las ciudades fronterizas a partir de sus líderes políticos se visten de un manto ideológico y partidario, lo que dificulta sumamente la vida de los actores sociales que componen la población local. Para Mazzei (2013) la frontera se traduce en un escenario de aplicación de un marco legal binacional para la movilidad de bienes y personas que no particulariza las prácticas cotidianas de los grupos locales, concluyendo que la comunidad de frontera no siente sus intereses inmediatos contemplados por esas políticas.

En estas tierras hermanadas donde ambas culturas se funden de modo muy particular, haciendo con que las identidades de cada individuo se encuentren en constante proceso de constitución y, a partir de eso, se configura un estilo lingüístico particular que conduce a un tipo de bilingüismo poblado por préstamos procedentes de las dos lenguas - española y portuguesa - que van al encuentro del presente trabajo de conclusión de maestría. En ese contexto se hace necesario mencionar algunas de esas particularidades y características de la cultura fronteriza. En las palabras de Sánchez (2002, p. 60) se deja explícito que:

La línea entre los Estados del Brasil y del Uruguay parece convertirse en un lugar que permite nacer en un país y estudiar en otro, [...] Un lugar donde las familias tienen integrantes de ambas nacionalidades, [...] Un lugar que transforma los países de Brasil y Uruguay en palabras familiares como “cá” y “lá” o “de este lado” y “del otro lado”, porque los países están cerca uno del otro, se viven cotidianamente [...]”²⁹

²⁹ Traducción propia. Original de: “A linha entre os Estados do Brasil e do Uruguai parece converter-se num lugar que permite nascer em um país e estudar em outro, [...] Um lugar onde as famílias têm integrantes de ambas as nacionalidades, [...] Um lugar que transforma os países do Brasil e do Uruguai em palavras familiares como “cá” e “lá” ou “de este lado” e “do outro lado”, porque os países estão pertos um do outro, vivem-se cotidianamente [...]” (SÁNCHEZ, 2002, p. 60).

A sus efectos, considerando la necesidad de promover la integración fronteriza, en el 2002, se forma el grupo *ad hoc*³⁰ quedando establecida la Nueva Agenda de Cooperación y Desarrollo Fronterizo Brasil-Uruguay” que se dieron en el ámbito de las reuniones de Alto Nivel, organizadas por las Cancillerías de ambos países. En esas reuniones se tenía como pauta la división en cuatro grupos de trabajo donde se abordaban temas claves como lo son Salud, Educación Formación Profesional, Cooperación Policial y Judicial, Medio Ambiente y Saneamiento. A partir de estas reuniones se pretendía con fortalecer las comisiones binacionales para crear un “Estatuto de Frontera”. A continuación, se amplía información de este documento.

Para poder afianzar la integración cultural entre los dos países, sobre todo en la franja de frontera, en el año de 2010, se elabora la “Carta de la frontera”, asunto de enfoque de la siguiente subsección.

1.6.1. La Carta de la Frontera

Bajo la justificativa de haberse producido un patrimonio cultural con identidad propia a partir de la convivencia histórica de ambos pueblos de la frontera, en el año 2010, se redactó un documento fronterizo al que se denominó “Carta de la Frontera”. Participaron en aquel entonces, el ministro de Cultura de Brasil, los *prefeitos*³¹, intendentes, alcaldes y actores sociales de los municipios y departamentos de la frontera de Uruguay y Brasil, reunidos en Sant’na do Livramento para ese fin. En la mencionada carta tuvieron en cuenta la constitución de un corredor cultural y eje integrador para el desarrollo sustentable en el territorio del bioma pampa, la necesidad de promover la autoestima y el sentimiento de pertenecer, el reconocimiento y la valorización del patrimonio histórico y cultural de las comunidades fronterizas.

Destacaron, además, entre otras cosas, la urgencia y la importancia de fortalecer las acciones culturales de las comunidades de frontera, así como también la ampliación y democratización al acceso a los servicios y bienes materiales e inmateriales, a las políticas y programas culturales y al fortalecimiento de la economía de la cultura, de las

³⁰ Significado de *ad hoc*: Para esa finalidad. que significa literalmente ‘para esto’. Se emplea como locución adjetiva con el sentido de ‘adecuado, apropiado, dispuesto especialmente para un fin’. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/ad%20hoc>

³¹ El término “prefeito” en portugués, corresponde al par “alcalde” en español, es el mandatario electo por mayoría de votos para comandar un municipio.

capacidades y de los saberes locales. De acuerdo con lo antes mencionado, de ese encuentro, se resuelve construir una Comisión binacional integrada por agentes públicos y representantes de las organizaciones sociales y culturales de la frontera, con el objetivo de la implementación del proceso de movilización, vislumbrando la integración cultural entre Brasil y Uruguay. Deciden, asimismo

8) Dar la oportunidad al desarrollo cultural por medio del establecimiento de acuerdos bilaterales para fomentar la formación artística y cultural mediante el intercambio de políticas públicas ya adoptadas por los dos países a ejemplo de: puntos de cultura, usinas y fábricas culturales, escuelas binacionales de arte, ferias binacionales del libro, escuelas binacionales de enseñanza primaria y secundaria³² (CARTA DA FRONTEIRA, 2010, p. 01).

A partir de la presente carta, oriunda de las inquietudes de agentes públicos y actores sociales, queda clara la necesidad de políticas públicas que abarquen la esfera binacional fronteriza con la finalidad de llevar a cabo acciones en conjunto para que ambos pueblos se vean beneficiados. A sus efectos se comparte a continuación la referida carta:

Ilustración 3: Carta de la Frontera

BIBLIOTHECA Pública Pelotense

América & Pampa

Documento entregue aos presidentes de Brasil e Uruguai em 30 de julho de 2010, na cidade de Santana de Livramento. Elaborado durante encontro realizado na mesma cidade, em 12 de julho, por agentes governamentais, entidades e representantes da sociedade civil dos municípios e departamentos da zona de fronteira e áreas de influência.

APOIO E DISTRIBUIÇÃO

BIBLIOTHECA Pública Pelotense

Literatura Uruguia

MATERIAL PRODUZIDO PELOS PARCEIROS INSTITUCIONAIS

CONSELHO CONSULTIVO DE POLÍTICAS E REGIÃO

AURPAGRA
ASSOCIAÇÃO DOS URUGUAIOS RESIDENTES NA PATRIA GRANDE

Carta da Fronteira

Brasil-Uruguai

Os prefeitos, intendentes, alcaides e atores sociais dos municípios e departamentos da fronteira do Brasil e Uruguai, reunidos em Santana de Livramento, no dia 12 de julho de 2010, dada a necessidade de promover a integração cultural entre os dois países, sobretudo na faixa de fronteira,

Considerando que a histórica convivência entre ambos os povos da fronteira Brasil-Uruguai produziu um patrimônio cultural com identidade própria;

considerando que a fronteira Brasil-Uruguai constitui importante corredor cultural e alto integrador para o desenvolvimento sustentável no território do bioma Pampa, com suas singularidades e diversidade ambiental e cultural;

considerando a necessidade de promover a auto-estima e o sentimento de pertencimento, o reconhecimento e a valorização do patrimônio histórico e cultural das comunidades fronteiriças;

considerando a urgência e importância de fortalecer as ações culturais das comunidades da fronteira, bem como ampliar e democratizar o acesso aos serviços e bens materiais e imateriais, as políticas e programas culturais, e o fortalecimento da economia da cultura, das capacidades e dos saberes locais;

considerando que o Parlamento do Mercosul aprovou os Pontos de Cultura como importante referência conceitual para multiplicação no âmbito do bloco regional;

considerando que o Brasil é signatário e membro do Conselho Intergovernamental da Convenção da UNESCO sobre a Proteção e a Promoção da Diversidade das Expressões Culturais, assinada em 2005 e em vigência desde 2007, a qual inclui a responsabilidade de proteger e promover a diversidade cultural do País em suas diferentes regiões e territórios, inclusive as regiões de fronteira;

considerando que o Brasil assumiu, desde junho de 2010, a presidência pro-tempore do grupo de Ministros da Cultura do Mercosul;

considerando o avanço da integração do bloco regional, tendo a integração cultural como central para o fortalecimento dos projetos de nação e o desenvolvimento dos países que o integram;

RESOLVEM

- 1) constituir uma Comissão Binacional integrada pelos agentes públicos e representantes das organizações sociais e culturais da fronteira, com o objetivo de implementar e efetivar o processo de mobilização, visando a integração cultural entre o Brasil e o Uruguai;
- 2) reconhecer essa comissão como articuladora de ações que gerem espaços públicos de discussão para a formulação de políticas culturais para zona de fronteira;
- 3) solicitar aos governos federal brasileiro e nacional uruguio que reconheçam a comissão como espaço de interlocução para políticas culturais na fronteira;
- 4) propor aos governos federal brasileiro e nacional uruguio, o compromisso dos Ministérios e Órgãos Culturais competentes, com os propósitos listados neste documento, mediante a assinatura de um Acordo ou Protocolo de Cooperação Cultural;
- 5) criar um Fórum Permanente como indicador de diretrizes de Políticas Públicas de Cultura a serem adotadas pelo Brasil e Uruguai em relação às cidades de fronteira;
- 6) propor a flexibilização de trâmites burocráticos visando a facilitação do intercâmbio cultural, bem como a integração de um modo geral, a exemplo de iniciativas da saúde, priorizando a liberação de recursos para projetos cuja a finalidade seja a valorização da cultura regional fronteiriça e do bioma Pampa com a consequente valorização do patrimônio material e imaterial, mediante políticas de reconhecimento e ações de restauro, conservação e registro;
- 7) solicitar a viabilização de programas que garantam suporte e recursos para a elaboração de projetos culturais voltados ao cotidiano dos povos fronteiriços, com ênfase no desenvolvimento sustentável e valorização turística;
- 8) oportunizar o desenvolvimento cultural por meio do estabelecimento de acordos bilaterais para o fomento à formação artístico cultural mediante o intercâmbio de políticas públicas já adotadas pelos dois países a exemplo de: pontos de cultura, usinas e fábricas culturais, escolas binacionais de arte, feiras do livro binacionais, escolas binacionais de ensino elementar e médio;
- 9) criar mecanismos que visem à distribuição equitativa dos benefícios e programas culturais com atenção especial às cidades de baixa densidade populacional.

LIVRAMENTO, 12 DE JULHO DE 2010

Fuente: Bibliotheca Pública Pelotense (2010) – Folleto cultural impreso.

³² Traducción propia. Original de: 8) Oportunizar o desenvolvimento por meio do estabelecimento de acordos bilaterais para o fomento à formação artístico cultural mediante o intercâmbio de políticas públicas já adotadas pelos dois países a exemplo de: pontos de cultura, usinas e fábricas culturais, escolas binacionais de ensino elementar e médio. (CARTA DA FRONTEIRA, 2010, p. 01).

De acuerdo con datos públicos proporcionados por la Dirección de Asuntos Limítrofes del Ministerio de Relaciones Exteriores del Uruguay - MRREE (2014, p.9) en lo que prima a la caracterización de las fronteras y a la movilidad fronteriza, se puede extraer que generalmente se identifican por tener una dinámica especial. Se acota que en esos territorios se genera un aprovechamiento de oportunidades a nivel personal, familiar o grupal. Como se ha venido sosteniendo en este trabajo “los factores laborales, comerciales, educativos, de servicios, beneficios por el cambio de moneda, son algunos de estos elementos que le imprimen una fisonomía particular a la zona”. Específicamente en el caso de la frontera Brasil-Uruguay, se le adicionan a estas características la coexistencia de culturas con dos monedas, dos lenguas, dos legislaciones, etc, lo que hace más rico y diverso a este paisaje.

Según lo apuntado, actualmente las áreas fronterizas uruguayo-brasileñas se viven fuertes y rápidas transformaciones socioeconómicas. Estas se deben, entre otras, por la alta dinámica de la producción agroindustrial (ya sea arroz, soja y forestación) o también por la abultada inversión comercial en el sistema de free shops. Se acota además que, en particular estas grandes inversiones en el área comercial son el reflejo del creciente flujo de brasileños que realizan turismo de compras. También, como consecuencia de esta situación se han elevado los precios inmobiliarios y frecuentemente los servicios urbanos se ven desbordados.

Al abordar una serie de intercambios culturales posibles en estas tierras hermanadas, cabe decir que, la frontera es, antes de más nada, el acto de percibir al otro en sus varias concepciones, o, mejor dicho, en los términos de Santos (2002, p.481), cuando dice que “construir el otro implica construir la frontera que de él me separa”, o sea, ese autor entiende que “la frontera comienza por ser antes de más nada, la línea imaginaria sobre la cual se proyecta la noción de diferencia y a partir de la cual se vuelve posible la afirmación de identidad”³³. Sobre esa mirada, se explanará a continuación acerca de rasgos característicos de la frontera Uruguay-Brasil que definen y constituyen a quienes allí viven, con la intención de permitir que los lectores de este trabajo se enteren, un poquito, aunque sea, del estilo de vivir y ser de la frontera. Dándole continuidad a esta

³³Traducción propia. En el original: “Construir o outro, nessa acepção, implica construir a fronteira que dele me separa – a fronteira começa por ser antes do mais a linha imaginária sobre a qual se projeta a noção de diferença e a partir da qual se torna possível a afirmação de identidade” (SANTOS, 2002, p.481)

investigación en el intento de estampar en estas líneas un poco del cotidiano fronterizo, se hablará de las monedas en circulación: el peso y el real.

Podemos pensar, por ejemplo, en la cotización de la moneda³⁴ en la frontera que en determinados momentos es favorable para un país en relación con el otro. Sin embargo, en otros momentos la situación del cambio se revierte y se vuelve más favorable para el otro. En esa atmosfera financiera se vive en la frontera específica de Yaguarón-Río Branco. Haciendo un gancho con este tema, pasaremos al siguiente tópic que abarcará el comportamiento del comercio local y los sistemas de *Free Shop*.

1.6.2. Compras en la frontera: comercio local y sistemas de *Free Shop*

Vivir en la frontera implica tener la opción de consumir servicios de un país o del otro, implica vivir en una ciudad y trabajar en la otra. Sobre esa línea, una costumbre que se transmite de generación para generación entre los uruguayos de esta frontera suele ser el dislocarse al país vecino a fin de realizar el surtido del mes, comprar el gas para la cocina, entre otras necesidades básicas. Antiguamente no era habitual en Río Branco tener un supermercado a disposición de la población, existían sí los almacenes de barrio. Comúnmente se vendían los productos por peso, como son la yerba, el gofio, el azúcar, etc., y para ello eran utilizadas balanzas con pesas de hierro, como si fueran unas plomadas. No había bolsas para envasar, la mercadería era envuelta en papel de embalaje y cerrada manualmente con dos orejitas en cada lado. Este hecho puntual me hace acordar a la frase “nosotros los fronterizos somos hechos del contrabando”, de autoría del poeta fronterizo³⁵ Fabián Severo, que fue proferida en una declaración dada en el Documentario “*A linha imaginária da fronteira*”, grabado en 2013, con la dirección de Cintia Langie y

³⁴ A título de conocimiento, la moneda oficial de Uruguay es el peso mientras tanto el real es la moneda oficial de Brasil. Tanto en Río Branco como en Yaguarón las casas de cambio estaban presentes en todas las áreas comerciales, actualmente solo permanecen del lado uruguayo, en contrapartida, en la ciudad brasileña gemela fueron extinguidas ya desde hace un par de años. En Uruguay, a pesar de que el dólar no es la moneda oficial, es de todas formas una moneda de amplia circulación, considerando que gran parte de la oferta de servicios y productos es tasada en la moneda americana como son, por ejemplo, el ramo inmobiliario, automotor, electrodomésticos, entre otros tantos. Es importante mencionar que en ambas ciudades se puede comprar con la moneda de circulación local. En el supuesto caso que un uruguayo se dirija hasta una farmacia en Yaguarón y desee pagar su compra en pesos, lo podrá hacer, para eso se hará la conversión de reales a pesos equivalente al día y abonará la cantidad correspondiente. En muchos casos lo que se acostumbra a hacer es ir hasta una casa de cambio y cambiar a un mejor precio para no perder tanto en la cotización realizada por los comerciantes.

³⁵ El poeta Fabián Severo es natural del Departamento de Artigas (Uy), frontera con Quaraí (Br) muy conocido por sus obras escritas en portugués.

Rafael Andreazza, en el cual se evidencia la realidad de las fronteras de Uruguay con Brasil. En las palabras de Mazzei (2013, p. 8-9)³⁶ quien toca en esta dinámica fronteriza, acota que, en aquellos tiempos

la “ida” a la frontera era pasar a comprar al Brasil, lo que para los uruguayos de la región constituía una actividad más de la cotidianidad y un “estilo de vida” propio de una cultura local marcada por la incertidumbre del azar de ganancias o pérdidas en las estrategias comerciales, predominantemente ilegales, ya sea para la subsistencia familiar o para intereses lucrativos más amplios y riesgosos.

Menciona, además, el enredo de una película muy comentada hasta los días de hoy como lo es “El baño del Papa”, la cual se llevó a cabo su grabación en Melo, capital del departamento Cerro Largo, a unos 90 km de distancia de Río Branco. La mencionada producción se da motivada por la visita del Papa a esa ciudad en el año de 1988 y que, dicho sea de paso, la visita realmente sucedió.

[...] es una muy fiel recreación de esa cultura como relato de los riesgos y desafíos de los sectores pobres de Melo para obtener ingresos vendiendo comidas a una frustrada demanda de fieles concurrentes –uruguayos y brasileños– a la visita de Juan Pablo II en 1988 a Melo. Entre esos desafíos la trama se centra en la inédita apuesta del protagonista del *film* de contrabandear un inodoro de Aceguá, trayéndolo en su bicicleta desde 70 km a Melo, luego de dramáticas negociaciones con el aduanero, e instalarlo afuera de su casa para alquilarlo a los visitantes. En efecto, esa ficción de la realidad recrea el sentido lúdico de la cultura popular para eludir los controles legales que dificultan sus estrategias límites de vida para cuyas infracciones más graves tradicionalmente han tenido en la huida al “Brasil adentro” un escape a la jurisdicción penal uruguaya. Hoy la atracción de la frontera no implica como antes pasar al Brasil, sino que el lugar del consumo se ha trasladado al área uruguaya de la frontera, principalmente en las ciudades de Artigas, Rivera, Aceguá, Río Branco y Chuy. (MAZZEI, 2013, p.9)

En relación con esa citación, haciéndola dialogar con la frontera objeto de estudio de este trabajo, los yaguarenses – que son los nativos de Yaguarón – siempre se beneficiaron de la agropecuaria del Uruguay, hoy en día este vínculo es aún más fuerte considerando que muchos de ellos se dedican al cultivo de arroz, soya, entre otros, en suelo uruguayo. Otros atractivos para los brasileños son los quesos, vinos, dulce de leche y otros derivados lácteos, y principalmente, los tradicionales cortes de carne para el asado y consumo en general, motivos por los cuales los habitantes del país vecino cruzan la

³⁶ Fronteras que nos unen y límites que nos separan, es un libro que tiene como autor al Sociólogo Melense Enrique Mazzei. En la mencionada obra narra el ir y venir fronterizo, así como también realiza un estudio sociológico de la región.

frontera con asiduidad.

Para calentar la economía local y regional, en el año 2006 fue implementado el sistema de *free shop*³⁷ en la frontera, en la ciudad de Río Branco. La propuesta de ese sistema de venta de productos libre de impuestos se direcciona únicamente al público extranjero, de ese modo no está contemplado el público uruguayo. Desde su surgimiento centenas de vacantes laborales han sido ofertadas, lo que tuvo importancia a lo largo de los años. Siendo considerada la realidad fronteriza que carece de grandes empresas e industrias, consecutivamente la población vive sin muchas alternativas laborales, a excepción de aquellos emprendedores, profesionales técnicos y los que se fueron a la capital a cursar una carrera universitaria y hoy tienen un oficio.

Sobre todo, los fines de semana y feriados, el tránsito de personas aumenta considerablemente en la frontera, cuando se reciben centenas de turistas de Brasil oriundos de distintas partes del país. La intención es casi unánime: turismo de compras y deleite con la gastronomía típica uruguaya. Muchos llegan en sus vehículos particulares, otros en excursiones en ómnibus y algunos aprovechan para visitar algún pariente que reside en la localidad ya garantizando su hospedaje. Durante la semana el movimiento cesa y se mantiene de pie fundamentalmente con el público local, tanto de Yaguarón como de Río Branco.

La llegada de esta nueva propuesta comercial a la región indudablemente resultó favorable también para otros rubros creando nuevas demandas entonces iniciadas que antes no eran posibles para los distintos sectores, como, por ejemplo: gastronomía (restaurantes, panaderías, almacenes, mercados, etc) hospedaje (posadas, hoteles, alojamientos), inmobiliarios (ventas y alquileres), ofertas de servicios (estacionamientos, cuida coches, gomerías, casas de cambio, entre tantos otros).

En lo tocante a este asunto, Mazzei (2013, p.10) acota que “hoy la atracción de la frontera no implica como antes pasar al Brasil, sino que el lugar del consumo se ha traslado al área uruguaya de la frontera”, refiriéndose específicamente a las ciudades de

³⁷ Inicialmente, fueron abiertos dos o tres free shops, con el pasar de los años pasaron de diez. En ese aspecto, cabe resaltar que no solamente ciudadanos uruguayos se vieron con nuevas perspectivas de inserción al campo laboral, sino que también los fronterizos brasileños pudieron observar en el país vecino la posibilidad de tener una renta fija y “estar en caja”³⁷. Es importante aclarar que para que ese vínculo se produzca es necesario, si o si, que tramiten la documentación uruguaya como extranjeros³⁷ para que de ese modo puedan, de hecho, cumplir con las determinaciones previstas por la ley del trabajo. Mi lector se debe estar preguntando: - hace un momento se fundamentó que uruguayos no pueden comprar – sí, realmente no puede, por ende, no nos podemos olvidar que muchos uruguayos fronterizos poseen documentación de extranjero otorgada por Brasil, ya sea la fronteriza o permanente, así como también están los casos de los naturalizados y de los con dupla nacionalidad. Considerando estas posibilidades, basta la presentación del mencionado documento extranjero y podrán hacerlo.

Artigas, Rivera, Aceguá, Rio Branco y Chuy³⁸. Además, nos dice que en “la coyuntura actual, las áreas fronterizas uruguayo-brasileñas viven fuertes y aceleradas transformaciones socioeconómicas”. Aún, según ese mismo autor, complementa alegando que “ese factor hizo con que se establezca una elevación en los precios inmobiliarios, un desborde de los servicios urbanos, provocando un desorden espacial que gravemente supera lo previsto por la municipalidad local uruguaya en la frontera”

1.6.3. Rituales y costumbres culturales: vivir la frontera significa también intercambiar y compartir

Las celebraciones de fiestas típicas del Brasil siempre salpicaron la cultura uruguaya fronteriza, incidiendo en la forma de pensar, vestirse y portarse. Por ilustrar alguna de esas expresiones culturales que empapan el otro lado del río Yaguarón es el carnaval, la samba y la alegría que contagia y transmite el brasilero. Año tras año tradicionalmente se respira el carnaval y casi siempre en el mes de febrero. La música en portugués invade la frontera y no solamente samba, son prácticamente todos los ritmos que forman parte del agito. En esa época del año, uruguayos y brasileños de esta frontera se preparan para los desfiles en las respectivas ciudades fronterizas y para los bailes de carnaval. Durante muchos años los ciudadanos de Río Branco, se organizaban para esas fechas en grandes grupos llamados de “comparsas” y consistía en que todos los integrantes salían vestidos iguales y a cada año tenían un tema diferente, ya sea con fantasías de profesionales de la salud, monjas y padres, piratas, bebotes, entre muchos otros disfraces para alegrar.

La conmemoración del carnaval en la vecina Yaguarón es conocida hoy por hoy como “*o Salvador do Sul*” haciendo referencia a Salvador en el Estado Bahía (Br) por el éxito de esa gran fiesta popular que ocurre en ese lugar. Actualmente muchos uruguayos integran grupos carnavalescos de allí de Yaguarón. En relación con esta gran fiesta popular que ultrapasa fronteras, en revista científica publicada acerca de la materia, Perdigão (2005) la define como:

³⁸ Se mencionan las ciudades fronterizas uruguayas de Artigas, Rivera, Aceguá, Rio Branco y Chuy, debido a que todas poseen implementados los sistemas de free shop. En algunas regiones de Brasil recientemente se ha implementado también este sistema comercial libre de impuestos para extranjeros, pero aún ese proceso va a pasos más lentos. A título de conocimiento, en Yaguarón hasta el momento existen dos locales comerciales de esta índole.

[...] los desfiles se volvieron prácticamente sinónimo de carnaval en el centro sur del Brasil. En el nordeste, las fiestas más populares son las de calle. En Bahía, el trio eléctrico, creado en 1950 por el legendario Dodô, y ahora desparramado por todo el país, y en Pernambuco, la danza de los conjuntos de frevo. Fue así, con tanta gente participando del agito, que el carnaval brasileño se volvió el mayor y más conocido del mundo³⁹.

Vale destacar que la música típica del carnaval de Uruguay es el candombe, configurándose de golpes en tambores. A esta altura esto revela como las culturas de frontera pueden entreverarse de tal forma que lo que pertenece a un lugar puede ser adoptado por el otro, sin preocupaciones nacionalistas. Al respecto, Mazzei (2013, p. 8) acota que “en nuestro imaginario infantil melense “el Brasil” era un mundo de magnitudes misteriosas; asociadas a la alegría de su carnaval y a las excursiones familiares de compras a los comercios brasileños de Yaguarón, Aceguá y La Mina.

Otra característica que marcaba – y aún sigue vigente, pero en menor escala – esta gran fiesta popular era que, al culminar la noche de desfiles en la patria uruguaya, las comparsas se trasladaban a la ciudad vecina de Yaguarón a fin de desfilarse también por la principal avenida de la samba y seguir la fiesta junto a los hermanos brasileiros. Para que eso fuera posible, era necesario solicitar previas autorizaciones expedidas por la alcaldía de la ciudad de Río Branco y por la *Prefeitura* de la ciudad de Yaguarón, así como también de *Receita Federal* (Br) y de Dirección Nacional de Aduanas (Uy).

Es importante destacar una concepción diferenciada en lo que prima a frontera, ya que no se limita a cuestiones geográficas ni políticas. Se llama la atención además para el hecho de que, más allá que exista un momento en que el carnaval de los dos países se vuelve único, no es permitido que uruguayos que integran grupos carnavalescos con vehículos automotores⁴⁰, crucen la frontera sin las pertinentes autorizaciones otorgadas por las autoridades competentes, al final de cuentas existen cuestiones indisociables referentes a la seguridad nacional y política específicas en ambos países que no pueden ser burladas. Para cerrar esta sección, se comparte mapa cultural binacional oportunamente divulgado en material derivado del MRREE denominado “Vivir la frontera” (2014) donde constan las fiestas conmemoradas en las ciudades fronterizas de Uruguay con Brasil.

³⁹ Traducción propia. Original de: “[...] os desfiles tornaram-se praticamente sinônimo de carnaval no Centro-Sul do Brasil. No Nordeste, as festas mais populares são as de rua. Na Bahia, o trio elétrico, criado em 1950 pelo lendário Dodô, e agora espalhado por todo país, e em Pernambuco, a dança dos blocos de frevo. Foi assim, com tanta gente participando das folias, que o carnaval brasileiro se tornou o maior e mais conhecido do mundo. Disponible en: <https://cultura.secular.com.br/06-nov2005/carnaval.html>.

⁴⁰ Acá nos referimos a los tradicionales “Tríos eléctricos” compuestos por personas y un automotor para transporte o cinchar el grupo entre cuerdas.

Ilustración 4: Fiestas populares de la frontera Uruguay-Brasil.

Fiestas Populares	
Localidad	Evento
18 DE JULIO	Festival A Orillas de la Memoria
19 DE ABRIL	Fiesta de la Primavera Gaucha
ACEGUA	Festival Internacional de Balonismo no Pampa
ARROIO GRANDE	Expofeira de Arroio Grande
ARROIO GRANDE	Expocanto - Festival de Música Gaúcha de Arroio Grande
ARTIGAS	Carnaval de Artigas
ARTIGAS	Expo Artigas
BAGÉ	Semana Crioula Internacional de Bagé
BAGÉ	Exposição Feira de Bagé
BAGÉ	Festa Internacional do Churrasco
BALNEARIO LAGO MERÍN	Certamen Reina del Lago
BALTASAR BRUM	Reencuentro de Tropillas en Baltasar Brum
BELLA UNIÓN	Carnaval de Bella Unión
CANDIOTA	Canto Moleque da Canção Nativa
CASTILLOS	Festival del Canto y Butiá
CEBOLLATÍ	Festival de la Laguna Merín
CHUY	Carnaval Binacional
DOMPEDRITO	Exposição Agropecuária - Farm Show
FRAILE MUERTO	Criollas a Pura Tradición. Juventud Ruralista de Fraile Muerto
HERVAL	Rodeio Internacional de Herval
HERVAL	Expo-Feira de Herval
HULHA NEGRA	Semana do Colono
HULHA NEGRA	Oktoberfest da Trigolândia
ISIDORO NOBLÍA	Fiesta del Arroz
JAGUARÃO	Exposição de Primavera. Sindicato Rural de Jaguarão
LA CHARQUEADA (GRAL. ENRIQUE MARTÍNEZ)	Festival de La Charqueada
LA CHARQUEADA (GRAL. ENRIQUE MARTÍNEZ)	Regata Internacional de Remo y Canoa de Treinta y Tres
LA CORONILLA	Fiesta de la Tradición
LA PEDRERA	La Pedrera Jazz Todo el Año
LA PEDRERA	Carnaval de La Pedrera
LASCANO	Expo Lascano. Asociación Fomento Rural
LASCANO	Festival del Asado con Cuero
LASCANO	Festival del Lago. Represa de India Muerta
MASOLLER	Marcha a Masoller "A Caballo por Aparicio"
MELO	Desfile de Carnaval de Melo
MELO	Exposición Nacional - Expo Melo
MINAS DE CORRALES	Festival "Así es mi pago"
PEDRAS ALTAS	Expofeira de Pedras Altas
PLÁCIDO ROSAS	Fiesta de Domas y Folklore de la Sociedad Tradicionalista Paso del Dragón
QUARAÍ	Semana Farroupilha
QUARAÍ	Exposi ^o ção Agropecu ^á ria
RIO BRANCO	Festival A Orillas del Yaguar ^o n
RIO GRANDE	FEARG - Feira de Artesanato do Rio Grande
RIO GRANDE	FECIS - Feira de Ind ^u stria, Com ^é rcio e Servi ^ç os
RIO GRANDE	Expofeira Exposição Agropastoril, Cultural e Industrial
RIVERA	Carnaval Internacional de Rivera
RIVERA	Semana de Rivera
RIVERA	Expo Curticeiras
ROCHA	Festival DerROCHAndo Coplas
ROCHA	Exposición Ganadera de Rocha
SANTA VITORIA DO PALMAR	Expofeira Agropecuária, Comercial, Industrial e Artesanal
SANT'ANA DO LIVRAMENTO	Campereada Municipal
SANT'ANA DO LIVRAMENTO	Exposição Feira de Animais e Produtos Derivados
SANT'ANA DO LIVRAMENTO	Canto para Martin Fierro
SANT'ANA DO LIVRAMENTO, RIVERA	Semana Farroupilha Binacional
TRANQUERAS	Fiesta de la Sandía, la Forestación y la Madera
TREINTA Y TRES	Festival del Reencuentro A Orillas del Olimar Maestro Ruben Lena
TREINTA Y TRES	Expo Treintay Tres
URUGUAIANA	Carnaval Fora de Epoca de Uruguaiana
URUGUAIANA	Festa de Arroz. Rotary Club de Uruguaiana Sudeste
URUGUAIANA	Expofeira
URUGUAIANA	Califórnia da Canção Nativa do Rio Grande do Sul
VELÁZQUEZ	Festival Hípico-Folclórico "Cuencas del Lago"
VICHADERO	Semana de Vichadero
VICHADERO	Fiesta Criolla Sociedad Criolla Vichadero

Fuente: Folleto cultural "Vivir la frontera" organizado y distribuido por el MMRRE de Uruguay (2014)

2. DESPLIEGUE DEL BILINGÜISMO EN LA FRONTERA: SUS DIFERENTES CONNOTACIONES.

La necesidad de dominar más de una lengua se ha convertido en una práctica en constante crecimiento en el mundo, fruto de la globalización. Vivimos en constante evolución e inmersos en un mercado cada vez más competitivo. En el intento no solamente de inserción en el ambiente laboral pero principalmente de permanencia en él, está cada vez más presente entre nosotros la necesidad de dominar una segunda lengua. Hoy en día permanecer en el monolingüismo suele resultar muy arriesgado. En las palabras de Bauman (1999, p. 7), sostiene que la globalización está en la orden del día, que es un proceso irreversible que nos afecta a todos, fenómeno que se relaciona directamente con las lenguas en circulación.

El bilingüismo presenta una serie de connotaciones diferentes que pueden estar asociados directamente a la esfera social, individual, económica, política y principalmente a las culturas con las que se relacionan. En el intento de caracterizar los procesos bilingües que se instauran en la frontera se hace necesario por lo menos concebir la distinción entre los siguientes términos: Lengua Extranjera (LE), Lengua Adicional (LA) y Lengua Materna (LM).

Cuando nos referimos al aprendizaje de una lengua extranjera, de modo general, estamos haciendo referencia a una lengua que se enseña en un lugar donde la misma no es la oficialmente hablada. Cuando se reporta a una lengua adicional, se está aclarando que esa lengua tiene un papel social allí. Al mencionar la lengua materna, se sabe de antemano que se hace referencia a la primera lengua que uno adquiere/habla. Pues bien, esta idea funciona muy bien para cuando el aprendiz se encuentra en una capital o en una gran metrópolis, muy distinta a la realidad subyacente a la frontera a la que nos referimos en este trabajo. Cabe comentar que estos conceptos al ser discutidos en frontera pueden llegar a resultar confusos al intentar desasociar el uno del otro por la sencilla razón de que el contexto lingüístico en ese lugar proporciona muchísimas posibilidades, incluso de interpretación, considerando la complejidad de ser y vivir la frontera de manos dadas con un sin fin de intercambios diarios humanos y culturales.

¿Aprendizaje de una lengua? o ¿adquisición de una lengua? En conformidad con lo explicitado en el Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje,

enseñanza, evaluación - MCER⁴¹ (2002, p. 137), las expresiones “adquisición de la lengua” y “aprendizaje de la lengua” son usadas actualmente de varias formas diferentes. Se menciona que muchos las usan de forma intercambiable, mientras que otros utilizan una como el término general y la otra de una manera más restringida. En ese contexto se aclara que la “adquisición de la lengua” se puede utilizar de ambas formas, tanto como el término general o con el término limitado a:

– **las interpretaciones que hacen las teorías actuales de la gramática universal con respecto a la lengua de los hablantes no nativos** (por ejemplo, el establecimiento de parámetros). Este trabajo es casi siempre una rama de la psicolingüística teórica, que interesa poco, o sólo indirectamente, a los profesionales de la lingüística aplicada, sobre todo porque se considera que la gramática está lejos de ser accesible desde los procesos conscientes; – **los conocimientos y las capacidades, no explícitamente enseñados, que permiten utilizar una lengua no nativa** y que son el resultado de una exposición directa al texto o de una participación directa en situaciones comunicativas (MCER, 2002, p. 137)

Considerando lo anteriormente expuesto, dada la proximidad de las lenguas española y portuguesa en la frontera, uruguayos y brasileños se comunican y buscan comprenderse en sus rutinas binacionales diarias con total naturalidad. El comercio, la televisión y la radio son factores que siempre contribuyeron - y aún contribuyen - para que los orientales⁴² fronterizos adquieran de forma empírica una segunda lengua. Desde chicos cuando no existía la tele por cable o canales contratados, el acceso inmediato que se tenía en la frontera era a los canales abiertos de televisión brasileña, como por ejemplo y apenas por citar algunos de ellos con alcance en la región, eran: “Red Globo”, “SBT (Sistema Brasileiro de Televisão)” y “Bandeirantes”, y de Uruguay, se veía el Canal del Sodre. Entonces, con esto quiero expresar que nuestra referencia desde que nacíamos y que nos acompañaban durante la infancia, juventud y fase adulta, era en gran porcentaje, la televisión de Brasil: los dibujitos animados, las novelas, los programas de auditorio como los de Silvio Santos, Gugu, Faustão, entre otros animadores de la tele.

⁴¹“El Marco es el resultado de más de diez años de investigación exhaustiva llevada a cabo por un numeroso grupo de especialistas del campo de la lingüística aplicada. Esta obra, que analiza y recoge de forma sistemática los últimos estudios sobre el aprendizaje y enseñanza de lenguas, está siendo ampliamente utilizada en Europa como instrumento de consulta fundamental, tanto en nuevos desarrollos curriculares como en estudios de investigación, dentro del campo de la lingüística aplicada”. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

⁴² A los ciudadanos uruguayos se les dice orientales. La palabra tiene sus orígenes afincados en la ubicación de su territorio al oriente del Río Uruguay. Este factor geográfico y razones históricas mediante, determinaron que se llamase al país de República Oriental del Uruguay, y por consecuencia, "orientales" a los uruguayos.

A título de ejemplo, es una acción común que un individuo uruguayo fronterizo, al dirigirse a un local comercial de Brasil, intente comunicarse en lengua portuguesa. En ese aspecto, al fomentar el escenario de lenguas en contacto en este trabajo, se destaca que el uso de las referidas lenguas forma parte del cotidiano de los habitantes, del ir y venir de un país al otro como si una tierra sola fuera. Incluso, sobre esa narrativa, la obra de Schlee⁴³ traduce en las páginas de su libro intitulado *Uma terra só* ese sentimiento de pertenecer a este lugar.

En el mencionado proceso, ocurre la alternancia entre ambas lenguas – español y portugués – acto que se produce reiteradas veces en el habla de un individuo fronterizo y consiste en emplear palabras de los dos idiomas en un mismo enunciado. No se trata de un episodio pensado o intencional, se puede decir que se consolida como un acto espontáneo, producto del ambiente bilingüe en el que se está sumergido. Mattoso Câmara (1985, p.196) explana que esa alternancia - o préstamos - se relacionan con la historia externa del contacto de una dada lengua con la lengua de otros pueblos.

Se acota acerca de los préstamos que se dividen en: a) íntimos, que son los que resultan del contacto íntimo ocurrido en un mismo territorio y de poblaciones con distintas lenguas; b) culturales, siendo los provenientes de contactos a mayor o menor distancia, siempre en la base de un intercambio cultural, en conformidad a lo explicitado por Bloomfield *apud* Mattoso Câmara, 1985, p.196-198.

Sobre este tema Camacho (2013) explora que Labov (1964;1974, p.70) contempla que la identificación con la clase de personas que incluye a los propios amigos y a la familia es un factor muy poderoso para explicar el comportamiento lingüístico, ya que la lengua debe ser vista como un sistema de integración de valores. En contextos de frontera, como ya antes mencionado, dependiendo del interlocutor, existe gran facilidad de comunicación tanto en español cuanto en portugués. Pinilla (2008, p.95) explica que aprender una lengua extranjera supone que se pueda “comunicar a un interlocutor concreto, en un momento determinado, aquello que se piensa o que se necesita de la forma más adecuada posible a las expectativas del interlocutor y a la situación comunicativa”.

Antes de presentar algunos conceptos de bilingüismo de la mano de teóricos que se dedican al estudio de esa área, es necesario aclarar algunas especificidades según lo levantado por Moreno Fernández (1998; 2009, p.207) en su obra acerca del bilingüismo. Entre otras cosas, ese autor comenta que es un fenómeno para ser tratado con su enorme

⁴³Aldyr Garcia Schlee (1934-2019), nacido en Yaguarón, en el Estado de Rio Grande del Sur, escritor fronterizo y traductor bilingüe, que escribió y publicó su obra tanto en portugués como en español.

complejidad y puede ser enfocado a partir de diferentes perspectivas y ser objeto de estudio de distintas áreas, como por ejemplo de la Lingüística General, de la Sociolingüística, de la Pedagogía, de la Política Lingüística, entre otras. El estudioso aún aclara que existen conceptos muy variados y posiciones bastante diferentes sobre el fenómeno del bilingüismo, que van desde un extremo, argumentando que este consiste en el dominio pleno, simultáneo y alternante de dos lenguas, hasta el otro extremo, acotando que el bilingüismo consiste en ser el conocimiento de una segunda lengua, sea en el grado que sea.

Una vez realizada esta pequeña introducción al tema, se pasará a desmembrar algunos de los tantos conceptos y significados que definen el término “bilingüe”. En líneas generales, extraído de Camacho (2013), para Bloomfield (1933), bilingüismo “es el dominio de dos lenguas semejantes a las de un nativo”. Mientras tanto para Haugen (1956), el individuo bilingüe “es el que utiliza expresiones completas y con significado en otras lenguas”. Por su parte, Weinreich (1953), entiende que “sería la práctica de dos lenguas usadas alternativamente”.

Ante la necesidad de disponer de un conjunto de ideas claras en relación con lo que se entiende por bilingüismo, Siguan y Mackey (1989, p.17) desarrollan la idea de que existe un bilingüismo individual y uno colectivo (o social). Resaltan referente a la abundancia de bibliografía sobre el tema, pero, aun así, se abordan aspectos muy parciales y limitados. Por esa razón han dedicado esfuerzos para la elaboración de un marco conceptual acerca del tema. Mas allá de la amplia gama de definiciones al respecto del bilingüismo que van desde “un pleno dominio simultaneo y alternante de dos lenguas” hasta “cualquier grado de conocimiento de una segunda lengua que se añada al dominio espontaneo que cualquier individuo posee de su primera lengua”. Por su parte, Siguan y Mackey (1989) consideran apropiado y proponen llamar bilingüe a la persona que, además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con similar eficacia. A ese bilingüismo se lo puede considerar como “perfecto” o “ideal”, considerando que lo que se encuentra en realidad son individuos que se aproximan a un ideal. Complementan los autores que esta definición es útil visto que les sirve de punto de referencia al valorar el bilingüismo de un individuo concreto. Afirman además que el bilingüe posee dos sistemas lingüísticos y los utiliza de forma parecida.

En ese sentido, Siguan y Mackey (1989, p. 18) definen el bilingüismo por el equilibrio entre los dos sistemas y llaman la atención para las características básicas que

lo componen, ellas son: Independencia de los dos códigos; Alternancia y Traducción. Según esos autores, cuando el bilingüe posee “independencia de los códigos”, significa decir que mantiene separados los dos códigos al punto de cuando utiliza la lengua “A” solo produce palabras, emite sonidos y construye frases de acuerdo con las reglas pertenecientes a esa lengua. El bilingüe no se condiciona a tener que optar entre las posibilidades que le proporcionan los dos sistemas, eso sucede justamente por la independencia que cada uno de ellos tienen. Por lo tanto, el bilingüe posee dos códigos distintos y a la vez es capaz de utilizar uno u otro dependiendo de las circunstancias.

Al tratar de la “Alternancia”, se define al individuo bilingüe que pasa rápida y aparentemente sin esfuerzos de un sistema lingüístico al otro en consecuencia de los cambios en las circunstancias ambientales.

Así, dos personas que hablan en la lengua A, pero conocen también la lengua B en el momento que se incorpora a la conversación otra persona que sólo conoce esta lengua. La alternancia puede darse incluso en la forma de paso continuado de un código a otro, como le ocurre al que está atendiendo a la vez a dos conversaciones en dos lenguas distintas, o con un ejemplo mucho más frecuente, al que actúa como traductor, sea sucesivo, sea simultáneo. Y vale la pena recordar que también el niño que aprende a hablar en dos lenguas, a mismo tiempo que se hace capaz de mantener separados los dos sistemas se hace capaz rápidamente y sin esfuerzo de uno a otro si cambia de lugar o de interlocutor. (Siguan y Mackey, 1989, p. 19)

Por último los estudiosos comentan con relación a la “Traducción,” expresando que la característica más importante del bilingüe es que además de poseer dos sistemas lingüísticos distintos, son capaces de enunciar los mismos significados en los dos sistemas, como, por ejemplo, cuando realizan una traducción de la lengua “A” a la lengua “B”. Registran algo más interesante aun, cuando alegan que los individuos bilingües son capaces de comenzar una conversación en la lengua “A” y terminarla en la lengua “B”.

Se depende sobre las características que poseen los individuos bilingües que transitan por la alternancia de lenguas que dominan. A todo esto, trayendo a la luz la condición de bilingüismo de la investigadora de la presente tesis, todas las citadas situaciones son habituales también para ella. Se abre un paréntesis acá para acotar otra situación distinta a las mencionadas, que se trataría de una especie de bloqueo entre pensamiento y lenguaje. Se describe la siguiente situación: cuando se entabla una conversación entre la investigadora – que domina los sistemas lingüísticos A y B - y una persona que domina un sistema, el de su lengua materna. En el contexto de frontera es muy habitual que se configure una reunión con personas que dominen la lengua A y

personas que dominen la lengua B, y no necesariamente se las puede considerar de bilingües, más allá de que comprendan lo que se pretende transmitir en determinada conversación. Retomando la idea del bloqueo, le sucede constantemente a la investigadora encontrarse en un ambiente familiar o entre amigos, y solamente por saber que hay individuos allí que dominan el sistema lingüístico A y otros el B, ella se expresa respetando los códigos de ambas lenguas, habla A con A y habla B con B, lo que hace con que ambas lenguas se mantengan en un mismo ambiente.

Sobre esa relación entre pensamiento y lenguaje del bilingüe, Siguan y Mackey (1989, p. 20) explican que se pone en juego esa cuestión tan importante para la psicolingüística contemporánea e incluso para el pensamiento psicológico y filosófico de todos los tiempos. No entran en discusión acerca de enfoques teóricos y doctrinas, pero sí sostienen que la capacidad de traducir, de traspasar un mismo significado de una lengua a otra “parece ser un buen argumento en contra de la identificación formal entre pensamiento y lenguaje y en favor de la existencia de un nivel de significación distinto del nivel estrictamente verbal”.

Otra cuestión relevante se concentra en los tipos y grados de bilingüismo, como bien adelantaron los estudiosos, lo que caracteriza al individuo bilingüe es que tiene una competencia semejante en dos lenguas distintas y a su vez una competencia muy alta en las dos, pudiendo usarlas en cualquier circunstancia, con la misma facilidad y parecida eficacia. Definen al bilingüe perfecto como aquel perfectamente equilibrado y por comparación con él es que se identificarán los diferentes tipos y grados de bilingüismo. Asimismo, Siguan y Mackey (1989, p. 24) complementan referente a este tema que cuando se iniciaba el interés por la psicolingüística, a raíz de ese hecho, se trajo el interés por el estudio experimental y riguroso del comportamiento bilingüe. En ese aspecto, se propuso la distinción entre dos tipos de bilingüismo formulados originalmente por Osgood (1954) inspirado en las ideas de Winreich (1963), siendo ellos: el bilingüismo compuesto y el bilingüismo coordinado.

El bilingüe compuesto posee un sistema verbal preponderante que puede ser el de la lengua “A”:

[...] por ejemplo, de modo que cuando recibe un mensaje en la lengua A lo entiende y contesta en esta lengua, pero cuando recibe un mensaje en la lengua B lo traduce a la lengua A para entenderlo, y produce en la lengua A la respuesta que luego traduce a la lengua B para emitirla. (Siguan y Mackey 1989, p. 24)

En cambio, el bilingüe coordinado dispone de dos sistemas verbales independientes permitiendo que cuando recibe un mensaje en la lengua “A”:

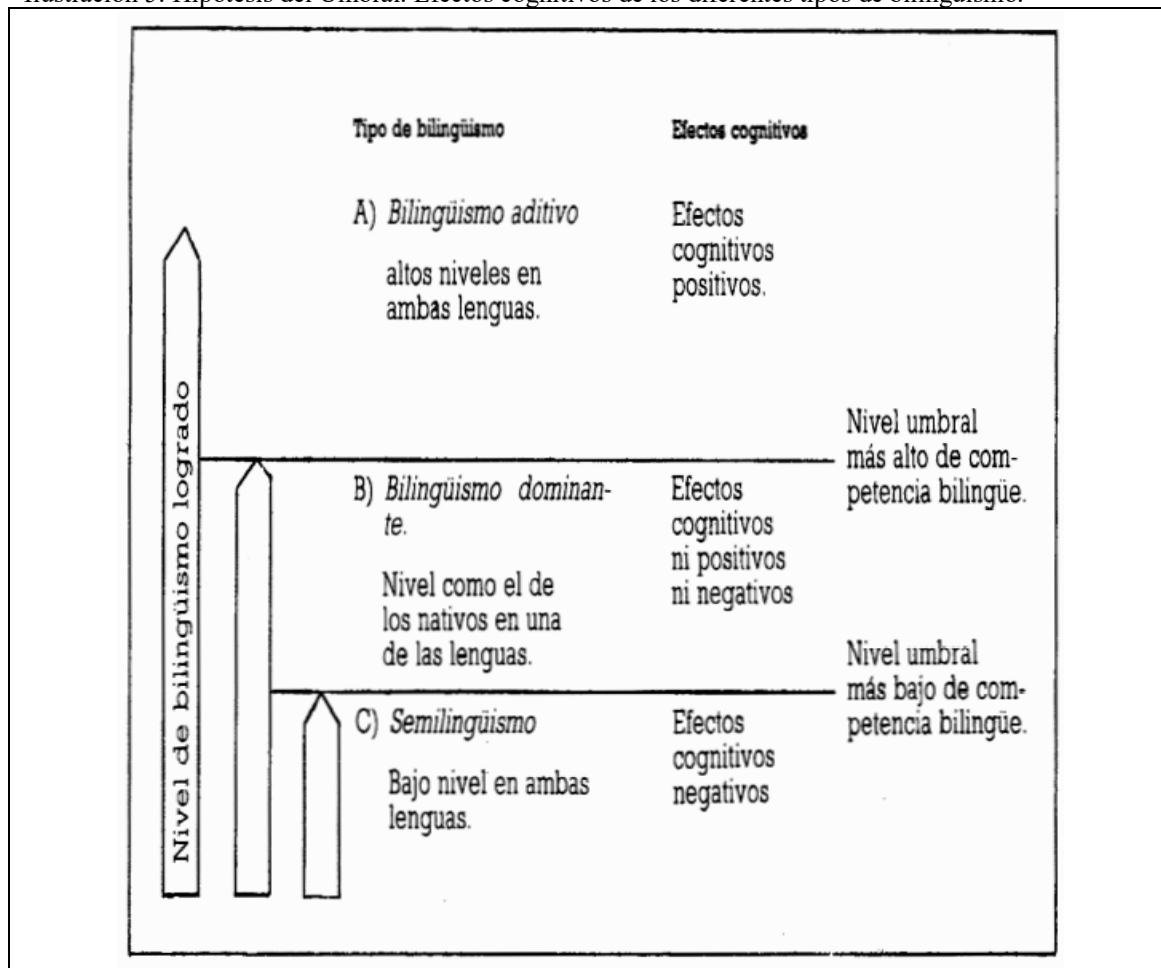
[...] lo entiende en esta lengua y en esta misma lengua produce y emite su respuesta, y cuando recibe un mensaje en la lengua B lo entiende en la lengua B y produce y emite la respuesta en esta misma lengua. (Siguan y Mackey 1989, p. 24)

A partir de las denominaciones expuestas se considera que los bilingües coordinados poseen un doble sistema de significados, mientras tanto los bilingües compuestos poseen sólo un sistema de significaciones. Ilustrando de mejor modo tal afirmación, al considerar lo aportado por Trudgill y Hernández Campoy (2007, p.55) a partir de estos términos asociados al trabajo de Winreich (1963), donde se aprecia que el bilingüismo compuesto (*compound bilingualism*) se utiliza para hacer referencia a “una forma de bilingüismo individual en el que los hablantes, en teoría, disponen de un conjunto de conceptos que están relacionados con dos grupos distintos de palabras en lenguas diferentes”. Mientras tanto, al referirse al bilingüismo coordinado, se trata de “aquella forma de bilingüismo individual en el que los hablantes supuestamente tienen dos series de conceptos relacionados con dos grupos diferentes de palabras en también dos lenguas distintas”

Por otra parte, sobre la perspectiva de Taukoma y Skutnabb (1977, *apud* Canalís; Canalís y Cavero, 1994) sostienen que, para transferir habilidades adquiridas en una lengua a la otra, es preciso un umbral mínimo de competencia en una de las dos. Entonces, si se alcanza este nivel mínimo de competencia, el bilingüismo no tendrá ningún efecto cognitivo negativo, pero para que se logre tener efectos positivos es preciso que la competencia bilingüe en ambas lenguas alcance un segundo umbral. Referente a los efectos cognitivos negativos se darán en aquellos individuos que no hayan alcanzado el nivel mínimo de competencia lingüística en ninguna de las lenguas, lo que se le llamará “semilingüismo”.

A sus efectos esos teóricos ilustran lo dicho en la “Hipótesis del Umbral” en una representación gráfica que se comparte a continuación, según lo extraído de Canalís; Canalís y Cavero (1994, p. 20-21).

Ilustración 5: Hipótesis del Umbral. Efectos cognitivos de los diferentes tipos de bilingüismo.



Fuente: Extraído de Canalís y Cavero (1994)

Sobre una distinta óptica, Flory⁴⁴ (2009, p. 25) explora el tema en su tesis de doctorado a partir de las contribuciones teóricas de Butler.; Hakuta (2004, p.115), los cuales identifican el bilingüismo como un fenómeno multidimensional y su clasificación dentro de ese campo dependerá, entre otras cosas, justamente de la dimensión a partir de la cual es tratado el tema. Los referidos autores agregan que existen cuatro dimensiones generales por las que se podría definir criterios para considerar a alguien bilingüe, son ellas las dimensiones lingüísticas, cognitiva, social y la del desenvolvimiento.

Dentro de la dimensión lingüística se acota que uno de los criterios que puede ser adoptado es la fluencia entre las lenguas, considerando que a partir de ese punto se consigue clasificar a los bilingües en balanceados y dominantes. El primero sería aquel con fluencia similar en ambas lenguas y el segundo se trataría de aquel con mayor fluencia en una que en la otra. Ya en la dimensión cognitiva un criterio a considerarse puede ser el

⁴⁴ Aportes retirados de la Tesis de Doctorado de FLORY, Elizabete Villibor, intitulada "Influências do bilingüismo precoce sobre o desenvolvimento infantil: uma leitura a partir da teoria da equilibração de Jean Piaget. São Paulo, 2008.

de la edad de adquisición de una segunda lengua. Dentro de ese juicio son divididos en individuos bilingües precoces y tardíos. Quienes adquieren la segunda lengua en la infancia son rotulados de precoces, pero es importante diferenciarlos entre el bilingüismo simultáneo, que es cuando las dos lenguas son adquiridas al mismo tiempo, y el secuencial, que es cuando la adquisición de la segunda lengua se inicia cuando la adquisición de la primera lengua ya está completa. Por otro lado, los bilingües tardíos son aquellos individuos que adquieren una segunda lengua ya en la adolescencia o en la edad adulta.

En consecuencia, por su parte, se genera un escenario formado por fenómenos lingüísticos que ocurren en esta frontera. En muchos de los casos, se establece una alternancia de códigos, o sea, la elección de la lengua al momento de utilizar el habla por parte de un locutor al comunicarse con su interlocutor. De acuerdo con Moreno Fernández (2008, p. 208), normalmente los episodios de alternancia se realizan entre personas bilingües, en suma, “es cuando el hablante bilingüe no se plantea la elección de una lengua porque normalmente los bilingües, desde niños, tienen una relación casi automática de las dos lenguas”. Con esto, no se pretende afirmar que todos los fronterizos son bilingües, se trata tan solo de un ejemplo para dar margen y embalar la discusión sobre esta región fronteriza.

El autor deja un planteo interesante al cuestionar acerca de la doble interpretación del almacenado del léxico mental: ¿cómo funciona el bilingüismo en el individuo?, ¿las lenguas están totalmente separadas a la hora de la recepción y la producción de los mensajes o estos procesos funcionan simultáneamente en cada lengua? Tales preguntas surgen a raíz de lo propuesto por Pardis en conformidad con lo explicitado por Moreno Fernández (2008, p. 210) al tratar de una solución intermedia que separa la memoria semántica del léxico mental, una vez que varios autores han dejado de lado la dicotomía coordinado-compuesto y han centrado sus atenciones en un objeto diferente: el funcionamiento del léxico mental. El mismo “consiste en un conjunto de unidades o entradas en las que se recoge toda la información lingüística (semántica, gramatical, fonológica) de cada elemento léxico, así como la representación mental y conceptual correspondiente” (MORENO FERNANDEZ, 2008, p.210)

En respuesta a sus indagaciones ese autor trae un ejemplo curioso cuando compara la recepción y producción lingüística de los bilingües con un interruptor eléctrico, denominándose la “teoría del interruptor único” que defiende la existencia de un mecanismo único que activa la recepción y producción de una lengua, desactivando la

otra. Es importante destacar que esta teoría ha sido refutada por muchos especialistas que proponen justamente el funcionamiento de un “doble interruptor”, uno para cada lengua. Incluso, se ha llegado a medir el tiempo que tarda un hablante bilingüe en accionar el referido interruptor, correspondiente la entrada y salida de cada lengua a menos de 0,5 segundos, según lo extraído de Moreno Fernandez (2008, p. 210).

En esta sección se hace importante dejar registrado también el concepto de diglosia. Inicialmente, ese concepto fue presentado por Ferguson (1959) y modificado por Fishman (1967), según lo extraído de Tarallo (1986). Se puede acotar, entonces, que Fishman extiende el concepto originado por Ferguson y agrega que es diglósica cualquier sociedad en que dos o más variedades son utilizadas en situaciones distintas y diferenciadas. ¿De ese modo, se puede tal vez tratar en el caso de la sociedad de la frontera Río Branco-Yaguarón de bilingües con diglosia? Considerando que la lengua española es la lengua institucional, de prestigio y la enseñada en la escuela, mientras que el portugués es reservado a un contexto informal, por ejemplo, entre familia, amigos o en el comercio en general (en algunos casos en ambientes formales de educación). Al considerar ese abordaje, se puede traer a la luz la definición de “dialecto” apuntada por Trudgill y Hernández Campoy (2007, p.56), consideran este “una variedad regional o social de una lengua que se diferencia de otras por rasgos específicos de gramática, fonología y léxico, y que puede ser asociada con un acento geográfico o social (sociolecto) distintivo”. Dicho eso, esos autores sostienen que una lengua está compuesta por una serie de dialectos. Dejan claro además que no debe confundirse con acento (que son variedades que difieren únicamente en la pronunciación), ni con estilo (que son variedades vinculadas con situaciones sociales específicas)

De la mano con lo antes expuesto, no podremos avanzar en esta discusión sin pasar antes por algunos conceptos que se hacen importantes al tratarse de frontera, ellos son los de nación/nacionalidad y de región/regionalidad, que a raíz de sus similitudes se pueden mezclar en nuestro entendimiento superficial.

2.1. DESMEMBRANDO CONCEPTOS DE NACIÓN(ALIDAD) Y REGIÓN(ALISMO)

Al intentar desmembrar los conceptos de nación y de nacionalidad, cabe adelantar que estos tienden a manifestarse diferente en el entendimiento de la sociedad. Sobre la óptica de Camacho (2013, p.06), el rasgo más distintivo de una sociedad son sus símbolos de identidad como: la religión, la cultura, la soberanía territorial y la lengua. En

el territorio de frontera de enfoque de este trabajo se podría decir que existe una postura identitaria particular en lo que circunda el concepto de nacionalidad, teniendo presente que muchas de las personas que allí residen se sienten pertenecientes a ambas naciones, independiente de su lugar de origen. identificándome como fronteriza, esa idea de sentirse perteneciente a un país o al otro se vuelve muy complejo fundamentar. En Río Branco y Yaguarón, quienes viven allí entre países, pueden corroborarlo, cuando ir hasta otro país implica nada más que cruzar un puente. De ese modo, nuestros lazos socioculturales nos unen y aproximan de forma espontánea, sin la necesidad de cuestionamientos previos. Como investigadora nativa de este lugar, residí desde chica en estas tierras gemelas sin realizar una autoevaluación de lo que eso implicaba. Fue entonces al ingresar al curso de letras que, a partir de debates generados entre profesores y compañeros de clase, fui madurando esa concepción.

Camacho (2013, p. 07), nos dice que, posiblemente, dentro de los rasgos distintivos anteriormente citados, la lengua tiene una importancia mucho mayor para la nacionalidad, a tal punto que sus hablantes la defienden con “uñas y dientes”. Son esos sentimientos de nacionalidad, en conformidad con lo sostenido por ese autor, que presionan de cierto modo la delimitación de fronteras políticas que permitan una instauración político-geográfica y gubernamental de una nación emergente.

Al mencionar aquellos que se identifican con ambas lenguas y que transitan entre ellas – el español y el portugués – se pretende destacar que esas personas se acostumbran a mantener cierto distanciamiento de esta propuesta de lengua/nacionalidad. Avanzando con este abordaje, es necesario trazar una definición entre nación y nacionalidad. Para ello nos ampararemos en las palabras de Fishman (1972, p. 4), que, al tratar de una “nación”, el autor sostiene que

[...] una nación consiste en una unidad política que no apenas ejerce el control sobre la población en el interior de sus límites territoriales, pero también asume responsabilidad por el bien estar de ella; una nación es un estado extensivo o crecientemente sobre el control de una nacionalidad específica⁴⁵.

Siguiendo la visión de Fishman (1972), al referirse a la “nacionalidad”, este la define como un grupo social con un nivel relativamente complejo de organización, cuyos

⁴⁵ Traducción propia. Original de: uma nação consiste em uma unidade política que não apenas exerce controle sobre a população no interior de seus limites territoriais, mas que também assume responsabilidade pelo bem-estar dela; uma nação é um estado extensivo ou crescentemente sob o controle de uma nacionalidade específica (Fishman, 1972, p.4).

miembros son tan conscientes de sus valores y hábitos distintivos, que buscan actuar para preservarlos y reforzarlos. Una nacionalidad puede controlar o no un territorio tomado como nación soberana.

Una nación consiste en una unidad política que no solo ejerce control sobre la población en el interior de sus límites territoriales, pero que también asume la responsabilidad por el bien estar de ella. En conformidad con lo defendido por Fishman (1972, p. 4), una nación es un estado extensiva o crecientemente sobre el control de una nacionalidad específica. De modo general, una nación puede no disponer necesariamente de un grado de que disponen de tal unidad en el interior de sus fronteras.

En lo que prima a los conceptos de región/regionalidad, para Ardent (2012, p.4) una región cultural no se configura apenas por la conservación de tradiciones ancestrales o de cultivo de valores étnicos, históricos, religiosos, lingüísticos, nativos, etc. Ella puede ser, por el contrario, abierta a la diversidad y a la renovación de valores, sin que eso le quite sus características. Sobre el punto de vista de Berumen (2004, p. 56), una región sociocultural “[...] se reconoce a partir del conjunto de valores compartidos por los habitantes de un mismo territorio; por las formas de vida cotidiana que identifican a una comunidad y la distinguen de las demás; por la existencia de un pasado histórico común”. Defiende ese autor (2004, p.56) que esta forma de ver la región cultural descarta sumariamente características físicas o geográficas, enfatizando elementos de naturaleza humana, resultantes de su acción temporal sobre el espacio. Aún sobre la concepción de Berumen, se destaca que las fronteras regionales, aunque difíciles de ser objetivamente definidas, se caracterizan por un conjunto de valores que comienza a diluirse y a dar lugar a otro conjunto de valores culturales.

Consultada la Real Academia Española, nos trae los siguientes entendimientos para las palabras consultadas:

Cuadro 3: Significado de la palabra “nación”

nación

Del lat. *natio*, *-ōnis* 'lugar de nacimiento', 'pueblo, tribu'.

1. f. Conjunto de los habitantes de un país regido por el mismo Gobierno.
2. f. Territorio de una **nación**.
3. f. Conjunto de personas de un mismo origen y que generalmente hablan un mismo idioma y tienen una tradición común.
4. f. coloq. p. us. **nacimiento** (|| acto de nacer). *Ciego de nación*.

de nación

1. loc. adj. U. para dar a entender el origen de alguien, o de dónde es natural.

trato de **nación** más favorecida

Fuente: RAE – Disponible en: <https://dle.rae.es/naci%C3%B3n?m=form>

Cuadro 4: Significado de la palabra “nacionalidad”

nacionalidad

1. f. Condición y carácter peculiar de los pueblos y habitantes de una nación.
2. f. *Der.* Vínculo jurídico de una persona con un Estado, que le atribuye la condición de ciudadano de ese Estado en función del lugar en que ha nacido, de la **nacionalidad** de sus padres o del hecho de habersele concedido la naturalización.
3. f. *Esp.* Comunidad autónoma a la que, en su Estatuto, se le reconoce una especial identidad histórica y cultural.

Fuente: RAE – Disponible en: <https://dle.rae.es/nacionalidad?m=form>

Cuadro 5: Significado de la palabra “región”

región

Del lat. *regio*, *-ōnis*.

1. f. Porción de territorio determinada por caracteres étnicos o circunstancias especiales de clima, producción, topografía, administración, gobierno, *etc.*
2. f. Cada una de las grandes divisiones territoriales de una nación, definida por características geográficas, históricas y sociales, y que puede dividirse a su vez en provincias, departamentos, *etc.*
3. f. Todo espacio que se imagina ser de mucha capacidad.
4. f. *Fil.* Según la filosofía antigua, espacio que ocupaba cada uno de los cuatro elementos.
5. f. *Zool.* Cada una de las partes en que se considera dividido al exterior el cuerpo de los animales, con el fin de determinar el sitio, extensión y relaciones de los diferentes órganos. *Región frontal, mamaria, epigástrica.*

Fuente: RAE – Disponible en: <https://dle.rae.es/regi%C3%B3n?m=form>

Cuadro 6: Significado de la palabra “regionalismo”

regionalismo*De regional e -ismo.*

1. m. Tendencia o doctrina política según la cual en el gobierno y la forma de organizarse un Estado se debe atender especialmente al modo de ser y a las aspiraciones de cada región.
2. m. Amor o apego a determinada región de un Estado y a las cosas pertenecientes a ella.
3. m. Vocablo o giro privativo de una región determinada.

Fuente: RAE – Disponible en: <https://dle.rae.es/regionalismo?m=form>

En la subsección que se presenta a continuación, para extender el rescate del bilingüismo en la frontera, se tendrá como enfoque las lenguas que habitan en esta región y se traerá como el objeto de estudio de referencia, a la investigadora del presente trabajo.

2.2. MEMORIAL DE BILINGÜISMO: LENGUA MATERNA Y ADQUISICIÓN DE SEGUNDA LENGUA

En esta subsección se tratará del bilingüismo a partir de un pequeño memorial de la presencia de ambas lenguas en la trayectoria de la investigadora que desarrolla el presente trabajo. Con base en las digresiones referente al tema, corresponde fomentar en este apartado un intento de demostrar la forma por la cual ella fue adquiriendo una segunda lengua y/o lengua adicional. Incumbe en esta sección, mencionar algunas particularidades referentes a sus ciclos de enseñanza en la República Oriental del Uruguay. De acuerdo con lo anteriormente explicitado – pido permiso nuevamente para reportarme en primera persona – cabe reiterar que nací en la ciudad de Río Branco, perteneciente al Departamento de Cerro Largo, en Uruguay, y allí se dio toda mi infancia, adolescencia e inicio de la vida adulta. Haré a partir de este momento, una pequeña retrospectiva escolar a fin de situar a mis lectores en una breve línea del tiempo. A los cinco años ingresé a jardinería – que corresponde a la etapa preescolar de Brasil. A los seis años, comencé a cursar la escuela – que equivale al “*Ensino Fundamental*” de Brasil. A los once concluí el sexto y último año. En suma, los seis años equivalentes a la educación primaria fueron cursados en la escuela número 12 de mi ciudad, donde sin dudas estuve en las manos de excelentes maestros.

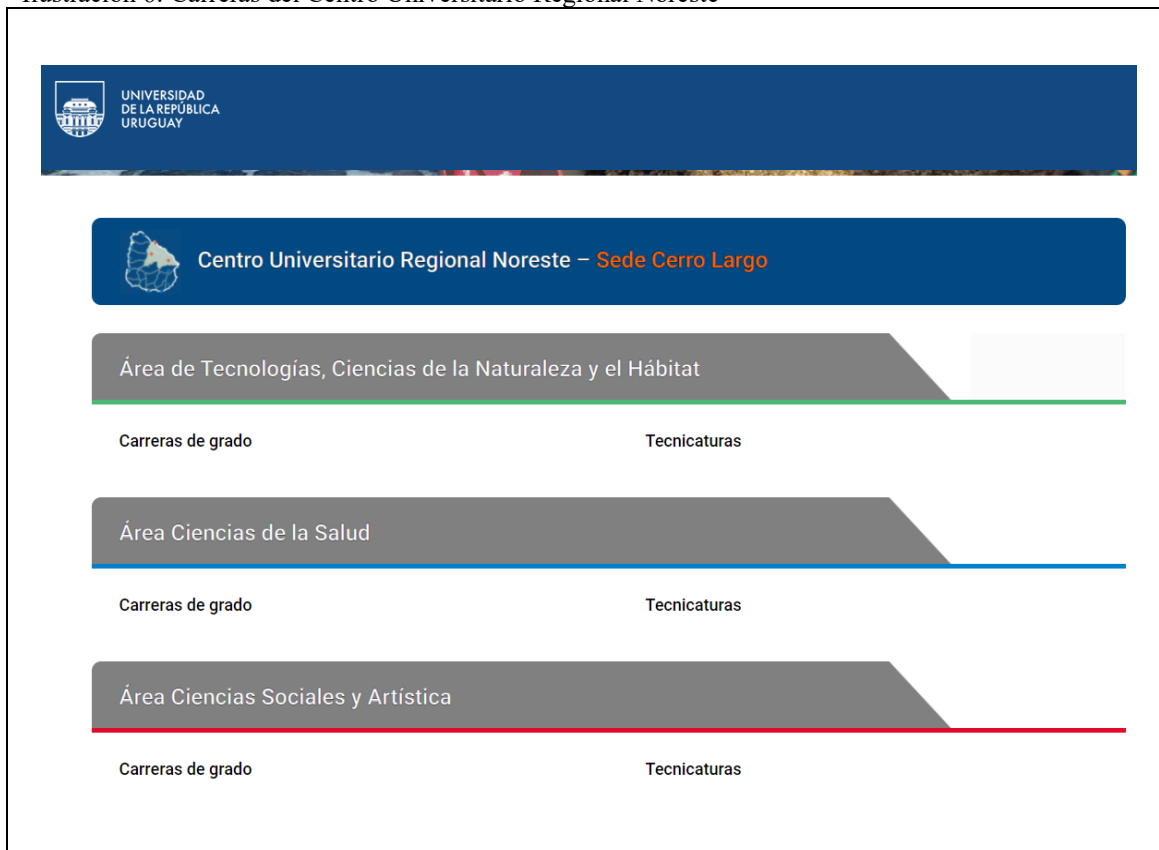
Al año siguiente, a los doce de edad, llegué al tan soñado liceo⁴⁶ – correspondiente al “*Ensino médio*” de Brasil–. Se hace importante aclarar que, en Uruguay, la enseñanza secundaria podía ser cursada tanto en el Liceo Río Branco como en la Universidad del Trabajo de Uruguay (UTU). El primero se caracteriza por su estructura que se extiende por seis años - al igual que la primaria – y se divide en Ciclo Básico (con duración de tres años: 1º, 2º y 3º año) y en Bachillerato (correspondiendo a 4º, 5º y 6º año) y que representa el período previo de preparación del alumno para el ingreso a la Universidad. En cambio, la UTU, se caracteriza por brindar una enseñanza técnica, el alumno egresa con un curso técnico habilitado para entrar al mercado laboral. Ambas instituciones son públicas, laicas y gratuitas.

A los efectos de tener la experiencia de cómo sería “vivir en la capital del país” ya que allí pretendía ingresar en un futuro próximo a la universidad, decidí cursar quinto año de bachillerato en Montevideo, en el Liceo Héctor Miranda. Con la ayuda e impulso proporcionados por mi familia emprendí el viaje junto a dos amigas que, al igual que yo, tenían el mismo deseo. Es dable resaltar que en Montevideo solamente es donde se concentra la única Universidad pública del país, la Universidad de la República - UDELAR. En el interior del país existían algunos cursos terciarios de profesorado e Instituciones particulares de enseñanza superior. Hoy en día existen más ofertas de cursos que se extienden por el país abarcando tres regiones, integrando polos proporcionados por dicha universidad⁴⁷. En Cerro Largo se encuentra el Centro Universitario Regional Noreste que ofrece carreras en tres áreas del conocimiento de acuerdo con lo que luce en la ilustración que sigue:

⁴⁶ El término “liceo” deriva del latín “lyceum” y también del griego “λύκειον” -lykeion-. El liceo era una de las tres instituciones dedicadas al ejercicio físico y a las discusiones filosóficas, espirituales, reflexiones y al estudio.

⁴⁷ Complementando información de carreras que pueden ser cursadas en el interior del país, se comparte enlace de referencia: <https://udelar.edu.uy/carrerasinterior/>

Ilustración 6: Carreras del Centro Universitario Regional Noreste



Fuente: Retirado de la página de la UDELAR por la investigadora.

El tema que acabo de insertar forma parte del contexto vivido en aquel momento. Durante ese período en que estaba radicada en Montevideo, me vi condicionada a regresar a la frontera por razones de complicaciones en la salud de mis abuelos, considerando que eran como mis papás y siempre residí con ellos en su casa. A partir de ese momento, opté por cuidarlos más de cerca e ingresé al mercado laboral en mi ciudad de origen, dejando de lado por algún tiempo mis estudios.

Al cabo de dos años, retomé el liceo y debido a la influencia de mi abuelo - que era brasileño – siempre tuve el deseo de estudiar en algún momento “del otro lado del puente”. Entonces cuando estaba concluyendo el último año de bachillerato en Río Branco, solicité transferencia para el Colegio Carlos Alberto Ribas, en Yaguarón. Recuerdo hasta el día de hoy que, en el acto de la presentación de documentos y pase escolar, me fue ofrecido realizar una prueba de equiparación y nivelación, lo que acortaría el procedimiento y podría cursar pocas disciplinas del último año, ya que las demás las revalidaría automáticamente. En ese aspecto, como no poseía base gramatical formal de enseñanza en lengua portuguesa, opté por cursar todas las materias ofertadas.

Abriendo un paréntesis, al referirme a la formalidad de la lengua estoy haciendo referencia al ambiente académico, considerando que la adquisición empírica tuvo lugar

desde la infancia en el calor de mi hogar. La lengua portuguesa siempre fue hablada en mi casa por el hecho de que mi abuelo⁴⁸ era brasilero. Él siempre se manifestó en portugués – siendo que mi abuela⁴⁹, de nacionalidad uruguaya, siempre habló en español. De sus cuatro hijos, algunos nacieron en Brasil y otros en Uruguay, nuestra familia en la frontera siempre fue un “poco de acá y otro poco de allá”. Entonces cuando de comunicarse se trataba, lo hacíamos en la lengua que más nos convenía en cada oportuno momento dado.

En casa no se comía porotos, ni remolacha y tampoco mazamorra, se comía “feijão”, “beterraba” y “canjica”. Era común también en reuniones del núcleo familiar donde integrantes de ambas nacionalidades estaban presentes, que mi abuela uruguaya elogiara algo preparado por algún pariente brasilero diciéndole: “te quedó exquisito”, cuando en realidad la persona por hacer una traducción literal – digamos – entiende que aquello le quedó mal, que no agradó, que está raro. Eso sucede debido a que, si se considera que la palabra “esquisito” en portugués significa justamente, entre sus varias connotaciones, algo fuera de lo común o difícil de explicar, así como también resulta sinónimo de inusual, diferente, feo, entre otros. Así como esta, podría escribir un sinnúmero de páginas para estampar tantas anécdotas lingüísticas. Ya en español, la palabra “exquisito”, significa que se trata de algo singular y extraordinaria calidad, primor o gusto en su especie.

Otro de los elementos interesantes que contribuyó para la adquisición temprana de la lengua portuguesa fueron los medios de comunicación. En raras ocasiones en casa se miraba televisión o se escuchaban radios uruguayas, de modo general eran siempre las de Brasil. Allí entonces era otra vía por la cual el portugués llegaba hasta nuestros oídos.

A todo esto, se hace importante acotar – apenas a título de información – volviendo al anterior asunto mencionado acerca del ambiente académico, en Uruguay, en la época cuando cursé educación primaria y secundaria, teníamos clases de idioma español y lenguas extranjeras como el inglés, francés o el italiano, pero nunca nos enseñaron portugués, siendo que esa lengua estaba tan cerca de uno, más allá de que uno la comprendiera, poco sabíamos al respecto de esa lengua tan próxima. Cierro ahora el paréntesis.

En conformidad con lo ya acotado, retomando aquel preciso momento cuando comencé a cursar el último año de educación secundaria en Brasil se iniciaba una nueva

⁴⁸ 1925-2009

⁴⁹ 1927-2009

jornada académica para mí del lado de allá de la frontera, donde siempre existieron muchos desafíos. Visto que más allá de entender la lengua portuguesa debido al permanente contacto desde chica, poco sabía al respecto de ella.

Confieso que fue un choque cultural inmenso estar insertada en aquel ambiente de aprendizaje, todos los días pasaron a ser días de extremos desafíos. Muchas dificultades principalmente en la ortografía y vocabulario. De todos modos, vale dejar un registro acá de la acogida siempre muy cálida y amable de todos los docentes vinculados a aquella institución de enseñanza, así como también a mis compañeros de clase. Algunos se reían y se burlaban de mis errores, pero ellos ni se imaginan que aquello para mí era recibido como un empujón para superarme, era combustible para seguir adelante.

En el transcurso de aquel año continué residiendo en Uruguay y estudiando en Brasil, visto que cursaba el nocturno, todos los días hacia el trayecto en moto por la noche. Durante el invierno se hacía más difícil debido a los fríos intensos (risas). Pero a todo esto lo que realmente me movía era la motivación por concluir mis estudios y poder trillar el camino de una universidad para de esa forma poder triunfar en la vida con mis propias piernas. Según lo antes manifestado, después de haber terminado el *Ensino Médio*, realicé algunos *vestibulares* en Brasil, pero sin éxitos en ser contemplada con una vacante. Posteriormente tuve la oportunidad de rendir el ENEM y de esa forma pude ingresar a la facultad de *Letras Português-Espanhol e suas respectivas literaturas* en la UNIPAMPA, en Yaguarón.

Retomando el hilo de la discusión antes iniciada, a título de información, la educación primaria en Uruguay se extiende por un periodo de seis años. No era dividido en disciplinas y teníamos una única maestra⁵⁰ durante todo el año, la cual se encargaba de ministrar acerca de todas las áreas. En lo referente específicamente a la enseñanza del idioma español, eran utilizadas algunas metodologías, entre ellas está el “dictado” que consistía en la lectura oral y pausada por parte del docente, siendo la tarea del alumno transcribir en el cuaderno. Terminado eso, se llevaba al escritorio de la maestra para corregir y obtener una nota por aquel trabajo. También se estilaba escribir redacciones teniendo como temática asuntos reales o ficticios, donde se podría utilizar de toda la imaginación para redactar un buen texto. De modo general, el mes de marzo cuando se volvía a clases, era habitual escribir una redacción acerca de las vacaciones. Particularmente, a diferencia de mis compañeros, yo casi nunca viajaba, entonces

⁵⁰ Maestra es el nombre técnico atribuido a lo que vendría a ser la “professora” en lengua portuguesa. En español, en la primaria no se le denomina “professor” al docente, sí lo utilizan en la secundaria, en facultad y en posgrados.

inventaba una historia para contar algo y poder ser evaluada, ya que dependíamos de las notas para pasar de clase.

La Ilustración que sigue, demuestra la distribución de las calificaciones mencionadas atribuidas al rendimiento de los alumnos:

Ilustración 7: Notas atribuidas en la enseñanza primaria

STE	Sote.	Excelente.
SMB	Sote muy bueno.	Excelente.
MBS	Muy bueno sote.	Muy buen trabajo, casi excelente.
MB	Muy bueno.	Muy buen trabajo.
MBB	Muy bueno bueno.	Buen trabajo, casi muy bueno.
BMB	Bueno muy bueno.	Buen trabajo.
B	Bueno.	Apenas aceptable con peligro de decaer.
BR	Bueno regular.	Casi aceptable, no conforma.
RB	Regular bueno.	No aceptable.
R	Regular.	Totalmente insuficiente.

Fuente: Elaboración propia de la investigadora, adaptado del Consejo de Educación Primaria de (CEP)

A partir de la presente ilustración, allá por la década del 90, a los alumnos de sexto año – que correspondía al último a ser cursado en primaria - aquellos que obtenían las mejores notas en el transcurso escolar, eran contemplados para ser abanderados y escoltas de las tres banderas, a saber: Pabellón Nacional; Bandera de Artigas e Bandera de los Treinta y Tres Orientales. El protocolo en ocasión de fechas patrias y conmemorativas involucraba la participación de nueve alumnos, siendo tres abanderados – uno para cada bandera - y seis escoltas – dos para cada bandera. En ese aspecto se destaca que Uruguay es uno de los pocos países que adopto tres banderas como símbolos de la nación. No puedo dejar de reportarme acerca del uniforme usado en la escuela pública, constituido con el guardapolvo blanco, la tradicional túnica blanca y moña azul⁵¹.

Inmediatamente después de concluir la primaria, a los doce años, ingresé a la secundaria. Allí comenzó una nueva etapa de seis años de estudios, donde al cuarto año cursado se podía optar por una orientación vocacional en las áreas de humanística, biológicas o científicas que irían anteceder una posible carrera de graduación. Mi elección en ese aspecto se direccionó para el área de humanas. Cabe abrir un paréntesis para mencionar que, en aquel entonces, durante mi pasaje tanto por primaria como por secundaria, jamás tuve clases de lengua portuguesa, sí de inglés y de italiano. Eso

⁵¹ A la altura del cuello, en vez de una corbata, se utiliza una moña azul que va prendida con una nodriza o por un elástico. Normalmente se la elabora en casa.

demuestra como la educación en frontera se diseñaba, algo que estaba allí tan próximo de uno como el portugués, hasta aquella época nunca fue tratado como prioridad.

Al terminar el liceo poquísimos alumnos podían de hecho ir a vivir a Montevideo para cursar una carrera, unos de los principales motivos siempre fue la cuestión financiera, ya que el costo de vida en la capital es muy elevado. Con la finalidad de fomentar la consolidación de la temática del bilingüismo en la región, en el siguiente tópico se enumerarán algunas iniciativas y proyectos de lenguas desarrollados en la frontera tanto del lado brasilero como del uruguayo.

2.3. PROYECTOS E INICIATIVAS QUE FOMENTAN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EN LA FRONTERA

Considerando la instalación de representaciones consulares pertenecientes a la República Federativa del Brasil y a la República Oriental del Uruguay en todas las ciudades fronterizas entre ambos países, cabe mencionar la situación específica de las ciudades de Río Branco y Yaguarón. En lo que prima a cursos de nivel básico de portugués, a partir de políticas públicas pensadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil - *Itamaraty*⁵², a través del Viceconsulado de Brasil con sede en Río Branco, se imparten clases desde hace ya muchísimos años. Ese organismo internacional posee un profesor designado para esa finalidad, o sea, para fomentar el aprendizaje de la lengua portuguesa en aquella comunidad lingüística que tienen el español como lengua materna.

En contrapartida, no existe reciprocidad por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores de Uruguay en ese aspecto de difundir la lengua volcada a las ciudades de frontera, razón por la cual no se ministran clases de español para el público en general y tampoco existen rubros destinados para ese fin específico ni una política lingüística vigente que se defienda. En el año 2011, mediante la presentación de un proyecto por parte de esta investigadora mientras formaba parte del equipo consular en la oficina instalada en Yaguarón, se logró poner en marcha una capacitación de lengua española. El mencionado proyecto se aprobó sostenido en el Acuerdo para la creación de Escuelas

⁵² El Ministerio de Relaciones Exteriores, conocido como Itamaraty, es el organismo del Poder Ejecutivo responsable por la política externa y por las relaciones internacionales del Brasil en los planos bilaterales, regionales y multilaterales. Disponible en: <https://www.gov.br/mre/pt-br/acesso-a-informacao/institucional/apresentacao>

Binacionales de Fronteras Profesionales y/o Técnicas dentro del Mercosur. Según lo manifestado por Carniato (2011), Coordinadora del Curso, esta iniciativa contribuyó para:

[...] la preparación para grandes eventos Internacionales cuanto para la convivencia diaria. La referida iniciativa formará parte de la instrucción académica con mirando una mejor relación y coordinación con las fuerzas operativas de otros países de lengua española⁵³

La realización del curso de lengua española fue pensado y direccionado para las fuerzas operativas brasileñas (policía, ejército, bomberos) justamente considerando que necesitaban conocer la lengua que se utilizaba en el cotidiano de la ejecución de sus funciones de trabajo. Además, se le asignó vacantes también a la comunidad yaguareense que deseaban aprender el idioma español. Para la implementación de este proyecto se contó con la iniciativa y colaboración y del Consulado de Distrito en Yaguarón en el quinquenio en ejercicio del Cónsul Daniel Botta, quién logró una beca destinada para ese fin. Asimismo, se contó con el apoyo de la Universidad Federal del Pampa, campus Yaguarón, con la dirección de la Profa. Dra. María de Fátima Ribeiro y de los coordinadores, profesores de lengua española, Dr. Carlos Rizzón y Dra. Miriam Carniato. En las instalaciones de esa institución de enseñanza eran impartidas las clases. A continuación, se ilustra con un registro retirado del blog de la ex directora de la Universidad Federal del Pampa en Yaguarón.

⁵³ Traducción propia. Original de: A iniciativa contribuirá tanto para a preparação para grandes eventos internacionais quanto para a convivência diária. A referida iniciativa vai ser parte da instrução acadêmica com visão no melhor relacionamento e coordenação com as forças operativas de outros países de língua espanhola. Disponible en: <https://brfatima.blogspot.com/search/label/curso%20de%20espanhol>

quinta-feira, 26 de maio de 2011

[UNIPAMPA e Consulado do Uruguai lançam curso de Espanhol para a BM](#)

A Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA), através do Campus Jaguarão, e o Consulado do Uruguai em Jaguarão, inauguraram oficialmente a oferta de um curso de idioma Espanhol destinado aos servidores do 3º BPAF da Brigada Militar, no dia 24 de maio de 2011. O curso está incluído no Projeto de Extensão de Espanhol Básico, coordenado pela professora Miriam Cristina Carniato e pelo professor Carlos Rizzon.



A diretora do Campus Jaguarão, professora Maria de Fátima Ribeiro, o cônsul do Uruguai em Jaguarão, Daniel Julio Botta Luquin, o major da Brigada Militar de Jaguarão, José Ferreira, a coordenadora do curso de Letras, professora Adriana Bodolay, os coordenadores do projeto e a acadêmica que ministrará o curso, Miriam Chafado, estavam presentes na ocasião.

A professora Miriam informa que o convênio que começa a ser firmado encontra sustento no Acordo para a criação de Escolas Binacionais de Fronteiras Profissionais e/ou técnicas dentro do MERCOSUL. A iniciativa contribuirá tanto para a preparação para grandes eventos internacionais quanto para a convivência diária.

- A referida iniciativa vai ser parte da instrução acadêmica com visão no melhor relacionamento e coordenação com as forças operativas de outros países de língua espanhola, e como preparação para a Copa do Mundo de Futebol de 2014 e para as Olimpíadas de 2016 - detalha a docente.

Heleno Nazário para Assessoria de Comunicação Social

Fonte: ACOM UNIPAMPA

Postado por [Maria de Fátima](#) às [10:07](#) [Nenhum comentário:](#)



Marcadores: [curso de espanhol](#)

Otro proyecto llevado a cabo por la investigadora que fomentó la enseñanza de lengua española en la región y direccionado a su aplicación en las jornadas laborales, fue el Curso de Español impartido en la *Inspetoria da Receita Federal* de Yaguarón, vinculado a la *Escola de Administração Fazendaria* - ESAF, que promueve cursos de formación para los Servidores y sociedad en general. El objetivo de la capacitación se originó ante la necesidad de un lenguaje volcado a la comunicación práctica y más familiarizada con términos del cotidiano de trabajo, constando de situaciones de convivio en contexto de frontera. Con el presente proyecto se buscó auxiliar a todos los profesionales involucrados que necesitan del idioma español para sus rutinas laborales, contribuyendo para un mejor desarrollo de sus actividades y desempeño colectivo en el área de interés. Al respecto cabe mencionar que, inevitablemente, las funciones desarrolladas hacen con que el contacto con la lengua española se haga permanente diariamente.

En ese sentido, el presente curso tuvo la finalidad de aportar una herramienta a más para que esos profesionales puedan transitar en las esferas bilingües de forma dinámica y práctica, delante de las demandas que se producen en las relaciones laborales e interpersonales. Según lo explicitado en artículo publicado en el sitio web de ese organismo federal, se considera la importancia de la lengua española en las atribuciones diarias, siendo que el conocimiento adquirido en el curso servirá para facilitar, agilizar y primorear la atención a su público, teniendo en cuenta que estos servidores trabajan directamente con el transporte de cargas y turistas provenientes de países del Mercosur.


En esa misma oportunidad, la docente a cargo manifestó que el hecho de participar de esa capacitación fue muy gratificante visto que eleva el conocimiento de ambos, profesor y alumno. La estructura del curso fue erguida dentro de una nueva realidad que huye al formato tradicional. En ese orden, como objetivos generales se pensó en la comunicación que estos profesionales necesitan dentro de la realidad que conviven diariamente con los vecinos países de lengua hispana. Para ello, se elaboró material didáctico para el mejor uso y comprensión de la lengua, por parte de los alumnos, con la finalidad de dar a conocer un léxico direccionado a sus actividades. Como objetivos específicos, se identificaron las necesidades y dificultades del uso de la lengua española, para que, de este modo, puedan tener éxito y un mejor desarrollo en su ambiente laboral. A continuación, se comparte el mencionado artículo publicado acerca del curso ministrado.

Ilustración 9: Artículo publicado sobre Curso de Español en la frontera para Servidores de la *Receita Federal*.

curso de espanhol
 registrado em: [capacitar e desenvolver pessoas, rf10](#)

A entrega dos certificados foi realizada no final da tarde do dia 20 de dezembro no auditório da Inspeção (IRF/JAG) e foi finalizada com confraternização dos presentes.

O objetivo da capacitação foi desenvolver uma linguagem voltada para a comunicação prática e mais familiarizada com termos usuais, situações do convívio e do cotidiano local das cidades fronteiriças de Jaguarão (lado brasileiro) e Rio Branco (lado uruguaio), que são interligadas pela Ponte Internacional Barão de Mauá e separadas pelo Rio Jaguarão. O conhecimento desenvolvido no curso servirá para facilitar, agilizar e aprimorar o atendimento naquela Inspeção, que atende um grande fluxo de transportadores de carga e turistas provenientes dos países do Mercosul.




Para a professora Miriam Yaneth Rodriguez Chafado, que exerce o cargo de Oficial de Chancelaria do Consulado do Uruguai em Jaguarão e possui grande experiência no trato da linguagem de fronteira: *participar desta capacitação foi muito gratificante pois eleva conhecimento de ambos, professor e aluno. A estrutura do curso foi montada dentro de uma nova realidade que foge ao padrão de cursos prontos, onde o foco é a gramática técnica e formal. No caso da turma da Receita Federal de Jaguarão e de outros órgãos públicos, como o Exército, Brigada Militar e Bombeiros, o objetivo foi a comunicação dentro da realidade dos indivíduos que convivem diariamente com os dois idiomas.*

As palavras do Auditor-Fiscal Juliano Rigatti Campeol, inspetor-Substituto da IRF/JAG, que fez parte da turma, também foram de agradecimento e satisfação com os conhecimentos adquiridos com o grupo, mostrando-se positivamente a continuidade do curso já no primeiro semestre de 2017, considerando a importância da língua espanhola nas atribuições diárias. Juliano fez a entrega do certificado de instrutor para a professora Miriam, que na sequência procedeu à entrega dos certificados de conclusão do curso aos servidores participantes, Auditor-Fiscal Eduardo Lima Ruas, Agente Administrativo Francisco Carlos Oliveira Pacheco, Assistente Técnico Administrativo Mauricio Araújo Martins, Analista-Tributária Rita Janete Correa Machado Knorr e da Auxiliar Rojane Garcia Anca.

Além das aulas teóricas o grupo fez algumas atividades extraclasses, como passeios, visitação a prédios públicos, teatro e um jantar no lado uruguaio, proporcionando assim a oportunidade de praticar os conhecimentos adquiridos além de uma maior integração, incentivando a continuidade da turma.

O encerramento contou também com a presença do Analista-Tributário João Sérgio de Moraes Simões que solicitou afastamento do curso a fim de atender atividade a ser executada na Delegacia da Receita Federal em Pelotas.



A atividade foi executada no período de 18 de agosto à 15 de dezembro e contou com o apoio da Esaf.

Fuente: sitio web de la *Receita Federal* en la Sección “*Capacitar e desenvolver pessoas*” (2017)

Un abanico de posibilidades surgió en la frontera después de la llegada de la Universidad Federal del Pampa a estas tierras hermanadas⁵⁴. Al día de la fecha, esta institución de enseñanza cuenta con carreras universitarias y posgrados. Se destaca la importancia de los cursos que fomentan la iniciativa al aprendizaje de lenguas como lo son: *Letras - Espanhol e Literatura Hispânica; Letras - Português e Espanhol; Letras -*

⁵⁴ Dicho sea de paso, en el corriente año, esta Institución Pública de Enseñanza está completando sus 15 primaveras, 15 años de existencia en la frontera Yaguarón-Río Branco. Más información disponible en: <https://unipampa.edu.br/jaguarao/comemoracao-aos-15-anos-do-campus-jaguarao>.

*Português e Literaturas de Língua Portuguesa; Letras Português (UAB); Letras Português (EAD)*⁵⁵.

Con la mirada atenta hacia los países vecinos, esta institución pública brasileña ha posibilitado con que decenas de uruguayos y argentinos fronterizos puedan acceder a cursos de nivel terciario. Para que ello fuera posible, a partir de las pertinentes bases del proceso selectivo, se abren vacantes para contemplar el ingreso de alumnos extranjeros. Al respecto, Farias (2016) en su tesis de doctorado, por tener justamente como tema de enfoque el ingreso específico de fronterizos a la universidad aporta que:

O projeto institucional destinado aos uruguaios fronteiriços possibilitou e possibilita que muitos profissionais do comércio, jovens que terminaram o —Liceo-preparatório, professores e comunidade tenham acesso ao Ensino Superior na região em que vivem, cursando uma graduação no Brasil. Nesse contexto, este trabalho busca responder, a partir da análise dos dados obtidos, o que implica para esses alunos estudar em uma Universidade brasileira, localizada em fronteira, e como esse mover-se os afeta em termos de posicionamentos identitários (FARIAS, 2016, p.10⁵⁶)

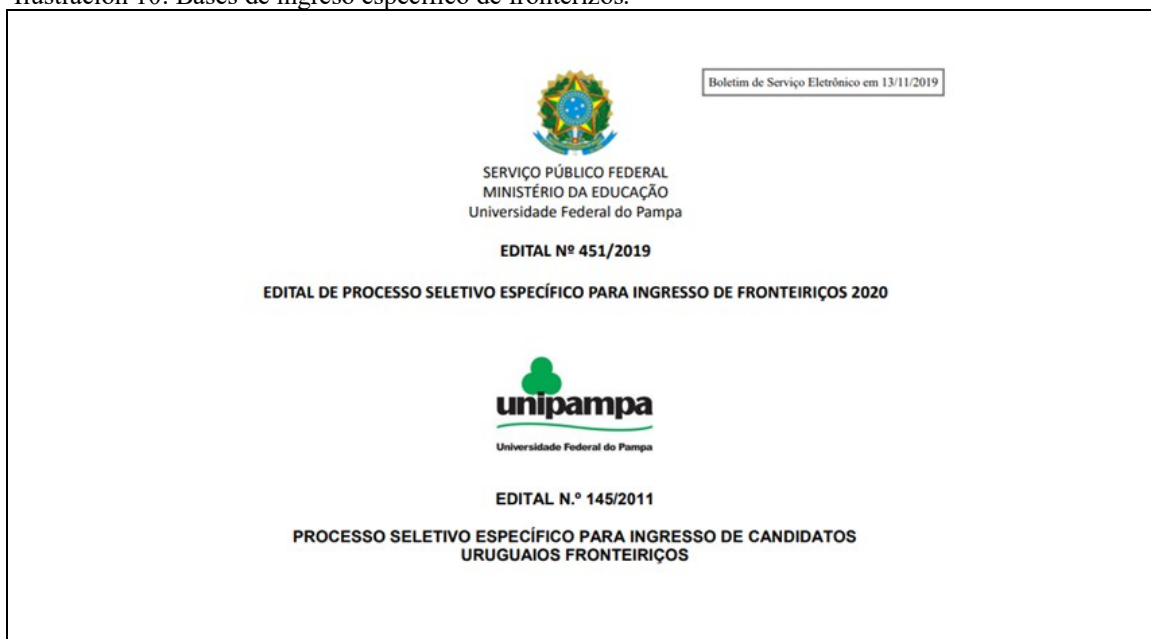
A sus efectos, desde el año 2012 se realizan los mencionados procesos selectivos⁵⁷. En la siguiente ilustración, a título de ejemplo, se muestran el primero y el último *edital* publicado.

⁵⁵ Carreras ofertadas por la Unipampa Yaguarón, disponible en: <https://unipampa.edu.br/jaguarao/cursos/graduacao>

⁵⁶ Traducción propia. Original de “O projeto institucional destinado aos uruguaios fronteiriços possibilitou e possibilita que muitos profissionais do comércio, jovens que terminaram o —Liceo-preparatório, professores e comunidade tenham acesso ao Ensino Superior na região em que vivem, cursando uma graduação no Brasil. Nesse contexto, este trabalho busca responder, a partir da análise dos dados obtidos, o que implica para esses alunos estudar em uma Universidade brasileira, localizada em fronteira, e como esse mover-se os afeta em termos de posicionamentos identitários (FARIAS, 2016, p.10)”

⁵⁷ En relación con lo anteriormente expuesto, vale aclarar que desde el año 2011 se vienen realizando procesos selectivos específicos para el ingreso de uruguayos fronterizos, a saber: Edital 145/2011; 73/2013; 204/2013; 235/2014; 024/2016; 291/2016; 327/2017; 341/2018 y 451/2019. Sobre esa óptica desde sus bases fundadoras, el proyecto “Portugués como Lengua Extranjera” y “Portugués como Lengua Extranjera” - PLE/PLA de la Universidad Federal del Pampa, a cargo de la profesora Dra Maria do Socorro Farias y de sus becarios, auxiliaban a los ciudadanos fronterizos uruguayos brindándoles clases de lengua portuguesa de forma gratuita a fin de prepararlos para la prueba de selección. Recientemente se han creado nuevos proyectos de extensión preocupados en ofrecer diversos cursos de lenguas, principalmente del español, a cargo del curso de Letras de esta universidad, algunos de ellos son: Centro de Línguas do Pampa – CLIP, Centro de Línguas - Unipampa/Jaguaraõ, Español Instrumental: Toques lingüísticos, etc.

Ilustración 10: Bases de ingreso específico de fronterizos.



Fuente: Elaboración propia de la investigadora, retirado y adaptado del sitio web: <https://sites.unipampa.edu.br/prograd/processo-seletivo-frontereirico/>

Desde otro margen, a partir de la implementación de las escuelas de frontera en las que se ofertaban cursos binacionales, han dejado un gran avance en la educación tecnológica de los países involucrados. Sobre ese aspecto, en el año 2006, nace una relación de suma importancia entre el Instituto Federal de Rio Grande del Sur⁵⁸(IFSUL con el Consejo de Educación Técnico Profesional - Universidad del Trabajo de Uruguay (CETP-UTU), donde al año siguiente, en 2006, ya se estaban ministrando cursos de capacitación direccionados para los docentes y para más de 100 funcionarios.

A partir del año 2008 con la creación de los Institutos Federales⁵⁹ valiéndose de las acciones tratadas con el vecino país Uruguay, se abren vacantes de ingreso para uruguayos. De ese modo, se posibilita el acceso a una formación profesional de la cual serán agraciados con un diploma binacional. En el año 2014, se instaló en Yaguarón el centro avanzado del IFSUL donde fueron ampliándose las alternativas educacionales y se ofrecieron dos cursos juntamente con la UTU de Río Branco.

⁵⁸ El Instituto Federal de Rio Grande del Sur se llamaba Cefet, recién en 2008 ocurrió la creación de los Institutos Federales. Disponible en: <http://www.ifsul.edu.br/cursos-binacionais>

⁵⁹ De acuerdo al portal web del instituto⁵⁹, se entiende que esta unión de Instituciones a nivel binacional sirve como referencia para los demás Institutos Federales y aún más con la certificación válida para ambos países, visto que la reválida de títulos de estudios cursados en el exterior hasta el día de la fecha, sigue siendo un trámite complejo y caro, lamentablemente, considerando aranceles y presupuesto de traductores públicos, considerando que se solicita hasta traducciones del contenido de las disciplinas del programa, no solo del diploma y del histórico. Además, el diploma, para tener efectos en otro país que no sea el de origen, tiene que estar apostillado.

Sin lugar a duda es un gran logro para la región poseer estos centros de enseñanza. Aún sigue faltando por parte de los municipios y empresarios de ambas localidades contempladas, fomentar políticas públicas que abarquen una demanda de empleos para los alumnos que se encuentran cursando o que ya se recibieron en estas instituciones, a fin de que puedan sembrar raíces en la frontera y ayudar a desarrollar la economía local.

En el próximo tema, como hilo conductor de esta investigación que se viene tejiendo, se comentarán acerca de las prácticas migratorias posibles que proporcionan por su vez las prácticas bilingües.

2.4. BILINGÜISMO Y PRÁCTICAS MIGRATORIAS EN LA FRONTERA

La frontera es un lugar significativo en lo que se refiere al desplazamiento de personas de varias regiones tanto de Uruguay como de Brasil, que eligen este lugar de intercambio para firmar sus bases sólidas en la construcción de sus proyectos de vida. En cambio, se constituye además de personas que a todo momento llegan y se van, personas que van de un lugar para otro, muchas veces movidos por sus sueños y objetivos en busca de un destino. Bauman (1998) complementa esta idea afirmando que “muchos cambian de lugar – de casa o viajando entre locales que son los de la residencia”⁶⁰ Menciona asimismo que aquella idea de:

[...] estado de reposo, de inmovilidad, solo hace sentido en un mundo que queda parado o que así fuera notado: un lugar con paredes sólidas, carreteras fijas y carteles de señalizaciones bastante firmes para herrumbrar en el tiempo. Por lo tanto, no se puede quedar parado en arena movediza”⁶¹ (BAUMAN, 1998, p.85).

Con base en esa idea, cabe, asimismo, en esta investigación adentrarse, aunque superficialmente, en las prácticas migratorias consolidadas en la región, ya que para comprender el lenguaje que se consolida a partir de ese encuentro multicultural y multilingüe, se hace necesario señalar cuales son las políticas y los medios por los cuales

⁶⁰ Traducción propia. Original de: “muitos mudam de lugar – de casa ou viajando entre locais que não são o da residência” (BAUMAN, 1998, p.85)

⁶¹ Traducción propia. Original de: “estado de repouso, da imobilidade, só faz sentido num mundo que fica parado ou que assim fosse percebido: num lugar com paredes sólidas, estradas fixas e placas de sinalização bastante firmes para enferrujar no tempo. Portanto, não se pode ficar parado em areia movediça” (BAUMAN, 1998, p.85)

estos se hacen posibles. Lo que realmente nos interesa es mejor conocer e interpretar el contexto bilingüe, observando como los uruguayos fronterizos adquieren el portugués y como la lengua madre colabora/actúa en el proceso de aprendizaje en contexto binacional. De la mano con esa línea de razonamiento, se abordará a continuación el panorama migratorio entre ambas ciudades de países limítrofes.

2.4.1. Personas en tránsito entre el Uruguay y el Brasil: un abordaje migratorio

Con base en un estudio realizado por la Dirección General para Asuntos Consulares y Vinculación del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, Muiño; Lima; Lorieto (2019), revelan datos acerca de los uruguayos que se encuentran residiendo en el exterior. Son aproximadamente 530.000 compatriotas residiendo fuera de su patria. Esa cifra representa un 16% de toda la población y se concentra principalmente en países de la región como Argentina, Brasil, Chile y Paraguay. El restante de la cifra abarca países como: EE.UU, Canadá, España, Israel, Australia y Nueva Zelandia.

El referido levantamiento es oriundo de los registros efectuados por los uruguayos ante las Embajadas y Consulados en el exterior. Es evidente que se trata de un número cercano como lo antes mencionado debido a que no están contemplados, por ejemplo, aquellos compatriotas hijos o nietos de uruguayos que aún no se han registrado, así como también los ciudadanos que no han buscado a su representación consular para ese fin o, simplemente, permanezcan en situación migratoria ilegal en el país receptor.

En lo que hace referencia específicamente a la comunidad de uruguayos residentes en Yaguarón, existen algunas posibilidades para radicarse como residente permanente o como fronterizo. Gran parte de la población ha optado por tramitar uno u otro documento, además de aquellos que ya tienen la dupla nacionalidad. Sobre esa narrativa, muchos uruguayos han tramitado uno de esos documentos⁶², mientras una parcela de ellos aún permanece residiendo en Río Branco, otra ha fijado su residencia del lado brasileño.

Las barreras lingüísticas y la interpretación de la lengua del otro país son determinantes luego en un primer momento de contacto, cuando un extranjero procedente

⁶² Son solicitados por las autoridades migratorias de Brasil la presentación de documentos para la tramitación de la identidad fronteriza “*Carteira de identidade fronteiriça* (CIF)” y para el documento de identidad extranjero “*Carteira de identidade Estrangeira* (CIE)”.

de Uruguay llega al Brasil y comienza a entrar en contacto con la lengua portuguesa. La mayor parte de los inmigrantes tienen poco o casi ningún conocimiento de portugués⁶³ y a raíz de esa falta de familiaridad con la lengua, conlleva a dificultar bastante la tramitación para la regularización de su situación en el país.

Muchos de ellos generan multas ante la Policía Federal ocasionadas por el vencimiento del visto de turista, el cuál es otorgado de forma gratuita a toda persona que ingresa a Brasil en la condición de turista. Este tiene un plazo de 90 días, pudiendo el mismo ser renovado en territorio brasileño a través del pago de una tarifa extra. En contrapartida, existe quien burle la legislación vigente o por “x” situaciones no han podido renovar ese visto o no han vuelto a su país, situación que culmina en multas que son computadas por día generado mientras su situación migratoria no sea regularizada⁶⁴. En la siguiente subsección, se detalla el acuerdo sobre residencia entre Brasil y Uruguay, el cual facilita y posibilita aún más el intercambio social, cultural y lingüístico, permitiendo que las poblaciones se muevan dentro de la legalidad y amparada de derechos.

2.4.2. Registros en Pasos de Frontera en Uruguay

Los registros de Paso de Frontera, según lo confirman datos divulgados por la Dirección de Asuntos Limítrofes (2014), son una de las formas de reflejar el movimiento que se establece entre las poblaciones. De acuerdo con esos registros, la totalidad de egresos e ingresos que se produjeron a Uruguay, el 15% y 17%, respectivamente, se producen por la frontera con Brasil. Si son analizados estos porcentajes de acuerdo con la nacionalidad, en el período de diciembre del 2012 hasta febrero del 2013, los uruguayos y brasileños constituyen alrededor de 70% para el egreso y algo más si se considera el ingreso.

Sin embargo, estos datos no reflejan cabalmente el continuo ir y venir entre miembros de ambas naciones. En las ciudades integradas, o ciudades gemelas, se establece una complementariedad significativa donde para cambiar de país solo se requiere cruzar una avenida, o puente, como es el caso específico de Yaguarón-Río

⁶³ De acuerdo con la experiencia de la investigadora que desempeña su labor en el área consular, y, por consiguiente, con los inmigrantes que llegan a Brasil desde Uruguay.

⁶⁴ Para ingresar legalmente a Brasil, el ciudadano uruguayo debe tramitar su visto de turista junto a la Policía Federal. Este visto tiene vigencia de tres meses y puede ser renovado por igual período.

Branco. Estas particularidades han sido atendidas mediante el establecimiento de un marco legal binacional especial para la movilidad de bienes y personas.

2.4.3. Acuerdo entre la República Federativa del Brasil y la República Oriental del Uruguay sobre Residencia Permanente

El Decreto 9.089/2017 de la Presidencia de la República del Brasil, publicado el seis de julio del mismo año, ordena la publicación oficial del acuerdo sobre residencia permanente entre la República Federativa del Brasil y la República Oriental del Uruguay, firmado el día 09 de julio de 2013. Este acuerdo nace con el objetivo de alcanzar la libre circulación de personas entre los Estados parte y prevé oportuno facilitar el tránsito de sus nacionales entre sus respectivos territorios. A partir de entonces se amplían las oportunidades para todos los ciudadanos brasileños y uruguayos, reconociendo que sus fronteras unen a sus partes que constituyen elementos de integración entre sus poblaciones. Por otra parte, prevé además la necesidad de contribuir para el desarrollo y el ajuste estructural de las economías menores y de las regiones menos desarrolladas. En el artículo 2º del mencionado acuerdo, se detallan los requisitos que deben ser contemplados para la obtención del documento extranjero, lo cual desburocratizó significativamente los trámites para que uruguayos y brasileños obtengan la residencia permanente en el país⁶⁵.

En ese aspecto, se especifica en las líneas que se dibujan a continuación de que forma el Mercado Común del Sur contribuyó para que acuerdos de esta índole permitan estos beneficios donde se ven reflejados en el cotidiano de brasileños y uruguayos. El Mercado Común del Sur – MERCOSUR⁶⁶ tuvo como países miembros fundadores a

⁶⁵ Entre las exigencias, se requiere pasaporte vigente o cédula de identidad, el interesado podrá presentar además el documento especial de fronterizo. En los casos puntuales que el interesado no tenga ninguno de los documentos de identidad antes mencionados, podrá solicitar en el Consulado de su país de origen un “Certificado de Nacionalidad o Ciudadanía” expedido por el agente consular.⁶⁵, acreditado en el país de recepción, de modo que se compruebe la nacionalidad del solicitante. Deberán presentar, asimismo, una declaración personal, sobre pena de la ley, de ausencia de antecedentes internacionales penales o policiales. Para realizar los trámites de solicitudes de visto permanente en Brasil, se hacen ante una Misión Diplomática o Representación Consular brasileña en Uruguay, mientras que el trámite de residencia permanente se realiza ante el Departamento de Policía Federal o directamente en la Secretaría Nacional de Justicia. Las solicitudes de residencia en Uruguay se canalizan vía Ministerio del Interior ante la Dirección Nacional de Migración y también desde las oficinas consulares uruguayas en Brasil.

Para ampliar informaciones, se sugiere visitar las páginas: <https://www.gov.br/pt-br/servicos/obter-autorizacao-de-residencia-e-carteira-de-registro-migratorio> y <https://www.gub.uy/tramites/residencia-permanente-nacionales-mercosur-estados-parte-asociados-extranjeros-familiares-uruguayos>

⁶⁶MERCOSUR – Mercado Común del Sur, es la más importante iniciativa de integración regional de América Latina, que surge en el contexto de la redemocratización y reaproximación de los países de la

Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, habiéndose consolidado con la firma del Tratado de Asunción en marzo de 1991 y a partir de entonces, ha servido como iniciativa para la integración regional de América Latina. Su surgimiento se dio en las esferas de la redemocratización y de la reaproximación de los países de la región a fines de la década del 80. En fases posteriores se incorporó al block, Venezuela y aún se encuentra en proceso de adherirse Bolivia. Este tratado, actualmente, ha ganado amplitud que ultrapasa el contexto comercial, generando acuerdos en las esferas de la educación, empleo, derechos humanos y salud, configurando de ese modo la intención de integración entre los países miembros.

Si bien existen inúmeras demandas con dificultades para su consolidación, en lo que respecta a trámites migratorios existen acuerdos que permiten la obtención de documentación de residentes entre países que integran el Mercosur, especialmente el Acuerdo de Residencia entre Uruguay y Brasil ha venido facilitando el tránsito migratorio entre los nacionales de ambos países. Es interesante acotar sobre este asunto que para circular por los países que forman parte del Mercosur, no es necesario solicitar una Visa de autorización de ingreso como se requiere en otros países, basta poseer pasaporte o documento de identidad vigente para ingresar a cualquiera de estos países⁶⁷.

Siendo las lenguas oficiales de trabajo del MERCOSUR⁶⁸ que nos interesan directamente para fundamentar esta investigación de maestría, conformándose por el par lingüístico español y portugués, se dará continuidad a este estudio desarrollándose el tercer Capítulo donde se diseñarán los aportes que la Lingüística Contrastiva proporcionan a los fenómenos lingüísticos tratados en esta pesquisa y cómo estos influyen en el cotidiano de la comunidad de habla fronteriza.

región a fines de la década de 80. Los miembros fundadores del MERCOSUR son Brasil, Argentina, Paraguay y Uruguay, signatarios del Tratado de Asunción de 1991.

⁶⁷ No está de más reiterar que nos referimos acá a un momento de normalidad, no aplicándose a la realidad impuesta por la pandemia de Covid-19.

⁶⁸ Se hace pertinente resaltar en lo que prima a la circulación de personas que, a diferencia del ingreso a otros países donde es obligatorio obtener una visa de entrada previamente, a los habitantes de países miembros del Mercosur solamente se les solicita como documentación de ingreso la cédula de identidad del país de origen o el pasaporte.

3. APORTES DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA: ALIADOS AL COTIDIANO DE LAS LENGUAS EN USO EN LA FRONTERA.

Inicialmente, es importante situar al lector y establecer una delimitación de los estudios lingüísticos. La Lingüística Contrastiva constituye una de las áreas que componen la Lingüística Aplicada, que, por su vez, se adhiere como campo interdisciplinar que es en relación con la temática aquí tratada. En líneas generales la Lingüística Contrastiva trata especialmente de observar los efectos ocasionados en la estructura de una lengua, producto de las diferencias y de las semejanzas existentes en su composición, o sea, la lengua materna de los hablantes nativos en el aprendizaje de una lengua extranjera. En trabajos específicos sobre la materia se realizó una pequeña revisión a partir de consagrados teóricos.

Basándonos en los estudios de Durão (2004) al establecer una relación cronológica, es ponderable apuntar que hasta la mitad del siglo XX era muy habitual asociar los estudios lingüísticos al Estructuralismo (todo lo relacionado a las reflexiones en lo que prima a la lengua) y al Behaviorismo (o la psicología comportamental, que abarca todo lo relacionado al aprendizaje y a la enseñanza). Estas fueron las bases con las que muchos estudiosos desarrollaron sus teorías. Skinner (1926), presentó la adquisición del lenguaje como una forma de conducta que se desarrolla a partir del estímulo-respuesta-recompensa. Para ese autor la lengua es un repertorio de respuestas, algunas con dimensiones mínimas – o sea, cuando se trata apenas de una sola palabra – y mientras tanto otras con dimensiones variadas – o sea, frases u oraciones. Saussure (1916) es quien da el puntapié inicial al estructuralismo lingüístico póstumamente, después que dos discípulos deciden publicar “*Cours de Linguistique générale*”. Para ese autor, la lengua es un sistema de valores.

¿Pero lo que es la lengua? Para nosotros, ella no se confunde con el lenguaje; es solamente una parte determinada, esencial de ella, indubitablemente. Es, al mismo tiempo, un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias, adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos. (SAUSSURE, 1916, p. 41)⁶⁹

Más adelante llega Chomsky (*apud* DURÃO, 2004) quien rompe con esas barreras ya establecidas y propone ideas muy innovadoras para el área al tiempo que

⁶⁹ Traducción propia. Original de: “Mas o que é a língua? Para nós, ela não se confunde com a linguagem; é somente uma parte determinada, essencial dela, indubitavelmente. É, ao mesmo tempo, um produto social da faculdade de linguagem e um conjunto de convenções necessárias, adotadas pelo corpo social para permitir o exercício dessa faculdade nos indivíduos” (SAUSSURE, 1916, p. 41)

retoma otras que distintos estudiosos ya habían levantado antes, pero sin éxito. Con el arribo de Chomsky y su nueva base intelectual, se abre un espacio para la mudanza de paradigmas. Si bien el Estructuralismo sigue siendo del punto de vista lingüístico un referente muy importante en el anclaje teórico, en contrapartida, se produce un distanciamiento del Behaviorismo en beneficio del Mentalismo. Con eso se quiere demostrar que toda aquella base teórica sostenida por Skinner y demás teóricos que creían que el aprendizaje se construía de afuera para dentro, o sea, dependía de factores externos, en una visión mentalista chomskiana se valoriza más las condiciones genéticas que cada uno de nosotros trae consigo dentro para el desarrollo del lenguaje. Debido a ello, ese abanico de posibilidades permitió dar a conocer distintas alternativas posibles y que resultaron más ajustadas para sostener el cuerpo de este trabajo que me propuse desarrollar. Para tejer los pilares de esta tarea, traeré a la luz, conceptos, aportes y las tendencias seguidas por la Lingüística Contrastiva, a fin de desplazarlos con más propiedad en el tema.

Por su parte, Lado (*apud* DURÃO, 2004), allá por el año 1957 fue un precursor de la Lingüística Contrastiva, enseñándonos a contrastar todos los ejes del sistema lingüístico para que puedan ser realizados los análisis del modelo contrastivo.

[...] predecir y describir cuáles estructuras causarían dificultad en el aprendizaje y, al contrario, cuáles no, a través [del contraste sistemático] entre la lengua y la cultura objeto de aprendizaje y la lengua y la cultura nativas del alumno (LADO *apud* DURÃO, 2004, p. 26.)

Dejando de reportarnos a estos importantes teóricos extranjeros, nos trasladamos a Brasil, donde en el año 1999 era publicada la primera edición de uno de los estudios más importantes de las últimas décadas relacionado al tema, titulado “Análisis de Errores e interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués”, a cargo de la autoría de la Prof^a. Dr^a Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. Más adelante, en el año 2004 se publica la segunda edición del libro con una pequeña alteración en su título “Análisis de Errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués”, revisitando y perfeccionando lo tratado en su obra.

Este compilado que el libro ofrece a partir de la LC es esencial para que el profesor conozca la lengua materna de su alumno y la lengua extranjera que está siendo

enseñada al estudiante, o sea, que domine ambos sistemas lingüísticos para poder transitar mejor por el proceso de aprendizaje. Se hizo necesario mencionar estas mudanzas cognitivas allí por los años 50 para que se pudieran entender las reflexiones presentes en los pilares de los tres modelos de la Lingüística Contrastiva, siendo estos: el modelo de análisis contrastivo, el modelo de análisis de errores y el modelo de análisis de interlengua. De acuerdo con los aportes de Durão (2004), se puede acotar que el método de Análisis Contrastivo (AC) se desarrolló en el contexto de la teoría conductual y del estructuralismo lingüístico. Los seguidores de este modelo creían que, si el profesor tuviera un conocimiento sistemático de las diferencias existentes entre la LM del alumno y la LE objeto, podría desarrollar técnicas de instrucción y materiales apropiados con el fin de evitar la aparición de errores, considerando que, según ese punto de vista, lo que de hecho determinaba la facilidad o la dificultad de aprendizaje de una LE eran justamente las diferencias existentes entre las estructuras de las lenguas en presencia.

Ya en el Modelo de Análisis de errores (AE) se reconocen las múltiples fuentes de error, o sea, se busca identificar el error. El primer modelo de AE fue propuesto por Corder (1971), siendo el esquema de trabajo el siguiente: Inicialmente se recogen datos, luego se identifica el error, posteriormente se describe el error y por último se explica el error. Por otra parte, el Modelo de interlengua (IL) es una evolución de los modelos de la LC que lo precedieron – tratándose ellos del AC y del AE – por lo que cada uno de ellos – AC, AE y IL – se puede decir que es una etapa que visa a la “comprensión de la lengua de los aprendices” donde esa interlengua se manifiesta en constructos coherentes de reglas en cada momento del proceso de enseñanza/aprendizaje donde son sistemáticos y al mismo tiempo variables. Según Durão (2004, p. 61), son sistemáticos porque, aunque la LM, la LE y otras lenguas entren en concurrencia en la mente de los aprendices, se les impone restricciones lingüísticas de la misma forma que actúa para que desarrollen su LM. Por otro lado, los constructos son variables debido a que los estudiantes desarrollan etapas sucesivas de aproximación a la LO, en las que los niveles de competencia se van modificando en conformidad con el aprendizaje de nuevos contenidos.

En Brasil existen más de 250 lenguas habladas, en cambio, solamente el portugués es consagrado oficialmente como hegemónica en el país. Andrade⁷⁰(2020), durante su participación en el I Seminario de Lingüística Contrastiva⁷¹, promovido por el

⁷⁰ Prof. Dr. Otávio Goes de Andrade – UEL/PR

⁷¹ Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=u4qr_QaU1zk

Curso de *Letras Espanhol e Português de la Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA)*, nos trajo un dato importante que se comparte a continuación. El estudioso menciona que los lugares donde más se concentran los estudios contrastivos son justamente aquellos donde existe más diversidad lingüística. Por eso, hoy en día más allá de describir y observar lenguas para servir de ayuda y soporte a profesores y estudiosos del tema, la LC tiene un papel fundamental y de gran importancia también direccionado a distintos profesionales, como son por ejemplo del área de lengua de signos, fonoaudiólogos, logopedas⁷², pedagogos terapéuticos⁷³, entre otros.

Siguiendo este gancho, a continuación, se tratarán de los presupuestos y conceptos de la Lingüística Contrastiva.

3.1. PRESUPUESTOS DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

Es importante señalar que más allá de las preocupaciones legitimadas por la Lingüística Contrastiva, según lo apuntado por Eckert⁷⁴ (2019, p 67-68), existe una preocupación pedagógica relacionada directamente en como una lengua extranjera puede ser enseñada para que los aprendices tengan éxito en ese aprendizaje. Por su parte, Durão (2007, p.11) aclara que la Lingüística Contrastiva centra su área de actuación en la observación de sistemas lingüísticos propios de aprendices de LE que tienen su lengua materna como base, además de actuar en las diferentes variantes de una misma lengua. La LC realiza estudios de naturaleza interlingüística e intralingüística, quiere decir entonces, entre lenguas y entre variantes de la misma lengua y se busca revelar como cada uno de los sistemas se constituye.

En el desarrollo de sus estudios como área científica que es, la Lingüística Contrastiva se divide en dos vertientes: 1) la Lingüística Contrastiva teórica; 2) la Lingüística Contrastiva práctica. Con base en las digresiones referente al tema, Durão

⁷² Constituyen los profesionales sanitarios que se ocupan del estudio científico, la prevención, la evaluación, el diagnóstico logopédico y el tratamiento de los procesos de la comunicación humana, de las funciones orales no verbales y de las alteraciones que les están relacionadas (trastornos de la deglución, la audición, el habla, la voz, el lenguaje...), así como del conocimiento de los medios para prevenirlos, evaluarlos y tratarlos.

⁷³ Profesional de perfil educativo cuya función principal es propiciar y favorecer la integración e inclusión del alumno con necesidades específicas de apoyo educativo (NEAE) dadas sus posibles dificultades de aprendizaje.

⁷⁴ La investigación de Eckert fue extraída de la obra de titulada *Lingüística Contrastiva* (Durão; Durão; Andrade, 2019), donde se apuntan reflexiones retiradas de su tesis de doctorado en la cual se enfoca, entre otras cosas, una perspectiva contrastiva.

(2004b) nos dice sobre la primera que “opera con el concepto de Universales Lingüísticos, tiene el propósito de ofrecer condiciones para una reflexión sobre cómo cada categoría universal funciona en cada lengua en cuestión” y sobre la segunda, tiene “por meta la realización de contrastes lingüísticos, en un eje sincrónico, con la finalidad de buscar facilitar el proceso de aprendizaje de lenguas” (DURÃO, 2004b, p.3). Poniendo en marcha este tema, en la siguiente subsección tendrán como enfoque los aportes acerca de esta gran área, extraídos de tesis, donde diferentes abordajes dialogan directamente con esta pesquisa de maestría.

3.2. CONTRIBUCIONES ACERCA DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA EXTRAÍDAS DE TESIS DE MAESTRIAS Y DOCTORADOS: DISTINTOS ENFOQUES A PARTIR DE LAS VOZES DE AUTORES E INVESTIGADORES

Se hace importante mencionar un hilo conductor dentro de la LC que de algún modo enlaza y vincula a muchos de los estudiosos que han dedicado su tiempo a investigaciones en el área, pero principalmente aquellos que a lo largo de sus trayectorias fueron acogidos y amparados por uno de los nombres más importantes, siendo una referencia en el desarrollo de los estudios contrastivos en Brasil, como lo ha sido y lo es la Prof^a. Dr^a Adja Durão. A todos ellos es dedicada esta subsección por la relevancia de sus trabajos y porque estos a su vez, dialogan directamente con la temática de la presente tesis de conclusión de curso de posgrado.

Para esa finalidad, se visitaron tesis de maestría y doctorado orientadas por la mencionada teórica, donde se aprecia un desmembramiento de la Lingüística Contrastiva sobre distintas perspectivas. A partir de los distintos trabajos consultados que articulan acerca de la temática, es dable destacar la relevancia que se afina en cada uno de ellos, sobre todo por el contundente impacto con que los estudios se vuelcan a las realidades lingüísticas puntuales desarrolladas, con lo cual se observa que la teoría canalizada por la LC se halla presente en abundancia en lo que respecta a la importancia que la lengua materna tiene sobre el aprendizaje de una lengua extranjera. Para dar continuidad a esta discusión científica, se compartirán pasajes de algunas de las mencionadas investigaciones orientadas por Durão.

Se toma como punto de partida un trabajo que llama ponderosamente la atención es la tesis de Bueno⁷⁵(2019), intitulada “Diccionario (Semi)Bilingüe para aprendices brasileños de lengua española: Una propuesta de tratamiento contrastivo de la equivalencia de traducción de verbos”. A partir de la lectura de este trabajo se pudo observar pasajes considerables que dialogan directamente con el contexto fronterizo que me dispongo a desarrollar. En líneas generales, Bueno (2019, p. 241) explora que:

[...] En las últimas décadas, el aprendizaje de lenguas extranjeras ha pasado por varios cambios teóricos y metodológicos en los cuales se ha revalorado el papel de la L1 en el aprendizaje de la L2 y se ha asumido que el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas puede ser mediado por la L1 entendida como una fuente de hipótesis de las cuales el aprendiz puede partir. Esos cambios incitaron la necesidad de replantear los materiales didácticos que se usaban para ese fin y, con ello, las obras lexicográficas bilingües lograron recobrar su importancia en el proceso de aprendizaje de lenguas.

En su estudio se defiende que un Diccionario Bilingüe ha de basarse en una perspectiva contrastiva entre las dos lenguas involucradas. Contempla, además, que los estudios lingüísticos en los cuales la obra fija sus estructuras y las propuestas lexicográficas prácticas que forman parte de la presentación de los contenidos lingüísticos tendrán que partir de aspectos contrastivos entre esas lenguas. Para ello, la investigadora tuvo en cuenta las similitudes y las diferencias entre las lenguas que podrán interferir en la interpretación que el usuario hará de la información que se registra en el artículo lexicográfico.

Siguiendo la misma línea, Ortizoga⁷⁶(2008), en su monografía “La contextualización sociolingüística e histórico-política como explicación para usos y sentidos de unidades léxicas ideológicamente marcadas: un Análisis Contrastivo del español considerado común o general con relación a la variante lingüística usada en Cuba”, expresa como objetivos en su trabajo, mostrar, teniendo como base la Lingüística Contrastiva, como dentro del “Manual de Gramática I”, existen frases que vehiculan contenidos ideológicos y políticos propios del sistema de gobierno cubano, siendo que las mismas son legitimadas a partir del Discurso Pedagógico. En ese aspecto la investigadora

⁷⁵ BUENO, R. Diccionario (Semi)Bilingüe para aprendices brasileños de lengua española: Una propuesta de tratamiento contrastivo de la equivalencia de traducción de verbos (Tesis de Doctorado) Florianópolis, SC: [s/n], 2019.

⁷⁶ ORTIZOGA, Arelis Felipe. La contextualización sociolingüística e histórico-política como explicación para usos y sentidos de unidades léxicas ideológicamente marcadas: un Análisis Contrastivo del español considerado común o general con relación a la variante lingüística usada en Cuba (Tesis de Maestría) Londrina, PR: [s/n], 2008.

constató unidades léxicas, que, en su punto de vista, poseen otras acepciones con relación a sus equivalentes a partir de la variante estándar del español, verificando de ese modo, las semejanzas y las diferencias entre ellas. Como desenlace de su trabajo, Ortizoga (2008) declaró pretender que este sirva como un material utilizado por los estudiosos de la Lexicología y de la Lexicografía para consultas más allá de auxiliar también a profesores de lengua española como lengua extranjera de modo a mostrarle a los aprendices las diferentes variantes del español. Además, esperó que sirviera como un material de consulta para todas aquellas personas que tengan interés en conocer las particularidades socioculturales y políticas de ese país.

En un pasaje del texto, el investigador dejó claro que a pesar del análisis contrastivo ser un modelo que normalmente es aplicado al estudio de dos lenguas, en este estudio, se centra su aplicación al contraste de dos variantes de una misma lengua, el español. Trajo, para ello, la opinión de Durão (2007, p. 11) que en su libro “La Interlengua” apunta que:

La lingüística Contrastiva [...] es el área que se centra en la observación de sistemas propios de aprendices de lenguas extranjeras (LE) frente a su lengua materna (LM), así como de distintas variantes de una misma lengua. En el ámbito de la LC, por ende, se realizan análisis de interlenguas de estudiantes de idiomas no nativos y análisis intralingüísticos, en ambos casos, con el objetivo de desnudar el modo como cada sistema se constituye con respecto al otro.

Al hacer referencia a las variantes de una misma lengua, el pesquisidor expresó que se pueden usar términos similares o sinónimos como por ejemplo “dialectos” o “sociodialectos”. Apuntó además acerca de lo que en un primer momento lo llamó de “término” para referirse a las estructuras que consideraban ideológicamente marcadas, luego, en un momento más avanzado de su trabajo junto a su orientadora de maestría, definieron más apropiado referirse a esas estructuras como unidades léxicas, por el hecho de no trabajar apenas con palabras, sino que con conceptos que muchas veces se concretizan a través de un conjunto de palabras o locuciones. Asimismo, se empezó a intentar definir lo que llamaban de “palabra” o “vocablo” – que designa un segmento del discurso - de “locución” y de “frase”.

En suma, se utilizaron en este trabajo análisis de: contrastes de las definiciones de vocablos y sus derivados; contrastes de locuciones como tal, formadas por una secuencia de palabras que no constituían una frase por no contener predicados; contrastes de la relación existente entre vocablos que no forman locuciones, y, por último, se realizó el contraste de frases (o del conjunto de ellas que transmitían una determinada idea a

través de su relación con el contexto). Este trabajo finaliza alegando que con el auxilio de la Lingüística Contrastiva fue posible percibir que esta ciencia tendría que ocupar un lugar más destacado dentro de la Lingüística del siglo XXI por la capacidad que esta y el modelo de análisis contrastivo tienen de seleccionar y analizar datos provenientes de los más variados niveles y perspectivas de la Lingüística y sus campos interdisciplinarios. Tal como se adelantó al principio, el investigador pretendía por su parte, que profesores de español como lengua extranjera y todos aquellos interesados por el tema, tengan un guía para consultas y un material rico en datos para el área.

Oportunamente, en la tesis de doctorado defendida por Souza⁷⁷ (2020), titulada “*Repertório Lexicográfico Contrastivo Bilingue Português-Espanhol de Nomes de Alimentos Regionais Brasileiros*”, se tuvo por objetivo proponer, como su designación lo adelanta, un repertorio lexicográfico contrastivo bilingüe del par portugués-español. Fueron contemplados nombres de alimentos regionales brasileños, amparados en el macroproyecto de investigación denominado “*Dicionários Contrastivos Português – Espanhol*” (DURÃO e WERNER, 2007). Para la realización de su investigación, Souza (2020) propuso dividir la metodología en tres partes consistiendo la primera en una selección del conjunto léxico que compone la nomenclatura del repertorio. La segunda partió de la elaboración y de completar las fichas lexicográficas, y, por último, la tercera se asentó sobre la redacción de las palabras listadas⁷⁸ (verbetes).

El público que se deseaba attingir con esta investigación se centra en luso hablantes brasileños aprendices de español como lengua extranjera. Para compilar la materia prima de su investigación, el estudioso se valió de consultas en documentos oficiales encontrados en la página *web* del Ministerio de la Salud de Brasil a partir de la composición de nombres atribuidos a alimentos. Ante la necesidad de una base teórica, contó con las contribuciones de la Lexicografía Contrastiva, ya mechada desde una perspectiva pedagógica, que cederá sus principios para el desarrollo del tema propuesto, para ello, se utilizaron los pilares proporcionados por la Lingüística Contrastiva.

Souza (2020) fundamentó su trabajo alegando que en la perspectiva que Durão (1999) presenta sobre la Lingüística Contrastiva, reconoce que los errores sistemáticos que constituyen las transferencias sistemáticas de una lengua materna (LM) para una LE, es posible prever ya algunas dificultades sistemáticas en el aprendizaje. Con esa

⁷⁷ SOUZA, I. P. *Repertório Lexicográfico Contrastivo Bilingue Português Espanhol de Nomes de Alimentos Regionais Brasileiros* (Tesis de Doctorado) Florianópolis, SC: [s/n], 2020.

⁷⁸ *Verbetes* es el nombre dado a las palabras listadas que componen un diccionario. Contienen un comentario o nota sobre un tema.

previsión, es posible orientar la elaboración de programas de enseñanza. Su preocupación, así como de sus antecesores, transita principalmente en las implicaciones del fenómeno de la transferencia en el aprendizaje de lenguas extranjeras, más allá que esas transferencias no sean entendidas como un proceso mecánico – importante mencionar – pero sí como producto de la propia reflexión de aquellos que tienen frente a frente su LM y su LE siendo su objeto de aprendizaje.

El estudioso también nos sitúa al tiempo que comparte una investigación elaborada por Durão (1998; 1999), basada en el modelo de análisis de errores en la cual tomó algunas producciones textuales de estudiantes brasileños aprendices de portugués y de estudiantes españoles aprendices de portugués. Ella nos dice que la Lingüística Contrastiva se interesa por los efectos que las semejanzas y diferencias existentes entre las estructuras de la lengua madre y de la lengua extranjera, estableciendo una relación de causalidad entre el grado de dificultad de aprendizaje de la LE y el grado de divergencia contrastiva con la LM.

Como resultado de este trabajo de conclusión de doctorado, fundamentado en los principios teóricos de la Lingüística Contrastiva Bilingüe, se extrajeron 479 unidades léxicas del campo semántico de los alimentos para componer la nomenclatura del referido repertorio que el autor se propuso a elaborar con sus debidas reflexiones y propuestas específicas de análisis y metodología empleadas. Como desenlace, a partir de los objetivos alcanzados en este trabajo, se definieron las bases para la futura creación de un Diccionario Bilingüe Portugués-Español de Alimentos Regionales Brasileños. Con eso se espera poder contribuir para la difusión y expansión de diccionarios contrastivos y agregar de a poco a los registros y estudios descriptivos del léxico en lo que concierne a la variante brasileña de la lengua portuguesa de alimentación. Se esperaba, además, que estas reflexiones sobre métodos de trabajo en Lexicografía/Meta Lexicografía contrastiva bilingüe en los pares portugués-español pudieran ser compartidos y discutidos en gran escala en el país. En suma, en este proyecto se tuvo por finalidad no solo proporcionar un material de referencia para brasileños estudiantes de español, pero también contribuir para la formación científica de estudiantes graduación y de postgrados, inaugurando así un punto más en el mapa de los estudios en Meta Lexicografía en Brasil.

Como destaque para cerrar esta sección y por dialogar intensamente hace por lo menos más de dos décadas vinculado a la LC de la mano con la Prof^a Dr^a Adja Durão, se compartirá en la secuencia, algunas de las investigaciones llevadas a cabo por Andrade (2000; 2007; 2010). En razón de lo expuesto, la primera investigación que se mencionará

de Andrade⁷⁹(2000), se titula “*Matizes do verbo português ficar sob a perspectiva da conjugação dos modelos de análise contrastiva e de análise de erros*”⁸⁰.La mencionada investigación de maestría tuvo como objetivo el estudio de los matices del verbo en portugués “ficar” - que en español significa “quedar” - y sus correspondientes en lengua española. Se tuvo como estructura teórica la conjugación de dos modelos oriundos de la Lingüística Contrastiva, siendo ellos el Modelo de Análisis Contrastiva y el de Análisis de Errores.

Para la realización de este trabajo, Andrade (2000) partió de obras literarias, de las que extrajo pasajes del verbo en portugués “*ficar*” y sus respectivas posibilidades en español. A su vez buscaba entender de qué manera los alumnos tratan con los verbos que ofrecen situaciones de mudanza. Con la obtención de los resultados de esta investigación, el autor pretendía proporcionar a los profesores de español como lengua extranjera en Brasil un material contrastivo que contribuyera en la elaboración de los planes de clases referente al tema tratado. Además, buscaba proporcionar subsidios para la confección de material didáctico donde su público sean brasileros estudiantes de la lengua española. Andrade (2000) como desenlace, no solo buscó traer un retorno inmediato volcado a la sociedad como un todo, sino que también transformó su trabajo de conclusión de curso de maestría en un libro que lleva el mismo título de su investigación y puede servir como un manual de cabecera a tantos profesores del área. El mencionado profesor lleva más de dieciséis años trabajando al lado de Durão, entonces no es casualidad cuando uno percibe su encanto por la profesión y la gratitud que el mismo lleva consigo con relación a lo que de hecho representa esta teórica en su vida. Quien con ellos convive y tiene el privilegio de también encantarse por sus trabajos, es comprensible prontamente entender que cuando uno se dedica y transita con entusiasmo por la profesión que ha elegido, así como ambos lo hacen, se puede identificar el real sentido cuando uno se pregunta qué tipo de profesional quiere ser. En suma, Andrade y Durão, a partir de sus teorías y en este caso específico, la LC, nos orientan de tal modo para vivir en esta diversidad lingüística y entender que el contraste entre lenguas siempre ha existido, siempre ha estado entre nosotros.

⁷⁹ ANDRADE, O.G. *Matizes do verbo português ficar sob a perspectiva da conjugação dos modelos de análise contrastiva e de análise de erros*. (Tesis de Maestría) Londrina, PR, SC: [s/n], 2000.

⁸⁰ Traducción propia del título de la investigación de maestría del Prof. Dr. Otávio Goes de Andrade: “Matices del verbo portugués “ficar” (quedar) sobre la perspectiva de la conjugación de los modelos de análisis contrastiva y de análisis de errores”

Andrade (2007)⁸¹ quien también estuvo bajo la orientación de Durão, ha investigado “El impacto de la Lingüística Contrastiva en el tratamiento dado a los verbos de cambio presentes en libros didácticos para la enseñanza de español a brasileños” siendo este su trabajo de conclusión de su segunda maestría cursada, llevada a cabo en España. Más adelante, en el 2010, el estudioso presentó su tesis de doctorado intitulada “*Necessidades léxicas de universitários brasileiros aprendizes de espanhol: levantamento, descrição e análise*” Este trabajo es el fruto de una investigación dedicada a la descripción y análisis lingüísticos, filiada teóricamente a la Lingüística Contrastiva. Andrade (2010)⁸² tuvo como objetivo en su trabajo, recolectar, describir y analizar los desvíos léxicos semánticos en la interlengua oral de universitarios brasileños estudiantes de español con la pretensión de evidenciar los recursos utilizados por los referidos aprendices para suprimir sus necesidades léxicas.

Lo investigado en esta tesis dialoga muy de cerca con el ensayo para un repertorio lingüístico de la interlengua presente en la frontera Río Branco (Uruguay y Yaguarón (Brasil), que se pretende elaborar por parte de la autora del presente trabajo de conclusión de maestría. De igual modo, Andrade (2010) se ampara en Durão (1998a), que en su obra centraliza el estudio del análisis de interlengua a partir de la producción escrita de estudiantes brasileños aprendices de español. La pregunta que pretendió responder, considerando los desvíos léxico semánticos analizados, fue: ¿si en textos escritos, los usos incorrectos de falsos amigos, la transferencia lingüística y los casos de frontera sirven como recurso para suprimir las necesidades léxicas de aprendices brasileños de español y si ocurre lo mismo en el caso de las producciones orales?

Para ello, el investigador asumió que el aprendizaje del léxico de la lengua española por estudiantes brasileños se procesa de forma particular, en cambio del aprendizaje de estudiantes de español que hablan otras lenguas maternas, visto que la proximidad de la estructura lingüística del par de lenguas portugués-español, viabiliza una preponderancia del uso de transferencias de ítems lexicales sobre otras estrategias de aprendizaje. Como resultados obtenidos en esta investigación que tanto interesa al área de enfoque, o sea, la LC, se identificó un número abundante de desvíos léxico semánticos, tanto en unidades léxicas mono-verbales, así como en unidades léxicas pluriverbales, que,

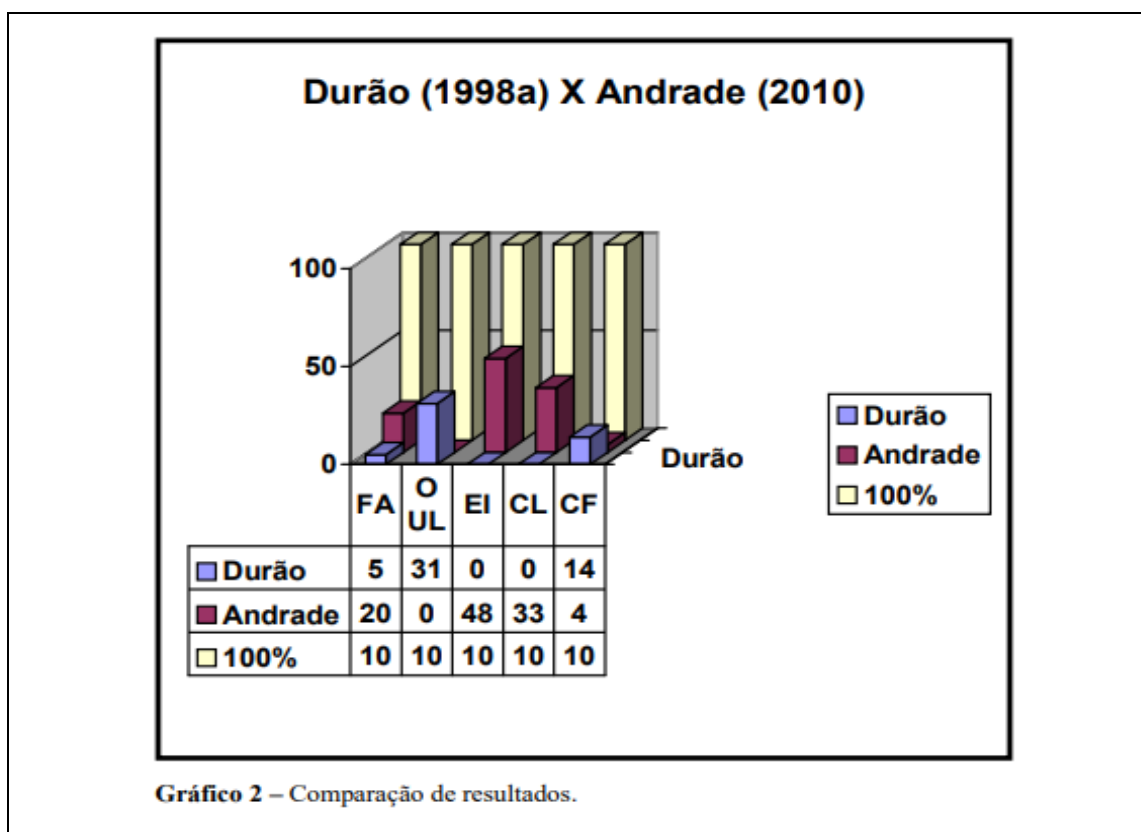
⁸¹ ANDRADE, O.G. El impacto de la Lingüística Contrastiva en el tratamiento dado a los verbos de cambio presentes en libros didácticos para la enseñanza de español a brasileños. (Tesis de Maestría) España [s/n], 2007.

⁸² ANDRADE, O.G. *Necessidades léxicas de universitários brasileiros aprendizes de espanhol: levantamento, descrição e análise* (Tesis de Doctorado) Londrina [s/n], 2010.

en su gran mayoría, se explican amparados en la transferencia léxica. Andrade (2010) manifestó que ya se esperaba que el recurso más utilizado por brasileños aprendices de español en su interlengua oral fuera justamente ese, el de la transferencia léxica.

Se comparte a continuación un gráfico que ese autor elaboró comparando los resultados de su investigación y la realizada por Durão (1998), considerando que en ambos trabajos se procedió al análisis de la ILE de estudiantes universitarios brasileños aprendices de español.

Gráfico 1: Comparación de resultados de las investigaciones de Durão (1998) y Andrade (2010)



Fuente: Elaborado por Andrade (2010) en su tesis de doctorado.

Llevando en consideración ambas investigaciones, Andrade (2010) concluye respondiendo a su pregunta de tesis, que sí, en la ILO de brasileños aprendices de español esos recursos también son utilizados para suprimir necesidades léxicas, visto que el aprendizaje de léxico de la lengua española por estudiantes brasileños se procesa de forma particular, diferentemente del aprendizaje de estudiantes de español que hablan otras LM. Ese factor se produce justamente debido a la proximidad de las estructuras lingüísticas del par de lenguas portugués-español, siendo que la utilización de la estrategia de transferencia de ítems lexicales es el recurso más usado por los referidos estudiantes

brasileños aprendices de español, que como se adelantaba anteriormente, suprimen sus necesidades léxicas en ambas modalidades: escrita y oral de la utilización del idioma.

En relación con las cuatro hipótesis propuestas, el estudioso a partir del análisis de sus datos demostró que los recursos que estudiantes brasileños aprendices de español utilizaban, obedecían a propiedades estructurales intrínsecas de las lenguas involucradas en el proceso de aprendizaje. En este caso concreto, tratándose del portugués como LM y el español como LO. Además, constató que existen recursos específicos para el desarrollo de la IL que son utilizados por aprendices de lengua, como son la transferencia lingüística, la super generalización, la hiper corrección y los errores intralingüísticos. Por su parte, también observó que los estudiantes usaban determinados recursos que se relacionaban con las características socioculturales propias de brasileños estudiantes de español, como por ejemplo la tendencia al uso del portuñol y la disposición de usar el idioma sin cualquier temor a cometer errores, como si ya por intuición conocieran el idioma español. Ya en el desenlace de la cuarta hipótesis, se concluye que los recursos utilizados por aprendices de LNM no se dan de forma aleatoria y, por esa razón, son indicativos de dos pasantías de conocimiento en las cuales esos aprendices se encuentran en lo que prima al desarrollo de su ILO.

Con eso, al utilizar las muestras de desvíos léxico-semántico oriundos de una amplia base tejida sobre la ILO, el investigador cree que se cumplió la meta propuesta de ampliar la discusión anteriormente proporcionada por Durão (1998), y, sobre todo, a partir de la teoría adoptada, entiende que este trabajo contribuye para el avance de la discusión acerca de este tipo de desvíos. Fundamentándose en los resultados de su investigación, Andrade (2010), considerando las ideas de la Lingüística Contrastiva, abre un camino de estudios de los mencionados desvíos para otras áreas del saber ya que el tema puede ser discutido sobre varios ángulos, a saber: la Psicolingüística, la Lexicografía y la Lexicología, la Terminología y la Termografía.

En la oportunidad de los datos expuestos, esas constataciones convergen para dialogar con la investigación que me propongo a desarrollar en mi tesis de maestría. Por esa razón, a fin de explicitar con más afinco las bases que la interlengua nos permite actuar, pasamos a continuación a tejer el próximo capítulo donde se procederá al intento de observar la caracterización de la interlengua por parte de uruguayos aprendices de la lengua portuguesa que en Río Branco-Uruguay, ciudad fronteriza con Brasil.

4. LA INTERLENGUA: CONSTRUCTOS LINGÜÍSTICOS EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE (ADQUISICIÓN) DE LENGUA(S)

Para introducir el tema se hace primordial definir qué es la Interlengua. Si bien existen diversos estudiosos del área que también son considerados en este trabajo, se optó por dar lugar principalmente a la voz de Durão (2004; 2007), quien ha desarrollado vastos materiales sobre el tema, preocupándose más que nada para que no solo lingüistas puedan accederlos, sino que profesores de lengua no materna, muy especialmente los de español como lengua extranjera, tanto en ejercicio como en formación, así como todo aquel que se interese por la temática pueda visitar estos materiales a fin de intentar mejor comprender cuáles son los principales elementos que intervienen en la constitución de la interlengua.

La citada estudiosa explicita de forma sintética que Interlengua es “un sistema lingüístico en construcción que está entre una lengua y otra(s)”. El término propiamente dicho lo introdujo Selinker en el año 1972, haciendo referencia a la lengua del aprendizaje de una lengua extranjera. En ese aspecto cabe mencionar que existen, digamos, que “confusiones” entre términos muy similares, son ellos *interlingua* e *interlengua*. A continuación, Durão (2007) nos explica que:

“*interlingua* es el nombre de una lengua artificial creada por Giuseppe Piano, en 1903, a partir de la gramática y del vocabulario del latín; también designa una lengua artificial, creada en 1951, por la *International Auxiliary Language Association*, ideada con base en la gramática de las lenguas románicas y el vocabulario de las lenguas de Europa Occidental. (DURÃO, 2007, p. 23)

Ampliando la información, la autora nos regala una síntesis ilustrando esa confusión terminológica que aún no queda resuelta allí en ese período abarcado entre 1903-1951, considerando que distintos autores utilizan el mismo término - o sea, interlengua - para denominar diferentes tipos de sistemas lingüísticos en construcción. Véase en el cuadro subsiguiente:

Cuadro 7: Síntesis terminológica

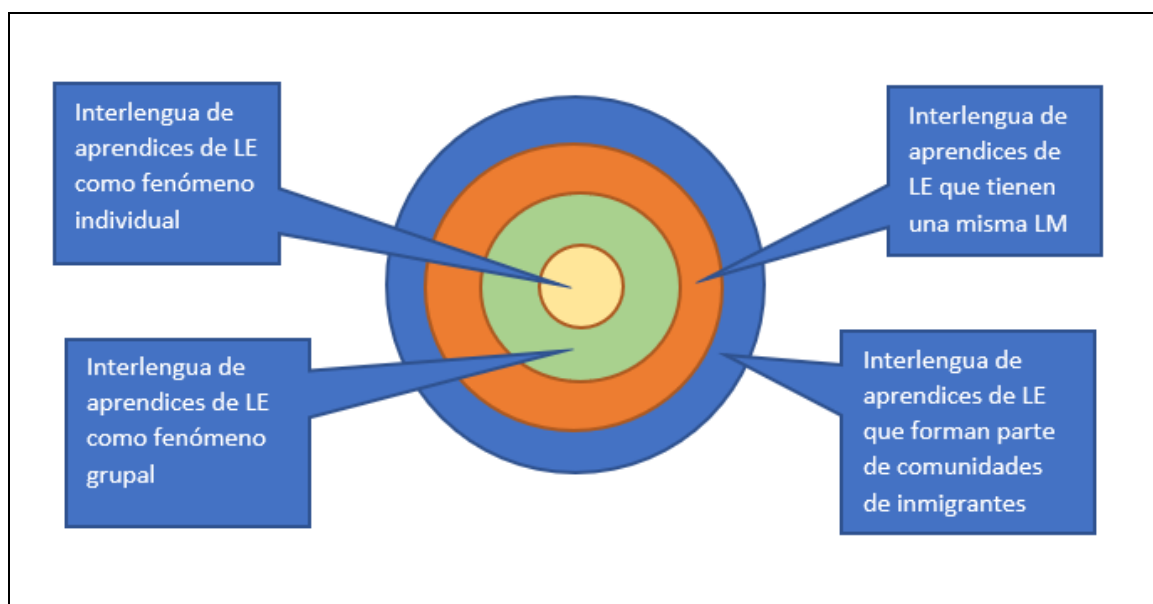
- los sistemas lingüísticos de personas afásicas (Corder, 1971);
- los sistemas lingüísticos poéticos (Corder, 1971);
- los sistemas lingüísticos de niños aprendices de si LM (Corder, 1971; Nemse, 1971);
- los sistemas lingüísticos de hablantes de un dialecto frente a una variante patrón (Nickel, 1998);
- los sistemas lingüísticos especializados (Nemser, 1971);
- los sistemas lingüísticos de inmigrantes cuando usan la lengua del país de acogida (Corder, 1971; Nemser, 1971);

- los sistemas lingüísticos de cada aprendiz de LE (individualmente) (Corder, 1971; Nemser, 1971);
- los sistemas lingüísticos de aprendices de LE (grupos con una misma lengua materna o multilingües) (Corder, 1971; Nemser, 1971; Selinker, 1972; Nickel, 1998);
- el discurso típico del salón de clase de LE (Moita Lopes, 1996).

Fuente: Elaboración adaptada por la investigadora a partir de Durão (2007).

No está de más decirlo que no se pretende aquí entrar en esa discusión de terminología apropiada, sino apenas a título de ilustrarle al lector las diferentes dicotomías que podrán ser encontradas. En ese aspecto, para centrar las atenciones en la interlengua como sistema lingüístico de aprendices de lengua extranjera, Durão (2007) en su ensayo denominado “La Interlengua”, nos presenta un esquema de anillos, por medio del cual, sostiene que “un mismo aprendiz de LE puede aglutinar en su sistema lingüístico idiosincrásico, características peculiares de más de un tipo de interlengua”:

Ilustración 11: Esquema de anillos.



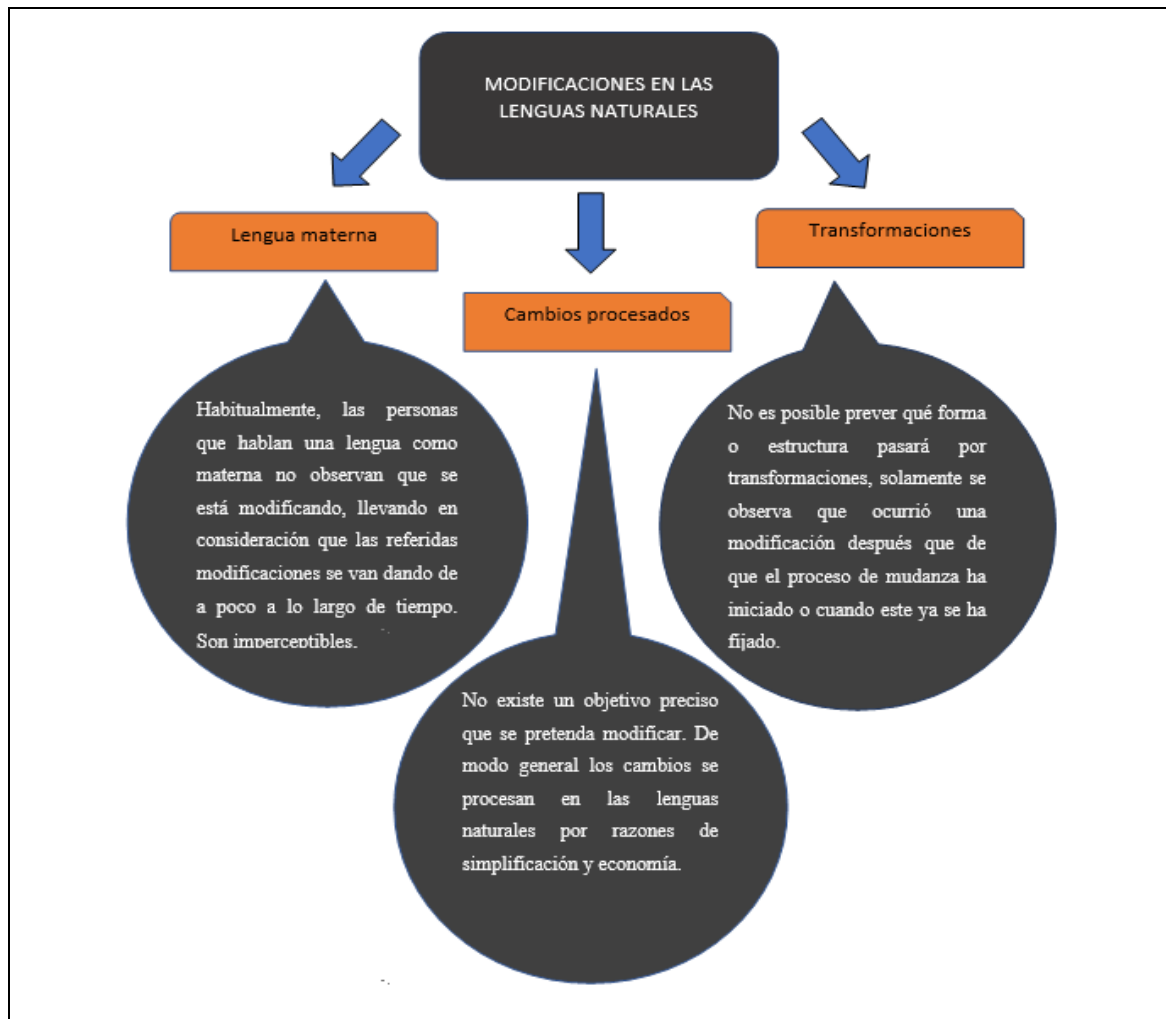
Fuente: Elaboración realizada por la investigadora, con base en de Durão (2007).

Como se puede apreciar, en el anillo central de este esquema se encuentra la interlengua de aprendices de LE, por entenderse que la interlengua es un fenómeno individual teniendo en construcción su sistema lingüístico y cada aprendiz posee sus peculiaridades. Le siguen el orden los aprendices de LE como fenómeno grupal, luego los aprendices de LE que tienen una misma LM, y, por último, los aprendices de LE que forman parte de comunidades de inmigrantes.

La interlengua se caracteriza, según Durão (2007), por su transitoriedad. Al respecto cabe manifestar que esto ocurre, entre otras cosas, debido al propio tipo de materia prima del cual se constituye, siendo los elementos constitutivos de la interlengua los siguientes: la LM de los aprendices; las lenguas extranjeras que conocen previamente, y la lengua objeto de estudio (LO). Valiéndome de lo anteriormente expuesto, al lanzar un vuelo en búsqueda del desarrollo del presente trabajo, considerar este lugar fronterizo donde la interlengua ocurre, no se podrá bajo ningún concepto ignorar estos factores sociales característicos de la zona binacional que es justamente el que proporciona esa constante permuta de la lengua en uso y que permitirá entender como de hecho la interlengua de esa frontera se construye.

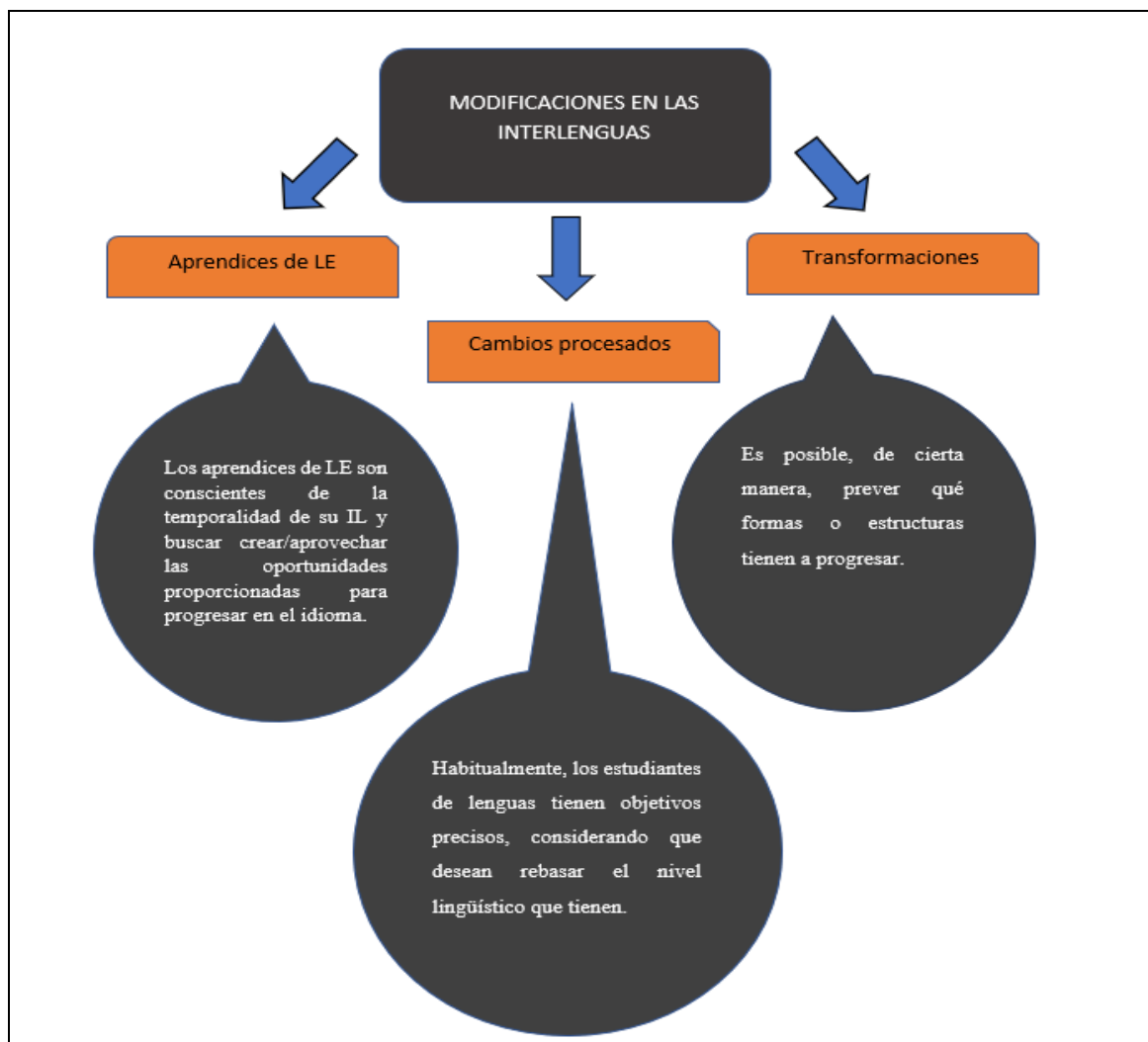
Es en este momento entonces es que la LC viene para agregar valor y contribuir en este escenario que se diseña en lo que prima al fenómeno del lenguaje en uso que sucede en nuestra frontera. Mas allá de lo conceptualizado aquí se haga referencia a un contexto formal del salón de clases, nada impide de hacerlo dialogar con otros contextos y es justamente lo que se está proponiendo en el presente trabajo de conclusión de maestría. Durão (2004, p. 62) nos dice que existen diferencias entre las lenguas naturales y las interlenguas de aprendices de lenguas. Nos alerta referente a la cautela con la que se debe tomar el hecho de considerar la interlengua como lengua natural. Se parte de la idea que la IL es mucho más permeable a las reglas de la LM y a la de otras lenguas que el aprendiz conozcan que las lenguas naturales. Debemos tener en cuenta que las características de una lengua natural difieren de las características de una interlengua. Veamos en los diagramas que siguen:

Ilustración 12: Modificaciones en las lenguas naturales



Fuente: Elaboración realizada por la investigadora, retirada de Durão (2007).

Ilustración 13: Modificaciones en las interlenguas.



Fuente: Elaboración realizada por la investigadora, retirada de Durão (2007).

Una vez expuestas las modificaciones que ocurren en las lenguas naturales y en las interlenguas, Durão (2004, p. 63) a partir de Vogel y Vogel (1986), a par de eso, registra un abordaje acerca de tres limitaciones de las interlenguas. Al considerar los constructos elaborados por aprendices de lenguas, se expresan conocimientos que no son autónomos:

Los conocimientos autónomos son aquellos adquiridos naturalmente en las comunidades lingüísticas maternas, legando una capacidad intuitiva de juzgamiento sobre la gramaticalidad y la educación sociolingüística y pragmático-cultural de los enunciados. La capacidad psico-socio-pragmático-lingüística no es autónoma en los aprendices de LE, porque ellos tienen un acceso "artificial" a las informaciones de la lengua que estudian.

En síntesis, la primera limitación que se puede citar es que los estudiantes no son capaces de percibir sus propios errores. La segunda para en que los estudiantes no saben

evaluar si los enunciados que producen son realmente de la lengua que aprenden. Mientras tanto, la tercera y última limitación circunda en que los estudiantes no se sienten seguros con relación al uso de ciertas estructuras de la lengua que aprenden.

Importante anotar que, vinculado al entendimiento de comprender la consolidación de la interlengua, se hace necesario desmembrar sus características más importantes. De ese asunto no encargaremos en las siguientes líneas.

4.1 ¿CUALES SON LOS RASGOS CARACTERÍSTICOS MÁS IMPORTANTES DE LA INTERLENGUA?

Las interlenguas pueden ser interpretadas a través de varios filtros, considerando que su entendimiento a partir de investigaciones de distintas metodologías, objetivos o preguntas, pueden culminar en resultados diferentes. En ese sentido, nos detendremos en los conceptos de transferencia y de fosilización.

4.1.1. ¿Cuándo ocurre la transferencia entre dos lenguas (o más)?

Pueden ser extraídos como elementos centrales, apuntados por Durão (2004, p.63) la transferencia como la primera característica de la interlengua. Uno de los principales teóricos que ayudó a liberar la noción de transferencia de sus lazos conductuales quedó a cargo de Selinker (1969) y así considerándola un concepto teórico de validez y pertinencia en la investigación sobre aprendizaje de LE. El comienzo de esa nueva visión acerca de la transferencia lingüística fue sellada en 1981, en conferencia proferida por Michigan, cuando pasa a tener matices mentalistas.

El mencionado autor⁸³ señala la existencia de dos tipos de transferencia, siendo ellas la transferencia lingüística y la transferencia de instrucción. Al respecto cabe resaltar que aquella se encarga del empleo de elementos, reglas y subsistemas de la IL que producen de la lengua nativa del aprendiz, mientras que esta se relaciona a los elementos identificables en los procesos de instrucción a que los estudiantes han estado sometidos.

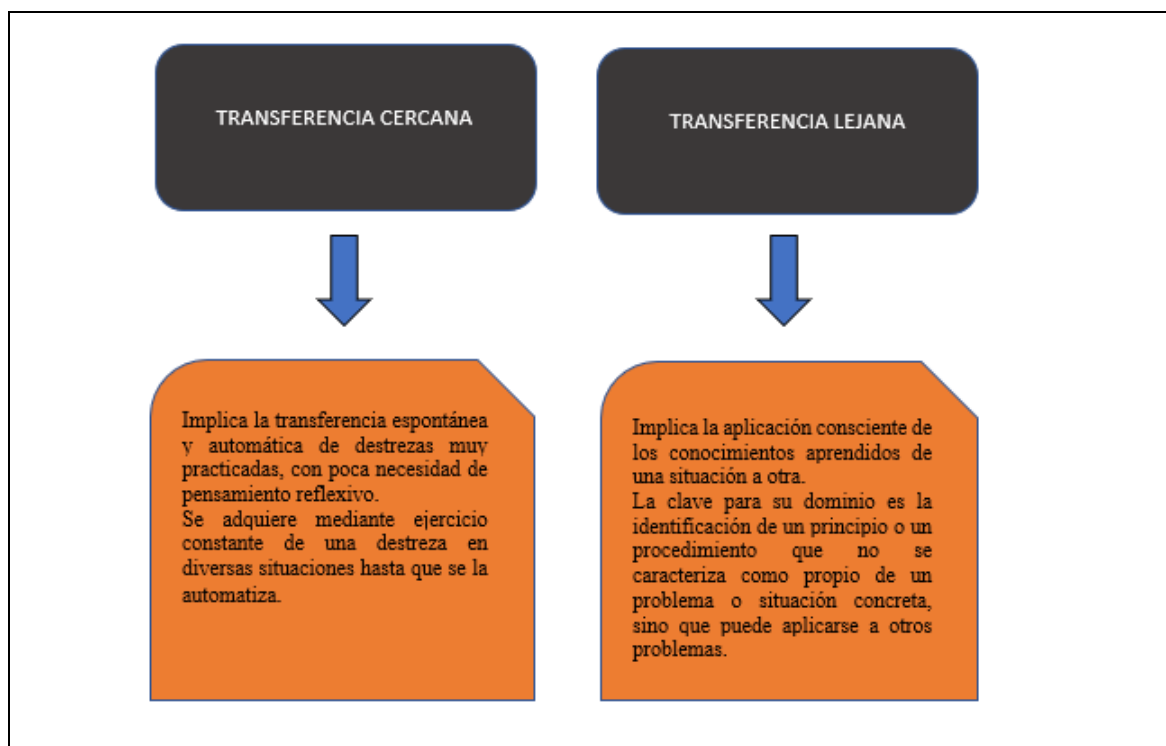
Se pueden citar además dos estrategias como recursos empleados por los aprendices para elaborar su interlengua. Por un lado, las “estrategias de aprendizaje”

⁸³ Selinker (1969, *apud* Durão, 2004, p.63)

(AE), que son aquellas relacionadas con el acercamiento del aprendiz al material que debe aprenderse y su puesta en acción incide en el deseo de aprender. Por otro lado, las “estrategias de comunicación”, configurando aquellas que se vinculan al modo como el aprendiz administra su conocimiento de la LE para resolver la tarea comunicativa que tiene por delante y la puesta en acción de estas se basa en la búsqueda una solución para problemas de comunicación que surgen cuando se intenta expresar en la LE.

Se ha tratado además la transferencia a la luz de la psicología, considerando que su concepto se ha desarrollado en el marco de esa área de estudios, ámbito ese en el que se fundamenta que “las experiencias pasadas ejercen un peso en los nuevos aprendizajes, conduciendo la atención para lo que es relevante en cada situación y quitando importancia de lo que no lo es”, de acuerdo con lo aportado por Durão (2007, p. 34). La autora complementa la presente discusión con la descripción extraída de los psicólogos Salomón y Perkins (1989) con la siguiente esquematización acerca de la “transferencia cercana” y la “transferencia lejana”.

Ilustración 14: Tipos de transferencias propuestos en el ámbito de la Psicología.



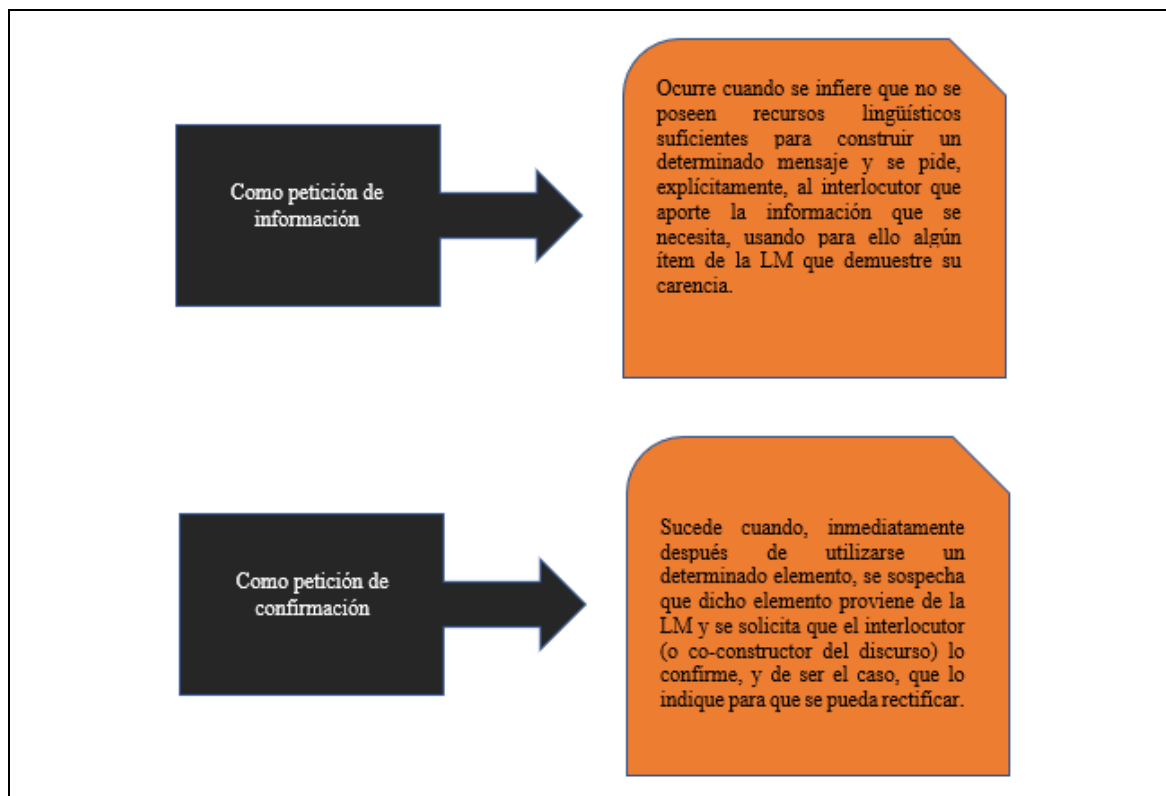
Fuente: Elaborado por la investigadora, con base en Durão (2007)

También es observado por esa autora el concepto de transferencia a la luz de la Lingüística, y a su vez, de la Lingüística Aplicada, al mencionar la advertencia

oportunamente hecha por Jarvis (2000) cuando se refiere a la ausencia por parte de los estudiosos en ponerse de acuerdo referente a lo que realmente constituye la transferencia lingüística en el campo de la LA, estimando que el termino ya se habría utilizado en el área con más de diez significados diferentes. Durão (2007, p. 35) cita además lo argumentado por Odelin (1989) cuando profirió que para que se pudiera proponer una definición contundente de “transferencia lingüística” habría que elaborar definiciones acertadas de términos como, por ejemplo: *estrategia, proceso, simplificación*, y lo principal sería una *definición totalmente adecuada de lengua*.

Desde otro vértice se constata la “transferencia lingüística” en el contexto conductual y en el contexto innatista”; la “transferencia lingüística como estrategia de comunicación; la “transferencia negativa o interferencia”. Ampliaremos a continuación acerca de las estrategias de comunicación por dialogar tan de cerca con el repertorio que se presentará como resultado final de esta tesis. A esos efectos se puede apreciar que la transferencia se otorga de dos formas, según Durão (2007).

Ilustración 15: Formas de darse la transferencia – Estrategias de Comunicación



Fuente: Elaborado por la investigadora, con base en Durão (2007)

Asimismo, dentro de los supuestos de las teorías innatistas

[...] se puede ver la transferencia como una estrategia de comunicación, lo que representa un mecanismo provisional de superación de los problemas que los aprendices tienen que enfrentar cuando no consiguen realizar sus intenciones comunicativas por limitaciones de conocimiento en la LO (DURÃO, 2007, p. 38)

Además de los tipos de transferencias antes mencionados, nos encontramos también con la “Transferencia negativa o interferencia”. Es inferido por Durão (2007, p. 39) que muchas transferencias llevan a errores y esos mismos errores van a caracterizar la transferencia negativa. A partir de esa constatación uno se pregunta: ¿cuáles son las razones por las que se transfieren elementos de una lengua a la otra? Esa autora nos responde que existen muchos motivos para que ocurra esa transferencia.

A sus efectos, se comparte algunos de esos errores que se deben a la transferencia negativa, ellos son: producción, subproducción, superproducción, mala interpretación e hipercorrección. En relación con el primero, al error de producción, puede darse por sustitución, por calco y por la creación de palabra nueva. Ya el de subproducción revelan la inhibición de estructuras lingüísticas que resultan difíciles o que condujeron con anterioridad a experiencias frustrantes. Mientras tanto los errores de superproducción presentan un uso reiterado de determinadas estructuras en un mismo enunciado, consolidándose así una estrategia para ganar tiempo mientras se formula mentalmente un mensaje, según lo apuntado por Durão (2007, p. 43). Referente a los errores por mala interpretación cabe apuntar que son aquellos que exponen un entendimiento diferente del que los hablantes nativos de la lengua objeto darían al producir un enunciado. Por último los errores producidos por hipercorrección son aquellos que resultan de una creación exagerada a algo que parece venir de la LM en consecuencia de una excesiva preocupación por la corrección gramatical, hasta el punto de que se puede llegar a corregir hasta lo que estaba correcto.

Para concluir las posibilidades de transferencias que se comentarán en este trabajo, se menciona la “transferencia lingüística como resultado de los procesos de instrucción”. Esta nace del modo por el cual se enseña a los aprendices de lenguas y se relaciona de forma directa con elementos de los procesos de enseñanza a partir de los que estuvieron sometidos los estudiantes.

Dicho eso, también cabe acrecentar que la interlengua puede ser vista sobre la óptica de la Sistemática, de la Variabilidad y de la Fossilización. Al respecto de este último agregaremos en la siguiente subsección.

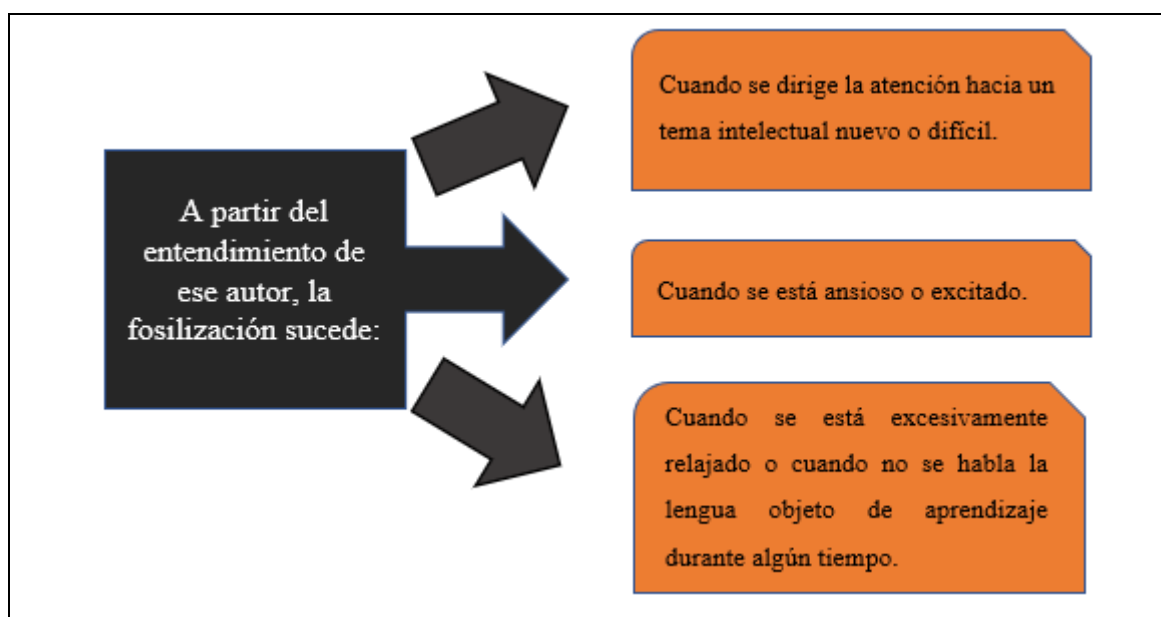
4.1.2. ¿La fosilización entonces, que significa?

Se inicia este nuevo debate con una pregunta a la cual se intentará responder a lo largo de una breve discusión, intentando trazar un camino para revelar si ese fenómeno lingüístico. En resumidas cuentas, la fosilización es un fenómeno lingüístico que se manifiesta como una aparición reiterada de determinados errores. Son estructuras que permanecen en la interlengua del estudiante/hablante de manera equivocada, pudiendo o no, a partir de la motivación de cada uno, cambiar ese escenario. Se presentará una síntesis de definiciones de la mano de Durão (2007) y de estudiosos del área para profundizar nuestro entendimiento en la temática.

Weinreich (1953) dice que la fosilización es el resultado de la transferencia de formas de la LM a la LO, que con el tiempo se van fijando en la interlengua de los aprendices. Mientras tanto, Nemser (1965) afirma que la interlengua nunca equivaldrá al de un hablante nativo, independiente del nivel de competencia lingüística del aprendiz, debido al mantenimiento de elementos transferidos de la LM a la lengua del aprendiz. En suma, la fosilización para este estudioso del área es “el resultado de la urgencia en la comunicación o, en ciertos casos, de categorías fonológicas, gramaticales y léxicas que los aprendices todavía no dominan plenamente”. Es observado por Corder (1971) que “una posible causa de la fosilización es la falta de motivación para continuar perfeccionando la interlengua”.

A su vez, Selinker (1972, *apud* DURÃO, 2007, p. 54) complementa explicando que la fosilización es la situación por la cual determinados “ítems, reglas y subsistemas lingüísticos que los hablantes de una LM particular tienden a conservar en la IL en relación con una LO dada” y para ello no importa cuál sea la edad del aprendiz o cuanto entrenamiento pueda haber recibido en esa LO. Véase en la siguiente ilustración su visión acerca del tema:

Ilustración 16: Puntos de vistas de como sucede la fosilización



Fuente: Elaborado por la investigadora, con base en Durão (2007)

Sin distanciarse de ese razonamiento, Selinker y Lamendella (1978, *apud* DURÃO, 2007, p. 54)) sostienen que la fosilización “es el cese del aprendizaje antes de que se hayan obtenido las normas de la LO en todos los niveles lingüísticos y en todos los ámbitos del discurso” más allá de la predisponibilidad que se posee para aprender, las oportunidades que se dan y la motivación para integrarse en el grupo que habla ese idioma como LM. No se puede dejar de registrar lo argumentado por Liceras (1985, *apud* DURÃO, 2007, p. 54)) al sostener que un hablante nativo puede fijar el valor correcto de los parámetros de su LM en consecuencia de la activación de los de los principios innatos que guían su proceso de adquisición y además interactúan con los datos a los que se está expuesto. Desde otro ángulo, coincidiendo con las ideas de Liceras, Hale (1988, *apud* DURÃO, 2007, p. 55) acota que la fosilización es la “manifestación de una dificultad en la recomposición de los parámetros de la LM y postula que dicha dificultad resulta de parámetros cuyos efectos son difusos dentro de los sistemas gramaticales como un todo”.

Al tratar del tema, se hace pertinente la reflexión que agrega Durão (2007, p. 58) cuando dice que la fosilización consiste en:

- la presencia de un rasgo característico de un determinado estadio de aprendizaje lingüístico en otro.
- el estancamiento del desarrollo de la interlengua en un determinado estadio de aprendizaje lingüístico, que se puede modificar.

Se asocia, a su vez, el fenómeno de la fosilización a los siguientes factores:

- | |
|---|
| - a la presión comunicativa o la necesidad de construir enunciados con elementos que todavía no se dominan plenamente; |
| - a la insuficiente cantidad de input que el aprendiz recibe; |
| - a la falta de oportunidad de practicar la lengua objeto con alguna frecuencia; |
| - a la excesiva generosidad de algunos interlocutores nativos de la LO, que, al entender los enunciados producidos por los aprendices, no dan muestras de que tales enunciados están mal contruidos independientemente de cómo se digan; |
| - a los planteamientos metodológicos que no se adecuan a las necesidades específicas de los aprendices, tanto en lo referente a las características de su LM, como en relación con los intereses que motivan al estudio del idioma, no ayudan en la superación de las fosilizaciones. |

Otro punto relevante de fundamentación que esta autora presenta como desenlace de la presente temática, se radica en que más allá de que muchos estudiosos se han esmerado en entender el fenómeno de la fosilización, ninguno⁸⁴ ha llegado a una explicación lo suficientemente idónea que abarque de hecho este fenómeno. A sus efectos menciona lo destacado por Lin (2005, *apud* Durão, 2007, p. 58) cayendo como “anillo al dedo” ilustrando lo anteriormente citado cuando dice “todavía se está lejos de poder ofrecer afirmaciones contundentes. La mayoría de las especulaciones son meramente teóricas, por lo que sus hipótesis no se pueden ni confirmar ni rechazar”.

Haciendo un gancho sobre el mismo tema, se dará secuencia a esta tesis realizando un enfoque acerca de la caracterización de la interlengua en la frontera de la mano de una mirada a partir del empirismo en la adquisición de la lengua portuguesa por parte uruguayos en contexto bilingüe.

4.2. CARACTERIZACIÓN DE LA INTERLENGUA EN LA FRONTERA: UNA MIRADA A PARTIR DEL EMPIRISMO EN LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS EN CONTEXTO BILINGÜE.

⁸⁴ Cuando Durão (2007) menciona “ninguno” de los estudiosos, la autora incluye también su propio trabajo.

A la luz de lo ya desarrollado en este capítulo, para proseguir la discusión acerca de la investigación que nos propusimos desarrollar en el presente trabajo, se detallarán los procedimientos adoptados. Es oportuno aclarar antes de desplegarlos al desarrollo en sí, que la idea inicial se vio en partes afectada por la pandemia que nos ha tocado vivir, visto que se pretendía además indagar a los residentes fronterizos mediante entrevistas⁸⁵ presenciales, acerca de la elaboración de las producciones textuales que lucen en cada de esos paisajes lingüísticos analizados. En definitiva, con la idea de caracterizar la interlengua en la frontera a través de los mencionados materiales extraídos en la esfera comercial, totalmente deslindado del del ambiente académico, se procedió a recoger registros visuales que circulan en la esfera fronteriza.

A partir de la disponibilidad encontrada, se produjo la necesidad de rotular de qué forma serían clasificados en este trabajo. Es importante aclarar que los referidos materiales circulan en medios físicos y virtuales. Al hacer referencia a los medios físicos, adoptamos ese término para referirnos tanto a las fotos tomadas como a los materiales impresos que posteriormente fueron digitalizados, por esa razón son separados en dos grupos. Ya el tercer grupo está destinado a los extraído por medios virtuales y para ello nos ampararemos sobre recortes publicados por parte de locales comerciales que suben sus anuncios en las redes sociales, siendo ellas, *Instagram* y *Facebook*. Visando que, a partir de estos, se logrará alimentar un pequeño ensayo para la elaboración de un repertorio de desvíos sistemáticos lingüísticos fronterizos, producto de la interlengua. En ese aspecto, se optó por organizar la materia prima de esta investigación de la siguiente forma, como luce en el cuadro que sigue:

Cuadro 8: Organización de la materia prima utilizada en la investigación.

Fotografías	Medios virtuales	Medios impresos
Avisos	Avisos	Bolantes
Afiches	Anuncios	Folletos
Anuncios	Comunicados	
Carteles	Ofertas	
Comunicados		
Pizarrones		
Letreros		

Fuente: Elaboración propia de la investigadora.

⁸⁵ Las mencionadas entrevistas se harían con consentimiento del individuo indagado y con previa autorización firmada mediante un “Termo de Consentimiento Livre e Esclarecido” aprobado por el Comité de Ética de la UFSC.

Una vez presentada la organización de la materia prima, se dará continuidad al desarrollo del próximo capítulo en el cual se tratará acerca de la recolección de datos, mecanismos de extracción y elaboración de un ensayo para un Repertorio Lingüístico Fronterizo compuesto de desvíos sistemáticos a partir de la interlengua.

5. REPERTORIO LINGÜÍSTICO: RECOLECCIÓN DE DATOS, MECANISMO DE EXTRACCIÓN Y ANÁLISIS DE DATOS DE LA PRESENTE INVESTIGACIÓN

Para la realización de la presente investigación se procedió a la recolección de materiales teniendo como principal materia prima (fuente de información) producciones textuales escritas. La mencionada extracción de datos ocurrió en la ciudad de Río Branco, en el Departamento de Cerro Largo - República Oriental del Uruguay, principalmente en la zona comercial de este lugar donde existe gran flujo de brasileños. Buena parte de ese público⁸⁶ llega allí para realizar turismo de compras en los Free Shops, donde son agraciados con productos sin cargas tributarias. Además, en la mencionada ciudad se concentran casas de carnes, casas de lácteos (donde se encuentran los tradicionales dulces de leches, quesos y demás derivados), casas de cambio, tiendas, almacenes, verdulerías, restaurantes, heladerías, panaderías y otros emprendimientos comerciales que configuran el círculo del mercado como el de cualquier otro centro urbano.

5.1. MECANISMOS DE EXTRACCIÓN DE DATOS

Como mecanismo de extracción de datos para la presente investigación fueron recolectados materiales entre octubre de 2019 y mayo del 2021. Fueron encontradas por parte de la investigadora diversas fuentes y formatos de la mencionada materia prima para análisis. En un primer momento, durante tres oportunidades de viaje a la República Oriental del Uruguay con la finalidad de recolectar los referidos datos, se procedió a tomar fotografías de comunicados colocados en puertas de ingreso a los locales, en vidrieras expositivas, en pizarrones sobre las veredas, en carteles luminosos y hasta los que están hechos a manos. Ofertas, anuncios y promociones están por todos lados. Para ese fin, la investigadora utilizó la cámara de su celular por largos periodos de recorridas, caminando por la zona en busca de todo aquello que lingüísticamente llamaba la atención y dialogaba con la propuesta de este trabajo⁸⁷.

⁸⁶ Es dable destacar que el residente fronterizo extranjero también está contemplado como público de estos centros comerciales.

⁸⁷ En búsquedas al respecto de trabajos que anteriormente desarrollaron algún estudio a partir de similar metodología, se encontró la expresión “paisaje lingüístico” oportunamente rotulado por Gorter (2006); Landry Bourhis (1997); Shohamy (2006) entre otros, rotulada para designar esos registros fotográficos tomados en la vía pública.

En un segundo momento se optó por registrar además materiales similares que tienen amplia circulación en las redes sociales como son *Facebook* e *Instagram*, esta última es uno de los principales canales de divulgación. Se visitaron entonces diversas páginas de locales comerciales y se procedió a realizar una captura de pantalla cuando se encontraban materiales que podrían ser utilizados en la presente investigación.

En el intento de identificar la interlengua presente en la citada materia prima utilizada en este trabajo en contexto fronterizo, la gran mayoría de las veces, a pesar de la gramática subyacente a esas producciones textuales que contienen problemas de desvío de normas, el mensaje que se pretende transmitir siempre es dado de modo que es del alcance de entendimiento de su receptor. En lo que prima a la esfera lingüística, se puede apreciar dentro de todos los establecimientos comerciales uruguayos de la frontera cierta inclinación para el público que se pretende atingir. En lo que concierne a la lengua de trabajo de los propietarios/funcionarios de estas empresas, prevalece la utilización del portugués tanto para aquellos que son ciudadanos uruguayos y tienen amplio conocimiento de la lengua objeto debido a su proximidad y permanente contacto, cuanto para los brasileños que trabajan del lado uruguayo y poseen el portugués como lengua materna.

La elaboración de los materiales informativos direccionados al público extranjero es redactada con la intención de capturar la atención del consumidor, para ese fin se escribe en lengua portuguesa. Esa redacción muchas veces se encuentra permeada de contrastes lingüísticos de ambas lenguas que circulan en la frontera, el español y el portugués.

Antes de más nada y sin ir más lejos, se hace imprescindible reiterar y dejar aquí registrado que este trabajo se trata de una investigación lingüística financiada parte de ella por una beca que contempló el ejercicio marzo/2020-marzo/2021, otorgada por la *Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES)*, desarrollada en el curso de maestría del *Programa de Pós-Graduação em Linguística* de la *Universidade Federal de Santa Catarina*.

Además, otra aclaración es necesaria: se pretende dejar claro que en ningún momento se tiene la intención de especular o criticar a los usuarios y/o a sus habilidades lingüísticas de la región fronteriza. Por el contrario, con la presente investigación se muestra la realidad de una comunidad lingüística, huyendo de aquellas nomenclaturas formales impuestas por la lengua nacional que poco dialogan con la lengua en uso en

ciudades gemelas de frontera. Beneficiados se verán profesores, alumnos y demás actores sociales que se interesan por el lenguaje en uso en una esfera de lenguas contrastadas.

Acerca de las condiciones que poseen las lenguas en uso en lo que prima a las autorías de esos materiales analizados, de modo general, se presuponen⁸⁸ algunas evidencias y se pueden explicar las siguientes interpretaciones ilustradas en el cuadro 9 que sigue:

Cuadro 9: Presuposiciones acerca de las condiciones de autoría de materiales a partir de las lenguas en uso.

CONSIDERACIONES PREVIAS	ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES DE LA CIUDAD DE RÍO BRANCO: CONDICIONES DE AUTORIA
ALGUNAS POSIBILIDADES	a) Demuestra amplio conocimiento empírico de la lengua portuguesa, producto del permanente contacto entre ambas lenguas.
	b) Probablemente, el autor tiene el español como lengua materna.
	c) Se desconoce que haya tenido inmersión formal a la gramática de la lengua portuguesa.
	d) Si por un lado desconoce parte de las reglas gramaticales, se esfuerza para atraer/atingir a su público.
	e) Eventualmente, se puede pensar que el contraste de lenguas utilizado en la elaboración de esos materiales específicos trate de una estrategia para comunicarse de forma intencional y con propósitos.

Fuente: Elaboración propia de la investigadora.

Para analizar el contenido textual de los materiales recolectados que forman parte del objeto de este trabajo, se presentará un cuadro con tres procedimientos adoptados a partir del Modelo de Interlengua proporcionado por Durão (2004; 2009):

Cuadro 10: Procedimientos de descripción adoptados para análisis de la materia prima.

1) términos originales retirados del fragmento analizado mediante el que se identifica la presencia de desvíos lingüísticos sistemáticos originados por la interlengua;
2) formas correctas/posibles escritas en lengua portuguesa;
3) formas correctas/posibles escritas en lengua española.

Fuente: Elaboración propia de la investigadora adaptado de Durão (2004; 2009)

⁸⁸ Utilizamos la palabra “presuponen” llevándose en cuenta que, debido a la pandemia y en consecuencia, al aislamiento social necesario, no se pudo profundizar los datos utilizados ni se pudo indagar a las fuentes acerca de las condiciones de autoría.

Con la intención de organizar el presente tímido ensayo de lo que puede transformarse quizá más adelante⁸⁹ en un Repertorio Lingüístico Fronterizo Sistemático a partir de la Interlengua identificada en este trabajo como característica en Río Branco-Uruguay, frontera con Yaguarón-Brasil, se destacarán los vocablos extraídos del análisis. A tales efectos, al culminar este trabajo, se exhibirá el referido ensayo para un repertorio en su integralidad. Para no incurrir en faltas éticas, se cubrió con un diseño gráfico, que corresponde a una barra negra, donde consta el nombre del establecimiento comercial de donde se extrajeron las fotografías y demás registros obtenidos por medios impresos y mediante plataformas virtuales. Pese a eso, se reitera que se trata de una investigación lingüística en la localidad, nuestro único interés se concentra apenas en desmembrar una temática relevante donde se destacan los discursos que circulan a través de imágenes en el contexto fronterizo en una esfera que lengua y cultura se encuentran fusionadas.

Considerando estudios en la zona de frontera, no se encontraron trabajos con este enfoque, aunque sí se encontraron trabajos bien fundamentados y que de hecho reflejan la realidad fronteriza.⁹⁰ En este sentido, se abre un paréntesis para destacar el trabajo de Gonçalves (2013), quien en su tesis de maestría titulada “O falar dos comerciantes brasileiros na fronteira de Jaguarão-Río Branco”⁹¹, desbravó similar temática dando énfasis al manejo del par de lenguas en el comercio local yaguarense, específicamente. Con esa investigación, la autora pretendió ayudar a ampliar los estudios fronterizos del lado brasileño, entre otras cosas, describiendo la práctica lingüística adoptada por los comerciantes a partir de cuarenta (40) encuestas con estos y se contó con grabaciones durante la atención al público durante las ventas a los clientes uruguayos que allí llegaban a comprar.

Con relación al tema de enfoque, la investigadora del presente trabajo – quien suscribe - ha venido destacando la presente realidad lingüística de la frontera en diferentes oportunidades, como luce en

En la región norte de Uruguay, existe una serie de variantes de la lengua portuguesa, las mismas reciben el nombre científico de DPU. Fueron

⁸⁹ En una posterior oportunidad que posibilite darle continuidad a esta investigación, o quizá, en una futura investigación de doctorado.

⁹⁰ Véase Capítulo 1

⁹¹ GONÇALVES, Dania Pinto. O falar dos comerciantes brasileiros na fronteira de Jaguarão-Río Branco. 137 f. Dissertação (Mestrado) Pelotas-RS. Programa de Pós-Graduação em Letras. Universidade Federal de Pelotas, 2013.

identificados primeramente por Rona (1959.; 1963.; 1965), y él mismo las designó como un dialecto fronterizo (CHAFADO, 2013, p. 105)⁹²

A su vez, considerando el ir y venir diario de Uruguay a Brasil y viceversa, la investigadora nos dice que

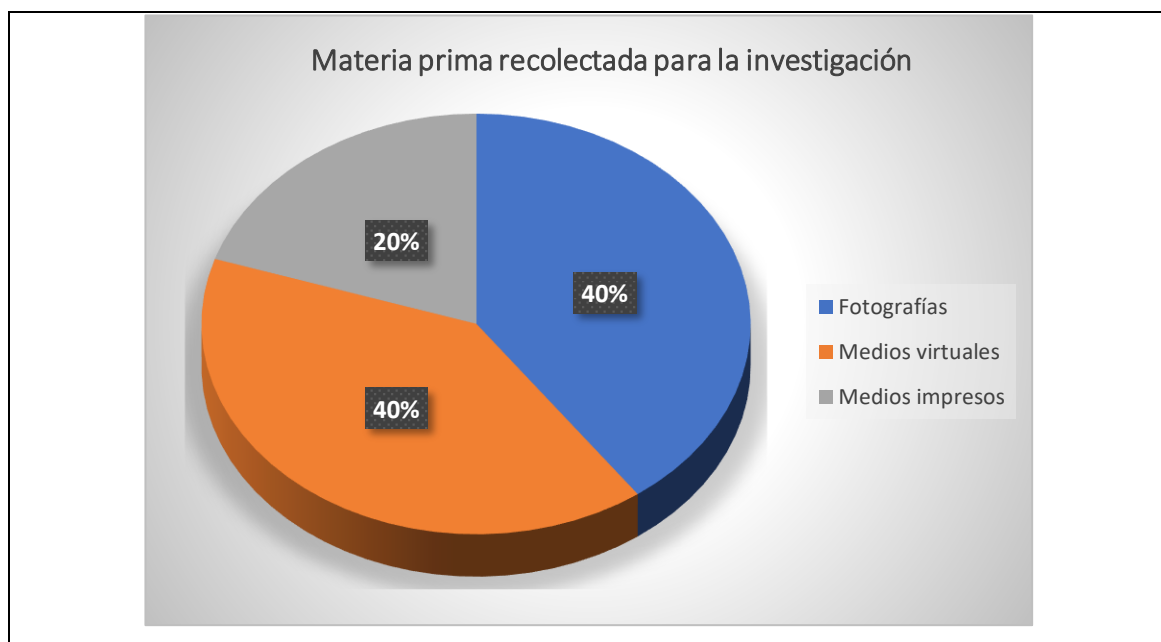
[...] se comenzaron a percibir ciertas estrategias de comunicación de los propietarios de establecimientos comerciales que se dedican principalmente al ramo gastronómico. Lo que llamó puntualmente la atención fue el uso de préstamos de una lengua para complementar la otra. Esto tiene la finalidad de captar turistas que visitan la zona con frecuencia y de ese modo lograr que se interesen en lo que ellos están promocionando a partir de diferentes vehículos comunicativos, tales como anuncios en pizarrones en la puerta de sus locales, en columnas sobre las esquinas con flechas indicando como llegar hasta ellos, con folletería en general (CHAFADO, 2013, p. 105)

En ambas citaciones se puede observar que desde hace ya un tiempo la investigadora registraba los referidos desvíos lingüísticos, producto de la proximidad de las lenguas entre los fronterizos de una y otra nacionalidad. Cerrado este paréntesis, se presentará a continuación un gráfico en formato de pizza 3D⁹³, que ilustra en porcentajes equivalentes, la recolección de materiales para análisis en esta pesquisa. Su clasificación consiste en tres métodos de distinción: en color azul se encuentran los registros fotográficos tomados por la propia investigadora configurando el 40% de la totalidad; en color naranja se concentran las imágenes obtenidas a partir de publicaciones subidas a las redes sociales, las cuales representan también el 40%. Para finalizar la distribución de valores, en color gris, con el 20%, constan aquellos materiales distribuidos en formatos impresos en la vía pública, que a su vez fueron digitalizados por parte de la investigadora para utilizarlos en el presente trabajo de conclusión de maestría.

⁹² Séptimo Foro de Lenguas – 7FLA. “Lenguas en contacto en la frontera”. Programa de Políticas Lingüísticas. Administración Nacional de Educación Pública. Editora Tradinco S.A, Montevideo. 2013. (p.105-107)

⁹³ 3D: Significa en tres dimensiones.

Gráfico 2: - Porcentajes equivalentes a la recolección de materiales para análisis.



Fuente: Elaboración propia de la investigadora.

Presentado el gráfico referente a la recolección de materiales, se pasará en la secuencia a la exhibición de la mencionada materia prima para análisis y se dará comienzo al análisis de los datos.

5.2. ANÁLISIS DE DATOS DE LA INVESTIGACIÓN

Cabe a partir de este momento presentar algunos de los materiales cuidadosamente recogidos para plantar la curiosidad y el interés de los lectores de este trabajo, al tiempo que serán analizados fundamentándose en el modelo de interlengua propuesto por Durão (2004;2007), amparado por la Lingüística Contrastiva, anteriormente detallado en el cuadro 10. Se procederá de esa manera justamente debido al intento de desmembrar las posibilidades de formulación de los referidos materiales a partir de ambas lenguas en contraste. Proponemos para el análisis de los datos recolectados en la presente investigación, dieciocho imágenes que consisten, de acuerdo con lo ya adelantado, en tres fuentes de recursos: fotografías, medios impresos y medios virtuales.

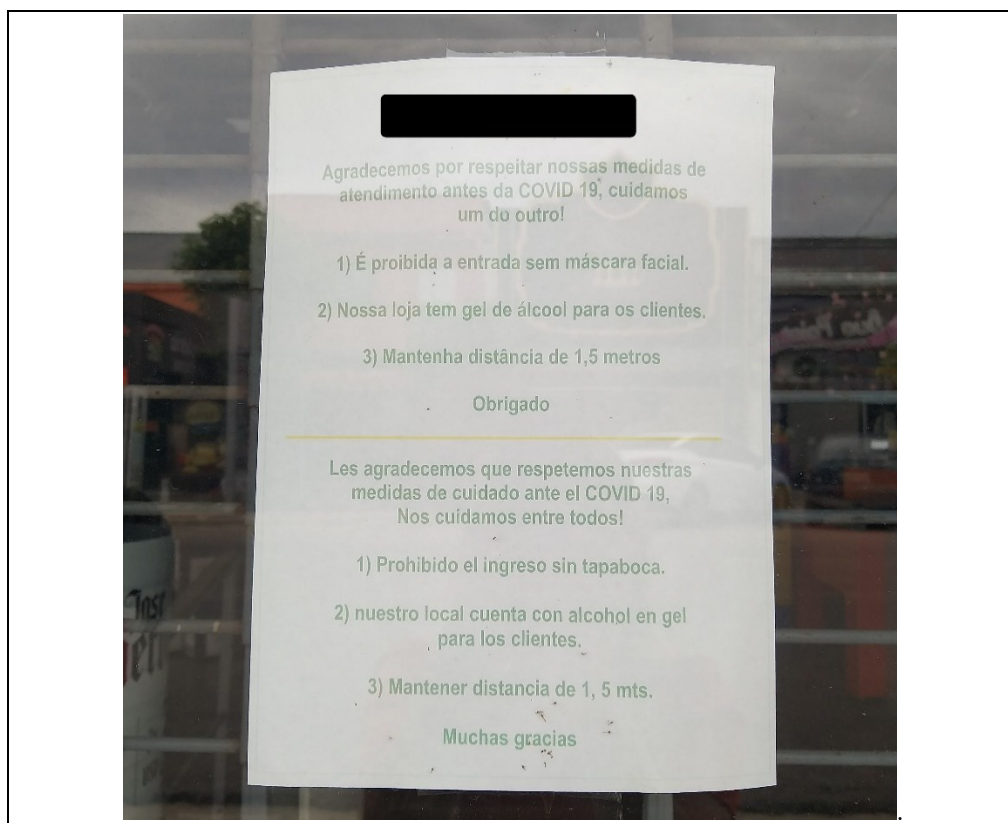
En conformidad con el modelo de análisis de interlengua, se considera justamente que los “errores” forman parte de las características intrínsecas de la interlengua, determinando el nivel de dominio de la lengua objeto. El modelo de IL busca entender el desempeño de los aprendices como un todo, no solamente fijándose en los

errores que cometen, sino y principalmente, en sus intentos en cada etapa. Estos son observados en función de las diferentes variantes lingüísticas y propósitos comunicativos. El mencionado modelo se importa por las estrategias, por aquello que no se puede ver por detrás de cada locución, y aunque no siempre es posible identificar claramente qué (o cuáles) estrategia(s) de aprendizaje o de comunicación subyace(n) a una locución, se intenta inferirla(s), según lo aportado por Durão (2004, p. 70-72).

Con la finalidad de destacar los desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita que fueron observados en los materiales seleccionados para análisis, se procederá a señalarlos con un asterisco del lado superior izquierdo y subrayarlos de modo que se pueda identificarlos inmediatamente. Los citados desvíos integrarán nuestro tímido ensayo para un Repertorio Fronterizo de desvíos lingüísticos sistemáticos a partir de la Interlengua y serán presentados en su integralidad en el último capítulo de esta investigación.

El primer material que se presenta consiste en un aviso colocado en la puerta de entrada de un *Free Shop* en la zona comercial de Río Branco, tomada en el mes de noviembre del 2020.

Imagen 1: Comunicado al público colocado en la puerta de entrada de un *Free Shop* en la zona comercial de Río Branco.



Fuente: archivo fotográfico tomado por la investigadora (formato: fotografía)

Se puede apreciar en la elaboración de este comunicado la presencia de la lengua portuguesa, considerando que su público consumidor es el de origen brasileño. Se observa además la enumeración de una serie de medidas adoptadas por esa empresa, considerando que, al momento de la captura de la foto, la frontera – así como el mundo entero - se encontraba en pleno periodo de pandemia ocasionada por el Covid-19. Dicho eso, señalarán los desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita que fueron observados en el referido comunicado en la tabla que sigue:

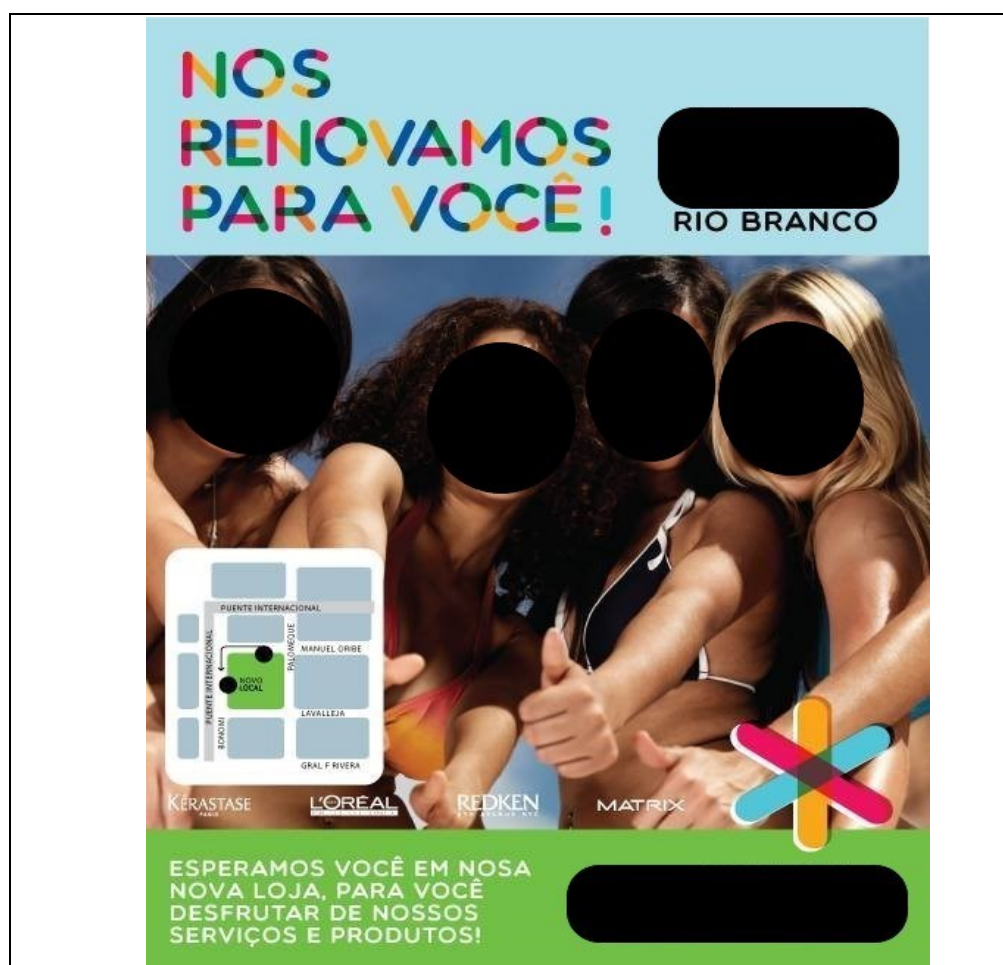
Tabla 1: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 1.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
<p>Agradecemos por respeitar nossas medidas de *atendimento *antes da COVID 19, cuidamos um do outro!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) É proibida a entrada sem máscara facial. 2) Nossa loja tem *gel de álcool para os clientes. 3) Mantenha distância de 1,5 metros. <p>Obrigado</p>
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
cuidado / diante / álcool em gel
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
cuidado / ante / alcohol en gel / alcohol gel

Fuente: elaborada por la investigadora

Prosiguiendo, se presenta la próxima imagen para análisis.

Imagen 2: Volante impreso distribuido en la zona comercial de Río Branco.



Fuente: recolectado por la investigadora Miriam Chafado y digitalizado para el presente trabajo (formato: impreso).

El segundo material se trata de un volante distribuido a los peatones en la vereda en frente a un estudio de belleza. El mencionado material también fue adquirido en la zona comercial de la ciudad fronteriza y entregado en manos a la investigadora por la persona encargada de su distribución. Al redactar el texto para el volante, es posible percibir la presencia del español y del portugués. En una primera lectura se puede apreciar que el equipo del estudio de belleza desea informar a sus clientes que se han renovado para atenderlo, cuando dicen: “*nos renovamos para você!*” al tiempo que tienen un nuevo local para atender a su público. Sabemos que en la ortografía de la lengua española no existe la letra “doble s” (ss) como sí lo existe en la lengua portuguesa.

El mapa que se ofrece en la parte inferior derecha del texto nos permite localizarnos hasta llegar a las instalaciones del local, donde se deja explícito que se pretende alcanzar también al turista que llega y desconoce la ubicación. Se hace notar que las calles tienen sus nombres escritos en español, como así de hecho se llaman. Cuando

se menciona el puente internacional, también lo hacen en lengua española. Sin embargo, al apuntar la localización del nuevo local⁹⁴, lo escriben en lengua portuguesa para facilitarle la llegada al posible cliente.

Al retomar la frase “*novο local*” presente en el mencionado mapa, en idioma español, se le suele denominar “local” al predio físico que ocupa un emprendimiento, lo que en portugués se lo rotula como “sala⁹⁵”.

En suma, se puede constatar un contraste entre ambas lenguas en la confección de ese material y características propias de la interlengua de quien elaboró la redacción, fusionando los significados de una a otra lengua. Como ya se ha citado anteriormente, cada persona que se encuentra en contextos de esta índole donde por lo menos dos lenguas están en continuo contacto, tiene su propia interlengua condicionada a sus vivencias e inmersión.

Como desenlace, se presentan los desvíos que se extrajeron de la figura 2 característicos de la interlengua como luce en el cuadro que sigue:

Tabla 2: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 2.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
novo * local . Nos renovamos para você! Esperamos você em * nosa nova loja, para você desfrutar de nossos serviços e produtos!
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
loja (sala) / nossa
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
local / nuestra

Fuente: elaborada por la investigadora

Dándole continuidad al presente análisis de datos se exhibirá la figura 3.

⁹⁴ Este salón, a título de conocimiento nada más, inicialmente tenía sus instalaciones en la parte interna vinculada a otro establecimiento comercial. Con el tiempo, lograron instalarse en un local hacia la calle, con más visibilidad al público, por tal motivo, distribuyen ese guía impreso a la gente que por allí pasa.

⁹⁵ “Sala” o “sala comercial” comúnmente se le denomina a los locales comerciales en lengua portuguesa.

Imagen 3: Volante impreso distribuido en la zona comercial de Río Branco.



Fuente: recolectado por la investigadora Miriam Chafado y digitalizado para el presente trabajo (formato: impreso).

A partir de la exhibición del tercer material que se analizará, corresponde informar que este fue distribuido en frente a un restaurant localizado en la zona comercial de Río Branco/Uy, en el barrio Bonomi, entregado en manos a la investigadora.

Es posible extraer que se trata de un lugar de comidas el cual cuenta con la tradicional “parrilla” uruguaya, donde carnes nobles y cortes tradicionales forman parte de un menú selecto que agrada a los más exigentes paladares. Ofrecen, además, el servicio de bufé. Nótese que en la descripción “parrilla & buffet” se valen del idioma español para “parrilla” y del francés para “buffet”⁹⁶. En ese lugar se podrá encontrar también marcas de bebidas uruguayas que suelen ser muy consumidas, como son “patricia”, que se trata de una cerveza, y “paso de los toros”, que es una bebida característica del país extraída de la fruta pomelo. Además, el cliente podrá degustar productos “schneck”, donde su comodín es la salchicha para pancho.

⁹⁶ La palabra “buffet” es la palabra original en lengua francesa, mientras que “Bufê” es un extranjerismo que tuvo una designación portuguesa.

La organización textual se presenta en ambas lenguas, pudiéndose destacar además rasgos característicos de la interlengua. Nos encontramos con la expresión “A la cart”, considerando que la mencionada locución terminada en “t” no se encuentra registrada en la ortografía de las lenguas portuguesa y española. Se conoce que la referida expresión en portugués es “à la carte⁹⁷”, mientras tanto en español se le llama “a la carta”. Por esa razón se cree que la referida expresión es producto de la interlengua originada del contacto del portugués y del español. De todos modos, el mensaje es transmitido al receptor, o sea, en ese local los platos también son servidos “a la carta”, lo que quiere decir que ya están previstos en el menú.

Otra característica que llama la atención en la imagen son los precios fijados en la moneda real, justamente para facilitarle al público brasileño al momento de pagar la cuenta.

Tabla 3: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 3.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
<p>*Parrillada & *Buffet (Nombre del local borrado) Venha nos prestigiar *Buffet por kg = R\$ 20,00 Prato do dia = R\$ 10,00 Temos comida *A la Cart e variedades em lanches e bebidas <i>Patricia – Paso de los Toros – Schneck</i></p>
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
Churrasco na brasa / Bufê / À la Carte
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
parrillada / bifé / A la Carta

Fuente: elaborada por la investigadora

A continuación, se pasa a analizar la figura 4.

⁹⁷ À la carte: Servicio ofrecido en restaurantes donde el cliente dispone de una lista de platos y respectivos precios: “cardápio à la carte”. Etimología (origen de *à la carte*). Del francés. Disponible en: <https://www.dicio.com.br/a-la-carte/>

Imagen 4: Fotografía de pizarrón expuesto en la plaza de alimentación de un local comercial



Fuente: fotografía tomada por la investigadora (formato: fotografía).

En el presente cartel, el establecimiento gastronómico localizado en la plaza de alimentación de un centro comercial ofrece 5 opciones de pizzas en su carta. Si bien la redacción se produce en lengua portuguesa, hay presencia de palabras de origen italiana como lo son “pizza”, “napoletana”, “muzzarella⁹⁸”. Específicamente, nos detendremos en el último ítem donde se detallan los ingredientes de una pizza vegetariana.

A lo largo de todo el pizarrón se ha intentado redactar el texto en lengua portuguesa justamente para atrapar al público consumidor del país vecino, recordando que el mencionado establecimiento se encuentra localizado en territorio uruguayo, donde todos somos amantes de la pizza. Se optó por centralizar la atención en el último ítem del menú proporcionado, visto que al llegar al ingrediente “morrões” que en portugués se traduce por “pimentões”, nos encontramos con un pasaje del singular de la palabra

⁹⁸ Si bien la palabra “mozzarella” hace referencia a un queso de procedencia italiana, hecho originalmente con leche de búfala, la grafía del término se lo mantiene igual en lengua española. Disponible en: <https://dle.rae.es/mozzarella?m=form>

“pimentão” para el plural, obteniéndose el término “pimentãos”, cuando en realidad la grafía correcta sería “pimentões”. A sus efectos, sigue la tabla de los desvíos sistemáticos encontrados:

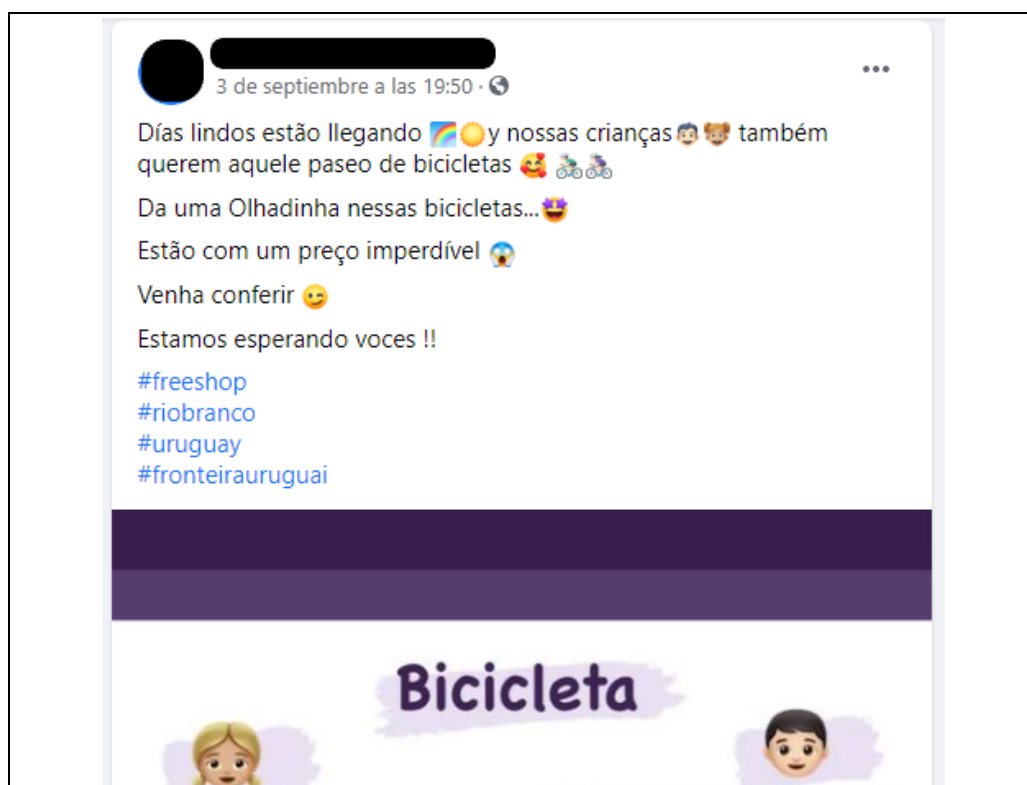
Tabla 4: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 4.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA	
Vegetariana -Tomate -Mozzarella - *Pimentãos -Abobrinha”	
Pimentões	FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
	FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
-Morrones	

Fuente: elaborada por la investigadora.

Siguiendo con en análisis, se pasa a la siguiente imagen.

Imagen 5: Publicación referente a oferta de bicicletas subida a las redes sociales por un local comercial de Río Branco.



Fuente: Captura de pantalla realizada por la investigadora retirada retirada de cuenta de *facebook* pública (formato: virtual)

La mencionada publicación fue retirada de una cuenta pública de *Facebook* de un establecimiento comercial. De su lectura se depende que existe un contraste de las lenguas española y portuguesa presente en su elaboración, teniendo como fundamentación el mes de setiembre y la llegada de la primavera. Pensando en los días lindos que se aproximan, proponen a su público consumidor un precio atractivo para la compra de bicicletas, con las cuales los niños podrán pasear. En la secuencia se comparte los desvíos sistemáticos identificados a partir de la imagen analizada.

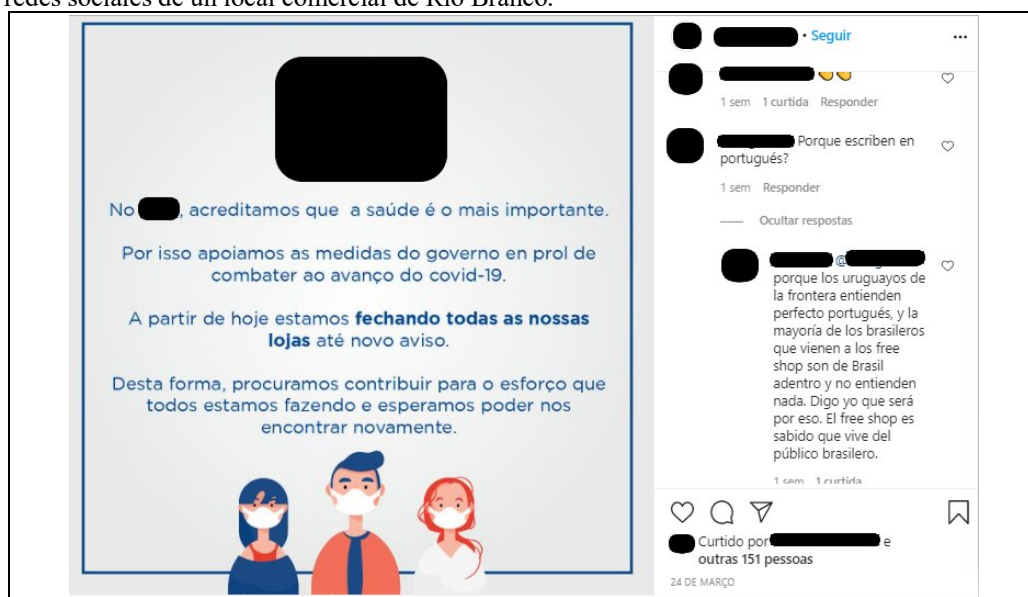
Tabla 5: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 5.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
(Nombre del local borrado) * Días lindos estão * llegando * y nossas crianças também querem aquele * paseo de bicicletas * Da uma Olhadinha nessas bicicletas... Estão com um preço imperdível. Venha conferir. Estamos esperando * voces !!
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
dias / chegando / e / passeio / dá / vocês
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
Días/ llegando / y / paseo / da / ustedes

Fuente: elaborada por la investigadora.

Destacados los desvíos, damos marcha presentando la imagen 6.

Imagen 6: Publicación acerca de medidas adoptadas en combate al coronavirus subida a las redes sociales de un local comercial de Río Branco.



Fuente: Captura de pantalla realizada por la investigadora retirada de cuenta de Instagram pública (formato: digital).

La presente publicación forma parte de un comunicado que atiende a dar cumplimiento a las medidas de emergencia sanitaria anunciadas por el gobierno uruguayo. En varias oportunidades⁹⁹, durante el actual momento de la pandemia ocasionada por el COVID-19, estos establecimientos comerciales se vieron condicionados a cerrar sus puertas, considerando que la única forma de inhibir la propagación del virus es justamente disminuyendo la circulación de personas. Para efectivamente informar al público, varias empresas del rubro lanzaron comunicados de esta índole para alertar acerca de las disposiciones vigentes.

Se extrajeron algunos de esos avisos direccionados a la población, redactados en lengua portuguesa en el intuito de identificar también en ellos particularidades de la interlengua presentes en la frontera. Decidimos destacar dos comentarios realizados por seguidores¹⁰⁰ de ese establecimiento en las redes sociales, donde se indaga referente a la lengua utilizada en la mencionada publicación con la pregunta: ¿por qué escriben en

⁹⁹ Cuando se menciona “en varias oportunidades”, es debido a que, atendiendo a lo dispuesto por decretos presidenciales y medidas sanitarias instruidas a nivel nacional, la frontera vivió muchas restricciones y algunos momentos de flexibilizaciones.

¹⁰⁰ Al igual que los establecimientos comerciales, las identidades de los seguidores fueron ocultadas, destacando que se aprovecharon sus comentarios en este trabajo para ilustrar mejor la realidad fronteriza. Posiblemente quien realizó la pregunta acerca de la lengua utilizada, le llamó la atención el hecho de que ese establecimiento se localiza en territorio uruguayo, pero el mismo se reporta a su público en lengua portuguesa.

portugués? y a continuación, la respuesta fundamentada como se ilustra a continuación a través de la presente exposición de la tabla 6, según lo descrito en la figura antes exhibida.

Tabla 6: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 6.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
<p>(Nombre del local borrado)</p> <p>No (nombre), acreditamos que a saúde é o mais importante. Por isso apoiamos as medidas do governo *en prol de combater *ao avanço *do covid-19¹⁰¹</p> <p>A partir de hoje estamos fechando todas as nossas lojas até novo aviso. Desta forma, procuramos contribuir para o esforço que todos estamos fazendo e esperamos poder nos encontrar novamente.</p> <p>Comentario 1: <i>Porque escriben en portugués?</i> Comentario 2: <i>porque los uruguayos de la frontera entienden perfecto el portugués, y la mayoría de los brasileiros que vienen a los free shop son de Brasil adentro y no entienden nada. Digo yo que será por eso. El free shop es sabido que vive del público brasileiro.</i></p>
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
em / o / da ¹⁰²
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
en / el / del ¹⁰³

Fuente: elaborada por la investigadora.

¹⁰¹ En relación con la escritura de COVID-19, la Organización Mundial de la Salud ha propuesto la abreviación *COVID-19* (a partir de *COronaVirus* + *Disease* ‘enfermedad’ + [20]19). Disponible en: <https://www.rae.es/noticia/crisis-del-covid-19-sobre-la-escritura-de-coronavirus>

¹⁰² Se utiliza el artículo femenino “da” visto que se hace referencia a la enfermedad. “Dessa forma, apregoa a Académie, deveríamos dizer “a covid-19”, pois covid significa *corona virus disease* (“doença do coronavírus”, o núcleo é o substantivo feminino “a doença”), enquanto “19” se refere a 2019, quando os primeiros casos em Wuhan, na China, foram divulgados publicamente pelo governo chinês no final de dezembro. Igualmente, como a Real Academia Española, argumenta que o que acontece é que os falantes, por metonímia, atribuem à doença o tipo de patógeno que a causa” Disponible en: <https://jornal.usp.br/artigos/covid-tem-genero/#:~:text=Dessa%20forma%2C%20apregoa%20a%20Acad%C3%A9mie,governo%20chin%C3%AAs%20no%20final%20de>

¹⁰³ En cambio, según la Real Academia española, dice que ““El acrónimo *COVID-19* que nombra la enfermedad causada por el SARS-CoV-2 se usa normalmente en masculino (*el COVID-19*) por influjo del género de *coronavirus* y de otras enfermedades víricas (*el zika, el ébola*), que toman por metonimia el nombre del virus que las causa. Aunque el uso en femenino (*la COVID-19*) está justificado por ser *enfermedad* (*disease* en inglés) el núcleo del acrónimo (*COronaVirus Disease*), el uso mayoritario en masculino, por las razones expuestas, se considera plenamente válido” Disponible en <https://www.rae.es/noticia/crisis-del-covid-19-sobre-la-escritura-de-coronavirus>

Vista la tabla 6, a continuación, se pasa al análisis de la imagen 7.

Imagen 7: Publicación de comunicado acerca de medidas adoptadas en combate al coronavirus, subida a las redes sociales por parte de un local comercial de Río Branco.



Fuente: Captura de pantalla realizada por la investigadora retirada de cuenta pública de *Instagram* (formato: virtual).

A partir de la presente figura se observa la publicación de un comunicado acerca de las medidas sanitarias adoptadas en combate al coronavirus por parte de un local comercial de Río Branco. Su redacción se produce en lengua portuguesa y en un segundo momento, se realiza la traducción del mencionado aviso a la lengua española. Se reitera, una vez más, que el público que se desea atingir es el de Brasil por el simple hecho que, en este establecimiento, por tratarse de un *Free Shop*, solamente se le puede vender a extranjeros o aquel uruguayo que tenga documento de extranjero.

Debido a la proximidad geográfica con el hermano país, esa situación es muy habitual, por esa razón esta explicación se hace necesaria y circunda ante la necesidad de la producción textual del comunicado ser en ambas lenguas. Fijaremos la atención en la palabra “pandemia”.

En lengua española ese término forma parte del grupo de las palabras llanas, con acento prosódico en la penúltima sílaba. Al hacer la traducción para la lengua portuguesa, se percibe la transferencia realizada a partir de la oralidad del idioma español para la

escrita del portugués. Ya la referida palabra en portugués posee la última sílaba tónica, por lo tanto, forma parte del grupo de las palabras agudas. Lo mismo sucede con la palabra “temporariamente”, que debió constar “temporalmente” o “temporario”, la transferencia sucede debido a la interlengua, producto del permanente contacto del español y del portugués, como se dispone en el próximo cuadro que sigue:

Tabla 7: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 7.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
<p>Nova data de reabertura Devido ao novo presidencial informamos que permaneceremos *temporariamente fechados e reabriremos nossas lojas dia 24/05. O cumprimento das novas normas é fundamental para conter o avanço da *pandêmia em nosso país. Manteremos todos vocês informados através de nossas redes sociais. Em breve nos encontramos.</p>
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
temporariamente / pandemia
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
Temporalmente ¹⁰⁴ (temporario) / pandemia

Fuente: elaborada por la investigadora.

Dándole secuencia a esta investigación, pasamos al análisis de la imagen 8.

¹⁰⁴ Definición de acuerdo con la Real Academia Española: **1.** adv. En el orden de lo temporal y terreno. **2.** adv. Por algún tiempo. Disponible en <https://dle.rae.es/temporalmente>.

Imagen 8: Fotografía de aviso acerca de la obligatoriedad del uso del tapabocas expuesto en la puerta de entrada de un local comercial en Río Branco.



Fuente: archivo fotográfico capturado por la investigadora (formato: fotografía).

A pesar de que el registro fotográfico no está muy nítido, es posible identificar el aviso dado por un establecimiento comercial en relación con la obligatoriedad de uso del barbijo. Puntualmente, acerca de la denominación del tapabocas, en la frontera específica de Río Branco-Yaguarón, llamó bastante la atención de profesoras del área de la lingüística, acerca de las tantas designaciones atribuidas a un mismo ítem: el tapabocas. Por esa razón, la mencionada inquietud resultó en un artículo¹⁰⁵ que trata específicamente de ese enfoque. En el mencionado trabajo intitulado “Huellas lingüísticas y visuales de la pandemia de 2020: de la calle a la clase de lengua”, de autoría compartida de Farías.; Chafado (2021) que tiene como objetivo central analizar las huellas lingüísticas y visuales dejadas por la pandemia a partir de imágenes que vinculan discursos sobre la crisis sanitaria provocada por Covid-19 (Sars-Cov-2). Frente a esa emergencia sanitaria, los diversos medios de comunicación reflejan en sus discursos la situación de salud en que vivimos. En ese contexto, se pasó a observar la intensa presencia de carteles en comercios y oficinas relacionados al cuidado que debemos tener entre todos y, más precisamente, al

¹⁰⁵ Artículo aprobado en mayo/2021 y publicado en junio/2021 en “Gláuks – Revista de Letras e Artes”. Disponible en el enlace: <https://www.revistaglauks.ufv.br/Glauks/article/view/224/157>

uso de mascarilla, como luce en el literal f) de la Ordenanza del Ministerio de salud pública del Uruguay¹⁰⁶, a saber: f) *Uso obligatorio de mascarilla facial común en las oportunidades de contacto a menos de dos metros de distancia con otras personas en el territorio nacional.*

Por la razón expuesta, se percibe en la figura 8 la presencia de la interlengua del autor del cartel cuando menciona las palabras: “obligatorio”, “máscara” y “de a”, en el lugar de “obrigatório”, “mascara y “da”, en lengua portuguesa. Una vez más se reitera el hecho del aviso destinarse al entendimiento de los turistas y consumidores brasileiros, que son los receptores del mensaje que se intenta transmitir, se hace hincapié de escribir en portugués. A continuación, se exponen los desvíos sistemáticos extraídos resultantes de la interlengua:

Tabla 8: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 8

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
É *obligatório o uso de *mascarar dentro *de *a loja
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
obrigatório / máscara / da
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
obligatorio / tapabocas (barbijo, mascarilla) / de /la

Fuente: elaborada por la investigadora.

En el intento de avanzar en el presente trabajo, seguiremos con la imagen que sigue para análisis.

¹⁰⁶ Ordenanza del Ministerio de Salud Pública del Uruguay, publicada el 06 de julio del 2020, ante la crisis de emergencia sanitaria como medidas de contingencia para la propagación del virus. Disponible en: <<https://www.gub.uy/ministerio-salud-publica/institucional/normativa/ordenanza-n-649020-condiciones-ingreso-pais>> Accedido el 04 de julio de 2020.

Imagen 9: Publicación subida a las redes sociales referente a las medidas adoptadas por un *Free Shop* de la zona comercial de Río Branco.



Fuente: captura de pantalla realizada por la investigadora retirada de cuenta de *Instagram* pública de un local comercial (formato digital).

A partir de la lectura del comunicado publicado por este establecimiento comercial, cabe destacar que se trata de un cierre total de fronteras, en conformidad con lo dispuesto por el gobierno nacional como una de las medidas para frenar el avance de Covid-19 en el país a partir de un Decreto que dispone acerca de las medidas restrictivas. Posiblemente, el anuncio fue elaborado estratégicamente pensando en su público de enfoque, siendo este el brasileño. Probablemente la persona encargada de su redacción tiene el español como lengua materna debido a las transferencias de una lengua a la otra observadas en el texto.

Se compartirán en la tabla que sigue algunos de los desvíos sistemáticos identificados, destacando por ejemplo el mes de “marzo” escrito con la letra zeta, como es su grafía en español, correspondiendo en portugués a la letra “C” con “cedilha”¹⁰⁷. Similar situación sucede cuando se escribe “qualquier” en el lugar e “qualquer”, evidenciándose una vez más la transferencia de la lengua madre a la lengua objeto que se pretende atingir.

¹⁰⁷ La cedilha “Ç” corresponde a la unión de la letra “C” con una señal diacrítica para evidenciar que esa letra tiene el sonido de “S”, es una marca que alerta acerca de un cambio en la pronunciación. Disponible en: <https://www.portugues.com.br/gramatica/cedilha.html>

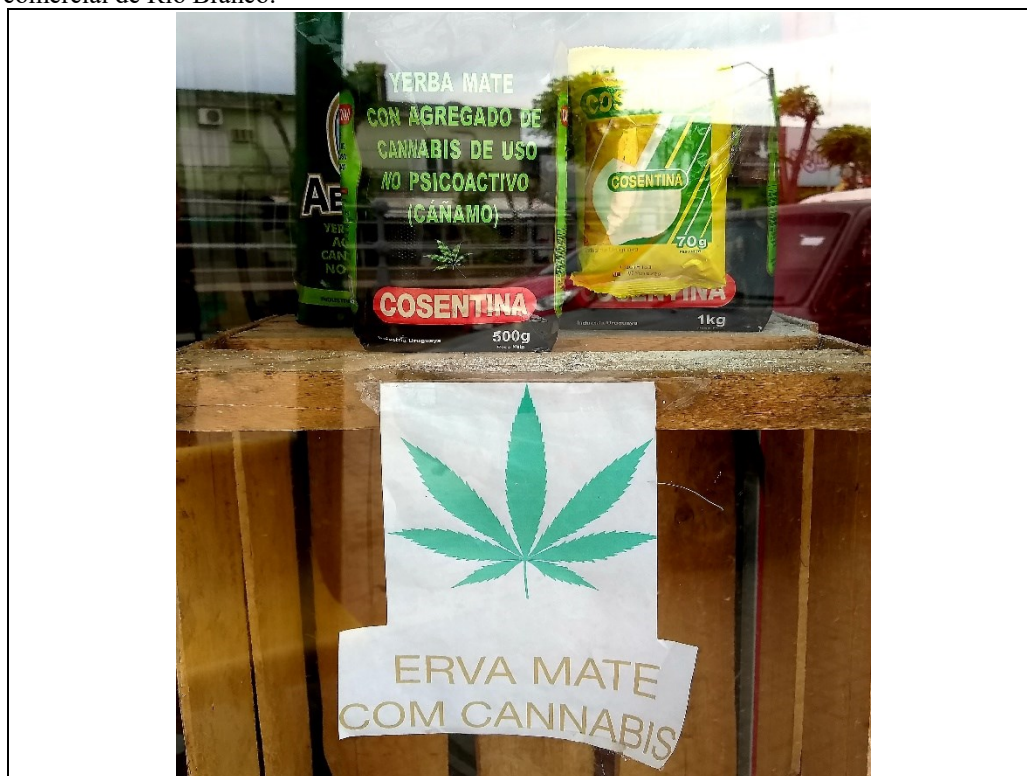
Tabla 9: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 9.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
Free * shop estarão fechados 24 de * marzo * ate 12 de abril Queremos comunicar a todos nossos clientes que hoje, o Presidente * decreto fechar todos os Free * Shop a partir 24 de * marzo * ate 12 de abril. * Cualquier consulta vocês * podes perguntar pelo nosso WhatsApp Obrigado a todos! * En breve estaremos de volta
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
<i>Free Shops / março / até / decretou / Free Shops / março / até / qualquer / podem / em</i>
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
<i>Free shops / marzo / hasta / decretó / free shops / marzo / hasta / cualquier / pueden / en (en: a la brevedad)</i>

Fuente: elaborada por la investigadora.

Nos desplazaremos a la siguiente figura para análisis, correspondiendo a la imagen 10.

Imagen 10: Fotografía de un producto puesto a la venta en la vidriera de un almacén de la zona comercial de Río Branco.



Fuente: fotografía tomada por la investigadora.

Al realizar un análisis de desvíos sistemáticos presentes en la interlengua, se sabe que, en conformidad con el nuevo acuerdo ortográfico de la lengua portuguesa, que algunas palabras compuestas perdieron el *hífen*. No es el caso de, por ejemplo: “*erva-mate*”, considerando que consta en la base XV del referido acuerdo “*Do hífen em compostos, locuções e encadeamentos vocabulares*” donde dice que se emplea el hífen en las palabras que designan especies botánicas y zoológicas, estando o no ligadas por preposición o cualquier otro elemento: “*abóbora-menina, couve-flor, erva-doce, feijão-verde; [...]*”¹⁰⁸. Obsérvese el desvío sistemático observado en el cuadro que sigue:

Tabla 10: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 10.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA	
* <u>Erva mate</u> com cannabis	
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA	
Erva-mate	
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA	
Yerba mate	

Fuente: elaborada por la investigadora.

Se comparte a continuación la imagen 11 para posterior análisis.

¹⁰⁸ Traducción propia. Original de: 3º) Emprega-se o hífen nas palavras compostas que designam espécies botánicas e zoológicas, estejam ou não ligadas por preposição ou qualquer outro elemento: *abóbora-menina, couve-flor, erva-doce, feijão-verde; benção-de-deus, erva-do-chá, ervilha-de-cheiro, fava-de-santo-inácio; bem-me-quer* (nome de planta que também se dá à *margarida* e ao *malmequer*); *andorinha-grande, cobra-capelo, formiga-branca; andorinha-do-mar, cobra-d'água, lesma-de-conchinha; bem-te-vi* (nome de um pássaro). (BRASIL, Decreto N° 6.583 de 29 de setembro de 2008. Base XV. Do hífen em compostos, locuções e encadeamentos vocabulares, 2008) Disponible en: http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2007-2010/2008/Decreto/D6583.htm

Imagen 11: Fotografía de un pizarrón puesto en la esquina de la principal calle comercial de Río Branco acerca de la propaganda de un restaurant y lo que allí hay para consumir.



Fuente: fotografía tomada por la investigadora (formato: fotografía)

Por creer que este registro fotográfico es un material muy rico en desvíos sistemáticos y porque traduce mucho del ser fronterizo, decidí estamparla en las páginas de este trabajo. Se trata de un pizarrón expuesto en la esquina de la principal calle comercial de Río Branco, en el barrio Bonomi, y que expresa la propaganda de un restaurant el cual ofrece allí sus productos y servicios para consumir. Se ofrece el chivito¹⁰⁹, que configura un plato tradicional de la gastronomía uruguaya. El mismo surgió en Punta del Este en el Departamento de Maldonado, lugar muy visitado por turistas de muchas partes del mundo, principalmente de los vecinos Argentina y Brasil. Ese sándwich se asemeja en parte al tradicional “xis” de Brasil - para que se haga una idea. Su origen se da en el año de 1944 en pleno 31 de diciembre cuando una turista de nacionalidad argentina entra a un restaurant llamado el “Mejillón Bar” y hace el pedido de carne de chivo.

Resulta que el mencionado plato no constaba en la carta, se trataba de un plato muy común de la Provincia de Córdoba/Ar. Allende a eso, en Uruguay no es habitual el consumo de carne de cabra, entonces, para agradar a la selecta clientela, le prepararon una

¹⁰⁹ Origen del chivito. Disponible <https://www.todouruguay.net/por-que-se-llama-chivito-el-chivito/>

especie de sándwich con pan tostado, manteca, jamón y un churrasco fino jugoso de carne de vaca en el medio de los panes y los demás ingredientes citados.

A título de comentario nada más, a partir de ese momento el chivito se convirtió en furor, tanto que el propietario pasó a vender 2 mil unidades por día. Desde esa época en adelante, los restaurantes y “carritos”¹¹⁰ de Uruguay preparan ese delicioso plato que consiste en los siguientes ingredientes: un churrasco de lomo hecho a la plancha, jamón, panceta, mozzarella, lechuga, tomate, huevo duro o frito, morrón y mayonesa en pan catalán. De modo general se lo acompaña con ensalada rusa o papas fritas. En la siguiente ilustración se estampa una imagen del “chivito” para dejar acá registrado de acuerdo con la descripción antes aportada.

Ilustración 17: Imagen ilustrativa correspondiente al tradicional chivito uruguayo.



Fuente: Retirado por la investigadora de las imágenes de *google*

El turista que llega a la frontera tal vez no conozca la historia del surgimiento del chivito, pero si debe saber que se trata de un plato muy característico de este país. También es servido el “chivito canadiense” y el “chivito al plato” que viene con guarniciones de ensalada rusa y papas fritas.

¹¹⁰ Carrito se le denomina a un establecimiento elaborado de hierro o lata, similar a un container, ubicados en las calles o plazas. Allí son elaborados los chivitos, panchos y otros platos, también hay venta de bebidas en general.

Del mismo modo se puede pensar en el otro comodín uruguayo, el pancho. El diferencial de este en comparación al famoso “cachorro-quente” de Brasil es el sabor diferenciado de la salchicha, realmente una experiencia fantástica. Entonces este local gastronómico juega con que allí van a encontrar esas exquisiteces y, además, también se encontrará el tradicional cafecito y si prefieren, tienen el bufé. Pasamos ahora a la transcripción de los desvíos.

Tabla 11: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 11.

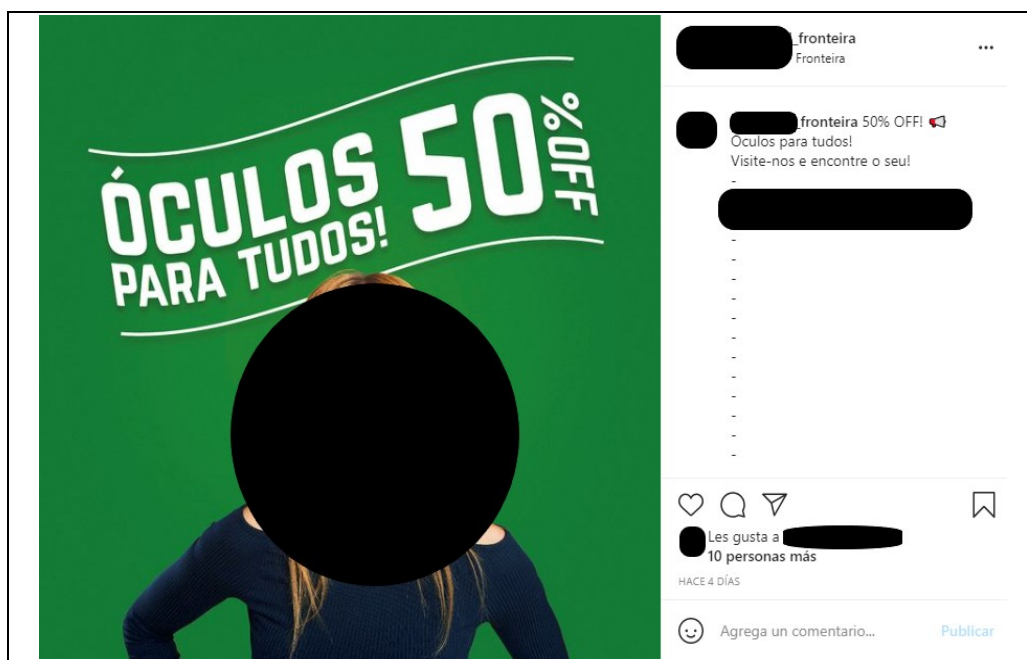
DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
<p>*Restaurant *Buffet *X Kg *atras do Free Shop Mario *Pancho - cafecinho - *chivitos¹¹¹</p>
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
Restaurante / bifé / por / atrás / cachorro-quente / xis (parecido)
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
Restaurant / bufé / por (X) / detrás / pancho / chivitos

Fuente: elaborada por la investigadora.

Antes de pasar a la siguiente imagen, cabe aclarar que en español coloquial/informal se utiliza el signo de multiplicar para abreviar, por ejemplo “1x2=2” (uno por dos) se lo eleva a otras situaciones, por ejemplo: x favor, xq (¿xq no me lo dijiste?), x Dios, x kg, correspondiendo a: por favor, por que, por Dios, por kg, etc.

Seguimos con la próxima imagen a ser analizada, correspondiendo a la nº 12.

Imagen 12: Publicación de oferta de lentes realizada por una empresa del medio.



Fuente: captura de pantalla realizada por la investigadora retirada de cuenta de *Instagram* pública (formato: virtual).

De la presente imagen extraída de cuenta pública de Instagram de una empresa del medio que comercializa lentes en la ciudad de Río Branco, se constata, a partir de su publicación, que ese comercio está con el 50% de descuento en lentes. En la oferta publicada consta “lentes para tudos”, o sea, quisieron decir “lentes para todos”, o que nadie se puede quedar fuera de esa promoción visto que es para todos. En lo que prima a la esfera lingüística se puede apreciar que hubo una interferencia importante de la lengua madre considerando que en la lengua española las palabras “todo” y “todos” se emplea la letra “o” en ambas situaciones. Ya en lengua portuguesa no ocurre lo mismo visto que corresponde a “tudo” e “todos”, empleándose las letras “u” y “o” respectivamente. Además de eso se puede observar la presencia de la lengua inglesa en “50% off” como comúnmente se utilizan esos extranjerismos derivados del inglés para darle una cara importada al texto. Pasamos a desmembrar los desvíos sistemáticos presentes en esta publicación en la tabla que sigue:

Tabla 12: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 12.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA	
Óculos para *<u>tudos</u> 50% OFF	
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S)	

ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
todos
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
todos

Fuente: elaborada por la investigadora.

A continuación, se presenta la próxima imagen.

Imagen 13: Publicación referente a oferta de cerveza realizada por un local que comercializa bebidas en la ciudad de Río Branco.



Fuente: captura de pantalla realizada por la investigadora retirada de cuenta de *Instagram* pública (formato: virtual).

En la imagen compartida, se presenta una publicación realizada en cuenta pública de Instagram de un local que comercializa bebidas en la ciudad de Río Branco. Nuevamente se identifica la presencia de las lenguas española y portuguesa contrastadas en este afiche cuando al hacer la descripción del producto en lengua portuguesa se trae al texto la palabra “rica”, no coincidiendo con el mismo sentido empleado en lengua española. En ese punto, se puede definirlo además como un “falso amigo”. En conformidad con lo acotado por Durão (2004, p.145), “una de las dificultades de luso hablantes estudiantes de español es la utilización correcta de los falsos cognados”. Esa autora menciona que esta dificultad reside muchas veces en que hay semejanza gráfica, prosódica y semántica, pero no se realiza la identidad total de sentido, dándole, así, una

utilización equivocada de “falsos amigos”, basándose de modo instintivo en la apariencia de las palabras. Complementando la idea, Durão (2004, p.146) apunta que “estos errores se deben a la acción negativa de la transferencia directa de la lengua portuguesa a la lengua española” En nuestro caso sería, al contrario, es una transferencia de la lengua española hacia la portuguesa.

Cuando hispanohablantes se refieren a que algo es rico, en este caso la cerveza, se quiere decir que es deliciosa, que nos gusta mucho. Seguramente los amantes de la cerveza la aprueban. Del mismo modo cuando refieren a que “alguien” es “rico”, se le atribuye a que esa persona es rica en dinero, en salud, en talento, en generosidad, etc., igual que en portugués. Allende a eso, cuando en lengua portuguesa deseamos expresar que algo (comida, bebida, entre otros) es rica, decimos que es “*deliciosa*”, “*gostosa*” etc., pero nunca “rica”.

En la tabla que sigue se presentan los desvíos sistemáticos rescatados de la imagen 13.

Tabla 13: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 6.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
Atenção! Super oferta! A cerveja mais * rica @esterellagalicia agora a USD 0,50 a garrafa. Marca exclusiva de @ (instagram da loja) Estrella Galicia. Agora USD 0,50 a garrafa levando uma caixa de x24
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
Gostosa/deliciosa
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
Rica/exquisita

Fuente: elaborada por la investigadora.

Para dar continuidad se presenta la próxima imagen analizada en esta investigación.

Imagen 14: Publicación subida a las redes sociales de un local gastronómico de la ciudad de Río Branco.



Fuente: retirada de cuenta de Instagram pública por la investigadora (formato: digital)

Se extrae a partir de la imagen presentada, una promoción divulgada por local gastronómico de la ciudad fronteriza de Río Branco. En la misma, se anuncia a través de sus redes sociales, que la cerveza “patricia” está con 50% de descuento en las “horas felices”, entendiéndose que esas horas corresponderían al horario comprendido entre las 19:30h y 22:00h, cuando los clientes podrían consumir esa bebida a mitad de su precio original. Con la intención de llegar a su público consumidor que, de hecho, en su gran mayoría son los clientes brasileros, la producción textual se encamina para la lengua portuguesa con algunos desvíos sistemáticos. En la tabla que sigue podemos apreciarlos:

Tabla 14: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 14.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
Horas *felices 19:30 a 22:00 50% [de] desconto na segunda *cerveza patricia
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
Felizes / Cerveja
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA

Felices / Cerveza

Fuente: elaborada por la investigadora.

Dando continuidad a esta investigación, pasamos a la próxima imagen donde serán extraídos más desvíos sistemáticos.

Imagen 15: Publicación subida a las redes sociales por un restaurant de Río Branco.



Fuente: captura de pantalla realizada por la investigadora retirada de cuenta de *Instagram* pública (formato: virtual).

En esta imagen nos detendremos en la descripción que consta en la parte superior derecha de la imagen. La referida publicación ha sido retirada de la cuenta de *Instagram* de un establecimiento gastronómico ubicado en el centro de la ciudad de Río Branco.

Se observa el esfuerzo de elaborar un texto direccionado al público consumidor de Brasil. En ese sentido se han destacado algunos desvíos sistemáticos en los que se notan posibles transferencias de la lengua madre a la lengua objeto, de igual modo como se viene detectando en las imágenes anteriores.

Tabla 15: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 15.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
Nossos *especiales para delivery! * Pide através de [...] * si * prefieres * olorsito de brasa queimando * nuestras portas * están * abiertas desde 19:30. * Vienes?

FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
Especiais / peça (pede) / se / preferir / cheirinho / nossas / estão / abertas / você vem?
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
Especiales / pide / si / prefieres / olorcito / nuestras / están / abiertas / vienes?

Fuente: elaborada por la investigadora.

Se comparte a continuación la imagen 16 para análisis.

Imagen 16: Publicación subida a las redes sociales referente a un comunicado de apertura de la frontera para compras en la zona comercial de Río Branco.



Fuente: captura de pantalla retirada de cuenta de *Instagram* pública por la investigadora (formato: virtual)

Se observa a partir del presente comunicado ilustrado en la imagen presentada que una empresa localizada en la ciudad de Río Branco está informando a sus clientes al respecto de las fronteras abiertas para compras. Considerando que la zona permaneció muchísimo tiempo con el pasaje de extranjeros prohibido, así como sus puertas cerradas, en consecuencia de las restricciones sanitarias adoptadas por el gobierno de Uruguay.

A sus efectos, al comunicar a su público, la empresa lo hace reportándose en lengua portuguesa, pero con algunos desvíos sistemáticos. En la palabra “comunicando”

no se trataría de una transferencia ni de un falso amigo, probablemente algún error característico de la interlengua que al momento de realizar la producción textual surgió allí. Al término “tapa boca”, se destaca lo acotado anteriormente en la imagen 8, resaltando además que en la lengua portuguesa no se han atribuido tantos nombres a ese ítem como en la lengua española, pudiéndose mencionar solamente “máscara” y, en raras excepciones, “máscara facial” o “protetor de boca/facial. Ya en el término “distancia” si se puede presumir que se trate de una transferencia/interferencia del español al portugués si pensamos que la ortografía de la palabra es igual en ambas lenguas con la diferencia del adicional del acento circunflejo¹¹². Mientras tanto la palabra alcohol se le puede atribuir la misma connotación con la diferencia de que en la ortografía en lengua española lleva la letra “hache” entre las vocales y en portugués no. En ese sentido, veamos el análisis de la tabla que sigue.

Tabla 16: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 16.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
<p>*Comunicando. Fronteira aberta para compras Use *Tapa boca Mantenha a *distancia Use *alcohol gel Bem-vindos</p>
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
Comunicado / Máscara / distância / álcool em gel
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
Comunicado / tapaboca (cubrebocas, mascarilla, barbijo) ¹¹³ / distancia / alcohol en gel

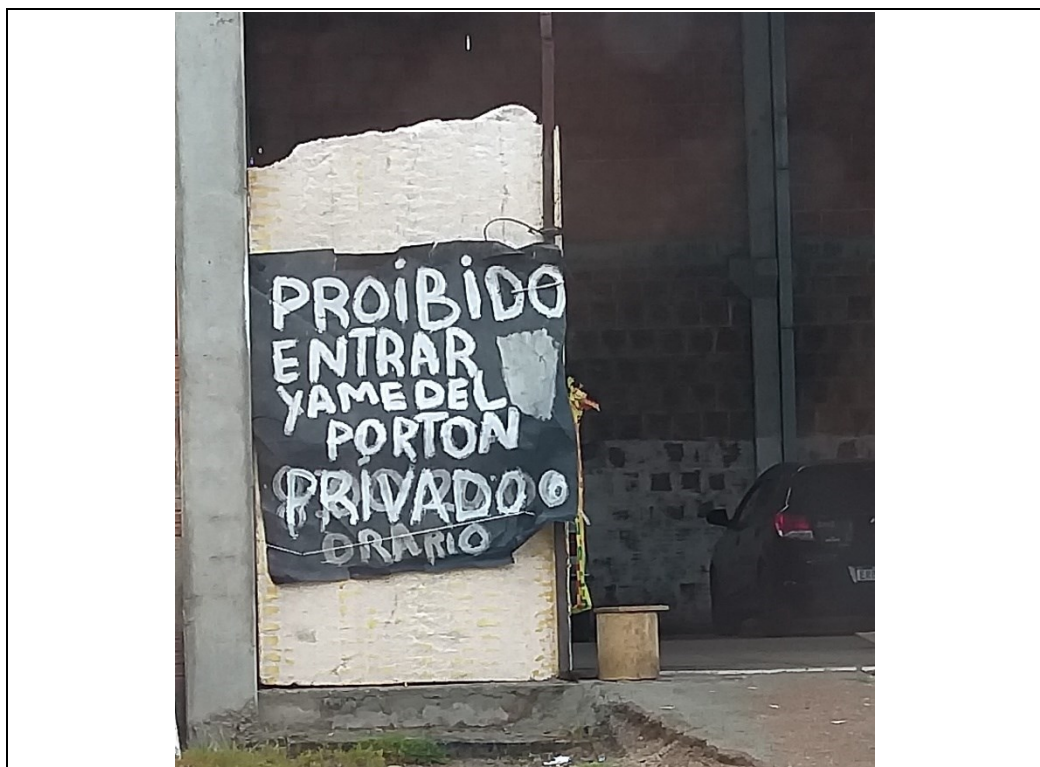
Fuente: elaborada por la investigadora.

Se comparte a continuación la imagen 17 para análisis.

Imagen 17: Fotografía de un cartel fijado en la entrada de un estacionamiento privado localizado en la zona comercial de Río Branco.

¹¹² Correspondiendo en lengua portuguesa al acento “circunflexo”

¹¹³ Se sugiere visitar artículo científico sobre el tema de referencia en: <https://www.revistaglauks.ufv.br/Glauks/article/view/224/157>



Fuente: archivo fotográfico tomado por la investigadora (formato: fotografía).

La presente fotografía revela algunos desvíos sistemáticos de las lenguas en uso en la frontera. La foto tomada se trata de un pizarrón escrito a mano y colocado en un estacionamiento privado en la zona comercial de la ciudad de Río Branco. Allí, debido al gran flujo de turistas que llegan para realizar compras en el *free shop*, suelen dejar sus vehículos en estacionamientos cercanos, como el que se presenta en el registro fotográfico. A parte de eso, también es posible dejar coches en la vía pública, allí existen los “cuida coches” que vigilan los autos y los propietarios de los automóviles les retribuyen el cuidado aportando una suma en dinero a consideración.

Pasamos ahora al análisis, visto que la redacción del pizarrón probablemente tuvo la intención de ser en lengua portuguesa. Se sabe que la palabra “yame” no se corrobora ni en español ni en portugués, correspondiendo a “llame” y a “chame”, respectivamente. Dicho eso, se presentan en la siguiente tabla este y otros desvíos encontrados en la referida imagen.

Tabla 17: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 17.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
Proibido entrar *Yame *del *portón Privado - *orario

FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
Chame / do /portão/ horário
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
Llame / del / portón / horario

Fuente: elaborada por la investigadora

Llegamos a la última fotografía que hemos escogido para analizar en esta investigación, que corresponde a la imagen 18.

Imagen 18: Fotografía de un cartel fijado en la entrada de un estacionamiento privado localizado en la zona comercial de Río Branco.



Fuente: archivo fotográfico tomado por la investigadora (formato: fotografía).

Se trata de un cartel fijado en la parte superior de la puerta de entrada de un estacionamiento privado en la ciudad de Río Branco, localizado en una de las principales calles dedicadas al comercio que recibe al público de Brasil.

En conformidad con las demás imágenes expuestas anteriormente, también se han encontrado desvíos sistemáticos extraídos a raíz de la esfera bilingüe. En la frase “Estacionamento e banho” originalmente escrita en portugués, se pretende transmitir que en aquel lugar el turista podrá estacionar su coche y tener acceso a utilizar el baño. Pues bien, acá tenemos un ejemplo claro de los falsos amigos, considerando que en el entendimiento del ciudadano brasileño que llega de lejos, al visualizar ese cartel, puede

llegar a presumir que allí podrá estacionar su auto y, de paso, bañarse, y no propiamente utilizar el inodoro. Véase en la tabla que se ilustra en la secuencia.

En la tabla que sigue se presentan los referidos desvíos encontrados.

Tabla 18: Desvíos sistemáticos resultantes de la interlengua escrita presente en la imagen 6.

DESVÍOS SISTEMÁTICOS RESULTANTES DE LA INTERLENGUA ESCRITA
Estacionamiento e* <u>banho</u>
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA PORTUGUESA
Banheiro/ toailete.
FORMA(S) CORRECTA(S)/POSIBLE(S) ESCRITA(S) EN LENGUA ESPAÑOLA
Baño/ inodoro / toilet (derivado del inglés)

Fuente: elaborada por la investigadora.

Realizadas las presentaciones de las 18 imágenes propuestas y sus respectivas descripciones, se presenta a continuación, la composición del ensayo para un Repertorio Lingüístico Fronterizo de Desvíos Sistemáticos.

5.3. REPERTORIO LINGÜÍSTICO FRONTERIZO COMPUESTO POR DESVÍOS SISTEMÁTICOS

A partir del análisis de las imágenes propuestas en la presente investigación, se llegó a un producto final que contiene 58 palabras extraídas de producciones textuales en la órbita de circulación comercial de la zona fronteriza entre Uruguay y Brasil, en la ciudad de Río Branco. De acuerdo con la base teórica sugerida en este trabajo se pudo observar desvíos sistemáticos lexicales de diferentes enfoques, pudiendo ser estos por transferencias de una lengua a la otra, por el empleo de los falsos amigos, por cambios en la forma y el significado, entre otros. Se dictan algunas de las posibilidades, no nos detendremos en esta oportunidad en un análisis profundizado de cada caso, pero queda la invitación para una tarea pendiente en un futuro no tan distante. Se comparte en el cuadro que sigue, el Ensayo obtenido para un Repertorio Lingüístico Fronterizo de Desvíos Sistemáticos resultantes de la Interlengua entre el par lingüístico español-portugués,

extraído a partir de 18 imágenes ilustrativas, configurándose estas en fotografías, folletería impresa y publicaciones en medios virtuales.

Tabla 19: Repertorio de Desvíos Sistemáticos resultantes de la interlengua entre el par lingüístico español-portugués en la ciudad de Río Branco – Departamento de Cerro Largo/Uruguay, frontera con Yaguarón – Estado de Río Grande del sur/Brasil.

	INTERLENGUA	PORTUGUÉS	ESPAÑOL
1	*atendimento	cuidado	cuidado
2	*antes	diante	ante
3	*gel de álcool	álcool em gel	alcohol en gel/ alcohol gel
4	*local	loja/sala	local
5	*nosa	nossa	nuestra
6	*parrillada	churrasco na brasa	parrillada
7	*buffet	bufê	bifé
8	*A la Cart	À la Carte	A la Carta
9	*pimentãos	pimentões	morrones
10	*días	dias	días
11	*llegando	chegando	llegando
12	*y	e	y
13	*paseo	passeio	paseo
14	*da	dá	da
15	*voces	vocês	ustedes
16	*en	em	en
17	*ao	o	el
18	*do	da	del
19	*temporariamente	temporariamente	temporalmente
20	*pandemia	pandemia	pandemia
21	*obligatório	obrigatório	obligatorio
22	*mascarar	máscara	tapaboca/barbijo
23	*de	da	de
24	*a		la
25	Free *Shop	Free Shops	Free Shops
26	*marzo	março	marzo
27	*ate	até	hasta
28	*decreto	decretou	decreto
29	*cualquier	qualquer	cualquier
30	*podes	podem	pueden
31	*en	em	en

32	*erva mate	erva-mate	yerba mate
33	*restaurant	restaurante	restaurant
34	*atras	atrás	detrás
35	*x Kg	por kg	(x) por kg
36	*pancho	cachorro-quente	pancho
37	*chivito	xis	chivito
38	*tudos	todos	todos
39	*rica	gostosa/deliciosa	rica/exquisita
40	*felices	felizes	felices
41	*cerveza	cerveja	cerveza
42	*especiales	especiais	especiales
43	*pide	peça (pede)	pide
44	*si	se	si
45	*prefieres	preferir	prefieres
46	*olorsito	cheirinho	olorcito
47	*nuestras	nossas	nuestras
48	*están	estão	están
49	*abiertas	abertas	abiertas
50	*vienes?	você vem?	¿vienes/vendrás?
51	*comunicando	comunicado	comunicado
52	*tapa boca	máscara	tapaboca/cubreboca
53	*distancia	distância	distancia
54	*yame	chame	llame
55	*del	do	del
56	*portón	portão	portón
57	*orario	horário	horário
58	*banho	banheiro	baño

Fuente: Elaborado por la investigadora.

En conformidad a lo expuesto en la tabla arriba presentada, se llegó a la obtención de 58 términos oriundos de la interlengua utilizada por uruguayos en proceso de adquisición de la lengua portuguesa, de modo empírico, el cual originó un Ensayo para un Repertorio Lingüístico Fronterizo de Desvíos Sistemáticos a partir de la Interlengua. A partir de los resultados obtenidos, estamos en condiciones de avanzar a las consideraciones finales.

6. CONSIDERACIONES FINALES

Con la presente investigación se mostró la realidad de una comunidad lingüística específica situada en un área de frontera entre Brasil y Uruguay. Con filiación teórica a la Lingüística Contrastiva y amparada en las bases de la Interlengua, se intentó huir de aquellas nomenclaturas formales impuestas por lo estricto de la lengua nacional que poco dialogan con la lengua en uso en ciudades gemelas fronterizas y se lanzó vuelo en la creación de un Ensayo para la elaboración de un Repertorio Lingüístico Fronterizo de Desvíos Sistemáticos. A partir de estructuras derivadas de la Interlengua, se logró la identificación de 58 términos característicos de la región estudiada. Con eso, se demuestra tímidamente una auténtica representación lingüística de ese lugar, una descubierta que hace con que el producto final de esta pesquisa pueda ser considerado fruto de una investigación a estrenarse en el área de Letras en esa comunidad de habla.

Basándonos en los Desvíos Léxico-Semánticos apuntados por Durão (2004), se concluye que los términos identificados en este trabajo a partir de la interlengua pueden ser considerados oriundos de la ausencia de léxico en la Lengua Objeto (portugués). Nos apoyamos en la fundamentación de los textos escritos donde en su gran mayoría se caracterizan justamente por el empleo o/y usos incorrectos de los “Falsos Amigos”, de la Transferencia de la LM a la LO y de la Fossilización.

Llevándose en consideración la fundamentación teórica desarrollada a lo largo de esta investigación, se partió de la pregunta inicial (indagación) que se ha venido intentando responder en esta tesis: ¿Cuáles desvíos lingüísticos pueden ser observados en producciones escritas vehiculadas en medios físicos y virtuales en la frontera Río Branco-Yaguarón? A los efectos de evacuar nuestras hipótesis se recolectó la materia prima que sirvió de base para nuestro estudio y se propuso para análisis un conjunto de 18 imágenes de las cuales todas contienen textos. Como método de extracción se utilizó material de amplia circulación en la esfera comercial de la ciudad de Río Branco, los cuales fueron organizados en tres grupos consistiendo ellos en: fotografías; medios virtuales y medios impresos.

A partir de las bases bibliográficas utilizadas y de los capítulos desarrollados en esta investigación, se hizo necesario dialogar con cada tópico presentado visto que la interdisciplinariedad de los temas tratados, se espera que sirva como un guía conductor para un fácil entendimiento del lector al serle presentada la frontera específica estudiada y una de las posibilidades lingüísticas que allí habita. Más allá de que el producto final presentado sea apenas el bosquejo de un Ensayo, es importante señalar que futuramente

puede llegar a ser un amplio y consolidado Repertorio Lingüístico Fronterizo de Desvíos Sistemáticos creado a partir de la Interlengua, fruto del contraste de las lenguas española y portuguesa en estas ciudades gemelas de frontera. Con los resultados obtenidos hasta el presente momento con este estudio, esperamos que se vean beneficiados profesores, alumnos y demás actores sociales que se interesan por el lenguaje utilizado en el cotidiano de una comunidad bilingüe en una esfera de lenguas contrastadas.

Asimismo, se espera como desenlace del producto obtenido en esta tesis, que se configuren componentes curriculares para profesores que imparten clases de lengua en la frontera tanto a nivel escolar como universitario, justamente con la finalidad de desvendar las tantas posibilidades de la lengua en uso cuando contrastadas en la esfera binacional, precisamente de frontera. Además, se trata de un material apto para disponérselo a profesores de español y de portugués, no solo en el ámbito fronterizo, pero además a nivel nacional e internacional y, por supuesto, a todos aquellos interesados en el área de la lingüística

Como una propuesta futura, la autora de la presente investigación planea continuar con su investigación en la esfera fronteriza a fin de revelar cada vez más como se manifiesta la lengua en uso en esa comunidad lingüística. Por otra parte, se pretende una eminente devolutiva a la sociedad en forma de cursos para inmigrantes que posean el español como lengua materna y que deseen aprender portugués. Además, se proporcionará una Asesoría Lingüística también a brasileños, visto que en el actual lugar de residencia de la investigadora – en Florianópolis, Estado de Santa Catarina - se diseña una región que cuenta con gran porcentaje de su población constituida por extranjeros de lengua española, así como también la instalación en este lugar de empresas, multinacionales, organismos e instituciones internacionales, asociaciones, entre otros.

Aliado a ese fenómeno existe un gran flujo de inmigrantes que llegan todos los días, lo que inevitablemente hace con que el contacto con la lengua española se haga permanente en esta región del Brasil. En ese sentido, el mencionado proyecto tendrá la finalidad de aportar una herramienta a más para que los interesados puedan transitar en las esferas bilingües de forma dinámica y práctica, delante de las demandas que se producen en las relaciones laborales e interpersonales.

Dentro de ese abanico, se buscará también brindar asistencia a la comunidad que más lo necesite y se colocará en práctica un programa de acogida a inmigrantes con orientaciones en las lenguas española y portuguesa. En ese aspecto, entre los tantos proyectos sociales que existen en el Estado, hemos tomado contacto hace algunos meses

con una Red de Apoyo a personas en situación de calle y vulnerabilidad económica con sede en Florianópolis. A esa gran causa – y más en este periodo tan largo de pandemia – se brindó colaboración con lo que estaba al alcance y se implosionó la necesidad justamente de abrir un canal para atender a las necesidades básicas en lo que prima al lenguaje y a los conflictos lingüísticos diarios presentados. Dicho eso, la situación que se dibuja gira alrededor de ese inmigrante que llega a esta capital y se encuentra con muchas dificultades para tramitar la documentación de extranjero ante la Policía Federal, para gestionar el *Cadastro de Pessoa Física* – CPF, para obtener la *Carteira de Trabalho*, para confeccionar su *Curriculum Vitae*, para insertarse en el mercado laboral, para presentarse a una entrevista de trabajo, entre otros, son innumerables las dificultades que trascienden a las lingüísticas. En ese último punto incide la ayuda que esta investigadora podrá proporcionar y que en partes ya lo viene haciendo, considerando su ambiente laboral en el cual todos los días está frente a frente con esa realidad en consecuencia del gran número de compatriotas uruguayos que llegan a emprender una nueva vida en suelo catarinense.

En suma, como devolutiva eminente de esta pesquisa a la sociedad, se espera que este pequeño aporte proporcione una herramienta a más para la expansión de la literatura pertinente al asunto y un sostén lingüístico destinado a: a) hispanohablantes uruguayos aprendices de portugués; b) luso hablantes brasileños aprendices de español; c) profesores de lenguas; y d) actores sociales y público en general que se interesen por el área de Letras, especialmente en el entorno del lenguaje en uso en contexto de frontera. Además, a fin de darle continuidad a su formación académica, la investigadora desea en un futuro próximo caminar hacia un doctorado. De este modo, concluyo la presente tesis y sello el cierre de un ciclo académico por el cual, con mucha satisfacción y entusiasmo, transitó.

7. REFERENCIAS

ANDRADE, Otávio Goes de. **Diferenças entre as línguas naturais e as interlínguas. I Seminário de Lingüística Contrastiva. Curso de Letras Espanhol e Português de la Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA).** Foz do Iguaçu, 2020. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=u4qr_QaU1zk. Accedido el 10 de noviembre de 2020.

ANDRADE, Otávio Goes de. **Necessidades léxicas de universitários brasileiros aprendizes de espanhol: levantamento, descrição e análise.** Tesis (Doctorado) Universidade Estadual de Londrina (Uel) Londrina, 2010. Disponible en <http://www.bibliotecadigital.uel.br/document/?code=vtls000159678> Accedida el 24 de noviembre de 2020.

ANDRADE. Otávio Goes de. **El impacto de la Lingüística Contrastiva en el tratamiento dado a los verbos de cambio presentes en libros didácticos para la enseñanza de español a brasileños.** Tesis de Maestría) España [s/n], 2007.

ANDRADE. Otávio Goes de. **Matizes do verbo português ficar sob a perspectiva da conjugação dos modelos de análise contrastiva e de análise de erros”:** (Tesis de Maestría) Londrina, PR: [s/n], 2000.

ANTUNES, Bruna. ILARA, Valesca. **Zona Rural fronteiriça Cerrilhada/Serrilhada: Um olhar sobre as práticas linguísticas.** Pelotas. Senale, Ucpel. 2013. Disponible en: https://ucpel.edu.br/senale/cd_senale/2013/Textos/trabalhos/6.pdf Accedido el 02 de mayo de 2021

ARENDDT, João Claudio. **Do outro lado do muro: regionalidades e regiões culturais.** Revista Rua. 2012, n. 18., vol. 2 –2109. Disponible en: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/rua/article/view/8638287/5908> Accedido el 25 de mayo de 2021.

BAUMAN, Zygmunt. **Globalização: As consequências humanas.** Tradução, Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Ed. Jorge Zahar, 1999.

BEHARES, Luis Ernesto. **Educação fronteiriça Brasil/Uruguai, línguas e sujeitos.** Ed. Pro-Posições. Campinas, 2010, p. 17-24. Disponible en: <https://www.scielo.br/j/pp/a/XDnVS3fZ9WJw4YYyttDGRjh/?format=pdf&lang=pt>. Accedido el 23 de diciembre de 2020.

BEHARES, Luis Ernesto. **Variedades del portugués habladas en el noreste uruguayo.** Aportes sobre la diversidad lingüística en Uruguay. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de la República. 1º Edición Montevideo, 2013.

BERUMEN, Humberto Félix. **La frontera en el centro: Ensayos sobre literatura.** México: Universidad Autónoma de Baja California. Departamento de Editorial Universitaria, 2004. Disponible en: https://books.google.com.br/books?id=5ntOPK7xw2UC&pg=PA183&lpg=PA183&dq=berumen+la+frontera+en+el+centro&source=bl&ots=Jote8_UcdQ&sig=ACfU3U2JjLXpGJdqX8Fq4xqBmt4pmdkEA&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiOvJPni-3yAhVcDrkGHac-Ae8Q6AF6BAgREAM#v=onepage&q=berumen%20la%20frontera%20en%20el%20centro&f=false. Accedido el 04 de febrero de 2021.

BRASIL. **Decreto 9.089/2017 de la Presidencia de la República del Brasil.** Acordo entre a República Federativa do Brasil e a República Oriental do Uruguai sobre Residência Permanente com o Objetivo de Alcançar a Livre Circulação de Pessoas. Disponible en: https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2015/2018/2017/decreto/d9089.htm. Accedido el 15 de junio de 2021.

BRASIL. **Obter Autorização de Residência.** Serviços para Estrangeiros. Disponible en: <https://www.gov.br/pt-br/servicos/obter-autorizacao-de-residencia-e-carteira-de-registro-migratorio>. Accedido el 07 de junio de 2021.

BRASIL. **Decreto N° 6.583 de 29 de setembro de 2008. Base XV. Do hífen em compostos, locuções e encadeamentos vocabulares.** 2008. Disponible en: http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2007-2010/2008/Decreto/D6583.htm

BRASIL. **Ingressos de fronteirizos.** Universidad Federal del Pampa. Disponible en: <https://sites.unipampa.edu.br/prograd/processo-seletivo-fronteirico/>. Accedido el 23 de junio de 2021.

BRASIL. RECEITA FEDERAL DO BRASIL. **Curso de Espanhol.** Ed. *Capacitar e desenvolver pessoas.* (2017) Disponible en: <https://www.gov.br/receitafederal/pt-br>. Accedido el 07 de junio de 2021.

BUENO, R. **Diccionario (Semi)Bilingüe para aprendices brasileños de lengua española: Una propuesta de tratamiento contrastivo de la equivalencia de traducción de verbos.** Tesis (Doctorado) Florianópolis, SC: [s/n], 2019. Disponible en: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/215718>. Accedido el 16 de enero de 2021.

CAMACHO, Roberto G. **Da linguística formal à linguística social - Ampliando a abrangência do conceito de variação.** São Paulo, SP: C,10. Parábola Editorial, 2013.

CAMARA JR., J. M. **História e Estrutura da Língua Portuguesa.** Rio de Janeiro-RJ: Padrão, 1985. Edição original: 1972.

CANALÍS, Ángel; CANALÍS, Ana María; CAVERO, Miguel Angel. **Bilingüismo y Educación en la franja oriental de Aragón: Revisión Teórica y perspectivas de futuro.** Alazet, ed.6. Unirioja, España. 1994, p. 09-33. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=127485>. Accedido el 26 de marzo de 2021.

CHAFADO, Miriam R. **¿Integración Brasil-Uruguay? Una mirada desde la diplomacia y de una perspectiva identitaria del habitante fronterizo.** Monografía (Graduación) Jaguarão, RS. Universidad Federal del Pampa.

CHAFADO, Miriam R. **Culturas híbridas e identidad del habitante fronterizo.** Séptimo Foro de Lenguas – 7FLA. Montevideo-UY: Programa de Políticas Lingüísticas. Administración Nacional de Educación Pública. Editora Tradinco S.A, p.341-349. 2013.

CHAFADO, Miriam R. **Lenguas en contacto en la frontera.** Séptimo Foro de Lenguas-7FLA. Programa de Políticas Lingüísticas. Administración Nacional de Educación Pública. Editora Tradinco S.A, Montevideo. 2013. - p.105-107)

CLEMENTE, Isabel. **La región de frontera Uruguay-Brasil y la relación binacional: pasado y perspectivas.** Rev. Urug. Cienc. Polít. vol.19 no.1 Montevideo ene. 2010. Disponible en: http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1688-499X2010000100007. Accedido el 14 de diciembre de 2020.

CLOS, A. B. **Mitos fronteiriços como resgate memorialístico.** Foz do Iguaçu-PR: RELAcult. Revista Latino-Americana De Estudos Em Cultura E Sociedade. 2016.

Disponível em: Mitos fronteiriços como resgate memorialístico | RELACult - Revista Latino-Americana de Estudos em Cultura e Sociedade (claec.org). Acessado el 25 de mayo de 2021.

CORDER, S.P. **Indiosyncratic dialects and error analysis**. IRAL, V (4): 161170. 1971

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. **Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués**. 2. ed. mod. Londrina: Eduel, 2004.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. **Caracterización de la competencia lingüística transicional de lusohablantes aprendices de español e hispanohablantes aprendices de portugués**. Tesis (Doctorado en Lingüística) Valladolid: Universidad de Valladolid. 1998^a.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. **La interlengua**. By Arco Libros S.L. Madrid Londrina: Eduel, 2007.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri.; DURÃO, Aylton Barbieri.; ANDRADE, Otávio Goes de. **Lingüística Contrastiva**. Campinas-SP: Volume 2. (Orgs) ed. Pontes, 2019.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri.; MOTA, Malice Borges. **Discussões em torno do Ensino e da Aprendizagem de vocabulário de Língua Estrangeira e o uso de dicionários como ferramentas didáticas**. Londrina-PR: UEL, 2011.

ELIZANCÍN, Adolfo. **Nos seus 25 anos de vínculo com a temática de Fronteira**. Santa Maria-Rs: Ed. Palloti, 1996.

ESPAÑA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. **Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación**. Madrid: 2002. Coeditan: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A. Madrid: 2002. Disponible en:
en:https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. Acessado el 12 de mayo de 2021.

ESPAÑA. **Real Academia Española (RAE)**. España: Disponible en:
<https://www.rae.es/> Acessado el 03 de febrero de 2021.

FARIAS, Maria do Socorro. CHAFADO, Miriam. **Huellas lingüísticas y visuales de la pandemia de 2020: de la calle a la clase de lengua**. Viçosa – MG: Revista Gláuks: Revista de Letras e Artes – Jan/jun. Vol.21, nº 1. Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal de Viçosa (UFV) 2021. p. 208-229. Disponible en:
<https://www.revistaglauks.ufv.br/Glauks/article/view/224/157>. Acessado el 12 de julio de 2021.

FARIAS, Maria do Socorro. CHAFADO, Miriam. **Identidad y Frontera: ¿Cuáles son los lazos que caracterizan a los fronterizos?** Cenários. Revistas de Estudos da Linguagem. V12, Porto Alegre-RS. 2015. Disponible en:
<https://seer.uniritter.edu.br/index.php?journal=cenarios&page=article&op=view&path%5B%5D=1101&path%5B%5D=835>. Acessado el 19 de julio de 2021.

FARIAS, Maria do Socorro. **Um olhar para o ingresso específico para uruguaiois fronteiriços na Unipampa - Campus Jaguarão: Por uma política educacional integracionista no entremeio identitário**. Tesis (Doctorado) Pelotas-RS. Universidade Católica de Pelotas. 2016. Disponible en:

<https://wp.ufpel.edu.br/ppgl/files/2018/10/Um-Olhar-Para-o-Ingresso-Espec%C3%ADfco-Para-Uruguayos-Fronteiri%C3%A7os-na-UNIPAMPA-Maria-do-Socorro-de-Al.pdf>. Accedido el 15 de enero de 2021.

FISHMAN, J. A. **A Sociologia da Linguagem**. In: FONSECA, M.S.V.; NEVES, M.F (orgs) Eldorado-RJ. 1974 (Título original, 1972)

FLORY, Elizabete Villibor. **Influências do bilinguismo precoce sobre o desenvolvimento infantil: uma leitura a partir da teoria da equilibração de Jean Piaget**. Tesis (Doctorado) Instituto de Psicologia da Universidade de São Paulo. São Paulo, 2009. Disponible en: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/47/47131/tde-31052009-105610/publico/FloryDoutorado.pdf>. Accedido el 14 de enero de 2021.

GONÇALVES, Dania Pinto. **O falar dos comerciantes brasileiros na fronteira de Jaguarão-Río Branco**. 137 f. Dissertação (Mestrado) Pelotas-RS. Programa de Pós-Graduação em Letras. Universidade Federal de Pelotas. 2013.

GRIMSON, Alejandro. **Los límites de la cultura. Críticas de las teorías de la identidad**. Buenos Aires, CF: Ed. Siglo Veintiuno, 2012.

HALE, K. **Linguistic Theory**, en: S. Flynn; W.O'Neil. *Linguistic Theory in Secocnd Language Acqisition*. Dorcrecht, Kluwers Academic Publichers. 1988.

ILARA, Valesca.; GULART, Bruna. **Zona Rural Fronteiraça Cerrilhada/Serrilhada: Um olhar sobre as Práticas Linguísticas**. Pelotas, RS: Ucpel, 2013. Disponible en: https://ucpel.edu.br/senale/cd_senale/2013/Textos/trabalhos/6.pdf. Accedido el 05 de marzo de 2021.

LAFIN, Gabrielle Carvalho. **O contato linguístico português-espanhol na fronteira entre Brasil e Uruguai: estado da pesquisa e perspectivas futuras**. 2011. Monografia (Licenciatura em Letras) Instituto de Letras. Departamento de Línguas Modernas Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

LICERAS. J.M. **The role of intake in econd language acqisition**. En: S. Gass; C.G. Madden., ed., 1985, *Input in second language acquisition*. Rolew/London/Tokyo, Newburry House. P354-373. 1985.

LIMA, Cecilia.; LORIETO, Marín.; MUIÑO, Jorge. **Conceptualización y prácticas de la política de vinculación**. Montevideo-UY. Ed. Revista Diplomática. 2ª Época. Vol.2, Nº1. Instituto Artigas del Servicio Exterior. 2019.

LIN, Y.H. **Un análisis empírico de la estabilización/fosilización: la incorporación y la auto-corrección en unos sujetos chinos**. Barcelona. Tesis Doctoral presentada junto a la Universidad de Balcelona. 2005.

MAZZEI, Enrique. **Fronteras que nos unen y límites que nos separan**. Melo-Cerro Largo: 1º Ed. Imprenta CBA. 2013.

MAZZEI, Enrique. SOUZA, Mauricio de. **La frontera en Cifras**. Melo-Cerro Largo: 1º Ed. Imprenta CBA. 2013.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. **Bilingüismo**. España: Editorial Planeta S.A. 1998; 2009.

MOZZILLO, Isabela. **Aspectos do portunhol na fronteira Brasil-Uruguai**. Papiá, São Paulo: 23(2), p. 187-199, Jul/Dez. 2013

NEMSE, W. **Aproximative systems of foreign language learners**. IRAL, IX (2): 115-123. 1961.

NAKUMA, C.K. **A new theoretical account of “fossilization”:** implications for L2 attrition research. *IRAL*, XXXVI/3: 147-256. 1998.

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (OMS). Disponible en: <https://www.who.int/es>. Accedido e 30 de enero de 2021.

ORTIZOGA, Areliz Felipe. **La contextualización sociolingüística e histórico-política como explicación para usos y sentidos de unidades léxicas ideológicamente marcadas: un Análisis Contrastivo del español considerado común o general con relación a la variante lingüística usada en Cuba.** Tesis (Maestría) Londrina, PR: [s/n], 2008

PADRÓS, Enrique. **Fronteiras e Integração Fronteira: elementos para uma abordagem conceitual.** Porto Alegre-RS: Ed. Humanas, v.16, 1994.

PERDIGÃO, Daniel. **Carnaval Brasileiro: Uma história alegre.** São Carlos-SP. Ed. Cultural. 2005. Disponible en: <https://cultura.secular.com.br/06-nov2005/carnaval.html>. Accedido el 13 de marzo de 2021.

PINILLA, Raquel. **Las estrategias de comunicación.** Madrid: Universidad Rey Juan Carlos, 1994. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0163.pdf. Accedido el 08 setiembre de 2020.

PUCCI, Adriano Silva. **O Estatuto da Fronteira Brasil-Uruguaí.** Tesis (presentada al Instituto Rio Branco). *Quinquagésimo Quarto Curso de Altos Estudos.* Fundação Alexandre de Gusmão – FUNAG. Brasília, 2010. Disponible en <https://wp.ufpel.edu.br/travessias/files/2018/05/estatuto-da-fronteira.pdf>. Accedido el 25 de mayo de 2021.

RIO GRANDE DO SUL. Bibliotheca Pública Pelotense. **Carta da Fronteira.** (Orgs) Bibliotheca Pública pelotense.; Conselho Consultivo de Pelotas e Região.; Associação dos Uruguaios Residentes na Pátris Grande – Aurpagra. Pelotas, 2010.

RIO GRANDE DO SUL. **Cursos binacionales.** Instituto Federal do Rio Grande do Sul. Disponible en: <http://www.ifsul.edu.br/cursos-binacionais>. Accedido el 07 de julio de 2021.

RIO GRANDE DO SUL. **Fotografía Puente Internacional Mauá.** *Jornal Gaúcha ZH* [online]. Disponible en: <https://gauchazh.clicrbs.com.br/cultura-e-lazer/almanaque/noticia/2020/03/ponte-internacional-barao-de-maua-uma-gigante-sobre-o-rio-jaguarao-ck7b2g79600p401pq3p94gcmu.html>. Accedido el 12 de marzo de 2021.

RIO GRANDE DO SUL. **Município de Jaguarão.** Disponible en: <https://cidades.ibge.gov.br/brasil/rs/jaguarao/panorama>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

RÓTULO, Daniel.; DAMIANI, Octávio. **El caso de la integración fronteriza Uruguay Brasil: dimensiones analíticas e hipótesis de trabajo preliminares.** Documento de Investigación, Nro.61. Universidad ORT Uruguay. Montevideo, 2010. Disponible en <https://dspace.ort.edu.uy/bitstream/handle/20.500.11968/2777/documentodeinvestigacion61.pdf>. Accedido el 26 de noviembre de 2020.

SÁNCHEZ, Andrea Q. **A Fronteira Inevitável. Um estudo sobre as cidades de fronteira de Rivera (Uruguai) e Santana do Livramento (Brasil) a partir de uma perspectiva antropológica.** Tesis (Doctorado). Universidade do Rio Grande do Sul.

Porto Alegre, 2002, 209 p. Disponible em <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/2455>.
Accedido el 18/04/2021

SANTOS, Boventura de Souza. **A Globalização e as Ciências Sociais**. São Paulo: Ed Cortez, 2002.

SAUSURE, Ferdinand de. **Curso de Linguística Geral**. Orgs. BALLY, Charles.; SECHEHAYE, Albert.; RIEDLINGER, Albert. Tradução: CHELINI, Antônio. São Paulo. – 34ª ed. Cultrix, 2012.

SCHLEE, Aldyr Garcia. **Uma Terra Só**. Ed: Melhoramentos. São Paulo, 1984.

SELINKER.L. **Interlanguage**. IRAL, 10:209-231. 1972

SELINKER.L.; LAMENDELLA, J. **Two perspectives on fossilization in interlanguage learning**. Interlanguage Studies Bueletin, 3: 209-231. 1978.

SIGUAN, M.; MACKLEY, W.F. **Educación y Bilingüismo**. Ed: Santillana, Madrid 1986.

SILVA, Daniel do Nascimento e.; LOPES, Adriana Carvalho. **“Yo hablo um perfeitoportunhol”: Indexicalidade, ideologia linguística e desafios da fronteira a políticas linguísticas uniformizadoras**. Dossiê sobre políticas linguísticas. Revista da Abralín. 2019.

SOUZA, Iván. P. **Repertório Lexicográfico Contrastivo Bilingue Português Espanhol de Nomes de Alimentos Regionais Brasileiros**. Tesis (Doctorado) Florianópolis, SC: [s/n], 2020. Disponible en: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/215825>. Accedido el 28 de mayo de 2021.

TARALLO, Fernando. **A pesquisa Socio-linguística**. Editora Ática S.A. São Paulo. 1986

TRUDGILL, PETER.; J.M. HERNÁNDEZ CAMPOY. **Diccionario de Sociolingüística**. Editorial Gredos, S.A.U. Madrid, 2007.

URUGUAY. Ley nº 19.268, del 25 de setiembre de 2014. Aprobación de la Ley de Organización Consular. Disponible en: <https://www.impo.com.uy/bases/leyes/19268-2014>

Accedido el 24 julio de 2020.

URUGUAY. **Dirección de Asuntos Limítrofes**. Montevideo-UY: Ministerio de Relaciones Exteriores del Uruguay. 2014.

URUGUAY. **Municipio de Río Branco**. Disponible en: <https://www.municipio.uy/municipio-rio-branco.html>. Accedido el 05 de enero de 2021.

URUGUAY. **Residencia permanente para nacionales del Mercosur (Estados Parte y Asociados) y extranjeros familiares de uruguayos**. Dirección Nacional de Migración. Disponible en: <https://www.gub.uy/tramites/residencia-permanente-nacionales-mercosur-estados-parte-asociados-extranjeros-familiares-uruguayos>. Accedido el 15 de enero 2021.

URUGUAY. **Universidad de la República (UDELAR)** Disponible en: <https://www.colibri.udelar.edu.uy>. Accedido el 30 de enero de 2021.

WEIREICH, U. **Languages in Contact**. La Haya, Mount, 1953.

REFERENCIAS CONSULTADAS

ANDRADE, Otávio Goes de. **A Linguística Contrastiva como Ferramenta para o Trabalho com a Diversidade do Português e do Espanhol na Formação Inicial e Continuada do Professor de Línguas Estrangeiras/Adicionais**. Seminário Ibero-Americano de Diversidade Linguística. Foz do Iguaçu. 2014. Disponible en: https://dspace.unila.edu.br/bitstream/handle/123456789/3615/SIDL_%20266-292.pdf?sequence=1&isAllowed=y. Accedido el 07 de agosto de 2021.

BAKHTIN, Mikhail Mikhailovitch. **Marxismo e filosofia da linguagem**. Ed: Hucitec, São Paulo, 2010.

BRASIL. **Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional**. Disponible en: <http://portal.iphan.gov.br/>. Accedido el 02 de mayo de 2021.

BROVETTO, Claudia. **Educación bilingüe de frontera y políticas**

CHAFADO, Miriam R. **“Lenguas en contacto en la frontera”**. Sexto Foro de Lenguas – 6FLA. Montevideo-UY: Programa de Políticas Lingüísticas. Administración Nacional de Educación Pública. Editora Tradinco S.A, Montevideo. 2014. p.105-107.

DURÃO, A.B.A.B; WERNER, R.; SASTRE-RUANO, M.A. **Equivalentes léxicos e informação semântica contrastiva no dicionário contrastivo português-Espanhol**. In: DURÃO A.B.A.B. (ORG). Por uma lexicografia bilingüe contrastiva. UEL. v.1, Londrina, 2009, p.185-202. Disponible en: <https://calepino.paginas.ufsc.br/files/2011/12/Equivalentes-l%C3%A9xicos-e-informa%C3%A7%C3%A3o-sem%C3%A2ntica-contrastiva-no-Dicion%C3%A1rio-Contrastivo-Portugu%C3%AAs-Espanhol-DiCoPOES.pdf>. Accedido el 13 de setiembre de 2020

FUSTES, Juan Manuel. **Lengua y sujeto en las investigaciones acerca de la frontera uruguaya con Brasil: apuntes sobre sus determinaciones teóricas**. Ed: Pro-Posições. Campinas, 2010, 83-96. Disponible en: <https://www.scielo.br/j/pp/a/YzfpXTDtLGQ5WGPMQx7N3Nq/?format=pdf&lang=es>. Accedido el 22 de diciembre de 2020. p. 67-81. 2010.

HALL, Stuart. WOODWARD, Kathryn. **Identidade e diferença**. Editora Vozes Ltda. Petrópolis, 2000. Disponible en: http://www.lacult.unesco.org/docc/Plurilinguismo_no_Brasil.pdf. Accedido el 14 de setiembre de 2020.

LEFFA, Vilson. **Ensino de línguas: passado, presente e futuro**. Revista Estudos da Linguagem. MG:Vol. 20 n. 2, Belo Horizonte, 2012, p. 389-411.

lingüísticas en Uruguay. Ed. Pro-Posições. V.21, n3 (63), Campinas. 2010. p.25-43. Disponible en: <https://www.scielo.br/j/pp/a/8CmSfxDCNVrv8wsbyyK3qMd/?format=pdf&lang=es>. Accedido el 15 de junio de 2021.

MATTOSO CÂMARA Jr., J. **Princípios de Lingüística Geral**. 4a. ed: Livraria Acadêmica. Rio de Janeiro: 1967.

SÁNCHEZ, Andrea Q. **A fronteira inevitável: Um estudo sobre as cidades de fronteira de Rivera (Uruguai) e Santana do Livramento (Brasil) a partir de uma perspectiva antropológica**. Tese (Doutorado) Porto Alegre-RS; Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Instituto de Filosofia e Ciências Humanas. 2002.

SANTA CATARINA. BIBLIOTECA UNIVERSITARIA. **Normalização.**

Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis. Disponible en:
<https://portal.bu.ufsc.br/normalizacao/>. Accedido el 28 de agosto de 2021.

SILVA, Kleber Aparecido da. **O professor mediador e os interagentes (brasileiro e estrangeiro) no projeto teletandem Brasil: línguas estrangeiras para todos': legitimação de crenças e/ou (re) construção de competências?** Tesis (Doctorado) Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho". São José do Rio Preto. 2010. Disponible en:

https://repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/103519/silva_ka_dr_sjrp.pdf?sequence=1&isAllowed=y. Accedido el 20 de octubre de 2020.

STURZA, Eliana. **Espaço de enunciação fronteiriço e processos identitários.** Ed. Pro-Posições. Campinas. 2010, p. 83-96. Disponible en:

<https://www.scielo.br/j/pp/a/ckXMSmW8VxcgwwtJx9xvMsd/?format=pdf&lang=pt>. Accedido el 23 de diciembre de 2020.

TALLEI, Jorgelina. **Transbordando as Fronteiras.** Disponible en:

https://riu.ufam.edu.br/bitstream/prefix/5847/2/Livro_TransbordandoFronteiras.pdf. Accedido el 23 de diciembre de 2020.

XAVIER, Rosely Perez. **A aprendizagem em um programa temático de língua estrangeira (inglês) baseado em tarefas em contextos de quinta série do ensino fundamental.** Tesis (Doctorado). Universidade Estadual de Campinas – Instituto de Estudos da Linguagem. Campinas, 1999. Disponible en:

<http://repositorio.unicamp.br/jspui/handle/REPOSIP/269566>. Accedido el 20 de octubre de 2020.

APÉNDICE A - Acuerdo entre la República Federativa del Brasil y la República Oriental del Uruguay sobre Residencia Permanente con el Objetivo de Alcanzar la Libre Circulación de Personas.

Presidência da República
Secretaria-Geral
Subchefia para Assuntos Jurídicos

DECRETO Nº 9.089, DE 6 DE JULHO DE 2017

Promulga o Acordo entre a República Federativa do Brasil e a República Oriental do Uruguai sobre Residência Permanente com o Objetivo de Alcançar a Livre Circulação de Pessoas, firmado em Brasília, em 9 de julho de 2013.

O PRESIDENTE DO SENADO FEDERAL, no exercício do cargo de Presidente da República, no uso da atribuição que lhe confere o art. 84, **caput**, inciso IV, da Constituição, e

Considerando que o Acordo entre a República Federativa do Brasil e a República Oriental do Uruguai sobre Residência Permanente com o Objetivo de Alcançar a Livre Circulação de Pessoas foi firmado em Brasília, em 9 de julho de 2013;

Considerando que o Congresso Nacional aprovou o Acordo por meio do Decreto Legislativo nº 152, de 19 de dezembro de 2016; e

Considerando que o Acordo entrou em vigor para a República Federativa do Brasil, no plano jurídico externo, em 28 de abril de 2017, nos termos de seu Artigo 13;

DECRETA:

Art. 1º Fica promulgado o Acordo entre a República Federativa do Brasil e a República Oriental do Uruguai sobre Residência Permanente com o Objetivo de Alcançar a Livre Circulação de Pessoas, firmado em Brasília, em 9 de julho de 2013, anexo a este Decreto.

Art. 2º São sujeitos à aprovação do Congresso Nacional atos que possam resultar em revisão do Acordo e ajustes complementares que acarretem encargos ou compromissos gravosos ao patrimônio nacional, nos termos do [inciso I do caput do art. 49 da Constituição](#).

Art. 3º Este Decreto entra em vigor na data de sua publicação.

Brasília, 6 de julho de 2017; 196º da Independência e 129º da República.

EUNÍCIO
Marcos Bezerra Abbott Galvão

OLIVEIRA

Este texto não substitui o publicado no DOU de 7.7.2017.

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI SOBRE RESIDÊNCIA PERMANENTE COM O OBJETIVO DE ALCANÇAR A LIVRE CIRCULAÇÃO DE PESSOAS

A República Federativa do Brasil

e

A República Oriental do Uruguai, doravante denominadas “Partes”;

REAFIRMANDO a vontade demonstrada pelos Presidentes da República Federativa do Brasil e da República Oriental do Uruguai em alcançar a livre circulação de pessoas, e o disposto no Plano de Ação para a constituição progressiva da livre circulação de pessoas, assinado pelos países em 4 de dezembro de 2012;

CONVENCIDOS de que seria oportuno facilitar o trânsito de seus nacionais entre seus respectivos territórios, a fim de ampliar as oportunidades para todos os cidadãos brasileiros e uruguaios;

RECONHECENDO que as fronteiras que unem as Partes constituem elementos de integração entre suas populações;

CONSIDERANDO necessário contribuir para o desenvolvimento e para o ajuste estrutural das economias menores e das regiões menos desenvolvidas; e

CONVENCIDOS da necessidade de um instrumento que permita efetivamente alcançar o objeto deste Acordo, por meio da implementação, em curto prazo, de procedimentos que facilitem o trânsito dos nacionais de ambas as Partes,

ACORDAM:

Artigo 1º

Objetivos

Este Acordo tem por objetivo avançar na livre circulação de pessoas entre as Partes, com vistas a assegurar a efetiva integração entre os dois países.

Artigo 2º

Visto ou Residência Permanente

1. Aos nacionais brasileiros e uruguaios pode ser concedida residência permanente ou visto permanente, desde que requeiram, apresentando-se os seguintes documentos:

a) passaporte válido e vigente ou carteira de identidade ou documento especial de fronteiro ou certidão de nacionalidade expedida pelo agente consular do país de origem, acreditado no país de recepção, de modo que reste provada a identidade e a nacionalidade do solicitante;

b) certidão ou declaração pessoal sob as penas da lei negativa de antecedentes judiciais e/ou penais e/ou policiais, no país de origem ou nos que houver residido o solicitante nos cinco anos anteriores à sua chegada ao país de destino ou de seu pedido ao consulado, conforme o caso;

c) Declaração pessoal sob as penas da lei de ausência de antecedentes internacionais penais ou policiais;

2. Aos nacionais das Partes que vierem a solicitar a residência permanente na outra Parte não será exigido período prévio de residência temporária.

Artigo 3º

Do Pedido

1. Os pedidos serão tramitados:

a) Para o Brasil: no caso de visto permanente, perante uma Missão Diplomática ou Representação Consular brasileira; no caso de residência permanente, perante o Departamento de Polícia Federal ou diretamente à Secretaria Nacional de Justiça;

b) Para o Uruguai: no caso de residência permanente perante uma representação diplomática uruguaia ou a Direção Nacional de Migração.

2. As Partes comprometem-se a implementar sistema que permita a realização dos trâmites de residência nas representações consulares das Partes, bem como o acompanhamento e a notificação dos solicitantes.

Artigo 4º

Isenção de Taxas, Emolumentos e Multas

1. Os trâmites até a concessão do visto ou da residência permanentes estarão isentos de custos.

2. O procedimento previsto nos artigos 2º e 3º aplicar-se-á independente da condição migratória do solicitante no território do país de recepção e implicará a isenção de multas e outras sanções administrativas mais gravosas decorrentes de estada irregular.

Artigo 5º

Dispensa de Tradução e Legalização de Documentos

1. Para os fins especificados neste Acordo, fica dispensada a legalização e a tradução de documentos.

2. Exige-se, apenas, que o documento apresentado perante as autoridades consulares ou migratórias seja válido no país de expedição.

Artigo 6º

Normas Gerais sobre Ingresso e Permanência

1. Os nacionais brasileiros e uruguaios que tenham obtido visto ou residência permanente com base no presente Acordo têm o direito de ingressar, sair, circular e permanecer livremente no território do país de recepção, mediante prévio cumprimento das formalidades previstas neste Acordo, e sem prejuízo de restrições excepcionais impostas por razões de segurança pública.

2. Têm direito a exercer qualquer atividade, nas mesmas condições que os nacionais do país de recepção, observados os limites impostos pelas normas internas de cada Parte.

Artigo 7º

Direitos e Garantias

1. O presente Acordo não invalidará ou restringirá direitos e garantias individuais concedidos por meio de outros acordos internacionais de que sejam Partes Brasil e Uruguai.

2. O presente Acordo será aplicado sem prejuízo de normas ou dispositivos internos de cada Parte que sejam mais favoráveis aos imigrantes.

Artigo 8º

Troca de Informações

As Partes se comprometem a trocar informações sobre as respectivas legislações e a identificar os aspectos necessários para concretizar a livre circulação de pessoas.

Artigo 9º

Acompanhamento

O acompanhamento da implementação do presente Acordo será realizado pelo Subgrupo de Trabalho sobre Livre Circulação de Pessoas do Grupo de Alto Nível Brasil-Uruguai.

Artigo 10

Compensação e Salvaguardas

Este Acordo preverá mecanismos de compensação e salvaguarda para casos extremos, a serem regulamentados oportunamente.

Artigo 11

Difusão

Devem ser desenvolvidas e executadas estratégias de comunicação conjunta para difundir os benefícios concedidos por este Acordo aos nacionais das Partes.

Artigo 12

Interpretação e Aplicação

As controvérsias que surjam relativas a alcance, interpretação e aplicação do presente Acordo serão resolvidas por via diplomática.

Artigo 13

Vigência

Este Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias corridos a contar da data da troca dos instrumentos de ratificação pelas Partes.

Artigo 14

Denúncia

1. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes mediante notificação escrita, por via diplomática.

2. A denúncia terá efeito 180 (cento e oitenta) dias após a data em que a outra Parte tenha recebido a respectiva notificação, ressalvados os processos em trâmite.

Feito na cidade de Brasília, República Federativa do Brasil, aos 9 dias do mês de julho de 2013, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Antonio de Aguiar Patriota
Ministro das Relações Exteriores

PELA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI
Luis Almagro Lemes
Ministro das Relações Exteriores

*

APÊNDICE B - "Carta da fronteira" en su tamaño original

Carta da Fronteira

Brasil-Uruguaí

Os prefeitos, intendentes, alcaides e atores sociais dos municípios e departamentos da fronteira do Brasil e Uruguai, reunidos em Santana de Livramento, no dia 12 de julho de 2010, datam a necessidade de promover a integração cultural entre os dois países, sobretudo na faixa de fronteira.

Considerando que a histórica convivência entre ambos os povos da fronteira Brasil-Uruguaí produziu um patrimônio cultural com identidade própria;

considerando que a fronteira Brasil-Uruguaí constitui importante corredor cultural e eixo integrador para o desenvolvimento sustentável no território do bioma Pampa, com suas singularidades e diversidade ambiental e cultural;

considerando a necessidade de promover a auto-estima e o sentimento de pertencimento, o reconhecimento e a valorização do patrimônio histórico e cultural das comunidades fronteiriças;

considerando a urgência e importância de fortalecer as ações culturais das comunidades da fronteira, bem como ampliar e democratizar o acesso aos serviços e bens materiais e imateriais, as políticas e programas culturais, e o fortalecimento da economia da cultura, das capacidades e dos saberes locais;

considerando que o Parlamento do Mercosul aprovou os Pontos de Cultura como importante referência conceitual para multiplicação no âmbito do bloco regional;

considerando que o Brasil é signatário e membro do Conselho Intergovernamental da Convenção da UNESCO sobre a Proteção e a Promoção da Diversidade das Expressões Culturais, assinada em 2005 e em vigência desde 2007, a qual inclui a responsabilidade de proteger e promover a diversidade cultural do País em suas diferentes regiões e territórios, inclusive as regiões de fronteira;

considerando que o Brasil assumiu, desde junho de 2010, a presidência pró-tempore do grupo de Ministros da Cultura do Mercosul;

considerando o avanço da integração do bloco regional, tendo a integração cultural como central para o fortalecimento dos projetos de nação e o desenvolvimento dos países que o integram;

Fronteira

RESOLVEM

- 1) constituir uma Comissão Binacional integrada pelos agentes públicos e representantes das organizações sociais e culturais da fronteira, com o objetivo de implementar e efetivar o processo de mobilização, visando a integração cultural entre o Brasil e o Uruguai;
- 2) reconhecer essa comissão como articuladora de ações que gerem espaços públicos de discussão para a formulação de políticas culturais para zona de fronteira;
- 3) solicitar aos governos federal brasileiro e nacional uruguaio que reconheçam a comissão como espaço de interlocução para políticas culturais na fronteira;
- 4) propor aos governos federal brasileiro e nacional uruguaio, o compromisso dos Ministérios e Órgãos Culturais competentes, com os propósitos listados neste documento, mediante a assinatura de um Acordo ou Protocolo de Cooperação Cultural;
- 5) criar um Fórum Permanente como indicador de diretrizes de Políticas Públicas de Cultura a serem adotadas pelo Brasil e Uruguai em relação às cidades de fronteira;
- 6) propor a flexibilização de trâmites burocráticos visando a facilitação do intercâmbio cultural, bem como a integração de um modo geral, a exemplo de iniciativas da saúde, priorizando a liberação de recursos para projetos cuja finalidade seja a valorização da cultura regional fronteira e do bioma Pampa com a consequente valorização do patrimônio material e imaterial, mediante políticas de reconhecimento e ações de restauro, conservação e registro;
- 7) solicitar a viabilização de programas que garantam suporte e recursos para a elaboração de projetos culturais voltados ao cotidiano dos povos fronteiriços, com ênfase no desenvolvimento sustentável e valorização turística;
- 8) oportunizar o desenvolvimento cultural por meio do estabelecimento de acordos bilaterais para o fomento à formação artístico cultural mediante o intercâmbio de políticas públicas já adotadas pelos dois países a exemplo de: pontos de cultura, usinas e fábricas culturais, escolas binacionais de arte, feiras do livro binacionais, escolas binacionais de ensino elementar e médio;
- 9) criar mecanismos que visem à distribuição equitativa dos benefícios e programas culturais com atenção especial às cidades de baixa densidade populacional.

BIBLIOTHECA
Pública Pelotense



América & Pampa

Documento entregue aos presidentes de Brasil e Uruguai em 30 de julho de 2010, na cidade de Santana de Livramento. Elaborado durante encontro realizado na mesma cidade, em 12 de julho, por agentes governamentais, entidades e representantes da sociedade civil dos municípios e departamentos da zona de fronteira e áreas de influência.



LIVRAMENTO, 12 DE JULHO DE 2010

BIBLIOTHECA
Pública Pelotense

MATERIAL PRODUZIDO PELOS PARCEIROS INSTITUCIONAIS

AURPAGRA
ASSOCIAÇÃO DOS URUGUAIOS RESIDENTES NA PATRIA GRANDE

CONSELHO CONSULTIVO DE PELotas E NEGÓCIO

Cooperação Cultural

D20
Da cultura para todos

BIBLIOTHECA
Pública Pelotense

APÓIO E DISTRIBUIÇÃO



BIBLIOTHECA
Pública Pelotense

LIBRARIAS URUGUAIA

APÉNDICE C - Bosquejo elaborado para la planificación de un curso de lengua española con fines específicos.

**BOSQUEJO PARA LA PLANIFICACIÓN DE UN CURSO DE LENGUAS:
ESPAÑOL CON FINES ESPECIFICOS**

1. Datos de identificación:

- a. Curso: Español para Fines Específicos.
- b. Docente Responsable: Prfa. Miriam Rodríguez Chafado
- c. Carga horaria total: 01 semestre
- d. Carga horaria semanal: A definir dependiendo las demandas y elecciones del alumno (01, 02, 03)

2. Público a que se destina:

- a. (x) profesionales – Fines específicos (x) estudiantes – Fines específicos
- b. **Nivel de la lengua:** Básico (x) Intermedio () Avanzado ()

3. Justificación:

El presente proyecto surge a partir de la necesidad de poder auxiliar a todas aquellas personas/empresas que necesitan el idioma español para sus rutinas personales/profesionales, contribuyendo para un mejor desarrollo de sus actividades y desempeño colectivo en el área de interés. Además, es importante destacar que esta región de Santa Catarina tiene un gran porcentaje de su población constituida por extranjeros de lengua española, a saber: Empresas, Multinacionales, Organismos, Instituciones Internacionales, Asociaciones y un gran flujo de inmigrantes, lo que inevitablemente hace con que el contacto con la lengua española se haga permanente en esta región del Brasil. En ese sentido, el presente curso tiene la finalidad de aportar una herramienta a más para que los interesados puedan transitar en las esferas bilingües de forma dinámica y práctica, delante de las demandas que se producen en las relaciones laborales e interpersonales.

4. Objetivos:

- a. **Generales:** A partir del referencial teórico de base utilizado en la presente tesis de maestría, basándonos sobre todo en los principios de la Lingüística Contrastiva y de la Interlengua, se trabajará la lengua española atendiendo a las necesidades de los alumnos, se hará hincapié en fomentar el léxico y vocabulario.
- b. **Específicos:** Identificar las necesidades y dificultades del uso de la lengua española, para que, de este modo, puedan tener éxito y un mejor desarrollo en su ambiente profesional/aboral (cursos, posgrados, comercio en general, empresas, reuniones, congresos, tareas administrativas, relaciones internacionales, entre otros.

5. Contenidos:

- a. **Comunicativos:** Se trabajará con material auténtico (material de raíz) y se elaborará un contenido programático de acuerdo con las necesidades individuales y del grupo, contribuyendo para la adquisición del español como lengua extranjera. Se disponibilizarán materiales, artículos, libros diarios. (De acuerdo con el perfil del solicitante)
- b. **Lingüísticos:** Enriquecer el léxico trabajando todo el contenido programático a partir de textos relacionados a lo anteriormente expuesto en el apartado a)- y se dará una especial atención a actividades de conversación en lengua española.
- c. **Interculturales:** Introducción acerca de países hispanohablantes. Se enfocará de manera general la cultura, comidas, costumbres, fiestas típicas, etc; del lugar o país al que se haga referencia.
- d. **Otros:** afectivos, estrategias, socioculturales.

6. Procedimientos:

Una vez consultados los alumnos acerca de sus dificultades en el idioma y de haber sido indagados individualmente de las expectativas que el curso les genera, trataremos de organizar estrategias comunicativas, para su mejor

desempeño en el transcurrir de las clases, y de ese modo, lograr resultados satisfactorios.

7. Evaluación:

Las evaluaciones se harán al termino de cada módulo del programa. Cabe señalar que la lectura previa del material enviado para las clases es indispensable para las discusiones referente al tema. Se harán seminarios y visitas técnicas a centros culturales, además del contacto lingüístico con hablantes nativos que se encuentren desempeñando funciones en el Estado de Santa Catarina (Comercios; Empresas; Asociaciones, etc).

8. Material Didáctico y demás recursos:

Al respecto del material didáctico utilizado, se tendrá la colaboración de los diferentes Centros Culturales con sede en la República, con la finalidad de que se puedan proporcionar libros, revistas, películas, productos tradicionales de cada lugar (dulces, vinos, quesos, alfajores, artesanías, entre otros). Además, se hará un análisis de los perfiles por individual de los alumnos a fin de producir contenido que atiendan sus demandas. Se estima que, de este modo, el alumno interesado en este curso tendrá la posibilidad de ir más allá de lo convencional, logrando así una motivación e inclusión más rápida y eficaz, lo que sin duda va a verse reflejado en su trabajo y en las relaciones afectivas con el otro.